

日本語用論学会



第18回  
大会発表論文集

第11号

Proceedings of the 18<sup>th</sup>  
Conference of the Pragmatics Society  
of Japan

2015年12月5日(土)・6日(日)



於 名古屋大学

*PSJ*

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2015

---

日本語用論学会  
(The Pragmatics Society of Japan)  
略称：PSJ

## 日本語用論学会役員

### (執行部)

会長：加藤重広  
副会長：山本英一  
事務局長：小山哲春  
事務局幹事：長友俊一郎

### (編集部)

編集委員長：滝浦真人  
編集委員：小野寺典子、首藤佐智子、田中廣明、名嶋義直、  
Mark Campana、松井智子、森 雄一

### (大会運営部)

大会運営委員長：鍋島弘治朗  
大会運営副委員長(企画)：北野浩章、堀江 薫  
大会運営委員(企画)：井出里咲子、滝浦真人、吉村あき子  
大会運営副委員長(発表)：岡本雅史、金丸敏幸、野澤 元  
大会運営委員(発表)：有光奈美、尾谷昌則、名嶋義直  
大会運営副委員長(実行)：井上逸兵  
大会運営委員(実行)：鈴木光代、高木佐知子、堀田秀吾  
大会運営副委員長(プロシエディング)：首藤佐智子  
大会運営委員(プロシエディング)：井出里咲子、森山卓郎、森山由紀子

### (国際・事業部)

国際・事業委員長：西田光一  
国際・事業副委員長：小野寺典子  
国際・事業委員：鍋島弘治朗、野澤 元、松井智子、吉村あき子

### (広報部)

広報委員長：山岡政紀  
広報副委員長：尾谷昌則 (Website)、堀田秀吾 (Newsletter)、  
鈴木光代 (Newsletter)  
広報委員：金丸敏幸、Mark Campana

(2016年4月1日現在)

## 学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒606-0847

京都府京都市左京区下鴨南野々神町 1

京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 小山哲春 研究室内

E-mail: psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ: <http://pragmatics.gr.jp/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名: 日本語用論学会

年会費 (一般会員: 5,000円、学生会員: 4,000円、団体会員: 6,000円)

---

# 目 次

## 研究発表（日本語発表）

* 韓国語受身表現の受惠表現としての変化 —接尾辞「patta」と「tanghata」を対象にした他動性条件からの分析— …… 安 蕙蓮	1
* 「んだよね」の手続き意味の考察 —「ね」の音調と発話解釈との対応に基づいて— …………… 市村 葉子・宇都木 昭	9
* 英語Stillの語用論的機能の発達 …………… 岩井恵利奈	17
* 構文交替における語用論的要因の影響に関する考察 —時間経過を表す「Xが近づく/Xに近づく」の格交替について— …………… 大神雄一郎	25
* 日本人とアメリカ人の合意形成におけるインタラクション比較 …………… 大貫 宏子	33
* CDSの射程～談話標識I meanの新しい例からの検証～ …………… 小林 隆	41
* 名詞派生形容詞メタファーの意味的特徴およびテキストタイプとの関係 … 田丸 歩実	49
* 「NPデハ（ジャ）アルマイシ」と百科事典的記載事項に関する考察 …… ダフィー美佐	57
* 副詞類義表現における使い分けに関する一研究： 知覚由来の確信度を表す副詞を中心にして …………… 中村 文紀	65
* 「除外」の意味を表す周縁的前置詞の用法の棲み分けに関して …………… 林 智昭	73
* 関連性理論に基づいた呼びかけ表現の分析 …………… 平田 一郎	81
* 中間言語のポライトネス・ストラテジー 英語による母語話者との断わり表現の比較対照研究 …………… 福鎌 博忠	91
* NR述語とNR現象 —主節否定は従属節否定を圧倒するか？ …………… 森 貞	99
* 話し言葉コーパスを用いた談話辞の分析 …………… 山本 五郎	107
* 謝罪で使われる使役表現の機能 …………… 王 慧雋	113

---

## 研究發表（英語發表）

* The Color of Tone .....	Mark CAMPANA	121
* Repetition and Prosody of Japanese-Speaking Learners of Chinese in Intercultural Classrooms .....	CHEN, Chun-Mei	129
* The Kaleidoscope of the Divine Images: The Conceptual Metaphors Concerning God in Gospel Songs .....	HUANG, Wen-Yi, CHIANG, Wen-yu	137
* Conceptualising Backchannel Behaviour in Japanese English and Australian English .....	IKE, Saya, MULDER, Jean	147
* A Diachronic Pragmatics Account of Chayidian's Ambiguity and Development .....	KUO, Yueh Hsin	155
* Pragmatic factors determining the references of indexicals I, here, and now in recorded and written messages .....	MIZUTA, Yoko	163
* Shaping Interactional Space for Student-initiated Sequences in Small Group English Lessons .....	NODA, Chieri	171

---

## ポスターセッション（日本語発表）

- \* コンテキストの中で見る集合名詞とその周辺の名詞クラス ..... 今井 友里 179
- \* 他者なき対話？：マンガにおける内的なことばに見られる  
文末表現の一考察 ..... ウンサー シュッツ ジャンカーラ 183
- \* 発話態度という観点から見た間投助詞  
— 間投助詞の出現位置と発話連鎖に着目して — ..... 大江 元貴 187
- \* 全体-部分の談話構造と観察者  
— 「目が青い」か「青い目をしている」か — ..... 大西 美穂 193
- \* ロシア人日本語学習者の目上の相手に対する「ほめ」の現状 ..... 小川 恭平 197
- \* 日本統治時代の台湾で描かれた新聞漫画におけるメタファーの分析 ..... 齋藤 隼人 201
- \* モダリティとポライトネスとの接点を探って  
— その論理的可能性について — ..... 隋 暁静 205
- \* 新聞見出しの日中対照研究  
— 見出しの構成と省略について — ..... 単 艾てい 211
- \* 合意形成型討論における中国語母語話者の意見交換の特徴  
— 親しい友人間の会話データを基にして — ..... 趙 東玲 215
- \* 「断り談話」の日本語とスンダ語対照研究  
— ポライトネス理論の枠組みを利用して — ..... ノフィア ハヤティ 219
- \* 英語母語話者と日本語母語話者の初対面会話にみられる助言について ..... 山本 綾 223
- \* 中日両言語における分裂構文選択の差異  
— 談話機能の観点から — ..... 楊 竹楠・堀江 薫 227
- \* 現在進行中の意味拡張に関する実証的研究  
— 「普通（に）/大丈夫/痛い/やばい」の意味理解と自然性判定に着目して —  
..... 四谷 厚子 231

---

## ポスターセッション（英語発表）

- \* Nice and Adj construction in Imperative construction ..... FUJINAGA, Kiyono 235
- \* From Epistemic Modal to Concessive Marker:  
A Constructional Analysis of the Chinese Modal Marker kěnéng..... ZHU, Bing 239

---

## ワークショップ

### Breaking the Ice: 日本人と留学生の初対面会話における打ち解けの手続き

企画・司会：井出里咲子 243

- \* 初対面の会話における話題の選定と会話の進行方法 ..... 許 明子 247
- \* 打ち解けの連鎖構造：  
第1言語と第2言語としての日本語話者間の初対面会話を見て .. ケード・ブッシュネル 251
- \* 初対面会話での対立を避けるための会話の進行方法 ..... 関崎 博紀 255
- \* Melting the Ice ? : 初対面对話における聞き手行動としての日本人の笑い .. 井出里咲子 259

### リスナーシップとアイデンティティ —異文化とジェンダーの視点—

企画：難波 彩子 司会：村田 和代

- \* 男女の会話からみたリスナーシップの役割 ..... 難波 彩子 263
- \* リスナーシップから見た自他認識 —日・米語会話の比較— ..... 植野貴志子 267
- \* コンテキスト化の合図からみたリスナーシップ  
—異文化間対話でのゴシップにおけるリアクティブ・トークンの分析— .. 山口 征孝 271

## 付録

- \* 入会案内 ..... 275
- \* 日本語用論学会規約 ..... 277
- \* 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 ..... 280

---

# Table of Contents

## Lecture Sessions: Presentation in Japanese

* <b>Hyeryeon AN:</b> The alteration of the Korean passive expression to the benefactive expression – Analyzing Korean suffixes through the transitivity condition –	1
* <b>Yoko ICHIMURA and Akira UTSUGI:</b> The procedural meaning of Japanese ndayone: An analysis of correspondence between the utterance interpretation and the tones of <i>ne</i>	9
* <b>Erina IWAI:</b> The Development of the Pragmatic Functions of the English <i>Still</i>	17
* <b>Yuichiro OGAMI:</b> Effect of Pragmatic Factors upon the Alternation of Case – A Study of the Temporal “X ga chikazuku/X ni chikazuku” Alternation in Japanese –	25
* <b>Hiroko ONUKI:</b> Difference of Interactions for Consensus-building between Japanese and American	33
* <b>Takashi KOBAYASHI:</b> The Scope of CDS: A Study from the New Usages of the Discourse Marker I mean	41
* <b>Misa DUFFY:</b> A study about NP de-wa-arumaishi and it’s encyclopaedic information	49
* <b>Ayumi TAMARU:</b> The Use of Denominai Adjective Metaphors in Texts and its Motivation	57
* <b>Fuminori NAKAMURA:</b> On Differences between Synonymous Adverbs: A Case Study of Modal Adverbs of Perception	65
* <b>Tomoaki HAYASHI:</b> Distributional Differences in the Use of Marginal Prepositions Meaning Exception	73
* <b>Ichiro HIRATA:</b> An Analysis of Vocative Expressions in Relevance Theory	81
* <b>Hirotsada Fukukama:</b> A study of interlanguage politeness strategy -Comparative study of refusal messages expressed in English by native speakers and interlanguage speakers-	91
* <b>Sadashi MORI:</b> NEG-Raising predicates and the NR phenomenon	99
* <b>Goro YAMAMOTO:</b> A Corpus-Based Investigation of the Discourse Particle Indeed	107
* <b>Huijun WANG:</b> The Function of Japanese Causative Expressions Used in Apology,	113



---

---

## Lecture Sessions: Presentation in English

* <b>Mark CAMPANA:</b> The Color of Tone .....	121
* <b>Chun-Mei CHEN:</b> Repetition and Prosody of Japanese-Speaking Learners of Chinese in Intercultural Classrooms .....	129
* <b>Wen-Yi HUANG and Wen-yu CHIANG:</b> The Kaleidoscope of the Divine Images: The Conceptual Metaphors Concerning God in Gospel Songs .....	137
* <b>Saya IKE and Jean MULDER:</b> Conceptualising Backchannel Behaviour in Japanese English and Australian English .....	147
* <b>Yueh Hsin KUO:</b> A Diachronic Pragmatics Account of Chayidian's Ambiguity and Development .....	155
* <b>Yoko MIZUTA:</b> Pragmatic factors determining the references of indexicals I, here, and now in recorded and written messages .....	163
* <b>Chieri NODA:</b> Shaping Interactional Space for Student-initiated Sequences in Small Group English Lessons .....	171

---



---

## Poster Sessions: Presentation in Japanese

* <b>Yuri IMAI:</b> The Study of Collective Nouns and Plural Noun Counterparts through the Comparison of Context .....	179
* <b>Giancarla UNSER-SCHUTZ:</b> Interaction without others?: An examination of sentence final expressions in inner speech in manga .....	183
* <b>Motoki OE:</b> Japanese Interjectory Particles from the Perspective of the Speaker's Speech Attitude: Their Position in Sentences and Sentence Sequence in Discourse .....	187
* <b>Miho ONISHI:</b> Part-whole Discourse Structure and a Hidden Observer .....	193
* <b>Kyohei OGAWA:</b> Russian Japanese learners' complimentary behavior towards their superiors .....	197
* <b>Hayato SAITO:</b> Analysis of multimodal metaphors used in political cartoons in Taiwan under Japanese rule. .....	201
* <b>Xiaojing SUI:</b> A study on the interface of Modality and Politeness: Focusing on its logical possibility .....	205
* <b>Aiting SHAN:</b> Composition and abbreviation of Japanese and Chinese headlines: a comparative study .....	211
* <b>Dongling ZHAO:</b> The characteristic of opinion exchange used by Chinese native speakers within a consensus building conversation:Based on the data of close Chinese friends .....	215
* <b>Novia HAYATI:</b> A Contrastive Study of Refusal Discourse among Japanese Native Speakers And Sundanese Native Speakers .....	219
* <b>Aya YAMAMOTO:</b> Advice-Giving in Interactions between English Speakers and Japanese Speakers .....	223
* <b>Zhunan YANG and Kaoru HORIE:</b> The Differences of Preference between Chinese and Japanese Cleft Constructions: Focusing on Discourse Function .....	227
* <b>Atsuko YOTSUYA:</b> Semantic Change of Some Japanese Words Currently in Progress among Young People: the report of the factual survey .....	231

---

## Poster Sessions: Presentation in English

- \* **Kiyono FUJINAGA:** Nice and Adj construction in Imperative construction ..... 235
- \* **Bing ZHU:** From Epistemic Modal to Concessive Marker:  
A Constructional Analysis of the Chinese Modal Marker kěnéng ..... 239

---

---

## Workshop Sessions

### Session 1: Procedure of informal in the first encounter conversation between Japanese and Japanese Learner

- \* **Myeongja HEO**: Topic choice and conversation development in first meetings ..... 247
- \* **Cade BUSHNELL**: On the sequential organization of getting to know one another ..... 251
- \* **Hironori SEKIZAKI**: A study on avoiding conflict in conversations in first meetings ..... 255
- \* **Risako IDE**: Japanese laughter as listener response in first-time meetings ..... 259

### Session 2: Listenership and Identity: The Perspectives from Intercultural Communication and Gender

- \* **Ayako NAMBA**: The Role of Listenership in Japanese Male and Female Interaction ..... 263
- \* **Kishiko UENO**: Listenership and Self-Other Recognition:  
A Cross-Cultural Perspective of Japanese and American English ..... 267
- \* **Masataka YAMAGUCHI**: Listenership Seen from a Contextualization Cue Perspective:  
Analyzing Gossip in an Intercultural Encounter ..... 271

# 研究発表

Lecture Sessions



## 韓国語受身表現の受惠表現としての変化

ー接尾辞「patta」と「tanghata」を対象にした他動性条件からの分析ー

安 蕙蓮

松山大学 / 名古屋大学大学院

### <Abstract>

This study focuses on the differences between “patta” and “tanghata”, the domains of the suffixes used to make passive expressions in Korean. The search tool for the corpus of written Korean, Naver News Library, has identified a subtle dissimilarity between the two as “patta” holds not only a passive meaning but also a benefactive meaning in modern Korean. Furthermore, the actual usage of “tanghata” and “patta” has been found to differ as both possess different and distinct verified conventionalized combinations with Sino-Korean verbal noun stems. This has been reflected through the analysis of the properties that determine the possibility of these combinations on the basis of the transitivity condition of Hopper&Thompson(1980).

【キーワード】接尾辞 patta、接尾辞 tanghata、受身表現、受惠表現、テモラウ

### 1. はじめに

一般談話(Discourse)のなかでも受身文が活発に使用される日本語に比べ、韓国語はその頻度が少ないと知られている。また、日本語の受身文は動詞の未然形の語幹に助動詞「レル・ラレル」が付加されるという一定化された活用形式が存在するが、韓国語においては接辞「i / hi / ri / ki」と接尾辞「toita / tanghata / patta」らを後続させる方法、補助動詞「cita」を活用させる方法があり、日本語と比べてその活用法が形式的に一定化しておらず、日本人韓国語学習者が韓国語の受身文を習得する際、混乱する場合が多い。

中でも、接尾辞「toita / tanghata / patta」においては、本動詞としてもそれぞれの形がそのまま使用されており、接尾辞として使用される際にも本来の本動詞の意味が大きく残され、文が構成された際、意味の面において多大な影響を及ぼしている。特に、「tanghata」と「patta」においては、本動詞として使用された際の意味から比べてみても、その使用法は多いに異なることが分かる。故に、被害を表す受身文に多く使われていた接尾辞「tanghata」に比べ、「patta」は接尾辞としての使用が少なかったことが事実である。しかし、現代韓国語の中で、被害を直接的に表す「tanghata」に交替して、「patta」の使用が徐々に増えつつあることを目にする。また、それを機に、まだ韓国語では使用頻度が少ないが、一定の語に限り、受惠表現として

の文形成を成す際、「patta」を使用することも耳にすることがある。

本研究では、『筑波大学東西言語文化の類型論―「하다」と「되다」の言語学』(2001)に収録されている「hata」動詞 3,926 語を対象に、主に「tanghata」と「patta」に前述する語彙を調べ、日本人韓国語学習者の韓国語受身表現の習得に際し、現代韓国語の中での「tanghata / patta」両方の接尾辞の使用現状と「tanghata」と「patta」が表す意味合いを再確認できるデータを提示したいと思う。本研究の結果は、現代韓国語の中で接尾辞「patta」が受け持つ領域の検証にも繋がると考える。

さらに、日本人韓国語学習者が韓国語の受身文を習得する際、大きく三つ存在する受身文を作成する方法の中の一つの方法である、接尾辞を使用するという方法を学ぶ中で、意味的な区別からその使用法を見分けるということに活用できるデータとしてその意義があると考えられる。

## 2. 被動詞をつくる接尾辞

前述したように、韓国語には受身文を作る方法として接辞や接尾辞、補助動詞を後続させる方法があるが、「toita / tanghata / patta」は、韓国語の中に本動詞として存在する語であり、接辞として使用される際にも本来の語彙的な意味が強く影響されている。参考までに、各語彙の本動詞としての辞書的意味<sup>1</sup>を見られたい。

- (1) toita : 【2】他のものに代わる・変化する
- (2) tanghata : 【4】他人から不当な、もしくは望まないことをされる
- (3) patta : 【3】他人もしくは対象が加える行動、心理的作用などを被る

以上三つの語彙が接辞として使用され、受身文を成す際には、それぞれ使用上の制約が存在する (Choi 1970, Woo1994)。特に、Choi (1971) では、「tanghata」は、主語が被害を被る際に使用される接尾辞、「patta」はその作用が有益なものでも、被害でもない時に使用される接尾辞だと記されている。

## 3. 先行研究

被動詞を作る接尾辞「toita / tanghata / patta」は、共起される「hata 動詞 (日本語のサ変動詞に相当)」の意味によって使い分けられるが、Lee (1992, 2001) に拠ると、「toita」は能動性が排除された包括的・抽象的作用、且つ一定した状態の完成を表し、「tanghata」は主語に当たる存在が、自分自身が望まない状況に直面することを表現する際使用され、「patta」は



外部からの影響が（主語に）及んで来るという意味合いを持つ場合に使われる。これら三つの接辞が後続する各「hata 動詞」は、「toita / tanghata / patta」の中で必ずしも一つのみと共起する訳ではなく、二つ以上の形式が重複して使用されることもある。それは、前述される「hata 動詞」の意味範囲や各語彙が持つ多義性に起因する結果であろう。

このように、接尾辞「toita / tanghata / patta」は、本動詞の意味からその性質が大きくことなり、接尾辞としての役割も意味によってそれぞれ受け持っていると考えられるが、各々の使用法についての研究は、あまり進んでいない。

「tanghata」の意味合いに重点を置き、「tanghata」と「toita」の接辞としての使用を調べた研究として Yu (2007) の研究があるが、そのデータベースは、今では一般に入手できないものである。また、「patta」までを含めて「toita / tanghata / patta」に前述される語彙の重複性を調べた研究は管見の限り見当たらない。

本研究では、「toita / tanghata / patta」の中で、意味的制約を持つ「tanghata」と「patta」を対象に、使用実態を把握することを目標とする。

#### 4. 接辞「tanghata」の使用実態

本研究では、『筑波大学東西言語文化の類型論－「하다」と「되다」の言語学』（2001）に収録されている「hata」動詞3,926語を対象に、主に「tanghata」と「patta」に前述する語彙を調べている。

本研究で調査の対象にしている、動詞の語幹に直接後続する「tanghata」と「patta」は、coi (1971)から被動詞を作る接辞として分類されているが、データベースの中には、接尾辞の「tanghata」が既に語幹に直接後続する形で共起している形が96語存在していた。1)と2)は、頻度順に並べられた内、上位に位置していた語である。

- 1) kangyo-tanghata (強要される)
- 2) kecel-tanghata (拒絶される；断られる)

これらは、既に語彙化が進んでおり、韓国語の中では一つの単語として扱われていることが分かる。

また、以下の3)と4)は、「tanghata」と共起する形でしか存在しておらず、このように原型である「hata」の形が存在しない語は9個あった。

- 3) sooi-tanghata (疎外される；仲間から外される)
- 4) thoihak-tanghata (退学される)

このような結果は、韓国語の中で一定の語を利用した受身文が量産される頻度が高くなっていることを示す。

さらに、本研究では、データベースに記載されている語以外にも「tanghata」と共起可能な語を探すため、NAVER News Library という新聞コーパス<sup>2</sup>を利用し、コーパス調査を行った。その結果、既に存在する 96 語以外にも「tanghata」と共起可能な動詞を 964 語発見することができた。

## 5. 接辞「patta」の使用実態

「tanghata」と同じ手法で、『筑波大学東西言語文化の類型論―「하다」と「되다」の言語学』(2001)に収録されている「hata」動詞 3,926 語を対象に、NAVER News Library という新聞コーパスを利用し、接辞「patta」が「hata」動詞の語幹に直接後続し、共起している例文を探し、その数を数えた。(計 1,115 語)

その結果、接辞「patta」が「hata」動詞の語幹に直接後続する場合、以下のような 3 つの意味カテゴリーに分類できることが分かった。

- (Ⅰ) 本動詞の「patta」の意味；「～を受ける」の意味
- (Ⅱ) 受身の意味；「tanghata」や「toita」の代わりに使用
- (Ⅲ) 受惠の意味；日本語の「～してもらう」に近い意味

それぞれに該当する例は、次の 5)～7) である。

- 5) ceikong-patta (提供を受ける) (Ⅰ)
- 6) kepwu-patta (拒否される；拒まれる) (Ⅱ)
- 7) wuilo-patta (慰労してもらう；慰めてもらう) (Ⅲ)

これら例文から分かるように、接辞「patta」が使用される場合、その意味が(Ⅰ)段階と(Ⅱ)段階、(Ⅱ)段階から(Ⅲ)段階へと変化が起こりつつあり、明確な境界線があるとは言いきれない。さらに、(Ⅰ)段階と(Ⅲ)段階の意味が重なっている語も存在しており、(Ⅲ)段階が(Ⅰ)段階の「～を受ける」という意味から目的格の「を」に相当する「ul / lul」が省略された形ではないかという議論も少なくない。

接尾辞の「tanghata」が既に語幹に直接後続する形で共起している形がデータベースの中に存在していた 96 語の中で接辞「patta」が接辞「tanghata」に交替可能な語の数は、24 語で

あった。例としては、次の3')と8)が挙げられる。

3') sooi-tanghata (疎外される；仲間から外される) ⇒ sooi-patta (可能)

8) panghai-tanghata (妨害される；邪魔される) ⇒ panghai-patta (可能)

既に語彙化して存在する96個の「tanghata」が共起する語以外に、「tanghata」と共起可能な動詞964語を対象に調べた接辞「patta」との交替可能な語は、462語であった。中には、(I)「～を受ける」の意味で解釈される語も含まれていたが、その数は想像していた以上に多かった。

## 6. 他動性条件からの分析

以上のコーパス調査の結果から得られた、日本語のサ変動詞に相当する韓国語の「hata 動詞」に「tanghata」と「patta」が後続されて受身表現を成す動詞を対象にして、「tanghata」が後続される語と「patta」が後続される語、両方と共起可能な語をそれぞれ調べた上で、Hopper & Thompson(1980)の他動性の条件から「tanghata」が後続される語と「patta」が後続される語それぞれの性質を分析を行った。

以下のある「tanghata」のみ共起可能な語、「patta」のみ共起可能な語、「tanghata」と「patta」両方に共起可能な語のそれぞれの例を見られたい。

- (1) 「tanghata」とのみ共起可能な語：ceci-hata (阻止する)、kopai-hata (告発する)、chwuiso-hata (取消す)、paisin-hata (裏切る) 等
- (2) a. 「patta」とのみ共起可能な語①：youngse-hata (許す)、wuilo-hata (慰める) 等  
 b. 「patta」とのみ共起可能な語②：ihai-hata (理解する)、inceng-hata (認める) 等
- (3) 両方に共起可能な語：chwuikup-hata (取扱う)、pyengka-hata (評価する)、pipphan-hata (批判する)、selchi-hata (設置する) 等

(1)～(3)に属する語は、それぞれ違う特性を持っていることと想定される。前述したように、本研究では、Hopper & Thompson(1980)の他動性の条件を使用してそれぞれの特性を分析した。Hopper & Thompson(1980)の他動性を特徴付ける条件は、以下10項目がある。

# <Hopper&Thompson(1980)の他動性条件>

- ①行為に終わりがあること . . . . . Aspect
- ②行為が瞬間的であること . . . . . Punctuality
- ③否定よりかは肯定 . . . . . Affirmation
- ④目的語が特定のあること . . . . . Individuation of O
- ⑤参加者が2人以上であること（動作主と対象） . . . . . Participants
- ⑥行為が意図的であること . . . . . Volitionality
- ⑦行為に動きがあること . . . . . Kinesis
- ⑧動作に現実性があること . . . . . Mode
- ⑨動作主性が高いこと . . . . . Agency
- ⑩動作が全体に影響を及ぼしていること . . . . . Affectedness of O

本研究では、以上の10項目の中で、①から④までの項目に注目して分析を行った。(1)～(3)の語は、次の4つの特徴意外のものは共通して持っていた。<①行為に終わりがあること>、<②行為が瞬間的であること>、<③否定よりかは肯定>、<④目的語が特定のあること> しかし、①～④の特徴は、表れるものとそうでないものが存在した。

(1)の場合、「ヤラレル・サレル」の本動詞の意味もあり、否定的な意味の受身表現に主に使われているので、③の特徴は持っていない。その代わり、①、②、④の条件は揃えていることが分かった。

(2a)、(2b)の場合、同じく本動詞の意味「モラウ・ウケル」からの転移だと予想されるが、③の特徴は持っていた。これは、現代韓国語において(1b)の「patta」が後続される表現が日本語の「テモラウ」に相当する受惠表現への変化を歩む原因に繋がると考える。それ故、(2a)、(2b)の語は、各語によって①、②、③の条件が満たされない場合があった。例えば、(2b)の動作は、動作主の意志によってその行為に終止符を打つか打たないか選択ができるため、他動性条件①は常には満たされないと思われる。さらに、他動性条件②においても、瞬間的動作だと言うよりある程度のスパンを持って相手に接する行為なので、②の特徴は存在しないと考える。最後に、④の特徴について、(2b)の語においては不特定の人が目的語になることが多い動詞であり、(2a)の語の場合も、場合によっては目的語が特定できないことがある。

(3)の場合、「tanghata」と「patta」をそれぞれ共起させた際、被害の意味と受惠の意味でその解釈が別れる語が多い。それは「tanghata」と「patta」のそれぞれがもつ特徴からの枝分かれされたものだということが分かった。

## 7. おわりに

接辞「patta」が接辞「tanghata」に交替可能な語は、「patta」が受身文を作る接辞として認識されるようになった時から存在したに違いない。しかし、その割合は現代韓国語に至って、遥かに増えていることが観察される。さらに、被害の意味を含む語においてまで接辞「tanghata」の代わりに「patta」が使われる頻度が高くなっている語も少なくない。このような現象は、特にメディアの中でよく現れるが、その原因として、被害の意味（否定的意味）が高い接辞を避け、同じ表現ができる接辞の中で、一番軟らかい接辞を使用する傾向に向かっているという想定ができる。さらに、被害の意味を持たない受身文においては、過去に比べ「patta」を好んで使うようになり、受惠の意味を表す日本語の「～してもらう」の意味に近い表現ができるようになって来ていると考えられる。

また、本研究では、接尾辞「patta」が後続可能な「hata 動詞」において、受惠の意味を表す単語が増えていることが確認できた。接尾辞「patta」は、接尾辞「tanghata」の領域をカバーするのみならず、動作主が発話者において良い意味の働きかけを施すという新しい意味領域まで表せるようになった。「tanghata」と「patta」の使用領域の違いを調べるため、Hopper&Thompson(1980)の他動性を特徴付ける条件を使用し、各接尾辞と共起する「hata 動詞」語幹がどのような性質を持つものなのかを分析した。

その結果、(1)「tanghata」とのみ共起可能な語は、<③否定よりかは肯定>という条件を満たしていなかった。(2)「patta」とのみ共起可能な語は、<①行為に終わりがあること>という条件と<②行為が瞬間的であること>という条件がそれぞれ満たされない性質を持つ二つの語群があらわれた。これは、「patta」が接尾辞としての役割を果たす中で、新しい意味を付与しやすいニュートラルな性質をもっており、今まで韓国語には存在しなかった「受惠表現 (benefactive expression)」を表す機能やそれ以外の領域にも及んでいる可能性が見られる結果であった。今回の研究では、語群を分けることまでにしか至らなかったが、各語群においてのさらなる考察が必要だと思われる。

最後に、今後の課題として、「miuwum-patta」(嫌われる)「nollim-patta」(揶揄われる)の延長線に置ける「yeyppum-patta」,「kwuiyewum-patta」(可愛がられる?可愛がってもらう?)という形の、名詞化辞「m / wum」の次に後続される「patta」の問題がある。これらは、「towum-patta」や「tacim-patta」とは、また少し性質が異なるものとして扱う必要があり、接辞としての「patta」の意味役割の一つとして意味を分析する必要があると思われる。

【注】

1. 韓国国立国語院標準国語大辞典から引用。【 】の中の番号は、表記されていた順番を表す。
2. Tonga-Ilpo(1920/4/1~), Kyenghyang-Sinmwun(1946/10/6~), Mail-Kyengcei(1966/3/24~), Hankyerei (1988/5/15~の 1999 年 12 月 31 日までの韓国の 20 世紀新聞コーパス。

【参考文献】

- 奥津敬一郎(1979)「日本語の授受動詞構文―英語・朝鮮語と比較して―」,『人文学報(東京都立大学)』,132, 1-27.
- 澤田治美(2011)『主観性と主体性：ひつじ意味論講座第5巻』,ひつじ書房. 東京
- 山田敏弘(2004)『日本語のベネファクティブ―「てやる」「てくれる」「てもらう」の文法―』,明治書院. 東京.
- 山田敏弘(2011)「類型論的に見た日本語の「やりもらい」表現」『日本語学』 30(11), pp.4-15
- Song, Jae-Jung. 1997. "On the Development of MANNER from GIVE. In: Newman, John. 1998 (ed.) *The Linguistics of Giving* (Typological Studies in Language 36), 327-348
- 최 현배(1971) 우리말본 (네번째 고침판) . 정음사.
- 우 인혜(1994)「국어의 피동법과 피동 표현의 연구」, 한양대학교 박사학위 논문.
- 이 정택(1992)「용언 “되다”와 “피동법”」, 한글 218. 한글학회.
- 이 정택(2001)「피동성 표현에 관한 연구―‘되다, 받다, 당하다’를 대상으로―」, 한글 251. 한글학회.
- 유 재원(2007)「‘-당하다’ 피동동사에 대한 의미분류」, 한글 278. 한글학회.

## 「んだよね」の手続き的意味の考察 ー 「ね」の音調と発話解釈との対応に基づいて

市村葉子（名古屋大学大学院）  
宇都木昭（名古屋大学）

### <abstract>

This presentation analyzed and considered the meaning of *ndayone* in Japanese in a procedural meaning from the speakers' tones of *ne* and the listeners' responses by their interpretation of the utterance. From the results of an interview survey to native speakers, it was found out that *ndayone* is added to a speaker's absolutely confident proposition in two situations regarding requests for a confirmation and transmittance of information. Furthermore, it was revealed that it is a form of *ndayo* + *ne*, which conveys the intention of trying to continue on the concerned subject of the conversation.

【Keywords】 んだよね 音調 手続き的意味 発話意図

### 1. はじめに

説明のムード形式とされるノダと終助詞「よね」が共起した「ノダよね」は自然会話で頻用される形式である。市村・堀江（2014）では既存の話し言葉コーパスで使用されたノダ形式を調査し、当該形式の使用頻度がスピーチレベル、性別に関わらず頻用されていることが報告されている。

当該形式は対照的な発話意図を伝達する興味深い形式である。先行研究によると、(1)のように「聞き手に欠けた方法を話し手が伝達する」（蓮沼 1992：65）用法、そして(2)のような「確認要求」（野田 2002：287）の用法が記述されている<sup>1</sup>。

(1) (F046 と F086 の会話。F086 の恋人について話している場面)

625 F046：相手はどこの出身の人、どこの、独り暮らし？

626→F086：ううん、違う。元から東京の人で、なんか、八王子なんだよねー。

626 F046：あ、結構遠いんだね。 (data072)

(2) (F119 と F160 の会話。F160 が結婚を控えており、新居に家具を買わないといけな  
言っている場面)

495 F160：電化製品だけはいいの買う（うんうん）つもりだけど。

496 うん、あとはねー。

497→F119：いろいろ買わなきゃいけないんだよね。

498 F160：うん。結構物入りだよ、ほんとに。 (data068)

ただし、筆者らの内省ではそれぞれの発話意図を示す場合、「ね」の音調が異なると考える。そこで、本稿は「ね」の音調と聞き手の発話解釈との対応から、ノダよねの具現化形式「んだよね」に注目し、その手続き的意味を探ることを目的とする。

### 2. 先行研究と本研究の立場

#### 2.1 手続き的意味

Sperber & Wilson (1993) では、語や形式の意味を「概念的意味」と「手続き的意味」に区分する。「概念的意味」というのは語の意味として認識されるものであり、普通名詞や動詞などが該当する。一方、「手続き的意味」というのは聞き手の発話解釈に関わる語用論的推論過程を制約する意味であり、代表的なものに代名詞、談話連結詞などが挙げられるが、ノダや終助詞、さらに音調も手続き的意味を制約するとされる (Itani1996, Imai1998, 名嶋 2007 など)。従って、本稿でも文末の「んだよね」は手続き的意味をコード化するという立場を取る。

## 2.2 「ノダ」「よ」が示す意味

「ノダ」が示す意味について、名嶋 (2007) では、「提示する命題が聞き手にとっての文脈効果 (本稿の「認知効果」に相当) の一部である」という発話解釈の方法を明示する手続き的意味を持つ。また、「よ」の意味について、白川 (1992) では、「その文が聞き手に向けられていることをことさらに表明する」とある。これらの論を一部援用すると、話し手は先行文脈からその時点で聞き手にとって最も関連性が高いと解釈した「(命題) んだ」に「よ」を付加することにより、「(命題) ノダ」を聞き手が知るべき情報として提示している、ということを書き手に伝達している、と考えることができる。

## 2.3 「ね」の音調と発話意図の対応

轟木 (2008) は母語話者に対する聴取実験及び内省を基に「ね」の音調と発話意図の対応を以下のようにまとめている (表 1 は筆者が轟木 (2008) を基に作成)。

表 1 「ね」の音調と意味・用法

拍内音調	本研究の定義	意味・用法
疑問上昇	疑問文末尾のような上昇で、音を長く伸ばせば、概ねその分だけ高くなる	確認要求
アクセント上昇	アクセントの低い拍から高い拍へと移行するときのような上昇であり、疑問上昇に比べ、上昇の開始点が早く、全体の長さも短い	(聞き手が同意しているという前提で) 話し手の判断提示・行動宣言
平坦	聴覚的に上昇も下降もしない。	アクセント上昇と同義
上昇下降	アクセント上昇の直後に顕著な下降が続く	詠嘆、驚きの表明、同意要求
下降	末尾音節内で急な下降をする	(無核の語につく場合) 上昇下降と同義

この論を援用すると、「んだよね」は有核であるため、当該形式が取りうる「ね」の音調は下降調を除く 4 つと考えられる。

市村 (2015) では、轟木 (2008) の分類を援用し、母語話者に対する読み上げ実験により、「んだよね」の音調と発話意図との対応を調査している。その結果、1) 上昇下降の「ね」は聞き手から積極的に同意を引き出す場面で使用されている、2) アクセント上昇、平坦の「ね」は話し手の判断提示に使用されており、特に情報伝達場面では「ねー」と長呼する、3) 下降の「ね」は産出されず、疑問上昇の「ね」はほぼ産出されなかったことなどを報告している。

## 2.4 仮説

以上の先行研究を基に、本稿では以下二つの仮説を立てた。

仮説 1. 「(命題) んだよね」は「(命題) んだよ」+「ね」である。



先行文脈から聞き手にとって最も関連性があると話し手が解釈した「(命題)ノダ」について、それが聞き手が知るべき情報であるということを話し手が考えている、ということを書き手に伝達する「よ」が付加された「んだよ」に、「ね」が付加された形式である。

仮説2. 当該形式は「んだよ」の性質上、話し手が真と確信する命題に後接するため、「疑問上昇」の「ね」は使用されにくい。

### 3. 調査

調査概要は以下の通りである。

調査目的：仮説検証のため、「んだよね」の「ね」の音調と、聞き手の発話解釈の対応を探る

被調査者：18～30歳の南関東出身の日本語母語話者20名（男女各10名）

調査材料：以下3種類の発話文を男女2人が「ね」の音調6種<sup>2</sup>（上昇下降、アクセント上昇、疑問上昇、平坦、アクセント上昇長呼、平坦長呼）を用いて作成した36刺激文  
「彼に会ったんだよね」「あの店美味しいんだよね」「それは嫌なんだよね」

調査方法：質問紙及びインタビューによる調査

調査手順：Ⅰ. 各刺激音を聞き、会話で使用された場合の自然度「とても自然」「自然」「許容できる」「不自然」「非常に不自然」を判定する。

Ⅱ. 手順Ⅰで「とても自然」「自然」「許容できる」と判断した音調について、連想する発話意図を回答する。

### 4. 結果

#### 4.1 自然度判定

手順Ⅰの回答を1～5まで数値化し、符号検定を行った結果、18文中、話者間で発話の評価に5%水準で有意差がみられたのは「それは嫌なんだよね」のアクセント上昇及び平坦の2文であり、それ以外の文には有意差が認められなかったため、まとめて評価のばらつきをみることにした。以下、各音調の判断結果を図1～6に示す。

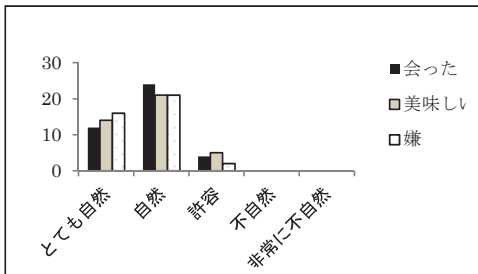


図1 上昇下降

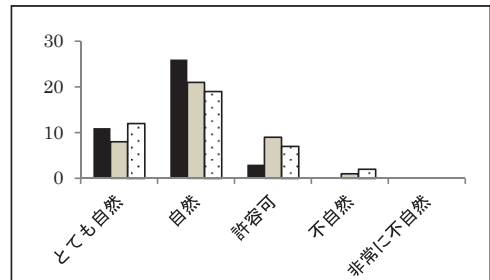


図2 アクセント上昇

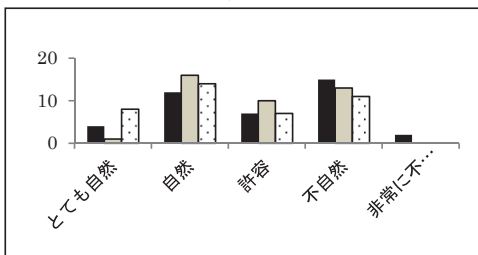


図3 疑問上昇

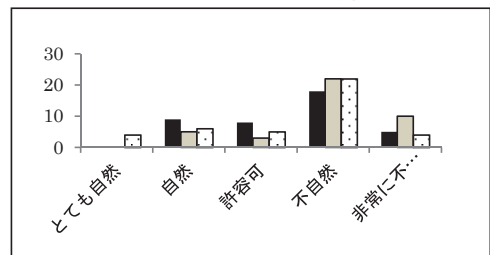


図4 平坦

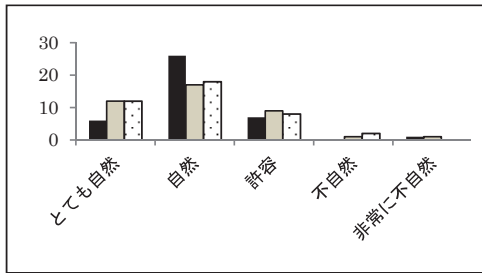


図5 アクセント上昇長呼

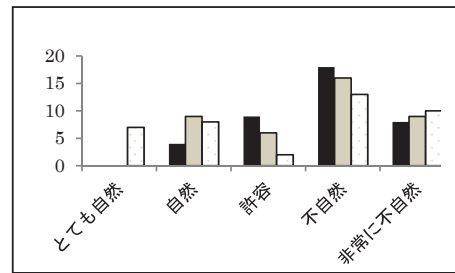


図6 平坦長呼

自然度判定の結果、1) 話者間で発話文に評価の差はないこと、2) 上昇下降、アクセント上昇、アクセント上昇長呼、はすべての文で相対的に評価が高いが、疑問上昇は評価にばらつきが見られたこと、3) 平坦、平坦長呼は相対的に評価が低かったものの、「嫌」の平坦、平坦長呼は「とても自然」という判断もあったこと、などが分かった。

#### 4.2 「ね」の音調と連想する発話意図

次に、手順Ⅱとして「許容できる」と判断された刺激文に対し、それぞれの「ね」の音調と連想する発話意図を調査した。まず、発話意図を回答してもらう前に、被調査者には連想した発話意図は全て回答すること、そして、当該刺激文だけでは意図が連想できない場合は無理に回答せず、「わからない」と回答するように指示した。調査後、先行研究に基づき、被調査者の回答を主に「情報伝達」「同意・確認要求」そして「わからない」の3つに分類した。本稿では紙幅の関係上、相対的に許容度の高かった上昇下降、アクセント上昇、アクセント上昇長呼、および評価にばらつきの見られた疑問上昇についての結果を示す（表2～4）。

発話解釈の回答を調査した結果、以下の点が明らかになった。1) すべての文において、上昇下降は一貫して「同意・確認要求」、アクセント上昇長呼はほぼ「情報伝達」と解釈された、2) アクセント上昇、疑問上昇はやや解釈に差は見られたものの、いずれの文においても解釈に顕著な偏りは見られなかった、3) 疑問上昇は許容できるものの、発話意図が分からない、という回答が複数見られた。

表2 各音調と発話意図の対応（彼に会ったんだよね）

	情報伝達	同意・確認要求	わからない	合計
上昇下降	0	40	0	40
アクセント上昇長呼	37	5	1	43
アクセント上昇	25	18	2	45
疑問上昇	11	8	4	23

表3 各音調と発話意図の対応（あの店美味しいんだよね）

	情報伝達	同意・確認要求	わからない	合計
上昇下降	0	40	0	40
アクセント上昇長呼	35	4	1	40
アクセント上昇	25	13	2	40
疑問上昇	9	15	3	27

表4 各音調と発話意図の対応（それは嫌なんだよね）

	情報伝達	同意・確認要求	同意	わからない	合計
上昇下降	0	40	0	0	40
アクセント上昇長呼	35	6	1	0	42
アクセント上昇	20	17	1	1	39
疑問上昇	12	15	2	4	33

その他、各音調で共通して得られた意見として、上昇下降は「事前に聞いたことを確認する」「確信を持って確認する」、アクセント上昇長呼は「独話的」「さりげなく伝える」、アクセント上昇は「答えが分かっている上での同意求め」「軽く伝える」、疑問上昇は「その発話を会話の切り口にして話題をふる」「疑問」などがそれぞれあった。

## 5. 考察

### 5.1 「ね」の音調と自然さ

自然度判定から、すべての文において上昇下降、アクセント上昇、アクセント上昇長呼の「ね」はほぼ許容できる以上の評価を得た。このことから、この3つの音調は「んだよね」で使用された場合に聞き手の発話解釈を制約しうる音調と考える。一方、同じ上昇であっても、疑問上昇は評価にばらつきが見られた。これは、「んだよ」に「確認要求」を意図する疑問上昇の「ね」が適さないためではないかと推察される。平坦、平坦長呼は相対的に評価が低かったが、これは文脈と切り離したためと考えられる。従って、当該形式の場合、非上昇の「ね」は聞き手に発話解釈の手がかりを与える音調とは言えず、文脈依存型の音調と考えられる。

### 5.2 「ね」の音調と発話解釈

表5は、評価が高かった3つの「ね」の音調について、先行研究の記述する発話意図と本調査の結果を示したものである。

表5 「ね」の音調と発話意図の対応

	先行研究（轟木 2008, 市村 2015）	本調査
上昇下降	同意要求	同意・確認要求
アクセント上昇	（聞き手が同意しているという前提での）話し手の判断提示	同意・確認要求 情報伝達
アクセント上昇長呼	情報伝達	情報伝達

表5から、上昇下降及びアクセント上昇長呼は先行研究を概ね支持する結果となったが、アクセント上昇は聞き手が同意しているという前提での判断提示から、そのような前提のない情報伝達とも解釈された。従って、アクセント上昇した後の長さ、高さが発話意図に関係していると推察される。

次に、「ね」の産出音調と発話意図の対応を基に、「んだよね」の手続き的意味について、実例を踏まえて考察する。まず、「同意・確認要求」と判断された上昇下降、アクセント上昇はそれぞれ「事前に聞いたことを確認」「答えが分かっている上での同意求め」というニュアンスがあるという意見があった。その点を踏まえると、この場合の「んだよね」は「(命題) んだよ」に「(聞き手の同意が前提の同意要求の) ね」が付加された形式であり、話し手は何らかの目的で会話を継続させるために、真と確信する情報を呈示し、相手から肯定的返答を引き出す場面で当該形式を使用していると考えられる。(3)を参照されたい。

(3) (東京見物に行った話を聞いて、以前も同じ話を聞いたことがある、と思い出した F093 の発話から)

- 1375 F093 : あれなんだったっけ? なんかいきなり  
1376        なんかいきなりはとバスツアーとか乗ってなかった?  
1377 F101 : 乗った、乗った。  
1378 F093 : 1 人で行ってたよね、あれー。  
1379 F101 : そうだね。  
1380        あれもね、なんか、あの、浅草寺とか行ってねー、隅田川下りとかしてねー、\*\*\*。  
1381→F093 : 1 人で行ったんだよね。  
1382 F101 : うん、そう。  
1383 F093 : 1 人で行って楽しいかな、東京って。  
1384 F101 : ま、でもね、私結構好きだよそういうの。  
1385 F093 : ほんとー。  
1386 F101 : うん。  
1387 F093 : 私一人旅嫌いじゃないけどそういう都会に 1 人でなんかいるのあんまり好きじゃな  
1388 い、私は。  
1389 F101 : あー、そっかー。 (data080)

F093 は 1378 で「東京へ一人で行ってたよね」と一度確認し、「そうだね」と肯定されているにも拘らず、再度 1381 で「一人で行ったんだよね」と確認している。これは、1383、1387 で反論する環境を整えるために、相手と共通認識を明示する必要があったためと説明できる。一方、次の (4) では、異なる意図で会話継続の意思を伝達していると考えられる。

(4) (F004 が「友人と正月に旅行の計画を立てていたが、友人が儉約家のため旅行先を探すのに苦労した」と言っている場面)

- 1466 F004 : で、しかもさ、最初にメールで書いてきたのが、(うん) なんだっけ、30 万だった  
1467        かなー、(うんうん)  
1468        30 万以内に (うん) 抑えたいっていうのでー。  
1469        で結構シーズンもー、(うん、うん) なんて言うの、あのー。  
1470→F090 : お正月とかだから高いんだよね。  
1471 F004 : そう、そう、そう。  
1472        結構高いシーズンで。  
1473 F090 : うんうん。 (data022)

この場合、F090 の 1470 の発話が F004 の次の発話を引き出す役目をしている。敷衍すると、1469 で F004 が「なんて言うの、あのー」と言葉が出てこないのを聞き、言いたいことを察し、1470 で真と確信する命題を呈示することで、相手が話しやすい環境を作っていると推察される。(3)、(4) のように、形は同意、確認要求であるものの、話し手は真と確信する命題に当該形式を使用していた。このような場合は、上昇下降、アクセント上昇の「ね」が使用されやすいと推察される。

次に、情報伝達と解釈されたアクセント上昇、アクセント上昇長呼について考察する。まず、アクセント上昇は先述したように、「同意・確認要求」だけでなく「情報提示」とも解釈された。これは、「(聞き手の同意が前提の) 判断提示」であったものが、「んだよ」に後接するため、「聞き手の同意を不要とする判断提示」まで使用が拡張されたものと思われる。この場合は「よ」で言い切らないこと

で、「ね」を付加することにより、会話継続の意図を表明していると考えられる。

(5) (F151 が「帰省するから髪を黒く染めないといけない」と話した後の場面)

809 F072: えっ、でもさー、F151 んちは大丈夫でしょう、茶髪とか。

810 F151: うん、たぶん大丈夫なんだけど。

811 F072: うん。

812 じゃ、問題ないって。

813→F151: 大丈夫な中で、なんか圧力をかけてくるんだよね。

814 <笑い。

815 F072: あ、そうなんだ、そうなんだ。

816 F151: おばあちゃんとか一緒に住んでいる。

817 住んでいるっていうか、なんか、庭に (あー) 家があって (以下略) (data073)

812 で F151 が「実家に帰るのに茶髪のままで問題ない」と言ったのに対し、813 で「なんか圧力をかけてくるんだよね」と相手に対し否定的な発話をしている。その後も発話が続いているが、これは相手の発話を否定するだけでは不十分であり、相手を納得させる理由を話すために、「ね」を付加し、その後も会話を継続させる意図を相手に伝達していると考えられる。

アクセント上昇長呼はほぼ「情報伝達」と解釈された。アクセント上昇長呼はアクセント上昇と基本的に機能は同じであるが、さらに「ねー」と引き延ばし、独話的、つまり自身の中で当該命題を処理中という態度を示すことで、当該話題についての会話を継続させる発話意図が明確になることから、当該音調は上昇下降、疑問上昇との違いを明示するために発展的に生まれた音調であると思われる。

(6) (F004 と F005 の会話。F005 が「自分は兄弟と仲がいい」と言った後の場面)

633 F004: うん、なんかさ、M1 のさ、F さんって知ってる?

634 F005: F さん。

635 F004: うん。

636 F さんは、すごい仲いいんだって、(うん) 兄弟。

637 っていうか、家族仲いいんだって、(うん) むちゃくちゃ。

638 (うん) そういう人もいるんだと思って。

639→ うち全然なんだよねー。

640 (そっか) うん、お姉ちゃんとは、まあまあ、普通に仲いいけど、(うん) うん。

641 でも、そうだね、弟とは、全然だねー。 (data052)

639 で、F004 は自分たちの兄弟の仲について「うち全然なんだよねー」と長呼し、聞き手に回想中の態度を明示することで、そこで会話を終了する意図がないことを伝達していると言える。

最後に、評価にばらつきが見られた疑問上昇について私見を述べる。当該音調の「ね」は「自然」と判断されたものもあるが、これは市村 (2015) の読み上げ実験ではほとんど観察されなかったという点を踏まえると、聞き取りの場合は容認度の高かった「アクセント上昇」の変種と認識した可能性も考えられる。この点は指摘にとどめ、両音調の違いについては別稿に譲る。一方で、「許容できる」以上とした回答の中に、アクセント上昇とは異なる回答として「会話の切り口として使用している」という意見があった。これは疑問上昇の音調が「(命題) なんだよ」とは共起しにくいいため、発話権維持のための反応要求という別の発話意図を示す音調として使用が拡張されたものと思われる。

## 6. 結語

2 節で提示した課題の解答を述べ、本稿のまとめとする。

仮説 1. 「(命題) んだよね」は「(命題) んだよ」+「ね」である。

「んだよね」は「んだよ」で先行文脈から聞き手にとって最も関連性があると話し手が解釈した命題であることを「んだ」で述べ、「よ」によりそれを聞き手に受け入れさせようとする意図を聞き手に伝達する。かつ、「ね」により当該話題について会話を継続する意図を伝える形式である。会話継続の方法として、例えば上昇下降の「んだよね」で相手から同意を引き出す、アクセント上昇長呼の「んだよねー」により話し手自身で当該命題を処理中という態度を伝達する。

仮説 2. 当該形式に「疑問上昇」の「ね」は使用されにくい。

聞き取り調査の結果、疑問上昇は評価にばらつきがみられた。話し手は真と確信する命題に「んだよね」を使用するため、「確認要求」の疑問上昇は共起しにくいと考えられるが、別の発話意図を示す音調として今後使用が増える可能性が示された。

「んだよね」は自然会話で頻用される形式であるが、それは「ね」の音調により多様な発話意図を伝達しうる有用な形式であるためと考えられる。今後はアクセント上昇の「ね」との違いも含め、疑問上昇の「ね」が伝達する発話意図について分析・考察を行っていきたい。

謝辞：発表の際に貴重なコメントをくださった諸先生方に心より感謝申し上げます。なお、本研究は JSPS 科研費 15K16736 の助成を一部受けています。

## 注

1. 本稿の用例はすべて名大会話コーパスからの引用である。F は女性、発話中に現れる（ ）は相手のあいづちを示す。紙幅の関係上、本議論に関係のない言い淀み、言い間違いなどは削除した。
2. アクセント上昇及び平坦の非長呼、長呼は、事前に南関東出身の母語話者 3 名にすべての刺激文を聞かせ、「ね」を「ね」「ねえ」「ねー」のいずれと判断できるかを依頼した。調査の結果、非長呼はすべて「ね」、長呼は「ね」以外と判断された。従って、本刺激文の長呼、非長呼は客観的に区別できると判断した。

## <参考文献>

- 蓮沼昭子. 1992. 「終助詞の複合形「よね」の用法と機能」筑波大学つくば言語文化フォーラム（編）『対照研究 第二号 発話マーカーについて』63-77.
- 市村葉子. 2015. 「「んだよね」の発話意図を解釈する手がかりとは？—発話意図と音調との対応関係に注目して」『日本語／日本語教育研究』6, ココ出版, 149-164.
- 市村葉子・堀江薫. 2014. 「「のだ文」を用いた日本語母語話者の伝達方略—話し言葉コーパスの分析に基づいて」『日本語用論学会第 16 回大会発表論文集』日本語用論学会, 1-8.
- Imai, K. 1998. Intonation and relevance. In: Carston, R, Uchida, S. (Eds) *Relevance Theory: Applications and Implications*. John Benjamins, Amsterdam, 69-86.
- Itani, R 1996 *Semantics and Pragmatics of Hedges in English and Japanese*, Hitsuzi Syobo, Tokyo.
- 名嶋義直. 2007. 『ノダの意味・機能—関連性理論の観点から—（日本語研究叢書 19）』くろしお出版.
- 白川博之. 1992. 「終助詞「よ」の機能」『日本語教育』77, 日本語教育学会, 36-48.
- 轟木靖子. 2008. 「東京語の終助詞の音調と機能の対応について—内省による考察—」『音声言語 VI』近畿音声言語研究会, 5-28.
- Wilson, D & Sperber, D. 1993. Linguistic Form and Relevance, *Lingua* 90, 1-25.
- 名大会話コーパス 科学研究費基盤研究 (B) (2)「日本語学習辞書編纂に向けた電子化コーパス利用によるコロケーション研究」(平成 13 年度~15 年度、研究代表者：大曾美恵子)の一環として作成

## 英語 *Still* の語用論的機能の発達

岩井 恵利奈

青山学院大学大学院／日本学術振興会特別研究員

[erinaiwai72823@gmail.com](mailto:erinaiwai72823@gmail.com)

### <Abstract>

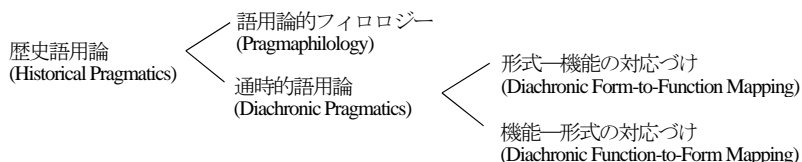
This paper studies the development of the pragmatic (especially illocutionary<sup>1</sup>) functions of the English adverbial *still*, adopting the approach of Diachronic Pragmatics (Diachronic Form-to-Function Mapping) (Jacobs and Jucker 1995). It has been found that *still* has undergone the semantic-pragmatic change “Clause-internal Adverbial ‘quietly’ > Clause-internal Adverbial ‘till now/then’ > (Quasi-) Conjunction ‘nevertheless’ > Pragmatic Marker ‘nevertheless’ > Response Particle ‘even so’.”<sup>2</sup> This paper suggests that in the course of this development, *still* has acquired particular illocutionary forces (disagreement, refutation, etc.) and come to carry more illocutionary weight. Yet, as a response particle, illocutionary “smoothing” occurs, which is also discussed in relation to “discursization” (Amovick 1999).

【キーワード】：英語副詞 *still*、発語内的機能の発達、談話化、意味変遷、通時的語用論

### 1. はじめに

本研究は、歴史語用論 (Historical Pragmatics) 研究である。歴史語用論は、ここ約 20 年の間に言語学の下位分野として認識され成立してきた研究領域であり、そのアプローチは(1)のように分類される。

#### (1) 歴史語用論のアプローチ分類<sup>3</sup>



本研究は、通時的語用論の「形式—機能の対応づけ」のアプローチを用いた研究である。特定の言語形式にまず着目し、その意味・機能の通時的な発達を調べる<sup>4</sup>。

本稿は、英語副詞 *still* の語用論的機能、特に発語内的機能 (illocutionary function) の発達を明らかにすることを目的とする。これまでの研究から、*still* は(2)のような発達過程を経てきたことが明らかとなってきた。

#### (2) 英語副詞 *still* の意味・機能の発達

節内副詞 > 節内副詞 > (疑似) 接続詞 > 語用論標識 > 応答詞  
 ‘quietly’ ‘till now/then’ ‘nevertheless’ ‘nevertheless’ ‘even so’

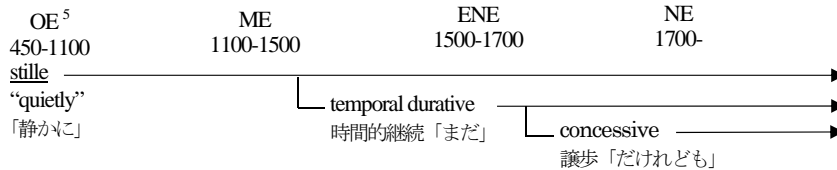
本稿では特に、語用論標識 (pragmatic marker) と応答詞 (response particle) の2つの段階の *still* について分析を行う。それにより、それらの *still* が、「不賛同 (disagreement)」や「反論 (refutation)」といった、当初の *still* (節内副詞 ‘quietly’) が持っていなかった発語内の力を獲得し、その発語内的機能を強めることを示す。しかし、応答詞 *still* では、発語内の力が「弱化 (smoothing)」した使用も観察されることから、本稿ではさらに、この現象と Amovick (1999) が提唱する「談話化 (discursization)」との関係性についても考察する。



## 2. 先行研究

英語副詞 *still* を通時的観点から分析した先行研究として、König and Traugott (1982) がある。そこでは、(3)のような *still* の意味発達が明らかにされている。

(3) *Still* の意味変遷 (König and Traugott 1982: 173 ; 日本語は筆者加筆)



守屋 (2007: 5-6)<sup>6</sup> も同様の発達を指摘しており、時間的継続から譲歩<sup>7</sup> への意味拡張は、文法化の特徴とされる主観化 (subjectification) (Traugott 1988 ; Traugott and Dasher 2005) に合致するとしている<sup>8</sup>。

先行研究では明示的に述べられていないが、この *still* の意味発達は、Traugott (1982, 1989: 31) が “functional-semantic model of language” と称し提案する、(4)の言語の意味・機能の発達の一方方向性に一致すると言える。

(4) propositional [命題機能(意味)] > ((textual [連結機能(意味)]) > (expressive [表出機能(意味)]))

上記3つの機能は、言語の基本的3機能 (cf. Halliday and Hasan 1976 ; Silverstein 1976) と呼ばれ、Traugott (ibid.) はそれらの間に(4)の発達の方向性があることを明らかにした。*Still* はもともと ‘quietly’ や時間的継続といった客観的な事実を描写する命題機能を持っていたが、譲歩の意味を獲得すると、先行命題に対する話者の主観的態度や評価を表すようになり、連結機能と表出機能 (= 語用論的機能 ; cf. Brinton 1996; Onodera 2004; Traugott, 1989) を持つようになる。

このように、先行研究では *still* の意味変遷分析が行われてきた。しかし、*still* の発語内的機能及びその発達については、管見の限り研究が行われていない。本稿では、始めに Traugott (1982, 1989) のモデルにもとづき *still* の意味分析を行い、その後、発語内的機能とその発達について分析を行う (4.)。

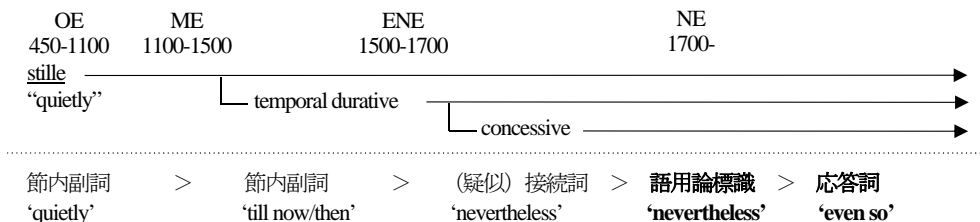
## 3. データ

本研究は、*Oxford English Dictionary online* (OED online)、*Corpus of Historical American English* (COHA)、*Corpus of Contemporary American English* (COCA)、*British National Corpus* (BNC)、アメリカのドラマ *FRIENDS*<sup>9</sup> からの事例分析にもとづいている。紙幅の関係上、4. では COHA と *FRIENDS* からの事例を取り挙げる。

## 4. 提案と分析

(5)の点線より上は、(3)の König and Traugott (1982) による分析結果である。本研究から、*still* はさらに、点線下に示すような発達過程を経てきたことが明らかとなってきた。

(5) *Still* の意味・機能の発達



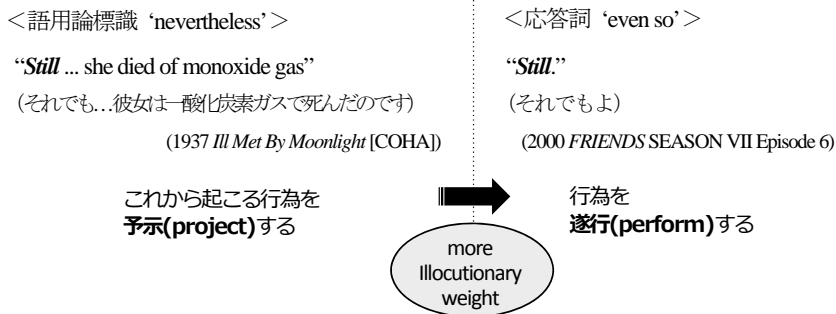


以降、語用論標識 (pragmatic marker) still (4.1.) と応答詞 (response particle) still (4.2.) の分析を行い、still の発語内的機能の発達傾向について以下を提案する。

【提案】もともと‘quietly’を意味する動詞を修飾する節内副詞であった still が、語用論標識や応答詞になると、当初持っていなかった発語内の力 (illocutionary force) (「不賛同 (disagreement)」や「反論 (refutation)」など) を獲得し、その発語内の機能を強める。

発語内の機能を「強める」という表現がやや抽象的であるが、具体的には、(6)に示す、語用論標識 still の発語内の機能から応答詞 still の発語内の機能への変化を指す (応答詞 still とは、応答の発話で単独で生起する still である。詳しくは4.2.)。

#### (6) 語用論標識 still から応答詞 still への発語内の機能の「強まり」

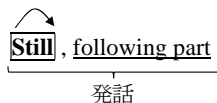


語用論標識 still は、発話の冒頭で用いられ、これから話者が行う行為を「予告 (project)」する。一方、応答詞 still は、応答の発話で単独で用いられ、それ自体が行為を「遂行 (perform)」する。よって、語用論標識 still と応答詞 still とでは、応答詞 still の方が illocutionary weight が増しており、本稿ではこの変化を、「発語内の機能を強める」と表現する。

### 4.1. 語用論標識 Still

語用論標識 (pragmatic marker) は、先行研究でさまざまな定義や特徴づけがなされているが (e.g. Brinton 1996 ; Fraser 1996 ; Traugott 1995)、本稿では、1.「発話頭に現れ、後続部分から離接的である」と、2.「特徴的なプロソディー (特に rising-falling intonation) を持つ」(音声データがあるもののみ) の2つの特徴を持つ still を語用論標識 still と定める。(7)のように図式化できる。

#### (7) 語用論標識 still



(8)では、Latham という女性 (実線の引かれた発話) と男性 he (点線の引かれた発話) が、Sandra Gold という女性の死因について話をしている。

(8) (1937 Leslie Ford, *Ill Met By Moonlight* [COHA])

- 01 "I wanted to make sure that Sandra Gould died of carbon monoxide poisoning."  
 02 He looked at me steadily. I waited.  
 03 "And she did. There's no doubt of that."  
 04 I breathed deeply, almost without knowing that I'd been holding my breath while I waited.  
 05 "But that's not all, Mrs. Latham," he said quietly. "There's a bruise on the back of her head..."  
 06 Only a slight abrasion, but the bruise is fairly extensive."  
 07 "Still ... she died of monoxide gas," I said quickly.  
 08 "Her legs are scratched too," he said, disregarding my interruption

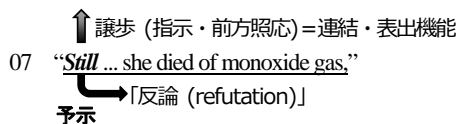
01 行目で男性は、Sandra Gold という女性の死因が一酸化炭素中毒であるかどうかについて Latham に確認を求める。これに対し Latham は、そうであると確認を与える (03 行目)。しかし男性は、Sandra Gold の頭の裏に痣があったことから、一酸化炭素中毒以外も死因になった可能性を訴える (05-06 行目)。これに対し Latham は、"Still ... she died of monoxide gas" (それでも、彼女は一酸化炭素ガスで死んだのです) (07 行目) と応える。

07 行目の語用論標識 still について、まずは functional-semantic model (Traugott 1982, 1989) にもとづき分析する。Still は直前の男性の発話 (05-06 行目) を譲歩 (concede) しており、よって、男性の発話を譲歩先として指示 (refer)・前方照応 (anaphor) している。テキストの結束性形成に寄与する連結機能 (textual function) を持つといえる。さらに、譲歩の意味は、Latham の男性の発話命題に対する主観的態度を示しており、よって表出機能 (expressive function) を持つといえる。

この still はさらに、話者がこれから行う行為 (act, action) を「予示 (project)」する発語内的機能を持つ。Latham の "Still ... she died of monoxide gas," という発話は、Sandra Gold の死因が、(後頭部に痣をもたらし) 打撲などによるものではなく、あくまで一酸化炭素ガスであるという、男性の発話に対する「反論 (refutation)」を行っている。Still は発話の冒頭で産出されることで、これから Latham がそのような反論を行うことを予示している。以上の議論は、(9)のように図式化できる。

## (9) 語用論標識 still の発語内的機能：行為予示

05-06 "But that's not all, Mrs. Latham, ... fairly extensive."

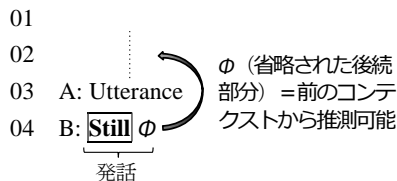


この行為を予示する機能は、小野寺 (2012: 33-40; 2014: 18-20) が提案する、発話頭に現れる談話標識 (discourse marker) の機能に一致する<sup>10</sup>。小野寺 (2014: ibid.) は、例を英日独から挙げ、発話頭に出現する談話標識が「これから起こる話し手の行為を知らせる」機能を持つと主張している。Latham の still は、譲歩の意味を伝達すると共に、行為レベルにおいては、話者がこれから行う「反論」を知らせているのである<sup>11</sup>。

## 4.2. 応答詞 Still

続いて、応答詞 (response particle) still を見る。本研究では、応答詞 still を、1.「応答の発話で単独で生起する」と、2.「前のコンテキストから、still の後に省略されている部分が推測可能である」という 2 つの特徴を持つものと定義している。図式化すると(10)のようになる。

(10) 応答詞 still



(11)では、3人の女性 Monica, Phoebe, Rachel が会話をしている。近々行われる Monica の結婚式で、花嫁の付き添い人 (maid of honor) を Phoebe と Rachel のどちらがやるか話し合っている。

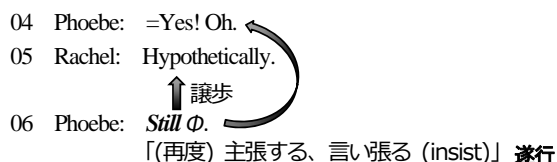
(11) (1999 *FRIENDS* SEASON VII Episode 6)

- 01 Monica: Well, um, I was thinking that we could come up with a system  
 02 where we trade off being maid of honor for each other.  
 03 Like, hypothetically, if Phoebe were mine=  
 04 Phoebe: =Yes! Oh.  
 05 Rachel: Hypothetically.  
 06 Phoebe: *Still*.  
 07 Monica: If Phoebe were my made of honor, ...

01-03 行目で Monica は、自分たちの付き添い人をお互いにトレードするシステムをつくることを提案する<sup>12</sup>。03 行目の “Like, hypothetically, if Phoebe were mine” (仮にもし Phoebe が私の付き添い人だったら) という Monica の発言を聞き、Phoebe はすかさず “Yes! Oh.” (やったー！) と喜ぶ (04 行目<sup>13</sup>)。これに対し Rachel は、“Hypothetically.” (仮にの話よ) (05 行目) と Phoebe に注意し、Phoebe は “*Still*” (それでもよ) (06 行目) と応答する。

06 行目の *still* が応答詞 *still* である。*Still* は、直前の Rachel の発話を譲歩しており、よって先出の発話命題を指示・前方照応している。4.1. で見た語用論標識 *still* と同様、連結機能と表出機能を持つといえる。しかし、発語内的機能については大きな違いがある。語用論標識 *still* は、これから話者が行う行為を预示したのに対し、応答詞 *still* は、それ自体が行為を「遂行 (perform)」する。Phoebe は応答詞 *still* を発話することで、前の自分の主張 (喜び) (04 行目) を「(再度) 主張する・言い張る (insist)」という行為を行っている。そしてそれがわかるのは、*still* を聞き、その後に省略されている後続部分が、前のコンテキストから (04 行目であると) 推測可能であることによる。これにより、Phoebe の *still* は、それ単独で「(再度) 主張する・言い張る」という行為を遂行し得る。以上の議論は、(12)のように表せる。

(12) 応答詞 *still* の発語内的機能：行為遂行



この *Still* の行為遂行はまた、*still* が発話された後に Monica が次の発話を開始している (07 行目) ことから明らかである。つまり、Phoebe の *still* を「行為が遂行された単位」と捉え、次の発話 (行為遂行) に移っている。

もう一例見る。(13)では、Delia という女性 (実線の発話) と、Delia を目的地まで車で送っている男性 he (点線の発話) が会話をしている。

(13) (1993 David Eddings, *The Shining Ones* [COHA])

- 01 “I believe I’ll get out here.” Delia said.  
 02 “What?” he said. He slowed.  
 03 “Here is where I think I’ll get out.” He brought the van to a stop and looked at the church.  
 04 Two ladies in straw hats were weeding a patch of geraniums at the foot of the  
 05 announcement board.  
 06 “But I thought you were going to Ashford.” he said. “This is not Ashford.”  
 07 “Well, still.” she said, looping the handles of her tote bag over her shoulder. She opened  
 08 the passenger door and said, “Thanks for the ride.”

01 行目で、Delia が男性に “I believe I’ll get out here” (私ここで降ります) と言い、男性が “What?” (え?) (02 行目) と返す。Delia は再び “Here is where I think I’ll get out.” (ここで降りようと思います) (03 行目) と主張し、男性は Delia が Ashford に行く予定ではなかったのか、ここは Ashford ではない、と主張する (06 行目)。これに対し Delia は、“Well, still” (ええ、それでもです) (07 行目) と応える。

Delia の still (07 行目) は、それを聞き、その後に省略されている部分が Delia の前の発話内容 (03 行目 “Here is where I think I’ll get out.”) であることがわかる。これにより男性は、Delia が自分に対し「(再度) 主張する、言い張る (insist)」という行為を行っていることがわかる。この still の行為遂行はまた、still が発話された後に Delia がトートバッグを肩にかけ車のドアを開けている間、男性が Still what? といった質問を行わないことや、Delia がその後 “Thanks for the ride.” (08 行目) と発話し、「感謝する・お礼を述べる (thank)」という別の行為に移っていることから明らかである。つまり、男性と Delia の両者が、still を「それ自体で完結した応答 (行為)」として扱っている。

#### 4.3. 応答詞 Still の発語内の力の弱化

以上見たように、応答詞 still はそれ自体が行為を遂行し、行為を予示する語用論標識 still と比べ、発語内の機能が強まっている。しかし、応答詞 still の中には、発語内の力が「弱化 (smoothing)」した使用も観察される。

(14) (2001 *FRIENDS* SEASON VIII Episode 14)

- 01 Ross: So, thanks so much for, for bringing her to the hospital.  
 02 Joey: Oh hey, don’t worry about it man. Don’t worry about it, no big deal.  
 03 Ross: Yeah but *still*, I mean it should’ve been me. I’m the dad.

(14)は、Ross の子を妊娠している女性 (01 行目の her) を病院に連れて行った Joey と、そこへ駆けつけた Ross の会話である。Ross は Joey にお礼を述べ (01 行目)、Joey は「気にしないで、大したことじゃない」 (02 行目) と応える。これに対し Ross は、“Yeah but *still*, I mean it should’ve been me. I’m the dad.” (ああ、それにしてもだよ、つまり、僕がするべきだったのに。父親なんだから) と返す (03 行目)。

03 行目の Ross の応答詞 still は、先に見た(11)(13)の応答詞 still と大きく 2 つの点で異なる。まず、(11)(13)の still は、相手の発話の命題 (proposition) を譲歩先として指示していたのに対し、Ross の still は、Joey が 02 行目の発話を「言ってくれたこと」、すなわち「言う」という発話行為 (speech act) <sup>14</sup> に向けられている <sup>15</sup>。これは、van Dijk (1979, 1981) のいう連結詞の「語用論的使用 (pragmatic use)」(発話行為間の関係を表す用法) に相当する (cf. Sweetser 1990 ; 滝裏 2015) <sup>16</sup>。次に、この still は、後続部分の省略が問題とならない。厳密に言えば、聞き手 Joey は still を聞き、その後に省略されている内容が何であるか、その推論をすることが問題とならない。この still はむしろ、暫定的 (provisional) ・後方照応的 (cataphoric) な性質を持ち、それが発話された時、話者がそれを言うことで具体的にどのようなことを意味しているのか、その

明確化 (clarification) が続くことを予期させる。ここでは “I mean it should’ve been me. I’m the dad” の部分がそれに当たる。Still の後に話順が続くことを予示することから、話順維持 (turn-holding) の機能を持つといえる。このように、Ross の still は、(11)(13) の still とは機能的に違いが見られる。前のテキストを指示 (譲歩) すると同時に、後続するテキスト (明確化) を予示し、連結機能が強まった使用といえる。また、相手に対する話者の非協調的態度や、遺憾の感情を強く表しており、表出機能も強まった使用である<sup>17</sup>。

だが、このように語用論的機能が強化することで、still の発語内的機能 (行為遂行の力) は逆に弱まっている。Ross の still は、それ自体では具体的にどのような行為を遂行しているか判断するのが難しい。これは、Amovick (1999) のいう「談話化 (discursization)」に類する現象と考えられる。Amovick は談話化を「発語内の力 (illocutionary force) が弱まり、(ボライトネスや会話の終了といった) 談話内での語用論的機能が強まる (ハイライトされる) プロセス」(ibid.: 117) と定義している。(14) の still は、発語内の力が弱化し、話者の態度表明や話順維持といった他の語用論的機能が強化・ハイライトされている。しかし、先述のように、この still は Joey の「言う」という発話行為に向けられていることから、その発話行為を「受容しない」発話行為を遂行していると捉えることもできる。しかし、(11)(13) の still と比べ、この still の行為遂行力 (それだけで行為を遂行する力) は弱まっており、談話化が起きているという説明は適したものであると思われる。

## 5. おわりに

本稿では、英語副詞 still の語用論的機能、特に発語内的機能の発達について分析を行った。語用論標識 still と応答詞 still は、当初動詞を修飾する節内副詞 still が持っていなかった発語内の力 (「反論」・「不賛同」・「(再度の) 主張・言い張る」) を獲得し、その機能を強める (語用論標識 still の行為予示→応答詞 still の行為遂行) ことを示した。しかし、応答詞 still の中には、発語内の力が弱化し、態度表明や話順位時といった他の語用論的機能がハイライトされた使用も観察された。結論として、still の発語内的機能の発達を以下のように提案できる。

発語内の力の獲得 > 発語内の機能の強化 (>) 発語内の力の弱化/他の語用論的機能の強化

今後さらなる事例分析と考察を行い、この発達傾向について検証を進めていく予定である。

1. で述べたように、通時的語用論の形式—機能の対応づけのアプローチは、言語形式の意味・機能の発達を見る。しかし、本稿が行ったような発語内的機能の発達を分析した研究は少ない。特定の言語形式がどのような発語内的機能を持ち、それが時とともにどのように変化していくのか、そのメカニズムの解明にもまたこのアプローチは有効であるといえる。

## 注

- 1 Illocution (発語内行為) は、本来、発話行為 (speech act) (Austin 1962) を構成する言語行為のうちの1つである。しかし本稿では、「言われたこと (what is said) を通して行われる行為」を言及する際に、便宜上このことばを用いる。これは、発話行為の発語内行為とも、エスノメソドロジーや会話分析の言う行為 (action) とも言える。本稿では、このような行為に関わる機能を「発語内的機能 (illocutionary function)」と言及する。
- 2 本稿では一貫して、‘ ’ は言語形式の意味を、> は左から右へ変遷したことを表す。
- 3 分類は Jacobs and Jucker (1995)、図の作成は高田・椎名・小野寺 (2011: 21) による。
- 4 このアプローチを用いた研究として代表的なのが、意味変遷研究や、文法化・主観化・間主観化の研究である。
- 5 OE: Old English (古英語)、ME: Middle English (中英語)、ENE: Early New or Modern English (初期近代英語)、NE: New or Modern English (近代英語)。
- 6 守屋 (2007) は、堀江薫先生よりご紹介いただいた。御礼申し上げます。
- 7 守屋 (2007) では「迎接」とされている。
- 8 他、Michaelis (1993: 227-231) では、語用論的強化 (pragmatic strengthening) (Traugott 1988) にもとづいた still の通時的分析の意義が言及されている。
- 9 Friends は、1994 年から 2004 年にかけてアメリカで放送された、当時絶大な人気を博したコメディードラマである。
- 10 副詞 still は、談話標識とも言える (cf. Fraser 2010: 1; Levinson 1983: 87; 松尾・廣瀬・西川 [編] 2015: 47-52)。
- 11 この点は、Fraser (1988, 1990, 1996)、Levinson (1983: 88)、Onodera (2004: 17)、Schiffrin (1987) 等も参照。



- 12 Phoebe と Rachel がどちらも Monica の付き添い人をやりたがっている、Monica はどちらかを選ばず、このような提案をしている。
- 13 03, 04 行目の = は、発話が間髪入れずに続いていることを表す。
- 14 厳密には、発語内行為 (illocutionary act)。
- 15 一見、04 行目の “no big deal” を指示しているようにも見えるが、そのように捉えたと、Joey が女性を病院に連れて行ってくれたことが大したことではないということを Ross が認めることになり、ここでの Ross の implication とは合致しない。
- 16 van Dijk の語用論的使用については、語用論学会大会での発表後、滝裏真人先生よりご指摘・ご教示いただいた。貴重なご指摘・ご教示に感謝申し上げます。
- 17 さらに、この still の rising-falling イントネーションは、(11)(13) の still に比べより急な上がり下がりで発音されており、この点も表出機能の強まりを表していると言えるだろう。

## 謝辞

本稿の内容は、日本語用論学会第 18 回大会における研究発表に、加筆・修正を施したものである。司会を担当してくださった鈴木光代先生をはじめ、貴重なコメントをくださった田中廣明先生、片桐恭弘先生、滝浦真人先生、堀江薫先生、大堀壽夫先生に、この場を借りて厚く御礼申し上げます。そして、研究発表準備の段階から本稿執筆に至るまでの小野寺典子先生の研究ご指導なしには、本研究は成立し得なかった。心より感謝申し上げる次第である。当然のことながら、本稿における不備はすべて筆者に帰する。

## 参考文献

- Austin, John L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.
- Amovick, Leslie K. 1999. *Diachronic Pragmatics: Seven Case Studies in English Illocutionary Development*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brinton, Laurel J. 1996. *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fraser, Bruce. 1988. “Types of English Discourse Markers.” *Acta Linguistica Hungarica* 38, 19-33.
- Fraser, Bruce. 1990. “An Approach to Discourse Markers.” *Journal of pragmatics* 14, 383-95.
- Fraser, Bruce. 1996. “Pragmatic Markers.” Paper to appear in *Pragmatics* 6:2, 1996.
- Fraser, Bruce. 2010. “The Sequencing of Contrastive Discourse Markers in English.” Paper to appear in the *Baltic Journal of Language, Literature, and Culture*, 2010.
- Halliday, M. A. K. and Ruqaiya Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: London Group.
- Jacobs, Andreas and Andreas H. Jucker. 1995. “The Historical Perspective in Pragmatics.” In Andreas H. Jucker (ed.) *Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English*, 3-33. Amsterdam: John Benjamins.
- König, Ekkehard and Elizabeth Closs Traugott. 1982. “Divergence and Apparent Convergence in the Development of *Yet* and *Still*.” In M. McCaulay et al. (eds.) *Proceedings of the English Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 170-179. Berkeley Linguistics Society, Berkeley, CA.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 松尾 文子・廣瀬 浩三・西川 真由美 (編). 2015. 『英語談話標識用法辞典』東京：研究社。
- Michaelis, Laura A. 1993. “‘Continuity’ across Three Scalar Domains: The Polysemy of Adverbial *Still*.” *Journal of Semantics* 10, 193-237.
- 守屋 哲治. 2007. 「継続相を表す副詞の意味拡張パターンの研究：認知言語学・言語類型論の観点から」、『金沢大学教育学部紀要 (人文・社会科学編)』、第 56 号、1-12.
- Onodera, Noriko O. 2004. *Japanese Discourse Markers: Synchronic and Diachronic Discourse Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- 小野寺 典子. 2012. 『左と右の周辺部 (Left and Right Peripheries)』と『主観性・間主観性』との関係は？—歴史語用論における考察、『日本語用論学会 第 15 回大会発表論文集』、第 8 号、33-40.
- 小野寺 典子. 2014. 「談話標識の文法化をめぐる議論と『周辺部』という考え方」、金水 敏・高田 博行・椎名 美智 (編)『歴史語用論の世界』、3-27、東京：ひつじ書房。
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Silverstein, Michael. 1976. “Shifters, Linguistic Categories and Cultural Description.” In Basso K. M and H. A. Selby (eds.) *Meaning in Anthropology*, 11-55. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Sweetser, Eve E. 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 高田 博行・椎名 美智・小野寺 典子 (編). 2011. 『歴史語用論入門』東京：大修館書店。
- 滝浦 真人. 2015. 「語用論がかわる次元と日本語—初めに間主観性があつた、と言つてはならないか?」、加藤 重広 (編)『日本語語用論フォーラム』、1-25、東京：ひつじ書房。
- Traugott, Elizabeth Closs. 1982. “From Propositional to Textual and Expressive Meanings: Same Semantic-Pragmatic Aspects of Grammaticalization.” In Lehman Winfred P and Yakov Malkiel (eds.) *Perspectives on Historical Linguistics*, 245-271. Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1988. “Pragmatic Strengthening and Grammaticalization.” In A. Jaisser et al. (eds.) *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 406-416. Berkeley Linguistics Society, Berkeley.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1989. “On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change.” *Language* 65, 31-55.
- Traugott, Elizabeth Closs. 1995. “The Role of Discourse Markers in a Theory of Grammaticalization.” Paper presented at the 12th International Conference on Historical Linguistics, Manchester, August 1995.
- Traugott, Elizabeth Closs and Richard B. Dasher. 2005. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Dijk, Teun A. 1979. “Pragmatic Connectives.” *Journal of Pragmatics* 3, 447-456.
- van Dijk, Teun A. 1981. *Studies in the Pragmatics of Discourse*. The Hague: Mouton.

## 事例出典

*Corpus of Historical American English* (<http://corpus.byu.edu/coha/>)

Bright, Kevin S. (producer), Marta Kauffman (producer), David Crane (producer), et al. 1999, 2001. *FRIENDS* [Drama]. United States: Warner Bros.

## 構文交替における語用論的要因の影響に関する考察 —時間経過を表す「X が近づく/X に近づく」の格交替について—\*

大神 雄一郎

日本学術振興会特別研究員/大阪大学

### <Abstract>

This paper examines the conditions of alternation between the Japanese “*X ga chikazuku*” construction and “*X ni chikazuku*” construction. It is sometimes said that the “*X ni chikazuku*” construction in Japanese is incorrect when it is used to refer to time passing. The author demonstrates, using examples of real discourse, that the temporal “*X ni chikazuku*” construction can be valid and gives consideration to the construction’s semantic features. The paper concludes by claiming that the “*X ni chikazuku*” construction becomes valid when it is used to focus attention on the state or actions of the speaker.

【キーワード】メタファー、時間経過、「X が近づく/X に近づく」構文、構文交替、語用論的要因

### 1. はじめに

日本語には、字義的には移動に関する意味を表すと考えられる「X が近づく」・「X に近づく」という形式によって、メタファー的に時間経過の意味を表すと考えられる(1a, 1b)のような文が認められる。

- (1) a. 仕事に追われているうちに、学会発表の日が近づいてきた。
- b. 着実に準備を整えながら、学会発表の日に近づいていく。

上の各例では、いずれも「学会発表の日」に向けての時間経過の意味が表されていると考えられる<sup>1</sup>。本稿は、メタファーを「単なる表現技法の問題ではなく認知的な営みである」とする認知意味論的メタファー観に立脚し、(1a)や(1b)のような表現は空間に関する概念が時間に関する概念に結びつけられることによって成立するメタファーである、と見る立場から、これらの2通りの表現を構文交替の観点から捉え、両者におけるガ格・ニ格の交替条件について明らかにすることを試みる。

### 2. 先行研究の概観と問題提起

問題となる言語現象に関する先行研究として、山梨 (2004, 2009, 2012) などが挙げられる。山梨 (2012) は、ここで問題とする時間メタファーと同種と思われる(2a)および(2b)のような文の対について論じるにあたり、(2b)のような「X に近づく」形式の表現に不適切性を指摘している。

- (2) a. クリスマスがだんだん近づいてきた。
- b. ?クリスマスにだんだん近づいていく。(山梨 2012: 10)

山梨 (2012) は、日本語では基本的に「時間を移動する存在として前景化」する(2a)のタイプの表現は「適

切」なのに対し、「主体を移動する存在として前景化」する(2b)のタイプの表現は「適切な表現ではない」と述べている。この理由については、日本語の場合は「基本的に話者（ないしは認知主体）が問題の事態のなかに自分自身の視点を投入して、その事態の内側から主観的に捉える視点構成をとる」ことから、「主体自身が移動していく事態は客観的には捉え難い」ため、とされている（山梨 2012: 9-11 参照）。確かに、(2a)と(2b)の各文を並べてみると、前者のほうがより自然な表現に感じられる。ただし、筆者の直観では「Xに近づく」形式の時間表現にも適切な例が認められるように思われ、また、実際にWEB上では、例として(3)のような「Xに近づく」形式の文が散見される。

- (3) a. クリスマスって当日だけが楽しいじゃなくて、こうやって、ちょっとずつクリスマスに近づいていく毎日を楽しむものなんだ。

(<http://cing.tokyo.jp/category/event/page/23/>)

- b. 準備をしながらクリスマスに近づいていくというドキドキした感じも伝わってくるので、クリスマス前に子供に少しずつ読んであげるのもおすすめ。

(<http://allabout.co.jp/gm/gc/433739/2/>)

もっとも、(3)のような「Xに近づく」形式の時間表現は「Xが近づく」形式の表現に比べると見つかりにくく、相対的に頻度が低い表現であることは事実である。しかしながら、上記の例をふまえると、山梨(2012)が指摘する「Xに近づく」の不適切性は、必ずしも妥当なものではない可能性が指摘される。

さらに、山梨(2012)の“日本語では主体自身が移動する事態を客観的に捉えることが難しいため「Xに近づく」が不適切になる”という説明にも疑問が感じられる。この見方が妥当であるなら、(3)のような例に説明が与えられないためである。この点について、(4)のような移動表現を通じて確認したい。

- (4) a. はじめて敷地を見にいくとき、その場所に近づいていくにつれて、ドキドキする。

(<http://www.setsuko-sakakibara.com/>)

- b. ここまで歩いてきたが、会場に近づくにつれて気持ちが入ってきた。緊張しすぎないように頑張りたい。( <http://mainichi.jp/articles/20160117/ddl/k11/100/066000c> )

(4)において、主体は移動する自身の姿を「客観的」な視点から捉えるとは考えにくい、この種の表現は問題なく解釈することが可能に思われる。これをふまえると、問題とする「Xに近づく」形式の表現の不適切性を「視点構成」の問題に帰する考え方にも問題が認められる。

以上のように、山梨(2012)には、言語表現の適切性判断および言語の成立基盤に関する見方に再考の余地が指摘される。これらをふまえ、本稿では以下において、まず「Xに近づく」形式の時間表現の実例を提示し、この種の表現も条件次第では適切に用いられるといえることを示す。そのうえで、次に、いかなる場合に「Xに近づく」形式の時間表現が適切に用いられるのか、という問題に注目し、「Xが近づく」と「Xに近づく」の交替条件について検討を行う。

### 3. 「Xに近づく」形式の時間表現の実例と特徴



当節では、「Xに近づく」という形式で時間経過に関する意味を表す日本語の実例を提示する。例文の収集方法として、まず「Xに近づく」形式の文全般について Google 検索を行い、そのうち時間経過に関する意味を表す例の存在を概観的に確認した。これを通じ、X の項に生起する典型的な語彙項目を抽出し、次に、それらを X の項に置く文を再検索することで、この形式による時間経過の意味の文の実例を収集した。以下においては、X の項に置かれる事柄を大まかに分類しつつ、事例を整理する。

まず 1 つめの事例に挙げられるのが、[X]の項に「結婚式」という要素を置く (5) のような表現である。

- (5) a. 結婚式に近づくにつれて肌が明るくなり普通の化粧のりも違いました。  
(<http://www.ele-more.jp/okinawa/bridal/>)
- b. ブライダルエステに通ったことで、普段のエステとは違い、毎回終わるごとに結婚式に近づいているという実感も生まれ刺激にもなりました。  
(<https://www.e-bridal-esthe.com/info/message.html>)
- c. 結婚式に近づくにつれ増えてきたゲストとの飲み会。友人や同僚ならまだしもまさか上司とサシで飲むことになるとは思わず。  
([https://twitter.com/akohe\\_/status/400795134276562944](https://twitter.com/akohe_/status/400795134276562944))

(5) ではいずれも、結婚式に向けて表現主体が経験する時間経過の意味が表されていると考えられる。

2 つめの事例として、「出産に近づく」という形式による (6) のような表現も、この種の時間表現の例として挙げられるものである。

- (6) a. 妊娠して出産に近づいていくにつれて出産のために産道周辺を柔らかくするためのホルモンが分泌されてきます。( <http://oshiete.goo.ne.jp/qa/1968351.html> )
- b. だんだんと出産に近づいてきていると思うと、ワクワク感と痛みへの恐怖がこみ上げてきます。( <https://cookpad-baby.jp/talk/topic/detail/4865> )
- c. 出産に近づくにつれ、不安や怖さが出てきますよね。  
(<http://ameblo.jp/lokahi-healing/entry-12052455401.html>)

(6) の各例文においては、[X]の項に置かれた出産という事柄に向けて主体が時間を過ごす様子が表されていると考えることができる。

3 つめに、[X]の項に何らかの行事などを表す要素を置く事例として、(7) のような表現が挙げられる。

- (7) a. いよいよ体育祭に近づいてきました。私のクラスは今のところ最高記録を出しているので油断しているらしく練習がうまくいってないです。  
( <http://yaplog.jp/pompompowan/archive/20> )
- b. ひとりひとりの歩みでみんなで文化祭に近づいていきましょう。終わったとき、少し成長した表情になっているみんなに会えるのが楽しみです。  
(<http://www.nagano-c.ed.jp/wakayou/seitonokatudou.html>)

構文交替における語用論的要因の影響に関する考察—時間経過を表す「Xが近づく/Xに近づく」の格交替について—

- c. 選手一人ひとりが、試合に近づくにつれて優勝したいという熱い思いで練習出来ていると思うので、自分自身もこの熱い気持ちで常に練習してきました。

([http://www.tokai-seagulls.com/13Interview\\_25,20.html](http://www.tokai-seagulls.com/13Interview_25,20.html))

(7)の各例では、体育祭・文化祭・試合などを目掛けて、ある特定の個人や集団が時間を過ごすことが表されているといえる。

さらに4つめの事例に、試験などの日に向けての時間経過を述べる(8)のような表現が挙げられる。

- (8) a. どんどん受験日に近づいて焦る気持ちが…でもここまで来たら焦っててもしょうがないよね。 (<http://tofo.me/tag/%E8%B5%A4%E6%9C%AC%E3%83%8E%E3%83%BC%E3%83%88>)

- b. 私立入試に近づいていくほど、自分でもピリピリしているのをすごく感じました。

(<http://ameblo.jp/youkobetsu/entry-11999356252.html>)

- c. 新年度には「まだ1年ある」と悠長に構えていた受験生も、日一日と試験日に近づいていくにつれ、あせりが強くなっていることと思います。

(<http://allabout.co.jp/gm/gc/443866/>)

これらにおいては、受験日・入試・試験日を意識しての時間経過の意味が言い表されているといえる。

最後に、5つめの事例として、何らかの式典に関する時間経過について述べる(9)のような表現も、問題とする時間表現の例として認められるものである。

- (9) a. 前までは、「中学なんて怖がってたら高校も会社にも行けないじゃん?ばかみたい」とかいって意地張ってたんですが、入学式に近づいてくるとやっぱ怖い…。

([http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question\\_detail/q10104516380](http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q10104516380))

- b. 高校三年間はクラスの友人に本当に恵まれた。女子だけでなく、男子も含めて。だから、こそ、卒業式に近づいていく度に泣きそうだった。 (<http://storys.jp/story/3850>)

- c. 4月1日(水)に2015年度新卒者4名を迎えて入社式を行いました。始まる前は和気あいあいとした雰囲気でしたが、開式に近づくにつれ緊張感が高まり、真剣な面持ちで式を迎えました。

(<http://www.orientalfoods.jp/topic/index.php?c=1>)

(9)では、それぞれ入学式・卒業式・入社式の開式に向けて時間が過ぎる状況が述べられているといえる。

以上のように、WEB上では「Xに近づく」の形式で時間経過の意味を表すと考えられる表現が様々に認められる。これをふまえると、日本語における「Xに近づく」形式の不適切性を前提とする山梨(2012)の主張には見直しが必要と思われる。ただし第2節でも述べた通り、(5-9)に示されるような「Xに近づく」形式の時間表現は、「Xが近づく」形式に比べると少数派であるといえる。つまり、「Xに近づく」形式の時間表現は、条件次第では適切に用いられるものの、相対的に強い制約を伴う表現といえることができる。それでは、この種の表現が適切となる条件とはいかなるものであろうか。

上記の問題を検討するにあたり、問題とする(5-9)のような表現の特徴的な傾向について確認しておきたい。まず、この種の表現には、その使用域に特徴性が指摘される。具体的に、これらの例はTwitter、

Facebook、ブログ、質問サイトでのやりとりなど、比較的インフォーマルで、私的な性質が強く、口語的な表現が用いられやすいと思われる媒体での使用が多いものと見ることができる。次に、この種の表現においては、結婚や出産などの個人的性質の強い問題や、学校行事、試験、式典といった、特定の個人および集団にまつわる事柄に関して、事態を経験する主体が時間の経過に伴ってどのような状態にあるか、ということを用いて表すものが典型的であるように感じられる。以上をふまえると、「Xに近づく」の形式による時間表現は、私的な性質の強いコンテキストにおいて、特定の個人および集団の状態について述べるような際に用いられやすく、こうした場合において適切に用いる可能性が生じるのではない、という仮定が立てられる。この見方を前提に、次節ではその妥当性について3つの観点から検討し、「Xに近づく」形式の時間表現の適切性条件について提案を試みる。

#### 4. 「Xに近づく」形式による時間表現の適切性条件の検討

##### 4.1. 英語における Moving Time と Moving Ego の違いに関する言及から

本稿が問題とする「Xが近づく」および「Xに近づく」の形式による時間表現は、形式的には英語における Moving Time および Moving Ego の2通りのメタファーに対応するものと考えられる<sup>2</sup>。「Xに近づく」形式が適切となる条件の検討にあたり、まずはその意味的特徴について見通しを得るため、Radden (2011)における英語の Moving Time と Moving Ego の意味的対比について参照したい。

Radden (2011)は、英語の “We have entered the New Year” (Moving Ego の例) のような文における時間イベントに伴うアスペクト的意味を “The New Year has arrived” (Moving Time の例) のような文のそれと対応するものとしたうえで、上記のような2通りの文は「両者とも現在時における到達の意味を述べる」ものであるが、「Moving Ego の方では一般的な時間の到達が個人的な意味での到達として解釈されている」という見方を示している。ここでいう Moving Ego とは日本語の「Xに近づく」の形式と、また Moving Time とは「Xが近づく」の形式と対応するものと思われる。

こうした Radden (2011)の見方をふまえると、「Xに近づく」形式には私的経験の描写としての時間経過の意味が担われるものと考えることができる。すなわち、Radden (2011)の言及は、第3節に示した仮説的見方の妥当性を理論的に支持するものと思われる。

##### 4.2. 「Xに近づく」形式による時間表現の文脈的特徴から

次に、時間経過の意味を表すと考えられる「Xに近づく」形式の文脈に目を向け、ここにおける主節とナガラ節との対応性について確認する。まず、ここで参照したいのが(10)のような例である。

- (10) a. 準備をしながらクリスマスに近づいていくというドキドキした感じも伝わってくるので、クリスマス前に子供に少しずつ読んであげるのもおすすめ。(再掲(3a))  
 b. 街を鮮やかに彩りながらクリスマスが近づいてくる。  
 c. \*準備をしながらクリスマスが近づいてくる。

(10a)では、事態の経験主体が「準備」をしながらクリスマスに向けての時間を過ごすことが述べられて

いると考えられる。(10b)においては“クリスマスの接近”を述べることによって時間経過の意味が表されており、ここではクリスマスの時間的接近が街の様子の変化の契機として働いている、と解釈することができる。これらはいずれも適切な文として理解されるものと思われるが、これに対し(10c)の文には不自然さが感じられる。この理由となるのが、(10c)では主節の動作主体とナガラ節の動作主体に不一致が認められることである。このことから、「Xが近づく」と「Xに近づく」は共にナガラ節の共起を許容するが、「Xに近づく」形式に共起するナガラ節においては、主節に述べられる事態の経験主体の活動や状態に関する事柄を述べる必要がある、ということが示される。

もっとも、上記のような言語的ふるまい自体は日本語の一般的な性質として自明のことといえるが、この特徴から「Xに近づく」形式が事態の経験主体に関する意味に焦点を当てて表すものであることがさらに裏付けられると考えられ、このことから「Xに近づく」形式の意味的性質に関する本稿の仮定に妥当性が与えられる。なお、山梨(2012)が適切な表現ではないとする(2b)のような例の不自然さも、この例が特定の主体の活動・状態に関する意味を喚起する文脈を伴わないことに由来すると思われる。

#### 4.3. 「近づく」以外の動詞による表現

ここまでは「近づく」という動詞による文のみを対象に検討を行ってきたが、これに加え、さらに「(Xに向かって)歩む/走る/進む」の形式をとる(11-13)のような表現について確認しておきたい。

- (11) a. 私はおふたりとご両家の一番近くで 一緒に準備から長い時間歩んでいきます 焦ることなくふたりのペースで 一緒に幸せに向かって歩んでいきましょう  
([http://www.crevette-nagoya.net/staff/staff\\_naganawa.html](http://www.crevette-nagoya.net/staff/staff_naganawa.html))
- b. いくつかのポイントをしっかりと把握しながら結婚に向かって歩んでいくことで、本当にお互いに幸せな結婚ができます (<http://fortunatelove.net/kekkon/>)
- (12) a. 私も推薦で大学に入ったので、4年前の今ごろはドキドキしながら入試に向かってひた走っていたと思います (<http://yubigohonn.exblog.jp/1150623>)
- b. ここまで来たらあとは本番に向かって突っ走るのみ！本番までついにあと一週間ですが、悔いの残らない一週間が過ごせればいいですね(・∀・)  
([https://www.facebook.com/nishikifes.goukon/posts/301810709933165?stream\\_ref=5](https://www.facebook.com/nishikifes.goukon/posts/301810709933165?stream_ref=5))
- (13) a. 池澤夏樹はいち早く、「良き貧しき国の再生を目指して、『昔は原発という危ないものがあつて……』と言える日に向かって進もう」(週刊朝日増刊『朝日ジャーナル 原発と人間』一一年六月五日号)と書いた。  
(<http://www.minsyubungaku.org/kaitoha/taikaihoukoku25.htm>)
- b. 大人も子供も我慢の毎日です。沈みがちな気持ちを無理に笑って明るく明日に向かって進もうと精いっぱい笑顔を振りまいています。  
(<http://www.lc332b.jp/cms/wp-content/uploads/2014/06/2013-11.pdf>)

これらの文は、いずれも「歩む」、「走る」、「進む」といった動詞を用いて、特定の個人あるいは集団が、何らかの事柄や状態に向けて取り組みを進めていることを表すものといえる。

これらは、本稿が問題とする“時間経過”の意味というよりも、“準備や支度を整えること”あるいは“何らかの具体的な行動をとること”といった意味を表すと考えることもできるものであるが、ここで注目すべきは、上記の例においては、動作主体の動きの描写を通じ、主体が“どのように目的に向かうか”という姿勢や心理、活動状態が表されると考えられることである。すなわち、(11-13)のような例は、“主体の動き”を表す形式の表現においては主体の状態が焦点化されるということを示唆するものと思われる。このこともまた、本稿の仮定を支持すると思われる特徴である。

#### 4.4. 「Xに近づく」形式の時間表現の適切性条件

以上のように当節では、英語の Moving Time と Moving Ego の違いに関する理論的考察、「Xに近づく」形式の意味に関する文脈的特徴、「近づく」以外の動詞を用いた「XにVする」形式の表現における事態の経験主体の焦点化、という3つの点について確認した。ここでの検討内容をふまえると、「Xに近づく」形式の時間表現は、私的な性質の強いコンテキストにおいて特定の個人および集団の状態について述べるような際には適切に用いることが可能になる、という見方に妥当性が与えられると思われる。

#### 5. 「Xが近づく」と「Xに近づく」の交替における語用論的要因の影響について

ここまでの検討をふまえ、「Xが近づく」と「Xに近づく」の構文交替に認められる性質についてまとめておく。まず、日本語においては「Xが近づく」および「Xに近づく」のいずれの形式によっても、時間経過に関する意味を表すことが可能といえる。ここにおいては「Xが近づく」の形式に強い典型性が認められ、両者の分布は対称的なものとはいえないが、事態を経験する主体の状態や時間の過ごし方を焦点化する際には「Xに近づく」の形式を用いることが可能になる、という特徴が指摘される。

以上を前提としつつ、本稿が問題とする構文交替現象に対して主張する「語用論的要因」の意味合いについて、小泉（2001）を参照して示す。まず、小泉（2001）では「語用論の重要な仕事」として、発話に伴う「意図」や「意向」の推察を行うことが挙げられている。こうした考え方を前提に、時間経過の意味を表す「Xに近づく」の形式は、その成立要件に“主体の状態の焦点化”という意図・意向を伴うものといえ、この点において小泉（2001）のいう語用論の仕事にかかわる要因に影響を受ける言語表現ということが可能と思われる。こうした見方から本稿は、「Xが近づく」と「Xに近づく」の構文交替には、いくぶん広い意味でのものとはなるが、語用論的な要因が影響を与えるものと考えられる。

#### 6. おわりに

以上のように、本稿は「Xが近づく」および「Xに近づく」の形式による時間表現の交替現象に、広義での語用論的要因が影響しているという見方を提案した。問題とする現象を巡っては、山梨（2004, 2009, 2012）など、認知言語学の分野での先行研究が認められるが、これらにおいては対象となる表現の実態の提示が十分ではなく、その成立について妥当な説明が与えられないという可能性が認められた。こうし

構文交替における語用論的要因の影響に関する考察—時間経過を表す「Xが近づく/Xに近づく」の格交替について—

た課題をふまえ、本稿は問題とする言語表現の考察において、従来は注目度が低かったと思われる語用論的観点からの検討を行うことで問題の解消を試みた。ここでの取り組みを通じ、認知言語学的観点のみからの考察の限界を克服し、新たな見通しを与えることができたと思われる<sup>3</sup>。

\* 本稿は、第18回日本語用論学会年次大会での口頭発表の内容に加筆修正を加えて執筆したものである。発表機会をくださった日本語用論学会、当日の司会をご担当くださり有益なご意見をお聞かせくださった大西美穂先生、会場にお運びくださった皆様、建設的なご意見や意義深いご指摘をくださった多くの方々へ心よりお礼申し上げたい。加えて、発表応募時には査読者の皆様から、研究の発展や課題の再検討につながる数々の意義深いコメントを賜った。3名の査読者の方々には、この場をお借りして深謝申し上げたい。もちろん、本稿の不備と課題はすべて筆者個人に帰されるべきものである。なお、本稿に係る研究はJSPS 科研費（課題番号：15J01863）の助成を受けて行われたものである。

## 注

<sup>1</sup> 宮澤泰彦先生と滝浦真人先生からは、「X に近づく」形式の表現は、仮に実例が認められるにしてもやはり適切な表現とは捉えにくい、という旨のご指摘を頂いた。確かに、規範文法的な見方からはこの種の表現は不自然さを伴うものともいえるが、本稿は、これらが特殊な表現であるにもかかわらず一定の範囲で認められる理由を明らかにすることに意義があるものと考えている。なお、この点に関して滝浦先生からは、アンケート調査を通じて検討を深めることができるのではないかとアドバイスを頂いた。ありがたいご提言と受け止め、現在、取り組みの第一歩を進めている。また、小川博仁先生、鍋島弘治朗先生、野澤元先生からは、「X に近づく」形式に固有の意味的特徴に関するご指摘や、これに伴う文脈的特徴をさらに突き詰めて検討することに意義が認められるのではないかと、というご意見を頂いた。こうした観点からのより詳細な記述は重要な課題であると思われる。ご意見をくださった皆さまに、お礼申し上げたい。

<sup>2</sup> この議論はLakoff and Johnson (1980, 1999), Lakoff (1993)を出発点とするものである。RaddenのいうMoving Ego とはLakoff らのいうMoving Observerにあたるものといえ、本多 (2011)はこれをMoving Experiencerとしている。

<sup>3</sup> さらに、今後の研究の進展に関わるご意見として、宮浦国江先生からは考察対象とする構文の述部（～テクル/～テイク）形式の選好性について、岡本雅史先生からは助詞（～ニ/～ガ）の働きや使い分け、またその使用実態について、そして、査読者のお一方からは空間移動について述べる表現との異同について、といった観点から、さらに議論を掘り下げる可能性や必要性について言及を頂いた。いずれも今後の重要な課題である。ご意見をくださった皆様に感謝申し上げたい。

## 参考文献

- 本多啓. 2011. 「時空間メタファーの経験的基盤をめぐって」、『神戸外大論叢』、62 巻 2 号、神戸市外国語大学研究会、33-56.
- 小泉保. 2001. 「語用論の応用」、小泉保(編)『入門 語用論研究』、141-164、東京：研究社.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In Andrew Ortony (ed.) *Metaphor and Thought* (2nd Ed.), 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Radden, Günter. 2011. "Spatial time in the West and East." In Mario Brdar, Marija Omazic, Visnja Pavicic Takac, Tanja Gradecak-Erdeljic, and Gabrijela Buljan (eds.) *Space and Time in Language*, 1-40. Frankfurt et al: Peter Lang.
- 山梨正明. 2004. 『ことばの認知空間』 東京：開拓社.
- 山梨正明. 2009. 『認知構文論—文法のゲシュタルト性』 東京：大修館書店.
- 山梨正明. 2012. 「認知のダイナミズムと構文現象—認知的意味の反映としての構文—」、澤田治美(編)『ひつじ意味論 講座2』、1-30、東京：ひつじ書房.



日本人とアメリカ人の合意形成におけるインタラクション比較

大貫宏子

放送大学大学院修士課程

<Abstract>

This study explores differences of cultural practice and interactions between Japanese and American, specifically focusing on the communication process of proposing ideas and determine a party plan. The results reveal first of all, both the Japanese and the American participants follow to their own communication process. Secondly, the communication process for agreement is different. Thirdly, Japanese is trying to avoid admitting their difference ideas especially when it comes to disagree. Fourthly, the meaning of an agreement is different. Lastly their sense of value for wedding shower is different. Japanese is more focusing on their relationship, but American is focusing on solving issues.

【キーワード】 合意形成、異文化コミュニケーション、会話分析、プロセス、インタラクション

1. はじめに

異文化間での「交渉」や「合意形成」はビジネスの現場のみならず、日常生活のさまざまな場面にも見られる。異文化との円滑なコミュニケーションをとるためには外国語の習得だけでなく、習慣や文化などを含めて理解する事が必要であるが、これらの発話行為場面での対処法や発話行為のプロセスにおける文化の差に対して、十分に検討されているとは言い難い(ティモシー 2004)。本研究では日本人とアメリカ人との間における合意形成を対象とした発話行為場面において対処法および発話行為のプロセスでの文化の差を明らかにすることを試みる。

2. 先行研究

異文化における相互行為は、発話文の構造的な面からの分析が行われてきた。例えば、Fujii(2012)は、課題達成談話タスクによる言語的特徴の比較を「提案」や「意見」を述べている発話と、物語の筋を構築している発話を対象として分析し、日本人は一人の発話者で成立する発話を共同で構築し、同じ発想で物事を考えているのに対し、アメリカ人は1対1の対話型の発話形態で独立して物事を考えていることを指摘した。日本人とアメリカ人の「場」に対する考え方の違いが、相互行為に与える影響を分析し、相互行為を行う上で「場」という考え方の重要性を示した。大浜は(2000)は、合意形成につながる「相互了承」を確認する言葉「じゃ」に着目し、日本人学生と外国人留学生は「じゃ」の使用に対する認識が異なることを提示した。

Fujiiの「場」の考え方や大浜の「じゃ」にみられるコミュニケーションギャップは、言語行為の中のあるカテゴリーに属する発話文を構造的な面から分析した結果と捉えることができる。

しかしながら、文を構造的な面から捉えるだけでは、発話者の発話に対する意図や考えなど、文脈を含めて理解することが困難である。そこで、本研究では合意形成過程における内容面に着目し、発話の中身についての分析を実施することで、構造面からの分析に留まらない側面もみることが出来るものとする。

### 3. 調査対象及び方法

#### 3.1 研究課題

本研究は、次の4つの研究課題の答えを探ろうとするものである。

- ①ある言語文化に属している人は合意形成において同様のプロセスに従うのではないか？
- ②合意形成に至るプロセスが日本語／アメリカ英語の両言語文化間で相違するのではないか？
- ③コンフリクトが発生した場合の対処の仕方が日本語／アメリカ英語の両言語文化間で相違するのではないか？
- ④「合意」という考え方が日本語／アメリカ英語の両言語文化間で相違するのではないか？

ここで、①のプロセスは発話行為の目的に応じて形式的に捉えたプロセスであり、②のプロセスは話しの進め方に着目した内容面からのプロセスを指す。

上記①～④の課題を明らかにし、日本語の言語文化とアメリカ英語の言語文化が前提とする文化的、社会的規範や価値観をより明確にすることを目的とする。

#### 3.2 調査方法

分析データは、2013年12月から2014年7月まで、神奈川県座間市米軍基地および座間市コミュニティセンターで収集した。実験協力者は、40～50代の日本人とアメリカ人女性各10名である。本研究で対象とする日本人、アメリカ人とはそれぞれ次のような人で、それらを「日本人」「アメリカ人」、あるいは適宜「日本語母語話者」「アメリカ英語話者」、という言葉で表すことにする。日本人は日本国内で初等・中等・高等教育を受け、母語は日本語である。アメリカ人はアメリカ合衆国内で初等・中等・高等教育を受け、母語が英語である。日本人はアメリカなどの海外在住経験がなく、アメリカ人は米軍関係機関等に所属し、日本に在住するものの生活はアメリカのままである。

最初に予備実験として、本実験と同様の手順でロールプレイを実施し、先行研究により設定した4つのリサーチクエスションの答えを導きだすための調査方法の妥当性、有効性を判断した。ロールプレイによる擬似タスクは日本人、アメリカ人、それぞれ2名1組で、全6種類の結婚パーティプランから条件に見合う最適なプランを1つ選択して、合意することである。最適なプランを選択するための条件は、費用が安い事、労力が少ないこと、花嫁の嗜好を取り入れることである。ロールプレイの内容は録音及び、録画され、タスク終了後にフォローアップインタビューを実施した。

### 4. 結果と考察



対象データを量的観点、質的観点から分析した。量的観点は全発語数、ターン数、会話時間、あいづち回数、1 ターンにおける発語量（数）を比較分析した。日本語話者はターンが多いが、1 ターンの発語数は少なく、情報を細切れにして確認をとりながら交渉を進めるのに対して、アメリカ英語話者はターンが少ないが、1 ターンでの発語量が多く情報をまとめて伝え、相手への確認も少ないという点で違いが見られた。質的観点は、合意形成のプロセス中で生起する言語行為の中のあるカテゴリに属する発話に対して、発話を構造的な面と内容的な面から分析し、それぞれの面で違いが見られた。

#### 4.1 パーティプランの結果

全 6 種類のパーティプランの中で、アメリカ人は 5 組のうち 3 組が和食レストランを選択し、日本人は 5 組のうち 4 組がイタリアンレストランを選択した。イタリアンレストランはパーティプランの中で最も高値で、費用は安くという条件を満たすことができない。和食レストランはイタリアンレストランに比べると安価であるが、静かで、ワイワイ騒ぐのが好きという花嫁の好みを満たしていない。アメリカ人ペアは労力や費用という本質的な問題を重視し、日本人は花嫁の嗜好という花嫁との関係性を重視していた。

#### 4.2 言語面の結果

##### 4.2.1 量的概観

日本人ペアは平均ターン数が 58、平均会話時間は 12 分で 1 分あたりのターン数は 9.4 ターン、1 ターンあたりの平均発語量は 17 語だった。平均あいづち回数は 40.3 回で全発語量に対するあいづち語の割合は 12%だった。アメリカ人ペアは平均ターン数が 28、平均会話時間は 9 分で、1 分あたりのターン数は 6.3 ターン。1 ターンあたりの平均発語量は 23 語だった。平均あいづち回数は 15 回で、全発語量に対するあいづち語の割合は 2%だった。全発語量に対するあいづち語量の割合は日本人が 12%に対してアメリカ人は 3%だった。日本人はアメリカ人に比べて、頻繁にターンをとるが、1 ターンの平均発語量はアメリカ人よりも少なく、短い会話を頻繁に行っていた。アメリカ英語話者は 1 ターンでの発語量が多く、ターンも少ないために 1 ターンでの情報量が多いと考えられる。

##### 4.2.2 質的概観

###### ① 話し手の選択したプランに対する聞き手への反応要求

###### ●同意、確認要求

日本語話者は、1 ターンの中で短いあいづちを頻繁に発話し、話し手に「聞いている」というシグナルを送る。文末に「ね」「よね」を付けたり、文の語尾をあげて、合意にいたるまで頻繁に聞き手に確認を要求する。アメリカ英語話者は日本語話者に比べあいづちや確認を要求する語の使用は少なく、確認を要求する発話行為はほとんど行われていなかった。

#### [例01]

MI024: 一緒ですね。そうですね。特に準備って。労力

NM030: そうだよ。(うん) なんかそうだねー (うん) やっぱレストランの方がおいしい  
よね。

RN022: you have to sit down with them and give you a couple of menus (huh) right?

JK025: I just made around 40, you know

### ③ 話し手の質問に対する聞き手の応答

コンフリクトが発生した場合、日本語話者は曖昧な返答や語尾を濁して、相違する点を明確にする事を避けるような行為がしばしばみられた。アメリカ英語話者はコンフリクトを明らかにした上で、対処に向けたアイディアを提案しており、意見の相違における対応で違いがみられた。アメリカ英語話者は例02のように、飾り付け費用は含まれていないことをストレートに返答している。回答が不明な場合、日本語話者が質問に対してオウム返しに返答しているのに対し、アメリカ英語話者は“I don’t know”とわからないことを明示していた。

#### [例02]

MI022: そうしたらこっちかこっちかのどっちにしますか?

AA022: そうですね。あつそれで、そうですね。 そうなると、(うん) ただ、金額的には (ね) やっぱちょっと魅力的ですよ?

AT006: 何人入るのかな? その部屋

NM007: 何人入るだろうね

JK008: But then you still how much cost for set up? And how much is it for decoration?

PJ008: No, decoration cost is included.

RN040: but it does not fit an organized meal (right) that would be, so do you think that is an acceptance?.

JS041: I don't know.

### ④ 交渉の方法

#### ● 選択のストラテジー：比較と効果

アメリカ英語話者は互いのプランを比較して交渉を進めるが、日本語話者は比較するのではなく、自分の選んだプランを選択した場合の効果や効用を強調する傾向がみられた。例03でPJ007、AP010はそれぞれ互いの費用を比較して、自分の選んだプランの費用の方が安価であることを強調している。一方、TE006は安価なプランを選択するメリットとして、差額でプレゼントを購入できることをあげていた。AA072はダンスが踊れることを効果として強調していた。

#### [例03]

PJ007: Ok, by look you cost is \$80 (hah), if we get a room, the meal is \$40 the room rental is \$30 so it's \$70.

AP010: Yeah, see I got \$45 per a person and these are meal, yours are just desert, and we're talking and having a good time, we will not want a band we can substitute and get photos where she can take back with her.

TE006: ねー安く抑えられるからさ (うん) その分、なんかお祝いしてあげられる じゃない

AA072: 私は逆になんかこのバンドの演奏無料サービスがあるんだったら、(うん) 御主人とちょっと踊らせちゃおうかな みたいな

### ●解決案の決定の手順

本実験の課題はいくつかの条件を満たした上で、最適なプランを選択することである。しかし、全ての条件を満たす最高のプランは一つもないため、最適なプランを選択するためには、「提案」「質問」「説明」等の言語行為の連鎖による合意形成プロセスを経て、最終的な合意に至る。アメリカ英語話者と日本語話者では、この合意形成のプロセスにおいて違いが見られた。

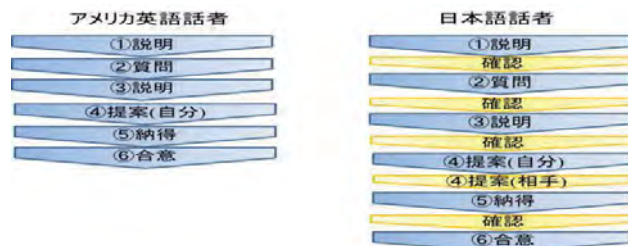


図1 アメリカ英語話者と日本語話者の合意形成プロセス

図1は、アメリカ英語話者と日本語話者の合意形成プロセスを示したものである。日本語話者は「説明」「質問」「提案」のような言語行動の直後に「確認」プロセスが入るが、アメリカ英語話者には「確認」プロセスは認められない。

### ●解決案の提案

「提案」プロセスにおける振る舞いが日本語話者とアメリカ英語話者では異なっていた。

アメリカ英語話者は「自分の選択したプランの解決案を提示するのに対し、日本語話者は自分の選択したプランの解決案だけでなく、相手の選択したプランの解決案も提案しており、解決案のプランの提示で違いがみられた。まだ合意に至っていない相手のプランに対して、肯定的な提案をするという行為はアメリカ英語話者には見られない振る舞いであった。い例04～例09にその例を示す。

[例04]

DP008: Here only thing is, is that the cost 45\$ a person (oh) which is kind of high but I'm thinking to save some people some money maybe we can pay a part of the cost (ok) that of the you know what we normally spend on decoration and the kind of things, plates etc, etc. Maybe we can

chip in some money.

OP014: Yeah, but just like I say, we will have a meal, can include some Italian dishes. Would that help?

[例05]

SY046: 12種を、もうちょっと少なくともいいからと（うん）なんか交渉できないですかね。これ。

YI046: ああ、できそうですよね。5000円くらい

SY047: 金額動かせなくても、他のことをどうにか

YI047: 5000円くらいに下げてもらって

[例06]

TE025: 雨降ったらどうする？

SA026: 雨降ったらねー。でも、うん、雨降ったら。

TE026: 傘？

[例07]

AT028: サプライズプレゼント、別にここでもできるけれどね。うん。ねー。こっちもプロジェクターとか借りられそうだもんね。

NM029: うん。絶対なんかありそうだよー貸しルームだしね

[例08]

MN026: 結婚式だもんね（うん）ワンドリンクか。一万円。

MH028: ただ、まあ、2次会。用は結婚式の2次会みたいなものだから、そう考えれば1万円でもいいのかな。でもこの条件を（うん）

[例09]

AA055: そうですね。でも、でもやっぱり費用が。

MI056: イタリアが好きなような感じがしますね。イタリア3回でてくるから。

AA060: 本当、これだけの食事でてね。4500円は（うん）ちょっと魅力的ですね（ね）、記念写真の撮影サービスか。

MI061: ちょっと高級感もあるしね。（うん）こういうところだと。

⑤ 同意に対する姿勢

「合意」という行為については、考え方と表明の仕方の両面で違いがみられた。アメリカ英語話者は自分が相手に合意することを明確に言葉で表す。相手の考え方に同意すれば、自分のプランを捨て、相手の考え方に従っていた。一方、日本語話者は自分のプランは保持したまま、相手の選んだプランを受け入れ、相手に合わせていた。例10では「ケータリングもいい」、「こっちも思い出になる」という表現をしており、どちらも同様に良いという事を表している。アメリカ

英語話者は、例11でDP022は相手が提案した披露宴会場のような豪華な場所に対して、披露宴を計画しているわけではない事を明言している。JS038は社交的な場所で、簡単に周囲の人と交わりができるという点を、もう一方のプランと比較して述べており、どちらも「～より～がいい」あるいは「～だ」というように、選択したプランだけがいいという表現をしていた。

[例10]

TE038: うん、格安。あと、きょんきょんの料理が食べられる。ねえ。うん。ケータリングも  
すごいいいけどさ、ねえ、やっぱりきょんきょんの

SA039: きょんきょんの料理が食べられる

MI088: そうですよ。そうですね（うん）まあ、こっちの方がいろいろこういう思いで作  
りが広がるかもしれないですよ。

AA088: そうですね。

MI089: こっちも思い出になるけれど（うん）ね、この無料バンドサービスがいいじゃないで  
すか

[例11]

DP022: But we're not planning that one.

JS038: this would be a social place I think, it's easier to get around and talk to a...

⑥ プランの決定の要因

日本語話者はプランを決定する際に、花嫁の嗜好や花嫁の生まれ育った環境を優先的に考えてレストランを選択する傾向があった。一方、アメリカ英語話者は食事の量や質、値段や労力といった実質面を優先し、花嫁の嗜好などはその次に考えており、プランを決定する際に重視する要素に違いがみられた。

以上、本研究で明らかにしようとした4つのリサーチクエスションへの解が得られた。

日本人のみに見られた相手への確認というプロセスについては、アメリカ英語話者と日本語話者の課題達成基準の違いによるものであると考えられる。アメリカ英語話者のプラン決定の要因はパーティに要する労力や価格などの実質的な側面であり、日本語話者は花嫁の嗜好や性格など、花嫁との関係性であった。日本語話者は相手との関係性維持を重視するため、相手への確認というプロセスが取り込まれたものと考えられる。フォローアップインタビューで日本語話者のSYは、最適なプランを決定する際に気にした点として、相手とのすり合わせをあげている。日本語話者の関係性維持を重視する点については、あいづちや確認要求の頻度からも把握できる。

本研究では合意形成過程における内容面に着目し、発話の中身についての分析を実施することで、構造面からの分析に留まらない側面もみることができたものと考えた。合意形成をプロセスで起こっている中身から捉えた結果、意見を提示するプロセスにおける提案方法で違いがありそうな事が把握された。日本語話者が自分の提案したプランに対する解決案だけでなく、相手の提

案したプランに対する解決案を提示するのに対し、アメリカ英語話者には自分の提案したプランに対する解決案のみを提示し、合意に達するまでは相手の提案したプランに対して解決案を提示するような行為はみられなかった。日本語話者の解決案に向けた行為は、相手との関係性維持に向けた配慮、気配りと捉えることができるのではないだろうか。

プラン決定要因の違いはコンフリクトに対する対処や合意という考え方でもみられた。コンフリクトの対応では、アメリカ英語話者は積極的に相手と話し合い、効率的に話し合いを進めようとするが、日本語話者には、直接応答するのを避けるような行為や相手と相いれない意見を控える行為も見られた。アメリカ人は効率性、日本人には相手との関係性維持を重視した結果と考えられる。合意という考え方については、アメリカ英語話者が相手のプランに同意することは、自分の選択したプランを捨てて、ひとつのプランに絞り込むことを意味していた。一方、日本語話者はひとつのプランに決定するという意志を言動には明確に表わさない。同意する側は相手のプランに同意する際に、「～もいい」というニュアンスの言葉で、相手の提案を受け入れていることをほめかすような発言をしており、合意は相手の意見の許容と考えられる。

今後、事例研究を重ねて、実践的な場面での異文化と良好な関係性を維持し、円滑なコミュニケーションを妨げる要因やその背景となっている現実をさらに探索していきたい。

#### 参考文献

- Fujii, 2012. "Differences of situating Self in the place/ba of interaction between the Japanese and American English speakers". *Journal of Pragmatics* 44, 636-662.
- ティモシー・D・キリー. 2004. "A Framework for Cross-Cultural Business Negotiations 異文化交渉に関する枠組み" 『経営学論集』、第15巻、第2号、1-14
- 大浜るい子. 2000. "日本人学生と外国人留学生における合意形成過程の比較" 『広島大学日本語教育学科紀要』、No.10、65-71

## CDS の射程<sup>1</sup> ～談話標識 *I mean* の新しい例からの検証～

小林 隆

金沢大学大学院

tkobayashi1234@gmail.com

### <Abstract>

This study demonstrates the (non-)linguistic phenomena that the Current Discourse Space, a cognitive model of discourse in Cognitive Grammar (Langacker 1991, 1996, 2001, 2008), can account for by observing two new usages of the discourse marker *I mean*: Expectation for a Specific Answer and Preface. Descriptions of dynamic cognitive processes in the use of *I mean* will provide an example of a gradation and relationship between the usages of *I mean*.

【キーワード】1. 認知文法 2. current discourse space (CDS) 3. 談話標識 4. 間主観性 5. ターン交替

### 1. はじめに

認知言語学と語用論の双方の観点を含む認知語用論の枠組みが提案されて久しいが(山梨 2001)、特定の言語現象を認知語用論に基づいて分析した研究は少ない。本研究では談話標識 *I mean*、特に先行研究に言及のない 2 つの用法を取り上げ(「質問シナリオ言及用法」と「先読み用法」)、その意味を認知文法における current discourse space(以下 CDS)を用いて記述することを目的とする。CDS とは Ronald W. Langacker の提唱する認知文法における談話のモデルのことで、これまで意味論で扱われてきた客体的概念内容のレベルに加えて、推論、ポライトネス、ターン交替など、主に語用論で扱われてきた概念も含む(Langacker 2008; 466-467, 2001; 山梨 2001, 2004; 崎田 2010)。本研究では、*I mean* の用法に関するダイナミックな認知プロセスの記述を通して、CDS で記述可能なことと困難なことを明らかにし、さらに *I mean* の用法間の関係および連続性を捉える。

### 2. 先行研究とその問題点

談話標識に関する先行研究では、*I mean* に様々な語用論的機能があることが指摘されている (cf. Schiffrin 1987; 田中・石崎 1994; Fox Tree and Schrock 2002; 高原 2002; Imo 2006; Brinton 2008; 松井 2009)。先行研究における *I mean* の分類は「どのような情報の修正か」という観点に基づいていた。Schiffrin (1987) は *I mean* の基本的な機能として、「命題内容の修正」と「(話し手の)意図の修正」を挙げており、話し手が常にその起点となることから、話し手志向 (speaker-oriented) のマーカーであるとしている。田中・石崎 (1994) は命題内容の言い換えである「言い直し」の他に「言いよどみ」や「割り込み」などターン交替に関する用法に言及している。また高原 (2002: 32) では「口ごもり」が聞き手の注意を喚起する効果があることを指摘している。

Schiffrin (1987) が *I mean* と話し手との関係に注目したのに対して、Fox Tree and Schrock (2002) は *I mean* と聞き手との関係に注目し、interpersonal や monitoring などの基本的意味を挙げている。

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| (1) Interpersonal (その場の調整、相手のフェイス保持) | Turn Management (ターン獲得・維持)               |
| Repair (音韻的・統語的言い換え)                 | Monitoring (聞き手の理解チェック)                  |
| Organizational (トピックの提供)             | (Fox Tree and Schrock 2002; 括弧内の日本語は引用者) |



その他、主な先行研究としては Imo (2006) や Brinton (2008) などが挙げられるが、先行研究では機能分類が中心で、*I mean* がさまざまな語用論的機能を持つことを明らかにしているが、用法間の序列や関係に対する言及はなかった。本研究では認知文法の観点から、CDS を用いて *I mean* の諸用法における認知プロセスを記述することで、用法間の関係および連続性を捉える。

### 3. *I mean* の新しい 2 つの例：「質問シナリオ言及用法」と「先読み用法」

先行研究で言及のない *I mean* の 2 つの例とは、以下の (2) や (3) に示すように、話し手が自身の先行発話の内容に言及しない用法のことである。<sup>2</sup> 例 (2) の T は男性、L は女性で、会話の参加者は計 4 名である。会話は T がボストン郊外の出身だと言い、T と L 以外の 1 人が「T はいつでも実家に帰ることができる」という事実を確認したところから始まる。

(2) T: Yeah, it's like 40-minute drive. So, I can visit home often to keep my mom some company.

(「そう、車で 40 分くらい。だから頻繁に帰って母親と時間を過ごせるんだ。」)

L: Do you have a car? (「車は持ってるの?」)

T: *I mean* like my family has two cars. (「うーん、でも、実家には車が 2 台あるんだ。」)

L: Okay but not here. (「ふーん。でもここにはないのね。」)

T: I mean, sophomores aren't even allowed to have cars here, are they? (「でも 2 年生はキャンパスで車を持つことが許可されてないんじゃないか?」)

L: I think they just sent an email about that and you are allowed to have like a little decal thing, yeah.

(「確か最近そのことで大学からメールがあって、ステッカーみたいなのがもらえたと思うけど。」)

上の例が新しいのは、話し手 T が *I mean* によって聞き手 L の質問に言及していることである。Schiffrin (1987) の言うような、命題内容や意図の修正の用法ではないことは、話し手 T の直前の発話と *I mean* 以下の発話が言い換えの関係にない、つまり「実家に車が 2 台あることは実家で母親に会うことの言い換えではない」という事実から明らかである。また T の発話が *I mean* で開始されていることから、ターン獲得の用法が疑われるが、直前の発話が対話者の質問であり、ターン割り当ての技法の観点から言うと「前の発話者が次の発話者を指定している」ことになるため (cf. Sacks, Schegloff and Jefferson 1974)、例 (2) の *I mean* はターンに関する用法ではないと言える。そして前者の情報が聞き手のフェイスを保持するような発話になっておらず、*I mean* によって発話へのコミットメントを弱めようとする話し手の意図がないことから、Fox Tree and Schrock (2002) の言うような interpersonal の用法でもない。話し手が聞き手の質問に言及していることから、本用法を「質問シナリオ言及用法」と呼ぶことにする。

以下に挙げる例 (3) は (2) とは異なり、話し手が *I mean* によって言及するのは先行発話の内容ではない。

(3) A: My residents had problems with leaving their things out in the common room last year. They would always like leave out their laptops and some of them didn't have passwords and then they would like go into a room and play super smash brothers. And so if I saw that, I would, *I mean*, I probably wasn't supposed to but I would just like open their laptop like if they had Facebook open, I'd be like, (「同じフロアの人たちは去年、共用部屋に私物を置きっぱなしにする悪いくせがあったの。彼らはいつもパソコンを置きっぱなしにして、画面ロックをしないのもいて、自分の部屋でスーパースマッシュブラザーズかなんかをしてるんだよね。それを見ると、彼らのパソコンを…、もちろん、すべきじゃないかもしれないけど、パソコンを開けて、フェイスブックが開いていたら私は…。」)

J: Facebook break ... (「フェイスブックブレイクね。」)



*I mean* の前で発話が途切れるのは、「言い直し」「言いよどみ」「ロゴもり」などの用法に多いが、ここでは *I probably wasn't supposed to but* を挟んで *I would* 以下の発話を続けているため、単なる「言い直し」や「訂正」の用法とは言えない。そして *I mean* 以下の発話は先行発話よりも後続発話との関連が高いため、「関連情報の追加」(田中・石崎 1994)を意図した用法ではない。したがって、この *I mean* は先行発話の言い換えではなく、*I probably...* の発話を前置き的に導入するために用いられていると言える。話し手が聞き手の考えを読み前置き的に導入していることから、本稿では上記の用法を「先読み用法」と呼ぶことにする。

先行研究では *I mean* 前後の発話の比較に基づいて機能分類をしているため、分析者は *I mean* の前に話し手の先行発話がなかったり、前後の発話の関連性が低かったりすると、ターンに関する機能やフィルターなどとして分類しがちである。しかし認知的観点から言うと、認知主体である話し手は、ターンの獲得や維持を目的として *I mean* を用いるというより、先行発話によって聞き手が注意を向ける対象が話し手のそれとは異なるために *I mean* を用いるという説明のほうが、現象のより正確な記述となるように思われる。<sup>3</sup>

#### 4. CDS の射程

##### 4.1. CDS とは<sup>4</sup>

CDS とは認知文法における談話のモデルのことで、「ある会話の瞬間に、その会話を理解するために話し手と聞き手との間で共有されるすべてを含む」概念(メンタルスペース)として定義される(Langacker 1991: 97, 1996: 334, 2001: 144, 2008: 281)。また CDS には話し手と聞き手が現行の談話をどのように理解しているかということも含まれている(Langacker 1991: 145)。CDS は図1のように示され、先行発話、現行発話、後続発話という3つの使用事態(usage event)によって構成される。

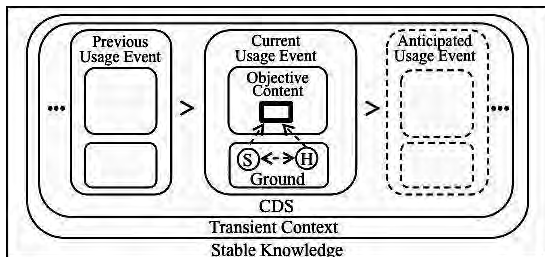


図1. CDS (Langacker 2008: 466)

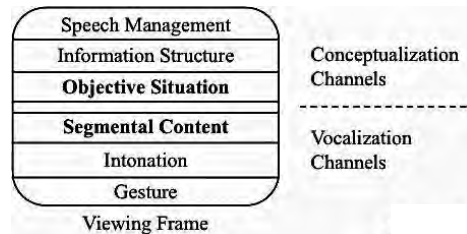


図2. 分野(channels) (Langacker 2001: 146)

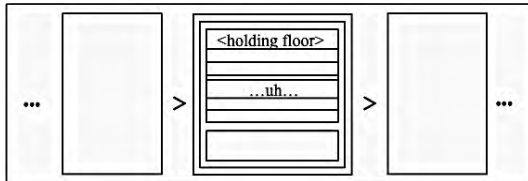
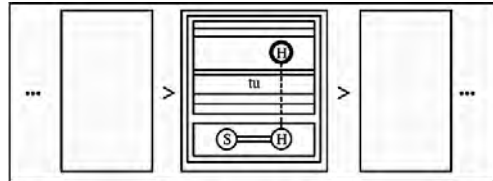
使用事態とは実際の発話のことで、中央にある客観的状況(objective content)は認知主体によって客体的に捉えられた対象である。認知的に特に際立ちが高い部分はプロフィール(profile)と呼ばれ、太字によって示される。図の中央下部にあるグラウンド(ground)は実際の話し手(S)と聞き手(H)を表し、SとHの間の両方向破線矢印は、話し手と聞き手の間のインタラクション(interaction)を表す。SとHからプロフィール部へと伸びる破線矢印は、話し手と聞き手が同一の対象に注意を向けていること(共同注意)を表している。発話をするということは、話し手が聞き手にある対象へ注意を向けるよう働きかけることと同義であり、CDSによって、会話の流れに沿って展開する言語表現の意味(概念化)を記述することが可能となる。

使用事態は発話の基礎となる音韻極と意味極で構成され、図2に示されるように2つの極はそれぞれ3つの異なる分野(channel)に分かれている。認知文法における意味とは概念化であり、言語表現の意味には認知主体の対象の捉え方が反映されている。外界を見る際に喚起するフレーム(viewing frame)は客観的状況(objective content)と同等の概念で、認知主体が外界を見る際の窓枠のようなもので、主体が何に注意を向けているか、どの視点から対象を見ているかということを表す。情報構造(information structure)は新旧情報、スピーチ管理(speech management)はターン交替の概念を含む(Langacker 2001: 145-146)。

## 4.2. CDS を用いて説明できること

Langacker(2001)では、CDS と分野 (channel) の概念によって、客体的に捉えられた事態内容に加え、ターン交替やポライトネスに関する言語表現の記述が可能であることを示唆している。また参照点能力に基づいて、推論のプロセスを CDS によって説明することができる(cf. 山梨 2000)。

ターン維持を目的とした *uh* という表現は、以下の図 3 のように示すことができる。スピーチ管理分野においてその意味が記述されている。またスペイン語の二人称代名詞 *tu* は *usted* との対比において、聞き手に対して親密さを伝える表現であり、その概念化は図 4 のように示される。

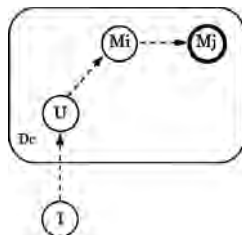
図 3. フィラーの *uh*図 4. スペイン語二人称代名詞 *tu* (Ibid.: 148)

聞き手への親密さ、つまりポライトネスの観点からは、話し手と聞き手の間のインタラクションによって示される。また、認知言語学の観点から会話の含意における発話解釈のプロセスを説明したものに、山梨(2000)の「参照点起動の推論モデル」がある。例として、(4a)から(4b)の解釈を得るとき、解釈者 *I* は発話 *U* を参照点として、字義通りの意味 *Mi* へアクセスし、*Mi* を参照点として(4b)のメタファー的意味 *Mj* に到達する。

(4) a. 君は我が社の宝物だ。

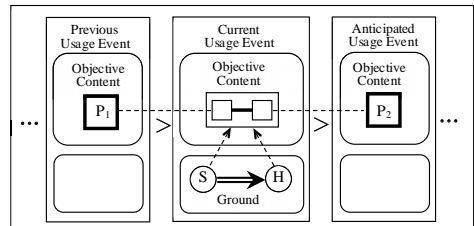
b. <君は我が社にとって貴重な存在だ>(メタファー)

(山梨 2004: 94)



I: 解釈者  
U: 発話  
De: 所定の文脈において問題の  
発話が潜在的に規定する解釈の  
ターゲットの候補のドメイン  
Mi: 一次的(意味論的)意味  
Mj: 二次的(語用論的)意味

図 5. 参照点起動の推論モデル (山梨 2001: 186)

図 6. 命題内容に言及する *I mean* の用法

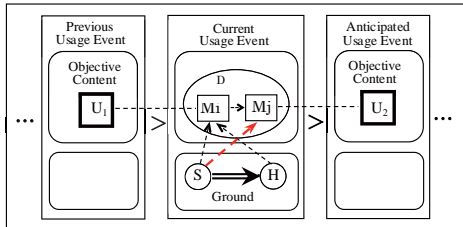
これまで Langacker(2001, 2008)と山梨(2000, 2001)における理論的枠組みとそれに基づく記述例を取り上げた。以下では *I mean* の用法における認知プロセスを CDS を用いて記述する。

最初に「訂正」や「理由づけ」など、話し手が *I mean* を用いて先行発話の命題内容に言及する用法を取り上げる。以下の例(5)で話し手は *I mean* を用いて「フロリダに行ったことがない」から「行ったことがある」という発話に言い換えている。*I mean* は客体的に捉えられた 2 つの事態を「A ではなく B」という形で関係づけているため、図 6 で示す通り、客観的状況のなかの命題(P)の関係がプロファイルされ、インタラクションによって話し手は聞き手に対して後続発話の命題内容に注意を向けさせようとしている。

(5) I haven't been to Florida. *I mean*, I have.

例(6)のような話し手の想定と聞き手の想定を調整するような推論レベルの用法は、参照点起動の推論モデルを援用して、図 7 のように示すことができる。

- (6) “I wish you could come with me!” (「僕と一緒に来てほしい」)  
 “I couldn’t go away with you.” (「あなたと一緒にそんなところへ行けないわ」)  
 “**I mean**, let’s get married.” (「つまり、結婚しようってことなんだ」) (Schiffrin 1987: 297; 改)

図 7. 推論レベルの *I mean* の用法

例(6)は男性のプロポーズを女性が回想する場面で、引用部のみを抜き取ったものである。男性は最初の発話でプロポーズを意図していたのだが、女性は字義通りの意味で解釈したため、男性は *I mean* 以下で意図を明示している。*I mean* の発話の前に、話し手と聞き手は同一表現で示された異なる対象に注意を向けていることになるが、このことは図 7 で話し手から伸びる破線矢印が参照点  $M_i$  を経由して  $M_j$  に到達し、聞き手からの矢印が  $M_i$  にあることによって示すことができる。

紙幅の都合上、*I mean* のターンに関する用法と相手のフェイスを保持する用法における認知プロセスを示すことはできないが、前者はスピーチ管理の分野、後者はグラウンド内の話し手と聞き手の間のインタラクションがそれぞれの概念化に大きく関わっている(小林 2014: 209)。

CDS によって、命題内容、意図、ターンに関する用法は、認知プロセスの違いとして説明することが可能である。話し手が *I mean* を用いるのは、聞き手が自分とは異なる対象に注意を向けているためであり、話し手は *I mean* と発話することにより、聞き手に自分と同じ対象へ注意を向けるように働きかけており、その意味で *I mean* は共同注意の達成を目的とした「間主観的調整」を表すマーカーであると言える。CDS によって説明可能な用法を整理すると、以下の(7)のようになる。

- (7) ①命題内容(客体的に捉えられた事態)の関係 …………… ②推論のレベル  
 ③ターン維持 …………… ④ターン獲得 …………… ⑤フェイス保持

談話標識 *I mean* との関連で CDS が射程に収めるのは、客体的に捉えられた 2 つの事態内容の関係や話し手と聞き手の想定との相違、ターンやポライトネスのレベルだけではない。CDS による認知プロセスの記述は、用法と用法の間の連続性の把握を可能にする。用法間を比較するための基準を先行発話におくと、話し手は *I mean* によって自身の先行発話の内容や(①)、自身の先行発話によって伝わる意図に言及している(②)。しかしターンの維持や聞き手のフェイス保持の用法では、先行発話の存在や内容よりも後続発話への期待が重要となる(cf. Imo 2006: 16)。そしてターン獲得の用法となると話し手の先行発話は完全に不要となる。先行発話への言及から、先行発話の欠如、さらに後続発話への期待までの連続性は、(2)と(3)として挙げた新しい *I mean* の例によって示すことができる。

- (8) L: Do you have a car? T: ***I mean*** like my family has two cars. (2より抜粋)

例(8)を見ると、話し手 *I mean* 以下で聞き手の質問に対して直接的には回答していない。質問への間接的な回答は、「あなたは私が車を持っているか否かを気にしているが、それは私が大切だと思うことは異なる」ことを伝えている。実家から家が近い T にとって重要なのは、車の所有者であるかどうかではなく、車を自由に使えるかどうかなのである。ある行為に共通して出現する出来事の流れを「シナリオ」と呼ぶが、質問シナ

リオは「話し手の知りたい情報を聞き手が与えてくれる」という期待や要求を含む (Langacker 2008: 474-475)。ここで、相手の質問のなかの「返答への期待や要求」を *I mean* の先行発話とすると、他の用法と同様に、*I mean* は話し手と聞き手が異なる対象に注意を向けていることを表すことになる。質問シナリオ言及用法の *I mean* における認知プロセスは、以下の図 8 のように示すことができる。

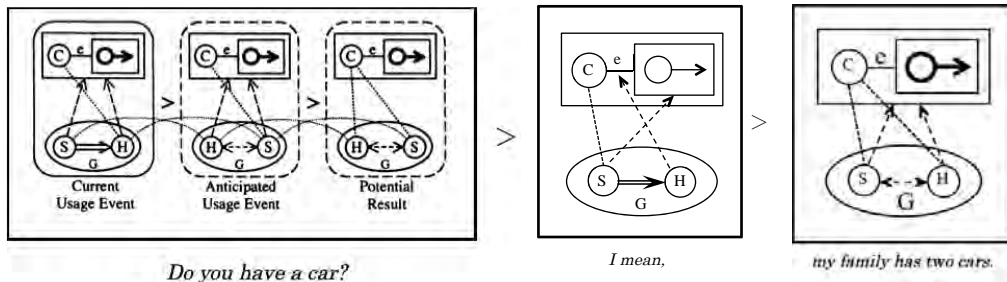


図 8. 質問シナリオ言及用法 (cf. Langacker 2008: 474)

左の図が質問シナリオを表し、話し手は質問によって聞き手の命題に対する態度が何であるかを教えるように要求する。○に矢印は動詞が表すプロセス、つまり *you have a car* を表し、その命題を受け入れるか拒否する概念化者 (©) がグラウンド内の聞き手と同一であることが、点線によって示されている。また、小文字で *e* と書かれた直線は聞き手の命題への態度、グラウンド内の二重矢印は返答への要求、そして中央と右の使用事態はそれぞれ聞き手の返答と話し手と聞き手の共有を示している。また中央の図では *I mean* によって、話し手と聞き手が異なる対象、つまり話し手は動詞のプロセス、聞き手は話し手の命題態度に注意を向けていることを示している。グラウンドの二重矢印は共同注意を促す力を表し、右の図は後続発話で話し手と聞き手が最終的に同一対象に注意を向けることを表す。

質問シナリオ言及用法では聞き手の質問、厳密に言えば「聞き手の返答への期待」を *I mean* の先行発話としたが、以下の先読み用法では話し手の先行発話は存在しない。

- (9) ... *I would, I mean, I probably wasn't supposed to but I would just like open their laptop like if they had Facebook open, I'd be like ...* (3より抜粋)

話し手は *I would* で発話を始めたが、途中で *I mean, I probably wasn't supposed to but* を挿入し、そのあとで最初の発話を再開している。*I mean* 以下の発話の挿入によって話し手は「あなたは今から私が言うように思うかもしれないが、私が言おうとしていることは異なる」ことを表している。「他人のパソコン (Facebook) を勝手にいじる」という行為は聞き手にポジティブな印象をもたらさないことを話し手は承知しているが、話し手が言いたいのは、締めりのない同居人たちに意地悪がしたくなるということである。先読み用法に関する認知プロセスは図 9 のように示される。

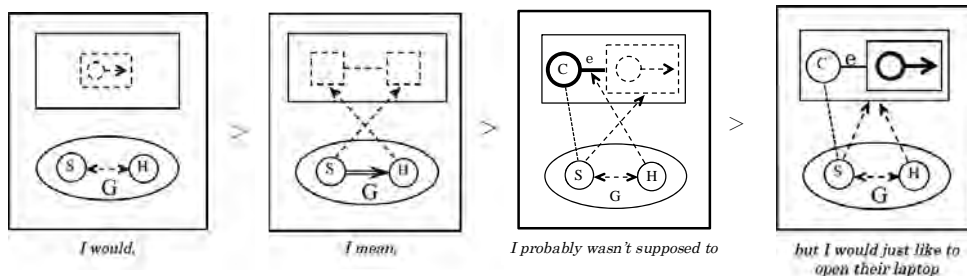


図 9. 先読み用法

本用法には *I mean* によって言及される先行発話は存在しないが、「話し手と聞き手が異なる対象に注意を向ける」という *I mean* に共通する認知的なベースは残っている。そして談話の展開に伴って、そのスキーマが精緻化される。*I mean* 以下の発話は聞き手が話し手の命題態度に注意を向けていたことを表し(図 9 中央右)、言い直しの再開部分は話し手の注意の対象を表すことになり、最終的に聞き手が話し手と同一の対象に注意を向けることになる。

上記の新しい 2 用法と他の用法との関係と連続性を以下の(10)にまとめる。

- (10) ①命題内容(客体的に捉えられた事態)の関係 …… ②推論のレベル …… ③ターン維持  
⑥質問シナリオ言及用法 …… ⑦先読み用法 …… ④ターン獲得 …… ⑤フェイスの保持

#### 4.3. CDS を用いても説明が困難なこと

話し手は *I mean* を用いることで、聞き手が自分と異なる対象に注意を向け(ようとし)ていることを表し、同一対象に注意を向けるように促している。このことはすべての用法に共通しているため、話し手と聞き手との間主観的調整が *I mean* のスキーマ的意味であると言ってよい。しかし CDS はそもそも話し手と聞き手が同一対象に注意を向けることを前提としており(cf. Langacker 1996: 335)、談話の流れのなかで話し手と聞き手が異なる対象に注意を向ける際の認知プロセスについては言及がない。だが Langacker(1996: 334-337, 2009: 169-171)で指示詞などに関わる認知プロセスの記述を目的として、話し手と聞き手の知識(knowledge)・認識(awareness)の領域を別個に設定しており、既に図 8-9 で示した通り、話し手と聞き手の注意の向きを別々に記述することは問題がないように思われる。

ここで問題となるのが、話し手と聞き手の想定の違いである。談話標識 *I mean* に関する認知プロセスにおいて、「聞き手が別の対象に注意を向けていることを話し手が認識する」とことと同じくらい「聞き手は話し手も同じ対象に注意を向けていると話し手が認識する」ことが重要である。前者と後者のプロセスはそれぞれ以下の(11b)と(11c)の知識のレベルに対応する。

- (11) a. A knows – 1 X  
b. A knows – 2 that B knows – 1 X  
c. A knows – 3 that B knows – 2 that A knows – 1 X (Itkonen 2008: 288)

話し手は *I mean* によって「あなたは私があなたと同じように思っているかもしれないが、私が思うことはね」というように聞き手に働きかける。*I mean* に関する間主観的調整のプロセスは以下の図 10(a)のよう示すことができる。聞き手から話し手を経由して対象に伸びる破線矢印は「聞き手が異なる対象に注意を向けている」ことを話し手が認識するプロセスを表し、話し手から聞き手を経由して対象に至る破線矢印は「聞き手が話し手もその異なる対象に注意を向けていると思っている」ことを話し手が認識するプロセスを表している。例(8)で *I mean* を用いることができるのは、聞き手が話し手も「車を持っているのかどうか」に注意を向けてくれることを期待しており、話し手がそれを認識し、それとともに話し手が注意を向ける対象は別にあるためである(図 10b)。例(9)では話し手は聞き手の注意を向ける対象を先読みし、それを *I mean* 以下で提示すると同時に、そのあとの発話で聞き手に注意を向けてほしい対象を提示している(図 10c)。

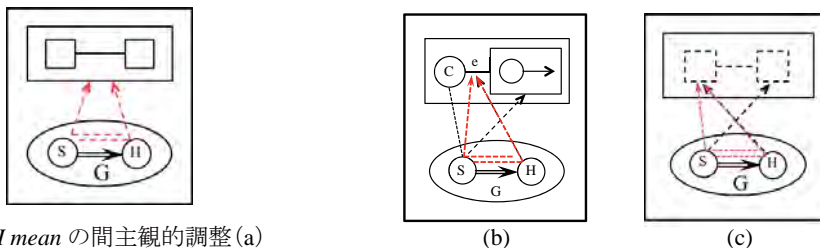


図 10. *I mean* の間主観的調整(a)

(b)

(c)



## 5. まとめ

本研究では談話標識 *I mean* を例に、CDS を用いて説明可能な点と説明困難な点を示した。談話標識 *I mean* には命題に言及する用法から、先行発話のないフィラーとしての用法、そして相手のフェイスの保持を目的とした用法まで幅広い用法があるが、先行研究は記述的で機能分類に留まっていた。CDS を用いて *I mean* に関する認知プロセスを記述することにより、用法間の関係は認知主体が何に注意を向けているかの差異として説明することができ、さらに「質問シナリオ言及用法」と「先読み用法」をターンに関連する用法の中間に位置づけることで、用法間の連続性が捉えられることを明らかにした。

## 注

1. 本稿は日本語用論学会第18回大会(2015年12月5日、於:名古屋大学)における発表内容に、加筆・修正を加えたものである。発表当日は多くの先生方や院生の皆様より貴重なコメント・ご指摘をいただいた。この場を借りて厚く御礼申し上げたい。
2. 例(2, 3, 5)は、発表者が金沢大学「文化資源学フィールド・マネージャー養成プログラム」の助成を受け、タフツ大学(米国)にて大学生を対象に収集した自然発話データより引用したものである(cf. 小林 2013)。
3. 使用動機の観点から言えば、話し手が *I mean* を用いるのは、聞き手から自分に向かう期待や要望にうまく応えられなかったり、聞き手が異なる対象に注意を向けようとしたりするためであり、「言いよどみ」や「先読み」といった行為・プロセスは、上記のような話し手と聞き手の間の間主観的な調整の結果として現れる。また本稿で用いる「間主観的(intersubjective)」という用語は Verhagen(2007)の定義に基づく。
4. 本稿で用いた認知文法の用語の日本語訳は、崎田・岡本(2010)を参考にした。

## 参考文献

- Brinton, Laurel J. 2008. *The Comment Clause in English*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Fox Tree, Jean E. and Josef C Schrock. 2002. "Basic meaning of *you know* and *I mean*," *Journal of Pragmatics* 34, 727-747.
- Imo, Wolfgang. 2006. "A Construction Grammar Approach to the Phrase *I mean* in Spoken English," *GIDI (Grammatik in der Interaktion) Arbeitspapier* Nr. 4.
- Itkonen Esa. 2008. "The Central Role of Normativity in Language and Linguistics," In Jordan Zlatev et al. (eds.), *The Shared Mind: Perspectives on Intersubjectivity*, 307-331, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 小林隆. 2013. 「アメリカ人大学生の談話標識使用傾向—タフツ大学の学生への調査から—」, 『金沢大学文化資源学研究』2013(12), 158-164.
- 小林隆. 2014. 「談話標識 *I mean* における認知語用論のプロセス」, 『第86回大会 Proceedings (付2013年度支部大会 Proceedings)』日本英文学会, 208-209.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar* vol. 2, *Descriptive Application*, Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1996. "Conceptual Grouping and Pronominal Anaphora," In Barbara Fox (ed.), *Studies in Anaphora*, 333-378, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Langacker, Ronald W. 2001. "Discourse in Cognitive Grammar," *Cognitive Linguistics* 12 (2), 143-188.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Langacker, Ronald W. 2009. *Investigations in Cognitive Grammar*, New York: Mouton de Gruyter.
- 松井信義. 2009. 「*I mean*の機能的特徴に関する一考察」, 『舞鶴工業高等専門学校紀要 (44)』, 53-61.
- Sacks, H., Schegloff, E. A., and Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-taking for Conversation," *Language*, 50 (4), 696-735.
- 崎田智子. 2010. 「認知と談話・情報」, 山梨正明 (編) 『講座認知言語学のフロンティア4 言語運用のダイナミズム—認知語用論のアプローチ—』, 1-12, 東京: 研究社.
- 崎田智子・岡本雅史. 2010. 山梨正明 (編) 『講座認知言語学のフロンティア4 言語運用のダイナミズム—認知語用論のアプローチ—』 東京: 研究社.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 高原脩. 2002. 「談話標識」, 高原脩・林宅男・林礼子 (編) 『ブラグマティックスの展開』, 29-33, 東京: 頸草書房.
- 田中茂範・石崎俊. 1994. 「日常言語における意味の生成: *You know* と *I mean* の役割」, 『情報処理学会研究報告自然言語処理(NL)』1994(28), 9-16.
- Verhagen, Arie. 2007. "Construal and Perspectualization," In Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens (ed.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, 48-81, Oxford: Oxford University Press.
- 山梨正明. 2000. 『認知言語学原理』 東京: くろしお出版.
- 山梨正明. 2001. 「認知語用論」, 小泉保 (編) 『入門語用論研究—理論と応用—』, 179-194, 東京: 研究社.
- 山梨正明. 2004. 『ことばの認知空間』 東京: 開拓社.

## 名詞派生形容詞メタファーの意味的特徴およびテキストタイプとの関係

田丸歩実

京都大学大学院

### <Abstract>

The aim of this study is to show that the difference in the grammatical forms of metaphoric expressions may motivate the use of them in a certain text. I observed grammatical characteristics of metaphoric expressions found in three types of texts, differing in primary communicative functions: representational, expressive, and conative. The frequent use of Denominal adjective metaphors, for example, is seen exclusively in a catalogue of plants, a conative text. By the comparison between nominal metaphor and denominal adjective metaphor, it is concluded that a specific type of expressions is preferred because the semantic and constructional characteristics of the expression fit the communicative purpose of the text.

【キーワード】：名詞派生形容詞、テキスト内のメタファー、表現形式の選択

### 1. はじめに

メタファー表現は A is B というコピュラ文の形をしたものがその典型例として捉えられ、分析の中心として伝統的に扱われてきた。その後、主に認知言語学分野の研究の進展によって、メタファーが日常言語に遍く存在すること、さらに実際はコピュラ文に限らずあらゆる言語形式で実現されることが広く知られるようになった (Lakoff 1980, 山梨 1988 他)。しかしその中心的課題は、趣意と媒体として選ばれる概念間の関係など概念的な側面にあったため、実際の理解・産出プロセスには依然として答えられていないのではないかという批判もある。これに対し近年では、談話の中でどのような形で、またどのような役割で現れるのかといったメタファーの具体的使用に注目した研究も増えてきている (Deignan 2005, Cameron 2008 他)。本研究は、このような具体的な使用、特にどのような形式で実現されるのかという点を焦点として、メタファー表現の産出には、伝達上の意図に適した言語形式が選択されていることを示すことを目的とする。その一例として、英語の名詞派生形容詞メタファー (e.g. *rosy*, *fluffy*) を取り上げ、この形式が選択されやすい場面とその根拠を明らかにすることで、この形式がもつ意味的特徴が特定のテキストでの使用を動機づけていることを指摘する。

構成は以下の通りである。まず 2 節で、名詞派生形容詞のメタファー的意味に関する先行研究を概観し、その問題点を指摘する。3 節で異なるタイプのテキストを 3 つ取り上げ、メタファーの意味を表す際に名詞派生形容詞という形式が選択されやすいテキストが存在することを示す。4 節では、特定の

テキストタイプとの親和性が高いという事実に対し、この言語形式が持つ特徴から説明を試みる。

## 2. 先行研究

メタファー表現が実際にどのような形式で実現されるのかという問題は、主にコーパスを用いた量的研究や英語教育の立場から取り組まれてきている。これらの研究の多くで、ある語句がメタファーの意味で用いられる場合、字義の意味で用いられる場合とは形態的あるいは構文的に区別される傾向があることが報告されている (Low 1988, Hunston 2002, Deignan 2005)<sup>1</sup>。英語の名詞派生形容詞もそのひとつで、元の名詞は字義の意味で用いられることが圧倒的なのに対し、形容詞化されることでメタファーの意味が前景化されるという (e.g. *a catty nickname* (Deignan 2005))。これまでの研究では、接辞の有無といった形式的な違いは、メタファーの意味であることを聞き手に明示する機能があるといわれ、メタファー的であるか否かの判断における文脈の必要性の程度として説明されてきた。

これに対し田丸 (2015b) では、形容詞化によって生じるメタファーの意味は元の名詞に慣用化されたものだけでなく、新たにもたらされたものもあることを指摘した。これは形式の違いが、単にメタファーの指標として機能するにとどまらないという可能性を示唆している。本研究では、名詞派生形容詞が文脈の中で実際にどのように使用されているか観察することで、名詞メタファーとの使い分けがあるのか、あるとしたらそれはなぜか検討する。

## 3. テキスト内の名詞派生形容詞メタファー

あらゆるテキストは、何らかの伝達意図のもと書かれたものと想定できる。伝達上の目的という観点からメタファーの使用を考察するために、異なる伝達意図のもとで書かれたと考えられるテキストを数点取り上げ、それぞれにおいてメタファーの意味がどのような表現形式で実現されているかを観察する。テキストの分類はこれまで様々な基準でなされてきたが、テキストの意味機能、つまりどのような伝達目的で書かれたかという観点から分類した、ビューラーの伝統的 3 分類を参考にする (表 1)。

表 1 ビューラー (1934[1983]) によるテキスト分類

機能	目的	例
叙述	内容の伝達	科学的叙述
表出	芸術的に構築されたメッセージの伝達	叙情詩
呼びかけ	相手に働きかけるような伝達	叙事詩、演劇

### 3.1. 分析の対象と方法

分析の対象として、以下の 3 つのテキストを取り上げる。これらはいずれも植物や風景の描写が中心となったテキストだが、伝達目的という点では異なる。先に挙げたビューラーの分類に従うと、(A)



が叙述的、(B)が表出的、(C)が呼びかけの的であると考えられる。

(A) Sir Joseph Banks. 1768-1771. *The Endeavour Journal of Sir Joseph Banks*.

(B) Rachel Carson. 1956[1998]. *The Sense of Wonder*.

(C) Theodosia. B Shepherd Company. 1908. *Catalogue of Seeds, Plants, Rare Flowers*.

以下、それぞれのテキストについて順に説明する。まず(A)は、ジェームズ・クックの第一回航海（1768年～1771年）に同行した植物学者、ジョセフ・バンクスによる手記である。航海の途中で立ち寄った、タヒチ、ニュージーランド、オーストラリアなどで発見された植物や原住民の生活が詳細に記述されている。この航海の成果は本国に持ち帰って報告しなければならなかったため、つとめて客観的・科学的な態度で記述されている。したがって、その伝達目的は内容の伝達にあったと考えられる。次に(B)は、生物学者レイチェル・カーソンによるエッセイで、メイン州の海岸と森の風景が描かれている。この作品は、彼女が甥と共に探索する中で見出した自然の美しさに対する感動が綴られており、芸術的に構築されたメッセージの伝達が主な目的であると思われる。最後に(C)は、20世紀初頭に出版された種苗カタログで、読者はこのカタログを見て種苗を注文することができる。白黒写真も掲載されているが、基本的には文字で植物の描写がなされている。このテキストの伝達の目的を定めるのは難しいが、ビューラーの分類では「呼びかけの的」、つまり相手に働きかけるような伝達が最も近いと考えられる。なぜなら、種苗会社はこのカタログによって、読者に植物の魅力を伝え、購買欲をかきたてなければならぬからだ。

これら3つのテキストから、メタファーの意味を担う表現を拾い上げ、どのような表現形式が選択される傾向にあるか分析した。ここではメタファーの意味を広く取り、何かとの類似点を記述の基盤としているかどうかで判断した。より具体的に述べると、植物や風景など描写したい対象に対し、類似した別のものと比較しながら描写している場合、これをメタファー的表現とみなした。

### 3.2. 分析の結果

分析の結果、それぞれのテキストにおいて、メタファーの意味を表す際に用いられやすい表現形式が異なることが明らかになった。(A)のテキストは、以下の(1)に挙げた例に典型的に見られるように、*alike*, *resemble*, *exceed*などの語を用いて、比較対象間の関係を明示的に述べる表現が多用されているのが特徴的である。さらに、*in {shape / color / size}*といった表現によって、どのような点で類似しているのかということも明示している。

- (1) a. Jambu Ayer. Of these are two sorts, **alike in shape**, **resembling a bell**, but differing, one red and the other white; **in size** they a little **exceed a large cherry**.

- b. Durion **in shape resembles something a small Melon**, but has a skin covered over with sharp conical spines, ... this fruit when ripe divides itself longitudinally into 7 or 8 compartments, each of which contains 6 or 7 Nuts, **not quite so large as chestnuts**, coated over with a substance both **in colour and consistence resembling much very thick cream**.

(1)はどちらも、1770年12月31日付けの手記から取った、バタヴィア（現在のジャワ島）の果実の描写である。(1a)では、Jambu Ayer という果実の特徴が、形状・色・大きさの順に描写されている。同様に(1b)においても、Durion という果実が、形状から表面の様子・熟したときの状態・種子の大きさ・種子を包む物質の色と粘度に至るまで事細かに記述されている。

一方(B)のテキストにおいては、修辞性が高く詩的であると見なされることの多い、名詞の隠喩表現が特徴的に見られた。以下の(2)がその一例である。

- (2) a. Then all **the needles** on the evergreens wear **a sheath of silver**. (p. 30)

- b. We'll ... go out into the garden to hunt for the insects that **play little fiddles** in the grass ... The sound of the **insect orchestra** swells and throbs night after night ... The game is to listen, not so much to **the full orchestra** as to **the separate instruments**, and to try to locate **the players**.

(p.90)

(2a)では雨の日の散歩の情景が描かれており、常緑樹の葉が *needle* 「針」に、降りしきる雨が葉に当たって光っている様子が *a sheath of silver* 「銀の鞘」に喩えられている。(2c)では虫の声が一連のオーケストラの比喩 (*play little fiddles*, *insect orchestra*, *the full orchestra*, *the separate instruments*, *the players*) によって描写されている。これらの例はメタファーに富んだ描写となっているが、名詞単体、あるいは修飾部を伴った名詞句の隠喩表現が多用されていることが見て取れるだろう。

本研究の対象である名詞派生形容詞が最も多く観察されたのは、(C)の種苗カタログである。植物の名前と共に、その花や葉などの形態的特徴が記述されており、その記述に *-y*, *-like*, *-shaped* などの接辞がついた表現が非常に多く用いられている。

- (3) a. ASPARAGUS Deflexus Scandens.

The stems are **wiry** with dainty ... from which grow the pretty, light green **filmy** leaves. (p. 45)

- b. DIOSMA OR "BREATH OF HEAVEN."

The branches are **heath like**, **feathery** and are covered ... with innumerable small **star-like** white flowers. (p. 34)

- c. LATHYRUS Splendens. "Pride of California."

... large **pea-shaped** blossoms of a deep, rich, **velvety** crimson in clusters of ten or more. (p. 14)

(3a, b)では茎や葉、枝振り、花の形状が、*wiry*「針金のような」、*filmy*「薄膜状の」、*heath like*「ヒースのような」、*feathery*「羽根のような」、*star-like*「星のような」という語で形容されている。さらに (3c) では、花の形状が *pea-shaped*「豆の形の」という語で形容されているだけでなく、その色つやの描写においても *velvety*「ベルベットののような」という語が用いられている。

以上の結果をまとめたのが、表 2 である。本節では、テキストのタイプによってメタファーの意味を表す際に選択されやすい形式が異なることを明らかにした。特に、名詞メタファーは(B)の詩的エッセイで多用されているのに対し、名詞派生形容詞メタファーは(C)の種苗カタログにおいて多用されるという点で大きく異なることを示した。次節では、名詞派生形容詞メタファーがなぜこの種のテキストにおいて頻繁に観察されるのか、その根拠をこの形式が持つ意味的・構文的特徴に求めて説明を試みたい。

表 2 テキストとメタファー的意味の表現形式

	機能	特徴的に見られる形式
(A) 植物学者による手記	叙述	A in X(shape, color, etc.) resemble B, alike, exceed, A not so adj. as B
(B) 詩的エッセイ	表出	名詞の隠喩表現
(C) 種苗カタログ	呼びかけ	派生形容詞 (-y, -like, -shaped)

#### 4. 名詞派生形容詞という形式が持つ修辭的效果

本節では、3 節で見られた結果に対し、特定のテキストでの使用が、名詞派生形容詞という言語形式が持つ特徴に動機づけられている可能性について論じたい。この形式に特有の特徴は、名詞メタファーとの比較によって明らかになる。田丸 (2015a) では、*fluff* と *fluffy* を例に、コーパスを用いて名詞派生形容詞メタファーの意味的特徴を実証的に考察した。その結果、名詞メタファーは抽象的類似性に基づく傾向があるのに対し、名詞派生形容詞メタファーは知覚的類似性に基づく傾向が強いということが実証された。意味的特徴に加えて、形容詞という品詞の性質上、名詞派生形容詞メタファーは趣意（喩えられるもの）と媒体（喩えるもの）が必ず言語化されるという構文的特徴がある。これらの特徴と、名詞派生形容詞メタファーの修辭的效果との関係について詳しく見ていく。

##### 4.1. 意味的特徴との関係

田丸 (2015a) では、*fluff*「綿毛、けば」と *fluffy*「綿毛で覆われた、ふわふわした」の 2 語を対象に、大規模コーパス *Corpus of Contemporary American English* から用例を抽出し、メタファー表現と見なさ

れる用例に対して、どのような類似性を基盤としているかによって分類を行っている。類似性は、「知覚可能な類似性」（色、形状、手ざわりなど）と「抽象的類似性」（構造的な対応関係など）に大きく二分される（Gentner 1983, Holyoak and Thagard 1995, 鍋島 2011）。さらに前者は、単一の知覚、複合的知覚、共感覚の3つにタイプ分けされる。田丸（2015a）時点よりメタファーの定義を厳密にし、再度分類を行った結果を以下の図1に示す<sup>2</sup>。

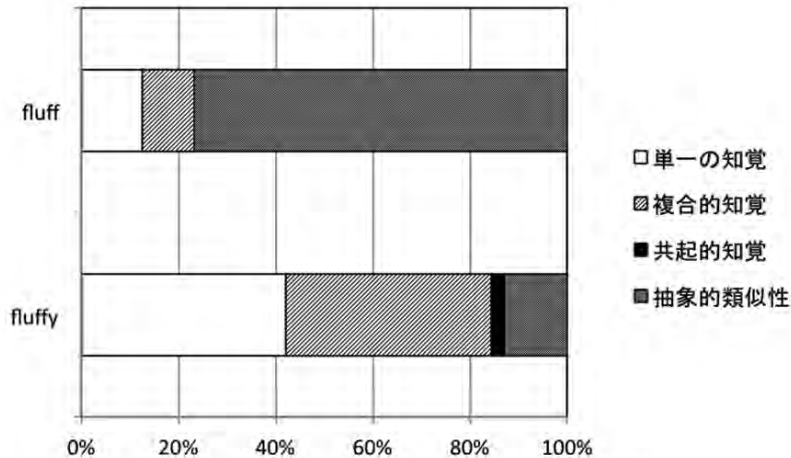


図1 メタファー的用法の類似性の内訳

分析の結果、名詞 *fluff* は抽象的類似性を基盤とするのが大半を占めるのに対し、形容詞 *fluffy* は知覚可能な類似性を基盤とする傾向がきわめて強いことが示された。(4)に、それぞれの典型的な例を示す。

(4) a. It's nothing. It's **fluff**. Nothing you'd be interested in.

b. She smashed face first into the **fluffy** snow.

(田丸 2015a: 35-36)

(4a)では *fluff* は、「つまらないもの」という意味で用いられており、価値のなさを綿毛の軽さに喩えた抽象的類似性に基づくメタファー表現と言える。(4b)では *fluffy* は雪の柔らかさを喩えたものであり、知覚的類似性に基づいている。

この意味的傾向から、名詞派生形容詞メタファーは、対象の形態的特徴を描写するのに適しているのではないかと結論づけられる。形態の描写には、色、形状、手ざわりなど五感から得られる情報が重要である。3節で取り上げた種苗カタログは、読者にとって見たことのない植物の形態を、読者にも分かるように事細かに描写する必要がある。このとき、知覚的性質を焦点化するのに特化した名詞派生形容詞という形式が、有効にはたらくのではないかと考えられる。

#### 4.2. 構文的特徴との関係

以上、名詞メタファーと名詞派生形容詞メタファーが、異なる類似性を基盤とする傾向にあるという点に注目して議論を進めてきた。しかし、両者が同一の概念内容を表す場合もある。この場合、両者に違いは見られないのだろうか。

(5) a. The pots she'd left on her patio were covered with five inches of icy white **fluff**.

b. She smashed face first into the **fluffy** snow.

(田丸 2015a: 35)

例えば上の(5)は、どちらも雪の柔らかさを喩えているため、概念内容は同一であると考えられる。このとき両者において決定的に違うのは、趣意と媒体の明示性という点である。名詞メタファーの場合、文脈から手がかりを見つけるしかないが、名詞派生形容詞メタファーの場合、被修飾部において喩えられる対象が必ず言語化される。したがって、文脈からの推論の必要性が低く、スムーズな理解が促されると考えられる。形容詞という品詞が持つこのふるまい上の特徴が、読者に分かりやすく説明したいという種苗カタログの目的に合致していると思われる。

これらの考察から、名詞派生形容詞メタファーが種苗カタログというテキストで顕著に使用されていたのは、このテキストの伝達上の目的に最も適した特徴をこの表現形式が備えていたからではないかと結論づけられる。

#### 5. おわりに

本研究では、テキストがどのような伝達意図のもと書かれているかによって、メタファーの意味を表す際に選択されやすい表現形式が異なることを明らかにした。特に名詞派生形容詞メタファーは、種苗カタログという、相手への働きかけを目的とするようなテキストで多用されることを示した。その上で、この表現形式に備わっている特徴が特定のテキストでの使用を動機づけているのではないかと論じた。近年メタファーの談話的側面の研究が盛んになっているが、その分析に表現形式がもつ文法的・意味的特徴という観点を取り入れることで、メタファーの使用実態をより明確に捉えることができるという可能性を示唆した。未解決な問題として、科学的叙述のタイプに見られるような類似関係を明示的に言語化する場合と、名詞派生形容詞メタファーを用いる場合の使い分けの問題が残っている。両者とも形態的特徴の描写に適していると考えられるが、その効果の違いについては今後の課題とさせていただく。

#### 注

1. 例えば、ある動詞は不変化詞を伴うとメタファーの意味になる (e.g. Her anger died down after we had apologized. (Low 1988: 136))。

2. 田丸 (2015a) では、*fluff* そのものではなく、その性質が焦点化されていればメタファーであると見なしていた。今回は、*fluff* あるいは *fluffy* によって言語化されている事態に、「柔らかで小さな毛」という具体的存在物が存在していない場合のみ、当該表現はメタファー的意味を担うと見なした。その結果、以下のような、メタファー的か否かが曖昧な表現が除外される。

- (i) a. His cheeks were pink, and his **fluffy** pale hair airy as dandelion down.  
b. Would you like some soft, **fluffy** towels?

毛や布製品を修飾する場合は、対象の柔らかさが、それと類似した綿毛の柔らかさに喩えられているという可能性も考えられる。しかしこれらは、これらはモノによってモノが持つ性質を表すメトニミーであると捉えることもできる。今回はこのような曖昧な例を除外することで、純粋に類似性だけを基盤とするメタファー表現のみを扱えるよう分析し直した。

#### 参考文献

- Bühler, K. 1934. *Sprachtheorie*. (ビューラー, K. 1983. 脇坂豊・植木迪子・植田康成・大浜るい子訳. 『言語理論 言語の叙述機能 (上)』東京: クロノス.)
- Cameron, L. 2008. "Metaphor and Talk." In R. Gibbs (ed.) *Cambridge Handbook of Metaphor*, 197-211. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deignan, A. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gentner, D. 1983. "Structure-Mapping: A Theoretical Framework for Analogy." *Cognitive Science* 7, 155-170.
- Goatly, A. 1997. *The Language of Metaphors*. London and New York: Routledge.
- Holyoak, K J., and P. Thagard. 1995. *Mental Leaps: Analogy in Creative Thought*. Cambridge and Massachusetts: MIT Press.
- Hunston, S. 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Low, G. D. 1988. "On Teaching Metaphor." *Applied Linguistics* 9:2, 125-147.
- 鍋島弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京: くろしお出版.
- 田丸歩実. 2015a. 「形容詞化とメタファー性に関する認知的研究 -英語の名詞派生形容詞を例に-」京都大学院人間・環境学研究科. 修士論文.
- 田丸歩実. 2015b. 「英語の名詞派生形容詞に見られる比喩的意味の前景化」『日本語用論学会大会発表論文集』, 10, pp.89-96.
- 山梨正明. 1988. 『比喩と理解』東京: 東京大学出版会.

NP デハ<sup>1</sup> (ジャ) アルマイシと百科事典的記載事項に関する考察

ダフィー美佐

奈良女子大学 非常勤講師

Abstract

Japanese idiomatic phrase *de-wa-arumaishi* is analyzed as it facilitates the resultative and adversative reasons. In this paper, I will clarify that NP *de-wa-arumaishi* provides the hearer an encyclopaedic information of NP to lead him to conclude that it is some negative situation in which someone or something has a NP's characteristic in relevance theoretic framework. Furthermore, I will point out the different interpretation of *de-wa-arumaishi* are caused by how people see the situation described with *de-wa-arumaishi*. One who sees the situation subjectively, she/he would interpret it as resultative and one who sees it objectively would interpret it as adversative.

【キーワード】：関連性理論、百科事典的記載事項、メタ表示、主観的判断、客観的観察

1.はじめに

日本語の慣用表現アルマイシは、「打消しの条件を伴った理由(～ないのだから<sup>2)</sup>、逆接条件(～ないのに<sup>3)</sup>)を表す」と言われる<sup>4</sup>。確かに(1)において、アルマイシは、「ないのだから」、「ないのに」の両方の解釈が可能<sup>5</sup>であり、意味的にも矛盾しないようである。このような2つの解釈は、(2)にも適用できるように、アルマイシが現れる多くの例で可能である。

- (1) [殺生した旅人のかんざしを盗って来なかった夫を責める妻の発話。夫婦はともに泥棒である。]

「お前さん！まさか、取るのを忘れたのじゃあるまいね。玳瑁(たいまい)だとすれば、七両や八両は確かだよ。駆け出しの泥棒じゃ・あるまいし(ないのだから/ないのに)、なんのために殺生をするのだよ。..」  
(菊池寛『恩讐の彼方に』/青空文庫)

- (2) [パソコンが壊れたことに腹を立てている状況を綴るブログ記事]

買ってまだ10年もならないっていうのに、こんな高いもん、そんなにひんぱんに買い替えられる訳ねえだろう。ビル・ゲイツじゃ・あるまいし(ないのだから/ないのに)。

(<http://www.capital-village.co.jp/nagai/from-ryuun/?p=RE2UZ94O>)

本稿では、NP デハアルマイシは、当該文脈で主題である人物または物(以後、アルマイシの主語と呼ぶ)が、NP の百科事典的記載事項で表されるような性質を持つ、という想定に対する、話者の否定的態度を表し、発話の意味を強調することにより関連性を達成する表現であることを、関連性理論(Sperber and Wilson 1986/1995<sup>2)</sup>)の枠組みにおいて論じる。また、「ないのだから」、「ないのに」のような順接/逆接関係は、話者が表す否定的態度を、聞き手がどのような過程で心的に表示するかにより得られるものであることを指摘する。

2節では、先行研究とその問題点を提示し、3節では、NP デハアルマイシは、手続的情報をコード化することを指摘する。そしてその手続的制約により、どのように関連性が達成されるのか、について分析を行う。4節ではこれらを元に、「ないのだから」、「ないのに」で表されるような、順接的、逆説的解釈が得られる過程について考察する。そして、5節で本論で行った分析を振り返る。

2. 先行研究

日本語記述文法学会(2008:265)は「Xではあるまいし」は、「Xではないのだから、という意味で、Xでないのににまるでそのような様子である人に対して、非難する気持ちを表す。」としており、その分析に



は、順接/逆接関係が含まれる。順接/逆接結果を招くことに反論はしないが、このような記述では(2)のような例が説明できない。

(2)にこの記述を適用すると、「ビル・ゲイツではないのだから、という意味で、ビル・ゲイツではないのに、まるでビル・ゲイツのような様子である人に対して、非難する気持ちを表す。」ということになるが、(2)には、「ビル・ゲイツのような様子である人」は存在しない。では、「非難する気持ち」は何に対して述べられているのだろうか。

謝(2010)は、主に二者間の発話の例を分析している。彼の分析によれば、アルマイシは、「XはA1(非事実命題)じゃあるまいしA2(事実命題)だ」という形式で用いられる。A1とA2は一まとまりで、a.)「得た情報から想定した非事実命題」の否定や、b.)「導き出された節」の根拠となる、という。たとえば、(3)において、「太平洋のまん中じゃあるまいし、たかがこの湖の中だ」は、a.)(3A)の破線部から話者が想定する「太平洋のまん中で取るべき行動」の否定や、b.)(3B)の後続節「五日や十日で打ち切るよう部下が率いて行けるか」の根拠となるのである。そして、(3)で明示化される「たかが湖の中だ」に相当する事実命題(A2)は、ほとんどの例において省略されるが、それを聞き手に認識させることにより、「非難のニュアンス」が伝達されるという。

(3) 寒さは寒し、...そろそろ(A)この辺で搜索打ち切りにしてはどうでしょうと申し出てみたが、山本は、何カ月かかってもらって承知しなかった。(B)「太平洋のまん中じゃあるまいし、たかがこの湖の中だ。五日や十日で打ち切るよう部下が率いて行けるか。」

(阿川弘之『山本五十六』,謝(2010)より引用)

この分析に従えば、例えば(2)では、「ビル・ゲイツではあるまいし」の後に「私は一般人だ」のような命題が省略されており、この命題を想起させることにより、非難のニュアンスが伝達されることになると考えられるが、それは、誰に向けられ、誰を非難するためのものなのだろうか。本稿では、このような否定的感情は、「聞き手 ((2)では話者自身、またはブログの読者)」やアルマイシの主語 ((2)では、話者自身)」に對し向けられるものではなく、「アルマイシの主語が、当該文脈において持たないことが当たり前である、NPの性質を持つ」という想定に對し、向けられていることを主張する。

### 3. 分析

2.では、否定的感情や態度は、アルマイシの主語が「NPのような様子である」という現状に對して伝達されない場合もあること、また、ある「事実命題」を聞き手に認識させることによって伝達されるものではないことを指摘した。本節では、NPデハアルマイシが発話解釈のどのような側面に貢献し、どのような内容に影響を及ぼすのか、について考察する。

#### 3.1. 手続的情報

関連性理論では、言語的にコード化された情報は、推論的理解において、操作されるための表示についての情報、つまり概念的情報と、どのように操作するかの情報、つまり手続的情報の二種類であると仮定する(Wilson and Sperber 1993)。

(1)において、「駆け出しの泥棒じゃあるまいし」を伴う(4a)と、伴わない(4b)を比較してみよう。(4a)の、妻の質問に對し、①のような夫の返答が容認できるのは、妻がただ叱責するのではなく、その叱責の理由を夫が理解しているためである。しかし②のように、純粋に殺生の理由を述べるような返答は容認度が低くなる。逆に、(4b)に對する返答としては、①のような返答は許されないが、②の容認度が高くなる。つまり、「駆け出しの泥棒じゃあるまいし」は、話者の「なんのために殺生をするのだよ。」という疑問文の修辭の意味を、より明示的に示しているといえる。



- (4) a. 「駆け出しの泥棒じゃあるまいし、なんのために殺生をするのだよ。」  
 ① 「一人前だって、たまには失敗するんだよ。」 / ②? 「物を盗るためだよ。」  
 b. 「...玳瑁(たいまい)だとすれば、七両や八両は確かだよ。なんのために殺生をするのだよ。」  
 ①? 「一人前だって、たまには失敗するんだよ。」 / ② 「物を盗るためだよ。」

他の例においても、NP デハアルマイシは同様の働きをする。(2)の「ビル・ゲイツではあるまいし」は、先行する同一話者の「パソコンを頻繁に買い替えられる訳がない」という発話が表す、不可能性を強調する。(3)の「太平洋のまん中じゃあるまいし」は、先行発話から得られる「搜索を打ち切りにする」という想定に対する、話者の異議を強調するために用いられている。アルマイシがなければ、この否定的態度は曖昧なものになる。つまり、NP デハアルマイシは、共起する発話の命題の真偽に影響を及ぼすのではなく、これらの発話の、話者の意味を強調することによって、関連性を達成せよ、という手続的情報をコード化すると考えられる。次項では、まず、手続的情報が制約を課す概念的情報について明らかにし、この表現がコード化する情報の規定を試みる。

### 3.2. NP の百科事典的記載事項

百科事典的記載事項<sup>6</sup>とは、個人の記憶において、ある概念の入力により呼び出される、多種多様な知識、ありふれた想定や科学的情報、文化に特有な信念、個人的かつ独自の観察や経験などを指し、新たに状況を左右する情報は、その事項内の特定下位部門の呼び出し可能性の変化に影響を与える (Carston 2002:321)とされる。

3.1.でも触れたが、NP デハアルマイシが用いられるとき、話者が伝達したいことは、アルマイシの主語が置かれる状況ではなく、その状況に対する話者の感情や態度である。即ち、(1)では、「話者の夫が(殺生をしたにも関わらず、物を盗らない、という)意味のない殺生をした」という事実を伝達したいのではなく、その事実に対する話者の態度、(2)では、「話者がパソコンを頻繁に買い替えることができない」という状況ではなく、その状況に対する話者の態度、(3)では「湖の中で、五日や十日で搜索が打ち切れようとしている」状況ではなく、その状況に対する話者の態度などである。

これらの感情や態度を伝達するために、話者は、(1)「意味のない殺生をする」、(2)「パソコンを頻繁に買い替えることができる」、(3)「五日や十日で搜索が打ち切られることがある」のような情報が、典型的な百科事典的記載事項(仮に X としよう)として呼び出されることが妥当である NP を用いるのである。話者は、このような NP の百科事典的事項 X を用い、アルマイシの主語の状況に対する、否定的態度の前提となる(5)のような想定を、聞き手に示すのである。

- (5) a.(=1) 「NP 「駆け出しの泥棒」ではない夫が、「NP 「駆け出しの泥棒」の X (意味のない殺生をすることがある)」を持つはずがない  
 b.(=2) 「NP 「ビル・ゲイツ」ではないブログの筆者が、「NP 「ビル・ゲイツ」の X (パソコンを頻繁に買い替えることができる)」を持つはずがない  
 c.(=3) 「NP 「太平洋のまん中」ではない湖が、「NP 「太平洋のまん中」の X(五日や十日で搜索を打ち切られることがある)」を持つはずがない

つまり、NP デハアルマイシが現れる文脈においては、(6a)のように、アルマイシの主語は、「NP の典型的百科事典的記載事項で表されるような性質を持たないはずである」という話者の前提において、(6b)のような、「そのような性質を持つ/持たない」という状況が判断されるのである。つまり NP デハアルマイシは、(7)のような手続的情報をコード化すると考えられる。

- (6) a. NP ではないアルマイシの主語は、NP の典型的な百科事典的記載事項を持つはずがない。  
 b. NP ではないアルマイシの主語が、NP の典型的な百科事典的記載事項を持っている/持っていない。  
 (7) NP デハアルマイシがコード化する情報：当該文脈で話題となる人(物)が、NP の典型的な百科事典的記載事項を持つはずがない、という文脈を要求し、その人(物) が NP の典型的百科事典的記載事項で示される性質を持つ/持たない状況に対する話者の否定的態度を導け

(7)を検証してみよう。例えば、(1)の「話者の夫が X (意味のない殺生をする) を持つ」という事実が、話者の非難の態度の対象となるのは、話者がこの事実を(5a)のような前提において理解するからだ、という解釈が聞き手に可能になる。このとき、話者の「意味のない殺生をするはずがない」という「マイナス評価を受けるような事実(意味のない殺生をする)を取り消す(はずがない)」という前提に対し、それに反する事実が起きているので、話者の否定的感情、態度が伝達されていることに注意しよう。(2)の「話者が X(パソコンを頻繁に買い替えることができる)を持たない」という状態が、話者にとって「その通りである」と理解されるのは、話者が(5b)のような前提において、この状態を理解するからである。このとき、(1)とは逆に、話者は「頻繁に買い替えられるはずがない」という「マイナス評価を受けるような事実(買い替えられない)を強調する(はずである)」という前提を持っており、話者は、それを裏付けるような状況にあるので、やはり話者の否定的感情、態度が伝達されるのである。(3)では、「湖の中で X (五日や十日で捜索が打ち切られる) が起こりそうである」という状況が、話者にとって否定的態度の対象となるのは、話者がこの状況を(5c)のような前提において理解しているからである。この場合も(1)同様、「捜索が打ち切られるはずがない」という「マイナス評価を受けるような事実(捜索が打ち切られる)を取り消す(はずがない)」という前提に反する事実が起こりかけているので、話者の否定的態度が伝達されるのである。

### 3.3. メタ表示

3.2.では、NP デハアルマイシがコード化する情報の規定を試みた。本項では、アルマイシの意味が具体的に、どのように共起する発話や思考に関わるのかについて考える。(1)では、NP デハアルマイシが共起する発話は、疑問文の形式をとり、(2)では、「買えない」という状態を強調する「～訳がない」という高次の表示であった。(3)は、「太平洋のまん中ではあるまいし」の後に、「それは間違っている」という思考が伝達されていると考え、「それ」に「我々が捜索を打ち切る」という想定が埋め込まれているといえる。このような、ある表示に対する話者の思考や発話を伝達する表示は、メタ表示と呼ばれるものである。

関連性理論では、メタ表示とは、「低次の表示を埋めこんだ高次の表示であり、高次の表示は、普通、思考か発話である。低次の表示の、主要な3つのタイプは、公的表示(発話)、心的表示(思考)、抽象表示(文、命題など)」(Wilson 2000: 126,130)とする。即ち、NP デハアルマイシが共起するのは、(8)に示すように、抽象表示(1)、心的表示(2)、公的表示(3)という低次の表示が、発話(1)、(2)、思考(3)という高次の表示に埋め込まれたメタ表示であると考えられる。これらの低次の表示は、(6b)の NP ではない人(物)が、NP の百科事典的記載事項で表される性質を持つ/持たない、という状況を表す想定であることに注意しよう。(8)の、角括弧で表される部分は高次の表示を表し、丸括弧で表される部分は、低次の表示を表している。

- (8) a. (=1)NP 「駆け出しの泥棒」デハアルマイシ、[話者は P (話者の夫が意味のない殺生をした) 理由を聞き手に想起させる<sup>7)</sup>]  
 b. (=2)[話者は P (話者がパソコンを頻繁に買い替えることができないこと)を強調する] NP 「ビル・ゲイツ」デハアルマイシ。

- c. (=3)) NP「太平洋のまん中」デハアルマイシ、[話者はP（五日や十日で搜索を打ち切られる）ことは間違っていると考える]

すると、NP デハアルマイシは、(6b)に対する否定的態度を表すことにより、(8a~c)のメタ表示の根拠を示していることがわかる。例えば(1)の発話を、(9a) NP デハアルマイシが伝達する部分と、(9b)メタ表示である疑問文の部分に分けて考えると、(9a)は、P「話者の夫が意味のない殺生をすること」に対する否定的態度を表すことで、P を低次の表示とする(9b)、つまり「何のために殺生をするのだよ」という疑問文を発する根拠を与えているのである。(8b)では、メタ表示が先に現れ、P「パソコンを頻繁に買い替えられないこと」が強調される。そして次に「NP「ビル・ゲイツ」デハアルマイシ」という発話により、伝達される、話者の、「P「パソコンを頻繁に買い替えられないこと」は当たり前である」、という態度により、このメタ表示が強調されるのである。

- (9) a. NP デハアルマイシ部分「駆け出しの泥棒じゃあるまいし」が伝達する情報

P(駆け出しの泥棒ではない夫が、意味のない殺生をすること)は、非難されるべきことである、という話者の否定的態度

- b. メタ表示部分「何のために殺生をするのだよ」が伝達する情報

P(駆け出しの泥棒ではない夫が、意味のない殺生をすること)の理由を想起せよ、という意図

ここで、(3)の、謝 (2010) の先行研究についてもう一度考えてみよう。この文は小説からの引用であるが、発話部分だけを抜き出すと、(10)のような、山本五十六と、その部下の会話として構成することが可能である。3.2.で述べたように、山本の「太平洋のまん中じゃあるまいし」という発話により、否定的態度が示されるのは、「NP「太平洋のまん中」の百科事典的記載事項で表されるような、「五日や十日で搜索が打ち切られる」ことが、アルマイシの主語、即ち、湖の中で行われそうである」という状況に対してであった。そしてこの状況が実現されるような、提案をしているのは、山本の部下である。つまり、山本は、「太平洋のまん中ではあるまいし」と言うことにより、部下に帰属する想定を埋め込む、自身の否定的態度を表し、「五日や十日で、..率いて行けるか」という発話部分において、それを根拠に、部下の提案に対する異議を明示的に伝達していると考えられる。

- (10)(=3))部下：「そろそろこの辺で搜索打ち切りにしてはどうでしょう。」

山本：「何カ月かかってもやる。」「太平洋のまん中じゃあるまいし、たかがこの湖の中だ。五日や十日で打ち切るようで部下が率いて行けるか。」

すると、「ここは湖の中だ」は、謝(2010)が言うように、「太平洋のまん中じゃあるまいし」と並列的に後続節の根拠となっているのではなく、話者が(11)のように部下の提案に対し、直接的に異議を唱えることを避けるために、挿入的に用いられているのではないかと考えられるのである。

- (11) 太平洋のまん中じゃあるまいし、五日や十日で打ち切るようで部下が率いて行けるか。

このように、NP デハアルマイシを用いて、相手話者の発話や思考に対して否定的態度を示す場合、それを根拠とする(9b)のメタ表示部分は省略されることが多い。(12)は、ストーカーの前兆のような電話や花束に不安を覚える若いピアニストみすずと、そのマネージャーである弥江が、刑事に事情を説明する場面の会話である。みすずは、つい最近も夜にジョギングをしていて車にひかれそうになり、心配した弥江が、ジョギングについて行くことを提案しているのだが、と刑事に話すと、みすずが、横やり

を入れるのである。

(12) 弥江：「危ないんですよ」と弥江が眉をひそめて、「やるときは私がついて行くから、って言うんですけど。」

みすず：「子供じゃあるまいし。」

（『おとなりも名探偵』赤川次郎）

(12)も(10)同様、みすずの「子供じゃあるまいし」という発話により、否定的態度が示されるのは、「NP「子供」の典型的な百科事典的記載事項「夜出かけるときは、誰かに付き添われる」のような性質をアルマイシの主語であるみすずが持つ」状況である。そして、このような状況の実現を提案するのは、弥江である。みすずは弥江に帰属する、このような想定をメタ表示の低次の表示として取り込み、(13)のように発言することも可能である。「ついてくるなんて」という発話のメタ表示は、[（夜出かけるときは、誰かに付き添われる）ことは馬鹿らしい]の角括弧部分で表すことが可能であろう。

(13) 子供じゃあるまいし、ついてくるなんて。

しかし、実際は(12)のように、NP ジャアルマイシという発話のみを用い、(9b)に相当するメタ表示部分が省略されている。これは、埋め込まれる想定が、誰に帰属するものかが顕在化しており、話者がNP ジャアルマイシ、という発話により、(9a)の態度を示すだけで、十分関連性が達成されると考えているからである、と推測することができる。

以上、NP デハアルマイシは、(6b)が肯定的内容を表す想定であるときは、話者の否定的態度を示し、否定的内容を表す想定であるときは、肯定的態度を示すことにより、共起する発話のメタ表示の意図を強調することを示した。また、(6b)は、同一話者が抱く想定や、発話の状況だけではなく、他者に帰属する想定や、蓋然的な事実である場合もあることを示した。次節では、本節の分析に基づき、なぜ順接、逆接関係の解釈が得られるのか、について考察する。

#### 4. 順接、逆接関係

本項では、(9a)のような、アルマイシによって伝達される部分が、聞き手がどのように心的に表示するかにより、冒頭で示した、「ないのだから」、「ないのに」の解釈が得られることを主張する。(9a)のような、アルマイシの主語が、NP の百科事典的記載事項で表される性質を持つ、または持たない状況や想定に対する態度を、話者の視点に立って表すと(14)のようになる。

(14) a.(= (1)) 夫が意味のない殺生をしたことを馬鹿なことである

(it is idiotic that he killed the lady for no reason)

b.(= (2)) コンピューターを頻繁に買い替えることは不可能だ

(it is impossible for me to buy new computers so often)

c. (= (3)) 同僚の搜索を五日や十日で打ち切るとは、間違っていると考えている

(it is wrong for us to quit searching for lost soldiers in only five days or ten.)

d.(= (12)) 夜出かけるときに大人に付き添われることは恥ずかしいことだと思っている

(it is embarrassing that I am attended by an adult when she goes out at night)

(15a~d)の、Because と、「のだから」で示した「ある人や物が NP ではない」という事実と、(14a~d)の態度は、それぞれ順接的に接続することが可能である。即ち、NP デハアルマイシが、「NP ではないのだから」と解釈されるとき、聞き手は、話者の視点において、「アルマイシの主語は NP ではないの

だから、想定/状況(6b)に対し否定的態度や感情を抱いている」という解釈を行っていると考えられる。

(15) a. 夫は駆け出しの泥棒ではない (のだから/のに)

(Because/Although my husband is not an amateur,

b. ブログの筆者はビル・ゲイツではない (のだから/のに)

(Because/Although I am not Bill Gates, )

c. そこが太平洋のまん中ではない (のだから/のに)

(Because/Although it is not the middle of Pacific Ocean,

d. 話者は子供ではない (のだから/のに)

(Because/Although I am not a child,)

しかし、(15a~d)の「のだから」を「のに」に、また、Because を Although に替えると、(14a~d)と妥当に接続できなくなる。(14)で、NP デハアルマイシにより、否定的態度の対象となるものは、アルマイシの主語が NP の性質を持つ、という「想定」であった。(15)の、「のに」または Although によって導かれる命題は(16)のようなものであると考えられる。これらは、発話の場面において、アルマイシの主語に起きたこと、起きそうなことである。そして、(16)が「のに」、although などの逆説的表現により、順当に導かれることから、話者は(16)の命題に対し、予測を裏切られた、または不満、残念などの否定的感情を抱いていると考えることが可能である。

(16) a.(= (1)) 彼は意味のない殺生をした。

(he killed the lady for no reason.)

b.(= (3)) パソコンを買い替えなくてはならない。

(I am in a situation where I have to buy a new computer. )

c. (= (4)) 同僚の搜索を湖で打ち切らねばならない。

(I might have to give up searching for the lost soldiers in only five days or ten.)

d.(= (12)) 夜出かけるときは大人に付き添われなければならない。(かもしれない。)

(I might have to be attended by and an adult when she goes out at night. )

つまり、聞き手が NP デハアルマイシを「ではないのに」と解釈するとき、聞き手は、話者が「アルマイシの主語が NP ではない」ことを逆接の条件とし、発話の場面における事実、または蓋然的事実を客観的に記述することにより、それらが否定的態度や感情の対象となる、と解釈しているのである。

NP デハアルマイシが、話者の思考や発話のメタ表示と共起することについては、3.3.で触れた。「ではないのだから」という解釈に導かれる(14)、そして「ではないのに」という解釈に導かれる(16)は、ともにこれらのメタ表示((8)の角括弧部分)の根拠となっている。(1)を例に具体的に説明しよう。(17a)は実際の発話、(17b)は、「ではないのだから」と解釈されるとき、(17c)は、「ではないのに」と解釈されるときに、聞き手が辿ると考えられる解釈過程である。(17b)では、(6b)の、アルマイシの主語が NP の百科事典的記載事項を持つ、という状況に対する、話者の否定的態度が、主観的判断の結果として導かれ、(17c)では、同じ状況が客観的事実として描写された結果として導かれることがわかる。

(17)a. 駆け出しの泥棒ではあるまいし、何のために殺生をするのだよ。

b. NP 「駆け出しの泥棒」ではないのだから：

アルマイシの主語は NP 「駆け出しの泥棒」ではないから、話者は、「主語」が NP の性質（意味のない殺生をする）を持つことは馬鹿なことだと考えている。そしてこれを根拠に、「何の



ために殺生をするのだよ」と言ったのである。

c. NP「駆け出しの泥棒」ではないのに：

アルマイシの主語はNP「駆け出しの泥棒」ではないのに、実際はNPの性質（意味のない殺生をする）を持っている。そしてこれを根拠に、「何のために殺生をするのだよ」と言ったのである。

つまり、NPデハアルマイシは、アルマイシの主語がNPの百科事典的記載事項で表される性質を持つ、という状況に対し、話者の主観的判断、客観的記述という二つの異なる方法から、否定的態度を導くのである。そしてそのどちらもが、共起するメタ表示を強調するために用いられるのである。

## 5. 結語

以上、NPデハアルマイシがコード化する情報と、この表現から、「ではないのだから」、「ではないのに」という解釈がどのように得られるのかについて、関連性理論の枠組みにおいて述べた。NPデハアルマイシは、「アルマイシの主語は、NPの典型的な百科事典的記載事項を持たないはずだ」、という文脈を聞き手に想起させ、アルマイシの主語がそのような性質を持つという状況に対し、話者の否定的態度を導く。そしてこの状態を聞き手が、話者の主観的観点から心的に表示する場合は「ないのだから」という解釈が得られており、話者の客観的記述として心的に表示する場合は、「ないのに」という解釈が得られていることを指摘した。またこれらの解釈は両方、共起するメタ表示を強調する根拠となり、発話の関連性を達成することを示した。

<sup>1</sup> 【では】断定の助動詞の連用形「で」に、係助詞「は」のついたもの。～であって、じゃ（あ）。（精選版日本国語辞典）

<sup>2</sup> 打消しの条件を伴った理由を表す場合（～ないのだから）の例文：「兄ではあるまいし意見はいらぬもの」歌舞伎・傾城江戸桜（1698）中（精選版日本国語辞典）

<sup>3</sup> 打消しの意を伴った逆接条件を表す場合（～ないのに）の例文：「他人ぢやア「お在んなさるまいし、（略）お堅いことばかり仰被ますネへ」（人情本・清談若禄（19c中）（精選版日本国語辞典）

<sup>4</sup> 精選版日本国語辞典より

<sup>5</sup> 日本人母語話者の間でも判断が分かれる。40代～50代の言語学、言語教育に関わりのない女性10名に質問したところ、4名が「ないのだから」、6名が「ないのに」の解釈が可能である、と答えた。

<sup>6</sup> 「ある語（に相当する言語単位）から想起される（可能性がある）知識の総体」（舛山「百科事典的意味観」『認知言語学論考No.9』2010:5）のように、「語」単位の入力により呼び出されるものである、という分析もある。

<sup>7</sup> 関連性理論では、修辭疑問文の関連性は、その答えを聞き手に想起させることにより達成される、と考え、その高次表意のスキーマは、（8a）の角括弧に示すようなものとなる。（Sperber and Wilson 1995<sup>2</sup>: 252-3）

## 参考文献

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The pragmatics of explicit communication*, Blackwell, Oxford.

謝福台. 2010. 「日本語の「ではあるまいし」と中国語の“又不是”の対照研究-非事実命題の否定をめぐって」、『日本語・日本文化研究 19』、59-72. 大阪：大阪大学日本語日本文化教育センター.

日本語記述文法研究会（編）2008. 『現代日本語文法 6・第11部 複文』. 東京：くろしお出版.

Sperber, D. and Wilson D. 1986/1995<sup>2</sup>. *Relevance: Communication and Cognition*, Blackwell, Oxford. (内田聖二・中達俊明・宋南先・田中圭子(訳)(1993,1999<sup>2</sup>).『関連性理論-認知と伝達』東京：研究社.)

Wilson, D. 2000. “Metarepresentation in linguistic communication.” *Metarepresentations: A Multidisciplinary Perspective*. D. Sperber (ed.) Oxford: Oxford University Press. 411-448.

Wilson, D. and Sperber, D. 1993. “Linguistic form and relevance.” *Lingua* 90:1-25.

用例出典・辞書

精選版日本国語辞典（2006）. 小学館. 東京

赤川次郎. 2000. 『おとなりも名探偵』. 角川書店. 東京.

参考 URL [http://www.aozora.gr.jp/cards/000083/files/496\\_19866.html](http://www.aozora.gr.jp/cards/000083/files/496_19866.html)

副詞類義表現における使い分けに関する一研究：  
知覚由来の確信度を表す副詞を中心にして

中村 文紀  
北里大学

<abstract>

This study aims to show the differences in usage between a set of adverbs used to show the degree of commitment by the speaker to some proposition. The adverbs examined here are *apparently*, *seemingly*, *evidently*, *visibly* and *perceptively*. In the previous studies, *apparently* and *seemingly* have been considered as near-synonyms of each other. However, from a corpus survey of BYU-BNC, this study shows that they are used differently. *Apparently* and *evidently* is more likely to be used as a sentential adverb than the others. *Seemingly* is collocated with adjectives with negative suffixes such as *impossible*. *Visibly* and *perceptively* implies the change of state. The results of the survey suggest that each of the adverbs develop its own use different from the others, following the path of grammaticalization. Since this study is synchronic, further research about diachronic developments is necessary.

【Keywords】副詞、類義表現、コーパス、知覚、文法化

## 1. はじめに

英語には、確信度を表す副詞流儀表現の一群が存在する。このような表現は、似ているが微妙にそれぞれの使用が異なっており、英語全体の表現力を豊かにしている。

このような表現は、記述することに困難を伴う。その差異はしばしば意識に上らず、また明らかなものにもならない。

本研究では、コーパスを用いた量的な手法によって、類義表現の差異をより正確に行うことを目的とする。量的な手法を用いるのは、このような副詞は、容認可能・不可能の尺度では表現できないためである。例えば、本論で扱う *apparently* と *seemingly* の場合、前者は文修飾をし、*seemingly* はほとんど起こらないことが観察されている。しかし、以下の例のように完全に *seemingly* が文修飾副詞として生起しないと言うわけではない。

- (1) *Seemingly*, no-one is safe from their remorseless attacks: right-on 11 year-old skatefreaks ('Rad Dude'), Ray Reardon ('Spooky Perv Happenings In The Snooker Hall'), Ozzy Osbourne ('Betty Ford's Clinic'). (W\_pop\_lore, HWX)

このような完全に容認性によって完全に

区別することが困難だと予想される場合、頻度と分布によって、副詞毎のもっとも典型的な用法を明らかにしていく方法が有効である。

本論の構成は以下の通りである。第1節は、導入である。第2節では、確信度を表す副詞を定義し、主要な先行研究を紹介した後、本論の問題設定を提示する。第3節は、調査の報告である。第4節は、文法化の観点から議論を行う。第6節はまとめと将来の研究の展望を述べる。

## 2. 確信度を表す副詞と先行研究

### 2.1. 確信度を表す副詞

英語には、話し手の確信度を表すための言語的な手段が豊かに存在する。例えば、多くの研究がなされている法助動詞 (e.g. *can*, *should*, *may*)によって、話し手がどの程度表現されている命題について確信を持っているのかを表すことができる。

- (2) a. It is raining outside.  
b. It must be raining outside.  
c. It may be raining outside.

法助動詞なしの文では、その命題は事実として提示される。それに対して、*must* を用いた文では、命題が事実かどうかは保留され、

話者がその命題が真であることを確信していることが伝達される。逆に *may* を用いた表現では、話者のその命題に対する確信度は低いものとして聞き手に伝えられる。

同様に特定の種類の動詞や構文によっても同様の機能が実現できる。例えば、*It seems that* や *I + 認識動詞群* はその典型である。

- (3) a. It seems to be raining outside.  
b. I believe that it is raining outside.

上記の二つの例では、どのように「外で雨が降っているか」どうかという命題が、事実として提示するのではなく話者の考えとして聞き手に提示される。

本稿で扱うのは、そのような述語内での手段ではなく、話者の確信度を表す副詞である。ここでは、それらの表現を法副詞と呼ぶ。具体的には *apparently* と *seemingly* を主な研究対象としている。これらの副詞を文頭に置くことで、法助動詞や動詞を使うことなしに、事実ではなく話者の確信度を添加した形で命題を提示することができる。

- (4) a. It is raining outside.  
b. Apparently, it is raining outside.

上の文が事実として提示されているのに対して、下の文は、それが話者の判断であることが示されている。

## 2.2. 先行研究

副詞は開かれたカテゴリーであることであるため、確信度を表す副詞の中にも様々な確信度を表す副詞が多く存在する。その中でも先行研究内で際だって近いとされているのが、*apparently* と *seemingly* である。この節の目的は先行研究を参照しながら *apparently* と *seemingly* が近いことを確かめ、さらにその他の副詞にも触れることである。

はじめに、*Oxford Thesaurus of English* では、*apparently* と *seemingly* はそれぞれの項目においてもっとも近しい類義表現として挙げられている。

*Oxford English Dictionary* (以下 OED) で

は、*apparently* と *seemingly* は、それぞれお互いを定義するための語彙として登場している。以下が *apparently* の定義である。(以下の例の下線部は著者のものである)

- (5) To external appearance; seemingly (Distinguished from but not necessarily opposed to really)  
(6) So far as it appears from the evidence; so far as one can judge; seemingly”

以下はそれに対応する *seemingly* の定義である。

- (7) To external appearance, apparently (Distinguished from but not necessarily opposed to really)  
(8) In combinations (usually hyphenated) with adjectives in the sense of ‘apparently’

このことから *apparently* と *seemingly* は部分的には相互に交換可能な定義をなされていることが分かる。

Quirk et al. (1985) は、*apparently* と *seemingly* は共に content disjunct として分類されており、両方とも真実らしさ degree of truth を表すものとされている。

Biber et al. (1999) では、*apparently* は “the source of the information reported in the associated proposition” (p.855) を表すとしている。またここでは、*evidently* との関係性が述べられている。

Huddleston and Pullum (2002) では、*apparently* も *seemingly* も様態副詞 modal adverbs として分類されている。

- (9) Apparently, seemingly, and presumably in [6ii] indicate that I don’t know, cannot be certain, that the proposition is true: I’m merely judging by appearances or making a presumption.” (p. 769)

さらに *Wordnet 3.1* では、*apparently* と *seemingly* が両方近しい類義表現として挙げられている。



以上に見られるように先行研究では、*apparently* と *seemingly* は同じように考えられている。またその他の副詞とも相互的に定義されている。

先行研究は、意味を中心に *apparently* と *seemingly* を近しい類義語としている。このことは、類義性は、意味の問題であると考えられることである。たしかに意味が類似していることは、類義性を成立させるための必要条件であるのだが、それだけが成り立たせているわけではない。

言語は形式と意味の二つの要素が結びついているので、意味だけではなく、その形式的分布によっても特徴付けられる。この考え方は、構文文法と同じである。構文文法は、言語の分析単位に形式と意味の対である構文だけを用いる(Goldberg 1995, 2006)。この視点は同様に、Langacker (2008); Traugott and Trousdale (2013)の述べるように認知言語学の前提にもなっている。本論ではこのような記号観を採用する。この考えの帰結は、ある言語項目を記述するためには、直感的な意味だけではなく、形式面にも眼を向ける必要があるということである。ここで言う形式は、言語項目そのものである音声情報や初期情報から、それが生起する形態統語情報までを言う。

形式と意味の関係は、単一の関係に還元できない。Traugott and Trousdale (2013)が述べるように、形式と意味の変化は別々の動機によって独立して起こる。しかし、同時に意味の変化は、形式の変化を通して明らかになり、また形式の変化は意味変化の結果によって動機づけられている場合もある。本研究で用いる前提は、形式が意味の違いを反映しているという前提である。つまりもしなにか形式的な分布の違いがあるならば、それは何らかの意味の違いを反映していると考えられるということである。

意味については、狭義の意味から談話のなかである特定の言葉が持つ機能まで幅広く含む。また、一般的に語用論的だといわれているものと意味論的な要素の差も初めからはっきりと区別しない。言語がどのように変化してきたかを調べる歴史言語学(特に文法化)に関する研究が明らかにしてきたように、過去談話内で推論によって生じた一過性の

機能も、その推論が特定の言語項目の使用時に起こるようになってくると、その項目の持つ意味要素だと次第に内在化される。このことは、語用論的強化・あるいは(語用論的推論の)意味化と呼ばれるが、ある事例内のある言語表現の意味要素が語用論的なのか意味論的なのかの切り分けは、極めて個別的な案件であり、特に中間段階では時に語用論の範疇なのか意味論の範疇なのか区別することが困難である。

### 3. 調査

#### 3.1. データと方法論

##### 3.1.1. データ

本研究のデータは、BYU-BNC から取られている。BYU-BNC は、一億語レベル均衡コーパスである British National Corpus を、ブリガムヤング大学の Mark Davies 教授がオンラインに移植したもので誰でも無料で使うことができる。

BYU-BNC の構成は、9 割書き言葉、1 割話し言葉であり、書き言葉の言葉遣いが比較的強く反映されることとなる。しかし、実際には、書き言葉と話し言葉という二分法は言語使用の実態を単純化しすぎるため、より細かなパラメータの設定を考慮する必要があるが、今回は設定を行っていない。従って、今回は、BYU-BNC 全体の傾向を把握することを目的とする。

BYU-BNC は、様々なジャンルから英語を採取した均衡コーパスである。よって、特定のジャンル・レジスターに生起するような言葉は相殺され、相対頻度が低くなる。

逆に、どのジャンルにも基本的に現れるような一般的な現象を分析するのに向いている。これによって、*apparently* と *seemingly* の英語における一般的傾向を知ることができる。しかし、特定のジャンルに固有に見られるような言語使用を分析することは、その設計思想を考えると適切ではない。本研究は、*apparently* と *seemingly* が英語のなかでどのように用いられているのかどうかを調べるパイロットスタディである。したがって、BYU-BNC に基づく研究は予備調査として有効であると考えられる。

##### 3.1.2. 調査対象と調査方法

本研究で扱う副詞は、以下の 5 つである。これらは、*Oxford Thesaurus of English* を基準にして、さらに先行研究を参考にしながら選んだ。

(10) *apparently, seemingly, evidently, visibly, perceptively*

これらはそれぞれ話者の確信度を表す副詞として機能している。調査方法だが、まず BYU-BNC からそれぞれの副詞の実例を 100 例ずつ無作為に収集する。無作為に収集する方法は、BYU-BNC のサイトにある機能を用いた。

次に、それぞれの実例に対して分類の情報となるタグを手作業でつけていった。タグの具体例は、以下の通りである。

(11) 生起位置、修飾対象、否定、主語等

タグ付け終了後、それらを集計して、調査を行った。なおすべてのタグが分析に有効だったわけではなく、それらは紙幅の関係上、ここ以降の分析では用いていない。

## 3.2. 結果

### 3.2.1. 量的分析

まず生起位置から見ていく。生起位置については以下の表の通りになった。*perceptively* は、そもそも 100 例に満たなかったためその点は注意する必要があるため百分率を併記してある。

	apparently	seemingly	evidently	visibly	perceptively
文頭	19	2	11	1	0
文中	72	96	84	95	51 (91%)
文末	1	0	1	1	3 (3.5%)
挿入句	8	2	4	3	2 (5.3%)
合計	100	100	100	100	56

表 1 副詞の生起位置

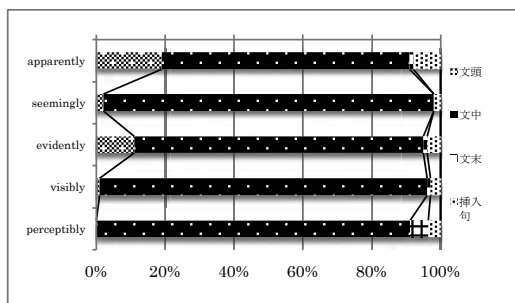


図 1 副詞の生起位置

副詞毎にかなり異なる分布になったことは興味深い。*apparently* と *evidently* は、比較的文頭、文末、挿入句と文の周辺部に生起することができるが、逆に他の *seemingly*、*evidently*、*perceptively* は文法に生起しづらいことが明らかになった。

次に被修飾要素についてまとめたものが以下の通りになる。

	apparently	seemingly	evidently	visibly	perceptively
文 or 談話	28	4	16	5	2
形容詞	18	65	10	22	12
副詞	5	3	2	0	1
名詞	5	0	11	1	0
動詞関連	37	20	53	68	41
その他	7	8	8	4	0
合計	100	100	100	100	56

表 2 副詞の修飾要素

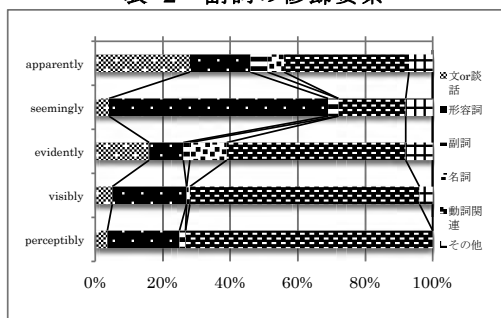


図 2 副詞の修飾要素

これはある程度生起位置と関連しているが、より詳細な違いが明らかになった。*apparently* と *evidently* は、談話や文全体といった発言内容全体を修飾する割合が他の

副詞に比べて多い。他の副詞 *seemingly*、*visibly*、*perceptively* はその割合は少なく、文中要素（換言すれば文の一部）を修飾することが多い。そのことは共通しているが、それぞれの副詞が修飾する品詞には差異がある。*seemingly* は、形容詞を修飾することが多い。それに対して、*visibly* や *perceptively* は動詞を修飾することが多い。このことは同じような確信度を表している場合でもより詳細にそれぞれの副詞を状況によって使い分けていることを示唆している。

### 3.2.2. 副詞毎の傾向

#### 3.2.2.1. *apparently*

*apparently* は、他の副詞に比べ文頭、文末、導入句としての使用が目立っている (28/100 例)。

- (12) a. Apparently he's had to have plastic surgery on his arm. (SP:PS19R)  
 b. This was not her usual choice of milliner, but it possessed the only dark-coloured hat in Broadstairs apparently. (W\_fict\_prose, H8A)

文中の場合には、動詞を修飾することが多い。(37/100 例)

- (13) a. He apparently slipped and has fallen between the floors. (W\_fict\_prose, JXY)  
 b. William joined Pavier in an attempt to publish plays by and attributed to Shakespeare, apparently intending to sell them in sets of nine volumes. (W\_biography, GT9)  
 c. The proposal, described in the report as "unprecedented", was apparently intended to signal the Hinduja's long-term confidence in the Indian economy.

(W\_non\_ac\_polit\_law\_edu, HL7)

確信度に関しては「(明らかに、) どうやら」という真偽に対して肯定的な態度のものが多い。

#### 3.2.2.2. *seemingly*

*apparently* に対して、文頭・文末修飾は少なく (4/100 例)、文中の要素が修飾することが多い。動詞修飾は、他の副詞に比べて少ないが (20/100 例、cf. *apparently* 37 例、*evidently* 53 例、*visibly* 68 例)、形容詞を修飾することが多い。特徴的なのは、否定接辞形容詞(+名詞)を被修飾要素とすることである (65/100 例)。

- (14) a. The manifestation of the Kingdom often starts with small and seemingly insignificant beginnings. (W\_religion, CCL)  
 b. Unfortunately their dreams faded and died soon after under a cloud of seemingly endless gig violence .... (W\_pop\_lore, HWX)

(14a)は、*insignificant* 「重要でないこと」が明らかなのではなく、「一見重要ではないこと」という意味であり、実際に言いたいことには「重要である」ことが含意されている。(14b)については、「一見すると終わりが無い(程長い)」という意味でありここでは「長い」ということを印象的に述べるために用いられている。

否定接辞との共起は、BYU-BNC の二語のコロケーションを比較する機能を用いても明らかとなる。表 3 にあるように、*apparently* と *seemingly* の共起語を比較した場合、*seemingly* に最も特徴的な表現 (つまり、*apparently* には生起せず *seemingly* には高頻度で生起する表現) が否定辞を含む形容詞であることが明らかとなる。

word 1 (w1): Apparently					word 2 (w2): seemingly				
word	w1	w2	w1/w2	score	word	w2	w1	w2/w1	score
1 ER	49	0	98	15.5	1 INTERMINABLE	11	0	22	139.4
2 RE	39	0	78	12.3	2 INSURMOUNTABLE	7	1	7	44.4
3 DOES	38	0	72	11.4	3 INEXORABLE	6	1	6	38
4 IVE	33	0	66	10.4	4 IMPREGNABLE	5	1	5	31.7
5 KNOW	28	0	56	8.8	5 PARADOXICAL	5	1	5	31.7
6 ERM	55	1	55	8.7	6 INEVITABLE	9	2	4.5	28.5
7 FAILED	27	0	54	8.5	7 ENDLESS	70	10	3.7	23.3
8 DID	104	2	52	8.2	8 INTRACTABLE	11	4	2.8	17.4
9 OH	25	0	50	7.9	9 IMPOSSIBLE	20	8	2.5	15.8
10 INTENDED	24	0	48	7.6	10 INEXHAUSTIBLE	8	4	2	12.7
11 LOT	24	0	48	7.6	11 FEATURES	6	3	2	12.7
12 D	45	1	45	7.1	12 RISE	5	3	1.7	10.6
13 HAPPENED	21	0	42	6.6	13 BUILT	6	4	1.5	9.5
14 ASKED	20	0	40	6.3	14 INNOCUOUS	8	4	1.5	9.5
15 PUBLIC	20	0	40	6.3	15 SAFE	6	4	1.5	9.5
16 GOING	39	1	39	6.2	16 INSIGNIFICANT	7	5	1.4	8.9
17 TOLD	38	1	38	6	17 HOPELESS	7	5	1.4	8.9
18 FORM	19	0	38	6	18 LIMITLESS	7	5	1.4	8.9
19 HELD	19	0	38	6	19 WALL	5	4	1.3	7.9
20 PARTY	19	0	38	6	20 SITUATION	8	7	1.1	7.2

表 3 BYU-BNC における *apparently* と *seemingly* のコロケーション比較

また *seemingly* は、確信度はそれほど高くないか、一見するのような比喩的な用法が多い。*seemingly* で多く見られる用法の一つに、形容詞が本来的に持つ極端な用法を和らげる用法が見られる。日本語に翻訳するならば「(主観的な感覚) 一見～と思えるような (実際には異なる)」という意味である。例えば、*seemingly impossible* という表現は、実際に不可能であるということは含意しないが、「不可能ではないにしても非常に困難である」という含意を持つ。このような用法は本研究で扱った他の用法ではあまり見られないものである。

### 3.2.2.3. *evidently*

*Evidently* は、*apparently* に続き、文修飾が多く (16/100 例)、また動詞への修飾が多い。(53/100 例)

- (15) a. Another evidently believed that  
The Merchant of Venice was set in  
greater Los Angeles.  
(W\_fict\_prose, HOM)  
b. If causes are required or  
alternatively required for their effects,  
they evidently are not the only things  
that are such.  
(W\_ac\_humanities\_arts, EVX)

このことから *apparently* と類似した機能を持っている。しかし、*apparently* と違って、(copula + *evidently*) 叙述名詞への修飾が多

く (11/100 例)、事態として明らかなのではなく、主語が何者であるのか明らかであるのかということの問題にしているものもある。

- (16) a. Paradoxically, what  
is evidently a fringe issue for  
the Scottish Law Society is  
becoming quite fraught  
within the profession ....  
(W\_newsp\_other\_report,  
K5D)  
b. ... but  
the offer was evidently every  
body's secret at Athens ....  
(W\_ac\_humanities\_arts,  
FBB)

(16a)は、what is evidently a fringe issue「明らかに周辺的な問題」であり、名詞的な要素と関連している。

命題に対しては、話者はある程度確信度を持っており、その意味で「明らかに～である」といった真偽値に対して肯定的な意味合いが強いことが明らかとなった。

### 3.2.2.4. *visibly*

*visibly* は、文修飾は少なく (5/100 例)、どちらかという文中の要素を修飾することが多い。具体的な要素としては、動詞や分詞と言った動詞成分を修飾しやすく、特に以下の例に示す通り変化を表す要素を修飾する。

- (17) a. He was visibly affected and soon began to speak in tongues a stream of praise to God. (W\_religion, C8L)  
 b. We can see the horse's tension visibly increase. (W\_misc, EF2)  
 c. ... to have led to a major expansion of the industry in recent years, with visibly greater prosperity in sericulture areas. (W\_non\_ac\_soc\_science, HJ2)

上記の例に共通することは、「目に見えて」など視覚情報について言及するか、それが比喩的に抽象化されたものに限定される。

### 3.2.2.5. perceptively

*perceptively* はそもそも生起数が少ない。一億語レベルのコーパスである BYU-BNC 全体で 56 例しか生起例が存在しない。その中でも、文修飾することが少ない(2/56 例)。修飾対象としては、形容詞や副詞を修飾することが多く、とくに比較級など変化を表す用法が多い。

- (18) a. It was perceptibly colder, and the wind smelt of rain. (W\_fict\_prose, CKF)  
 b. ..., therefore, it was clearly becoming the language of diplomacy in general, though perceptibly more slowly in eastern Europe than in the west. (W\_ac\_humanities\_arts, HY5)

(18a)では、*colder* という比較級を修飾することで温度状の、(18b)では *becoming ... more slowly* によって変化が明らかであることを表している。つまり、明らかであるものが話者から見た「変化」であることが示唆される。

## 4. 文法化からの議論

前節までは、個々の副詞を振る舞いを見てきた。本節は、このことを文法化の観点から見ていくことにする。

文法化の基準は多岐にわたる (Traugott and Heine, 1995) が、本論では特に Traugott and Dasher (2002), Brinton (2008),

Hopper and Traugott (2003) で紹介された以下の 3 つの基準を用いる。

- (19) スコープの拡張：  
 文中修飾 > 命題全体修飾 (スコープ)  
 > 談話修飾 (スコープ)
- (20) 主観化：  
 外部の状況 > テキスト > 信念・感情
- (21) 語用論的強化 *pragmatic strengthening*

(27) は、もともと文中の要素だけをスコープにとっていた表現が次第に談話全体のスコープを取るように拡張していく事である。(28) は、主観化と呼ばれるものでもともと客観的な状況を表していた表現が、次第に話者の心的な主観的な部分を表す表現へと変化していくことである。(29) は、ある表現を用いたときにその場の語用論的な推論の結果だった要素が、次第にその表現の内在的な意味へと変化していくことである。意味化とも呼ばれる変化である。

以下の連続体は主たる部分である。スコープに関しては、*apparently* や *evidently* は談話全体を修飾する機能を発達させているが、その他の副詞はそれほど発達させていない。文中内、あるいは命題内の要素を修飾している。

- (22) *visibly, perceptively* > *seemingly* > *apparently, evidently*

また主観化に関しては、どれも話者の確信度を表しているが、*visibly* や *perceptively* は、知覚対象の変化や状態を修飾する *apparently* や *seemingly* に比べると主観性が弱いと考えられる。

- (23) 知覚 (焦点) > 知覚 (証拠) と態度 (結論) > (i) 態度、(ii) 証拠のみ (結論の否定)

語用論的強化に関しては、意味の成分と違った話者の態度がそれぞれ異なるのが興味深い。どの副詞も感覚的に得た情報から



evidential 何らかの判断をしたこと  
epistemic modal を含意しているが、証拠に  
基づいた確信度の強さが異なる。一つは、証  
拠があるのだから「明らかで～ある」という  
強い確信である。

(24) Evidence の提示による pragmatics  
*evidently* (, *apparently* (稀)) 明らかであ  
る (だから事実であると思う)

「証拠がある→結論」に自信がある

異なる解釈は、(25)のように断言せず、証拠  
を提示するということは、確信度はそれほど  
ではないという解釈である。

(25) *seemingly, apparently* どうやら (事実  
とは確定できない)

「証拠は出す→結論の強さの強弱を表す」

最後に、証拠が真実とは一致しないと解釈す  
ることである。つまり「証拠からは～である  
が、実際にはそうではない」という解釈であ  
る。

(26) *seemingly* 一見すると、外見上は (だ  
が実際は、異なる (かもしれない)) 「証  
拠だけである」 (cf. 'a contrast with  
reality' (Quirk et al. (1985: 621))

このように同じ知覚→証拠→態度において  
違いが生じていることが明らかになった。

## 5. まとめ

本論では、話者の確信度を表す副詞の使い  
分けについて、BYU-BNC コーパスを用いて  
調査した。特に *apparently* と *seemingly* は、  
先行研究ではかなり近しい類義表現である  
とされてきたが、実際に調査してみるとその  
分布に差があることが認められた。  
*apparently* は、文修飾としての機能を発達  
させ、さらに話者にとって「明らかに～だろ  
う」という話者の確信を表す用法が典型的で  
ある。それに対し、*seemingly* は、文修飾と  
してではなく、文中要素の修飾を主たる機能  
としている。さらに修飾要素を見てみると、  
否定接辞の着いた極端に否定的な意味を持  
つ形容詞との共起が多い。「一見 (形容詞)  
に見えるような」、「実際には (形容詞) では

ないにしても」と言うような意味を持つこと  
が明らかとなった。

その他の副詞に関しても「明らかである」  
という話者の確信度を表す側面は共通して  
いるが、「何が明らかなのか」という部分に  
関して違いが見られた。*evidently* は、コピ  
ュラと共に起して「何者であるか」に関して明  
らかさを述べ、*visibly* は「目に見えて変化  
している」という含意がある。

今回は二つの事を行っていない。一つは、  
大規模なデータを扱っていないため、レジス  
ター、変異などの要因を扱っていないことで  
ある。二つ目に、通時的な観点を考慮してい  
ない。もともと文法化は通時的な現象を考察  
するものなので、次の研究では、これらの副  
詞それぞれの通時的な発達過程をみる必要  
がある。

## 参考文献

- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S.,  
and Finegan, E. 1999. *Longman  
grammar of spoken and written English*.  
London: Longman.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A  
Construction Grammar Approach to  
Argument Structure*. Chicago: University  
of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. 2006. *Constructions at Work:  
the Nature of Generalization in  
Language*. Oxford: Oxford University  
Press.
- Huddleston, R., and Pullum, G. K. 2002. *The  
Cambridge grammar of the English  
language*. Cambridge: Cambridge  
University Press.
- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A  
Basic Introduction*. Oxford: Oxford  
University Press.
- Princeton University. 2010. "About WordNet."  
WordNet. Princeton University.  
<<http://wordnet.princeton.edu>>
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and  
Svartvik, J. 1985. *A Comprehensive  
Grammar of the English Language*.  
London: Longman.
- Traugott, E. C., and Trousdale, G. 2013.  
*Constructionalization and constructional  
changes*. Oxford: Oxford University  
Press.

## 使用辞書

*Oxford English Dictionary*  
*Oxford Thesaurus of English*

## 「除外」の意味を表す周縁的前置詞の用法の棲み分けに関して

林 智昭

京都大学大学院／日本学術振興会

## &lt;Abstract&gt;

This study examines marginal prepositions meaning *exception*—*excluding*, *saving*, and *barring*—termed *deverbal prepositions*, which have undergone grammaticalization. This study employs Hayashi's (2015b) methods of examining the prepositional and conjunctive uses of *considering* related to *register*. The procedure of analysis is as follows: (i) collect sentences from the British National Corpus, (ii) classify their categorical behavior and abstract their prepositional uses, and (iii) analyze them in relation to the tagged information of *register* in the Corpus. The result supports Hayashi's (2015b) observation: (i) *excluding*, *saving*, and *barring* tend to be used in written languages, and (ii) they each have a different degree of grammaticalization.

【キーワード】：動詞派生前置詞、文法化、脱範疇化、レジスター

## 1. はじめに

「除外」の意味を表す前置詞として *but*, *except* があるが、より頻度が低い周縁的な前置詞<sup>1</sup>に *excepting*, *save*, *saving*, *bar*, *barring*, *excluding* などがある (cf. 児馬 2001: 75-76)。これらは動詞に由来し、Hopper and Traugott (2003) の主張する脱範疇化の *cline* に沿った過程を示すとされるが、通時的にみると以下の違いがある: (i) 語源となる動詞の意味 (*save* ≠ *exclude*) (児馬 2001)、(ii) 出現した時期 (*ibid.*: 91; 林 2013, 2016)。一方、共時的には、文法化の「重層化」を鑑みると、これらの用法には棲み分けがあると予想される。それでは、なぜ同義とされる語が複数存在するのだろうか。このような疑問を出発点として、本稿では、*excluding*, *saving*, *barring* の用法の棲み分けに関して、文法化との関係も考慮しつつ、(i) 品詞的振る舞い、(ii) ジャンル・レジスター、の観点から共時的分析を行う。

## 2. 先行研究

本稿は、*considering* の前置詞・接続詞用法を、ジャンル・レジスターの観点から分析した林 (2015b) の続編にあたり、*considering*, *excluding*, *saving*, *barring* などのいわゆる「動詞派生前置詞 (*deverbal prepositions*)」(cf. 秋元 2002; 児馬 2001) の統一的記述を目的とする試みである。本節では、本稿の分析に関わる背景を述べるが、特に 2.1 節に関して、林 (2015b) および筆者のこれまでの研究 (林 2013, 2014, 2015a, 2016; Hayashi 2015) と部分的に重複がみられる点に注意されたい<sup>2</sup>。

## 2.1 理論的基盤

本節では、本稿で扱う *excluding*, *saving*, *barring* の文法化に関わる論点として、脱範疇化 (*decategorialization*)、重層化 (*layering*)、意味の漂白化 (*semantic bleaching*) を取り上げる。

まず脱範疇化に関して、Hopper and Traugott (2003) は、ある形式が語彙的なものから文法的なものへと文法化するとき、名詞・動詞などの主要な文法カテゴリーの成員と同定しうる形態的・統語的特性を失う傾向があると述べる。そのような変化は *cline of categoriality* として下記のように定式化される。



(1) major category (> intermediate category) > minor category

(*ibid.*: 107)

名詞・動詞は major category に、前置詞、接続詞、助動詞、代名詞、指示代名詞は minor category に、形容詞・副詞は intermediate category に属する。文法化の進行に伴い、時制・相・法・人称・数の一致という動詞的機能が損失されていく可能性があるとも述べられている（以上、Hopper and Traugott 2003）。また、Hopper (1991) は、脱範疇化の一例として以下の considering を示している。

(2) *Considering its narrow beam, the boat is remarkably sea-worthy.*

(*ibid.*: 31、斜線部は筆者)

(2) では、主節・従属節の主語が一致していないとされる。この considering は前置詞として解釈されうるものであり、譲歩の接続詞と類似した機能をもつが、動詞 consider の特質をもたないと述べられている (*ibid.*)。ただし、動詞 consider から、前置詞と解釈される considering への変化は連続的なものであり、その過程においては構造上の曖昧性が生じ、動詞的機能・前置詞的機能が並存する事例がみられる (秋元 2002: 185-190)。これは Hopper (1991) の重層化の例であるともいわれている (秋元 2002: 190)。

次に、重層化に関して、Hopper (1991) は、文法化によって生まれた層 (layer) が絶えず出現しているが、古い層は必ずしも消滅することではなく、新たな層と共存、相互作用していく可能性があると述べる。一例として、英語のテンス・アスペクトが挙げられている。過去時制においては、drive/drove, take/took などの強変化動詞における母音交替という古い文法の層により区別がなされる。これらの変形は、より近年の層である、助動詞と同語源の英語 do に由来する舌尖音の接尾辞 [t] または [d] を用いた変形 (notice/noticed など) と共存している (以上、Hopper 1991: 22-23)。Fukaya (1997: 288) は、重層化の証拠として、COUBUILD コーパスにおいて except が 404 例検出された一方で、barring は僅か 10 例に留まったという結果を示している。また、Hopper and Traugott (2003: 125) では、重層化は連続的な文法化の共時的結果であると述べられている。共存のいかなる過程においても、明らかに語用論的な相違がみられる文脈があるとされる (*ibid.*: 124-126; 秋元 2002: 8)。

最後に、意味の漂白化に関して、Hopper and Traugott (2003: 94-98) は、文法化の後期の段階においては、意味内容の喪失が起きると述べている。例として、未来を表す go の発達などが挙げられている<sup>3</sup>。

## 2.2 動詞派生前置詞の生起ジャンル・レジスター

林 (2015b) は、British National Corpus (BNC) のデータにより、considering の前置詞用法・接続詞用法の分析をジャンル・レジスターの観点から行った。具体的には、文頭に生起する considering 173 例のうち、間投詞、挿入句的用法、非文を除いた 168 例を対象に、前置詞用法 (NP が後続するもの)、接続詞用法 (節が後続するもの) という品詞的振る舞いにより分類を行い、BNC にタグづけられているジャンル・レジスターの情報と関連づけ考察した (*ibid.*: 106-108)。分析により、林 (2015b: 108) は、considering の前置詞用法・接続詞用法は、書き言葉 (特に学術論文) において用いられると指摘する。この結果は、provided/providing that, including を論じた先行研究 (川端 2001、内田 2003) とともに、動詞派生前置詞・接続詞が書き言葉で使用される傾向にあると示している (林 2015b: 108)。また、文頭に生起した considering の過半数が前置詞用法・接続詞用法であるという観察から、considering は文法化している最中にあると述べられている (*ibid.*)。

## 2.3 文法化、漂白化の程度性

先行研究の記述から、excluding, saving, barring の文法化、漂白化の程度は異なると考えられる。

Hayashi (2015) は、動詞派生前置詞 37 事例に関し、(i) 分裂文、(ii) 強意の副詞 right との共起可能性、と

いう2つの判別テストにより、「前置詞性 (prepositionality)」という観点から文法化の程度を評価しようと試みている。各テストでは、それぞれ、英語母語話者を対象とした容認度調査に基づき、0から5の5段階により前置詞性の評価がなされる。(i)(ii)の結果を合算し、前置詞性 (10段階) が示されている (図1)。

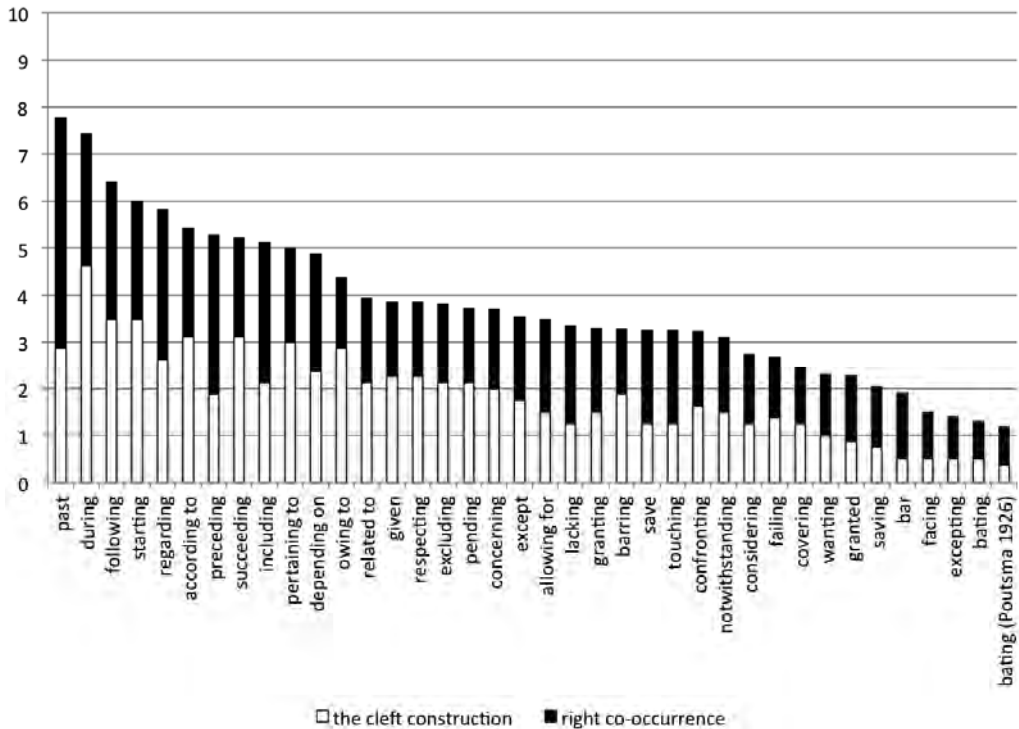


図1 動詞派生前置詞の前置詞性 (ibid.: 141)

Hayashi (2015) は、この結果を踏まえ、動詞派生前置詞は、概して、前置詞の中でも周縁的な事例であると述べている。図1をみると、37事例の中でも、excluding, saving, barring は、前置詞性が相対的に「低い」とも位置づけられている。また、全ての事例が同一の前置詞性をもつことはなく、その分布は現象により異なるものとなっていることから、個々の事例ごとに文法化の程度は異なると推測されている (ibid.: 141)<sup>4</sup>。

また、漂白化に関しても、事例により異なると考えられる。児馬 (2001: 85) は、saving が前置詞化したというには、単一の NP 補部を取っていることに加え、その補部の意味に着目して動詞 save の本来の意味が漂白化していることを指摘せねばならないと述べている<sup>5</sup>。また、林 (2014) は、動詞語幹が共起関係をもつ副詞との修飾関係が、動詞派生前置詞への文法化に伴いどのように変化するのか、イギリス英語を母語とする話者1名の省内に基づき調査を行っている。その結果、barring, saving は文法化に伴い漂白化が起きる事例、excluding は漂白化が起きない事例であるとしている (ibid.: 209)。

### 3. 事例分析

2.1 節において概観した重層化の性質を鑑みると、「除外」の意味を表す動詞派生前置詞 excluding, saving, barring には語用論的差異がみられると予想される。本稿では、そのような側面のうち、ジャンル・レジスターに着目し、文法化の性質も考慮しつつ、これらの用法の棲み分けを分析していく。分析の方法、手順

などは、林 (2015b) を援用する。なお、本節における例文の出典は全て BNC である。

### 3.1 分析方法と分類

第一に、文頭に生起する *excluding* 46 例、*saving* 34 例、*barring* 18 例について、解釈不可能、文構造が不明瞭な事例などを除いたものを品詞的振る舞いにより分類し、動詞派生前置詞へと文法化しつつある事例を抽出した。それによって、従属節の主語が明示されている事例を排除し、いわゆる「分詞構文」的な事例（であり、主節・従属節の意味上の主語が一致し、意味上の主語が省略されているもの）と、より文法化が進んだ（すなわち、前置詞化が進んだ）事例のみに分析の対象を絞ることが可能となる（林 2015b: 108）。以上をまとめると、本稿が分析対象とするのは、下記 (3) の用法である<sup>6</sup>。

- (3) a. 分詞的用法: [-ing + NP] の形式のうち、主節・従属節の（意味上の）主語が一致するもの
- b. 前置詞的用法: [-ing + NP] の形式のうち、主節・従属節の（意味上の）主語が一致しないもの

(3a) は、いわゆる分詞構文であり、動詞的機能が残存している。(3b) は、「懸垂分詞 (dangling participle)」(cf. 早瀬・渡邊 2015) と呼ばれるものであり、(1) の *cline* において、(3a) よりさらに文法化が進み、前置詞的特質をもつようになった (2) のような事例である (cf. 林 2015a: 245; 林 2015b: 107; Hayashi 2015: 131; 林 2016: 10–11)。(3a, b) は連続的であり、境界例とみられるものも存在する (cf. 重層化)。以下、*excluding*, *saving*, *barring* について、(3a, b) の用例を示す。

- (4) a. *Excluding this exceptional case, we examined 16 patients showing clinical signs of intestinal pseudo-obstruction.*
- b. *Excluding Roman towns, the earliest planned towns of England can be identified in late Saxon times.*
- (5) a. *Saving energy by using a clean energy source, the 'Heatfest solution' has even wider local and global environmental implications.*
- b. *Saving the best fruit until last, our most enthusiastic comments have been reserved for this yacht's performance under sail.*
- (6) b. *Barring accidents, we should win another Grand Slam.*

(4a)(5a) は (3a) の分詞的用法の例であり、(4b)(5b)(6b) は (3b) の前置詞的用法の例である。なお、*barring* に関しては、本分析の対象となる BNC の用例中には (3a) の分詞的用法が存在しなかったため、本来 (6a) となるべき事例は割愛した<sup>7</sup>。また、(5a) の *saving* は「節約する」という意味であると考えられるが、(5b) の *saving* は意味の漂白化が起きて「除外」の意味となっていると考えられる<sup>8</sup>。

第二に、BNC の各例文に付与されたジャンル・レジスターに関する情報と照合し、それぞれの差異をみた。なお、分詞的用法・前置詞的用法は連続的であり境界的な事例が存在するため、本稿では両者を分析の対象として考察を行う。このようにして林 (2015b) と同様の手順を取ることで、*considering* の前置詞用法に関する結果との比較・対照が可能となる。

以下、3.2 節において品詞的振る舞い、3.3 節においてジャンル・レジスターの観点から行った考察について具体的に述べる。

### 3.2 品詞的振る舞い

- (3) の基準により、*excluding*, *saving*, *barring* の各用例の分類を行った結果が表 1 である<sup>9</sup>。

表1 動詞派生前置詞の分類

(i) excluding			(ii) saving			(iii) barring		
一次分類	二次分類	(%)	一次分類	二次分類	(%)	一次分類	二次分類	(%)
分詞・前置詞 (42)	分詞 (3)	6.5	分詞・前置詞 (7)	分詞 (5)	14.7	分詞・前置詞 (16)	前置詞 (16)	88.9
	前置詞 (39)	84.8		前置詞 (2)	5.9		動名詞 (2)	11.1
その他 (3)	動名詞 (3)	6.5	その他 (17)	動名詞 (17)	50.0	計		
不明 (1)		2.2	不明 (10)		29.4			
計		100	計		100			

以下、表1に示した品詞的振る舞いの観察を通して得られた仮説を3つ述べる。

[A] 同じく「除外」の意味を表す前置詞であっても、事例により品詞的振る舞いの分布は異なる。

表1(i)より、excludingの用法は、検出数46のうち42例が分詞的・前置詞的用法であり、そのうち前置詞的用法が大多数を占める。また、表1(iii)より、barringに関しても、前置詞的用法が最も多く観察される。一方、表1(ii)をみると、savingに関しては、barring, excludingと比較して前置詞的用法の割合が少なく、文の主語となる動名詞的用法など、他の品詞的振る舞いが多く観察されるのが特徴である。また、生起数を考慮すると、前置詞的用法に関しては、これらの中ではexcludingが最も広く一般的に用いられると予想される。以上のように、同一の意味をもつ周縁的前置詞であっても、その品詞的振る舞いは全く異なる分布を示す。

[B] 文頭に生起したexcluding, barringの大部分は、動詞というよりも前置詞として用いられている。

表1(ii)(iii)からわかるように、文頭に生起したexcluding, barringの約9割が、分詞的あるいは前置詞として用いられている。また、excludingの約85%、barringの約89%が前置詞的用法の事例である。savingと異なり、これらの事例は、ほぼ前置詞として用いられている。

[C] 文頭に生起したexcluding, saving, barringの前置詞的用法は、文法化の途上にある、もしくは文法化している。ただし、その程度には段階性がある。

表1(ii)より、savingについては、動名詞的用法や、形容詞的用法とも解釈しうる用法が観察されており、様々な品詞的振る舞いを示していることがわかる。なお、excluding, saving, barringいずれの事例においても、前置詞的用法が観察されている。excluding, barringについては分詞的用法が占める割合が非常に少ないことから、少なくとも文頭に生起した事例は、文法化の途上にある、もしくは文法化していると推定される<sup>10</sup>。ここで、2.3節でみたように、文法化の程度には段階性が認められる点に注意せねばならない。その証拠として、表1(iii)より、barringは(3a)の分詞的用法、すなわち動詞的機能を保持した例が観察されず、従って前置詞として確立していると予想される点が挙げられる。excluding, savingについては、(4)と(5)の例をみてもわかるように、文法化の異なる層、すなわち、(3a)の分詞的用法と(3b)の前置詞的用法が共存している段階にあると推測される<sup>11</sup>。

### 3.3 ジャンル・レジスター

3.2節で抽出した分詞的用法・前置詞的用法に関して、BNCの各例文に付与されたジャンル・レジスターに関する情報と照合し、それぞれの分布をみた結果が表2である（用例数が0例であるものは除外した）。

「除外」の意味を表す周縁的前置詞の用法の棲み分けに関して

表2 動詞派生前置詞のジャンル・レジスターにおける分布  
(i) excluding

書き言葉 (42)	アカデミック (7)	社会科学 (1)
		自然科学 (1)
		医学 (5)
	非学術 (8)	社会科学 (2)
		自然科学 (1)
		人文学 (2)
		工学 (1)
		政治学・法学・教育 (2)
	雑誌 (3)	
	新聞 (10)	ブロードシート (6)
		他(報道) (2)
		他(商業) (2)
	フィクション(散文) (1)	
	生活・雑多・暮らし (6)	
	宗教 (2)	
	商業 (3)	
	議事録 (1)	
	法令文書 (1)	
話し言葉 (0)	会話 (0)	

(ii) saving

書き言葉 (7)	アカデミック (1)		社会科学 (1)
	雑誌 (1)		
	新聞 (1)		社会 (1)
	フィクション (散文) (2)		
	伝記物・随筆 (1)		
	説明文 (1)		
話し言葉 (0)			

(iii) barring

書き言葉 (16)	ニュース(オートキュー) (1)	
	雑誌 (6)	
	新聞 (4)	ブロードシート (2)
		他 (2)
	フィクション(散文) (1)	
	生活・雑多・暮らし (3)	
	公式・政府文書 (1)	
話し言葉 (0)		

ここで、表2の分布より得られた仮説を示す。

[D] 同じく「除外」の意味を持つ前置詞であっても、ジャンル・レジスターに関しては異なる分布を示す。

表2(i)より、excludingはどのジャンルにおいても生起するが、表2(ii)(iii)をみると、saving, barringは学術的な文章においては生起しにくいとわかる<sup>12</sup>。児馬(2001: 90-91)は、bar/barringはsave/savingからの類推により前置詞として発達したのではないか、という可能性を述べているが、両者が生起するジャンルにもこのような類似性が共時的に観察される点は興味深い。また、林(2015b: 110)の表4をみると、consideringの前置詞用法は「新聞」のスポーツ・報道には生起するもののタブロイド・ブロードシートに生起しない。本稿の結果と比べると、同じ新聞であっても動詞派生前置詞により好まれるジャンルが異なるとわかる。

[E] 「除外」の意味を持つ周縁的前置詞 excluding, saving, barring は書き言葉において使用されることが多い。

文頭に生起する excluding, saving, barring の分詞的・前置詞的用法は、話し言葉においては用いられない。本稿が分析対象とした全ての事例が書き言葉であるという事実は、周縁的前置詞 excluding, saving, barring が、基本的に書き言葉で用いられるという傾向を強く示唆する。この傾向は林(2015b: 107-108)の considering の前置詞用法の観察においてもみられ、動詞派生前置詞に共通する特徴と考えられる。

#### 4. おわりに

本稿では、品詞的振る舞い、ジャンル・レジスターに関し、「除外」の意味を表す周縁的前置詞 excluding, saving, barring の観察を通して共時的にみられる差異を示した。具体的には、文頭に生起する周縁的前置詞 excluding, saving, barring は、(i) 文法化の程度が異なること (cf. [C])、(ii) considering の前置詞用法と同じく書き言葉において使用されることが (cf. [E])、を指摘した。また、(iii) bar/barring, save/saving は、発達的にも (児馬 2001: 90-91) 共時的に生起するジャンルにおいても類似性が見られること (cf. [D])、などを述べた。

今後の課題としては、(i) 文頭以外の位置に生起する excluding, saving, barring を含めた頻度上の分布 (cf. 林



2016: 14, 15)、(ii)「除外」の意味を表す前置詞として、より頻度の高い *but, except, excepting, without* などの用法との棲み分け (cf. 林 2013: 147; 林 2016: 15)、(iii) *concerning, regarding* など他の動詞派生前置詞 (cf. Hayashi 2015) との差異、に関して詳細な検討を行う必要があるだろう<sup>13</sup>。

## 付記

本稿の内容は、日本語用論学会第 18 回大会 (2015 年 12 月 5-6 日、名古屋大学) における研究発表の内容に加筆・修正を施したものである。貴重なコメントを下された皆様に御礼申し上げる。当然のことながら、本稿における不備は全て筆者の責任である。本研究は、科研費 (特別研究員奨励費、研究課題番号: 15J00373) の助成を受けている。

## 注

1. 本稿では「周縁的前置詞」という表現を一貫して用いている。なお、発表応募時、筆者はこの語を児馬 (2001) に準ずるものと意図して用いた。しかし、正しくは、児馬 (2001) において用いられている語は「周辺の (marginal) 前置詞」である。つまり、「周縁的前置詞」という表現は筆者の誤りであり、本来であれば「周辺的前置詞」とすべきである。訂正してお詫び申し上げる。
2. 本稿と過去の筆者自身の研究の関わりについては、引用および脚注を参照のこと。
3. 林 (2016) は、先行研究として、理論的背景に関わる記載において Hopper and Traugott (2003: 94-98) への言及を行うとともに、*barring* は漂白化した事例であるとする林 (2014) の調査結果にも触れている。理論的背景としての漂白化は本稿の議論 (詳細は 2.3 節を参照) にも関わるため、ここで言及を行った。
4. Kortmann and König (1992: 684) は「再分析の程度」(この訳語は秋元 2002: 181 に従う) による動詞派生前置詞の評価を行っている。文法化の程度性に関する評価は、着目する観点により異なる分布を示すと考えられる。この詳細および他の研究における議論については Hayashi (2015: 132-134, 136-137) を参照。
5. 本段落における議論に関しては、林 (2013: 131-132) も参照のこと。林 (2013: 132) は、本段落で取り上げた児馬 (2001: 85) に言及しつつ、*saving* と異なり *excluding* は文法化を経て前置詞化しても漂白化しない (動詞 *exclude* の意味が失われない) と指摘している。これらの林 (2013)、児馬 (2001) における記述は、林 (2014: 209) の調査結果と矛盾しない。
6. (3) の分類は、林 (2013, 2015a, 2015b, 2016) を援用したものである。「分詞的用法」「前置詞的用法」という名称に関しては、発表時の質疑においてご指摘頂いた点を踏まえて修正を行った。本分類の基準に関しては、林 (2013: 137-140; 2015b: 107; 2016: 12) における議論も参照のこと。
7. ただし、共時的には存在しなくとも、通時的にみると、(i) のように、過去には存在していたとされる。  
(i) *Locking and barring the door, the head clerk hurried back to Guly's side, and lifted him gently in his arms.*

(1857, FIC; COHA)

- この用法に関しては、林 (2016) の *intermediate category* (adjective/主語一致) という分類を参照のこと。
8. この点に関しては、発表時の質疑においてご指摘頂いた。*saving* の例 (5b) は前置詞的用法としたが、分詞的用法とも解釈しうる。このことから、*saving* は文法化しつつあるものの、*excluding, barring* と比べて文法化が進行していないと考えられる。文法化の程度性に関する議論は 3.2 節 [C] を参照。
  9. 表 1 の分類は (3) と同様、林 (2013, 2015a, 2015b, 2016) に準じる (注 6 参照)。「形容詞的用法」とは [the -ing NP] または [more -ing] のように生起するもの。「動名詞的用法」は、前置詞の目的語として生起するなどの基準により判定される。*saving* に関しては、*saving throws* という表現が 6 例あり、その中には「形容詞的用法」とも解釈しうるものがあつたが、動詞的機能を保持しているという点から表 1 では「動名詞的用法」に含めた。「形容詞的」「動名詞」という用法の区別は、3.2 節における議論や、3.3 節にお

ける分詞的・前置詞的用法が生起するジャンル・レジスターに関する議論には直接の影響はなく、本稿では問題としないこととする。ただし、この妥当性に関しては疑念が残るため、今後の課題としたい。

10. saving に関しては、注 8 を参照。

11. 文法化し終えたのか、今後どのような変化をしていくのかに関しては、これらのデータからは指摘できない。通時的・共時的分析が将来の言語変化の道筋を示唆する可能性については林 (2015a: 246) を参照。

12. なお、学術的な文章 (表 2 (ii) の「アカデミック」) において生起する 1 例は分詞的用法である。つまり、barring, saving の前置詞的用法に限っていえば、学術的な文章においては生起しないこととなる。

13. 発表後、本稿の関連現象を扱った研究として早瀬・渡邊 (2015) を紹介頂いた。このような類型論的観点からの検討を、現時点において筆者は行っていない。将来の研究に向けての課題としたい。

## 参考文献

秋元実治. 2002. 『文法化とイディオム化』 東京：ひつじ書房。

Fukaya, T. 1997. “The Emergence of -ing Prepositions in English: A Corpus-Based Study.” In M. Ukaji, T. Nakao, M. Kajita and S. Chiba (eds.), *Studies in English Linguistics: A Festschrift for Akira Ota on the Occasion of his Eightieth Birthday*, 285–300, Tokyo: Taishukan.

早瀬尚子・渡邊淳也. 2015. 「英語の懸垂分詞とフランス語の主語不一致ジェロンディフの対照研究」、和田尚明・渡邊淳也編 (編) 『時制ならびにその関連領域と認知のメカニズム』、97–179、つくば：TAME 研究会。

林智昭. 2013. 「excluding の用法の歴史的変化—文法化の観点から—」、『言語科学論集』、第 19 号、127–150。

林智昭. 2014. 「文法化した英語動詞派生前置詞の副詞的共起関係：作例を中心に」、『KLS 34』、205–216。

林智昭. 2015a. 「preceding/following の非対称性—文法化の観点から—」、『日本英文学会第 87 回大会 Proceedings』、245–246。

林智昭. 2015b. 「considering の前置詞・接続詞用法の共時的研究—レジスターの観点から—」、『日本語用論学会第 17 回大会発表論文集』、第 10 号、105–112。

Hayashi, T. 2015. “Prepositionalities of Deverbal Prepositions: Differences in Degree of Grammaticalization.” *Papers in Linguistic Science* 21, 129–151.

林智昭. 2016. 「動詞派生前置詞 barring の通時的発達」、『JELS 33』、10–16。

Hopper, P. J. 1991. “On Some Principles of Grammaticization.” In E. C. Traugott and B. Heine (eds.), *Approaches to Grammaticalization* 1, 17–35. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hopper, P. J. and E. C. Traugott. 2003. *Grammaticalization (2nd edition)*. Cambridge: Cambridge University Press.

川端朋広. 2001. 「英語における動詞派生接続詞の発達と文法化：provided/providing の接続詞用法」、秋元実治 (編) 『文法化—研究と課題—』、97–119、東京：英潮社。

児馬修. 2001. 「周辺的前置詞 (接続詞) save, saving の文法化」、秋元実治 (編) 『文法化—研究と課題—』、73–95、東京：英潮社。

Kortmann, B. and E. König. 1992. “Categorial Reanalysis: the Case of Deverbal Prepositions.” *Linguistics* 30, 671–697.

内田充美. 2003. 「Brown, LOB, FROWN, FLOB コーパスの-ing 型前置詞：including の用法を中心に」、『女子大文学 英語学英米文学篇』、第 4 号、101–122。

## 辞書・コーパスなど

British National Corpus (<http://corpus.byu.edu/bnc/> より利用)

Corpus of Historical American English (<http://corpus.byu.edu/coha/> より利用)



## 関連性理論に基づいた呼びかけ表現の分析

平田一郎\*  
専修大学

### <Abstract>

English has a wide variety of vocative expressions (e.g. proper names, occupational titles, family relations, and the like). The objective of the present paper is to elucidate the meanings and functions of English vocatives in the Relevance Theory framework. I will demonstrate that vocative expressions, though rather fragmental, have cognitive effects just like usual full-fledged sentential utterances. Tropes like metaphors, metonymies, and irony also show up in vocative phrases. This observation leads me to propose a theory in which a vocative expression is enriched and developed into a proposition (as a higher-level explicature), which is responsible for its relevant cognitive effects.

【キーワード】 呼びかけ表現, 認知効果, 命題, 発展, 高次表意

### 1. はじめに

英語には話し手が聞き手に対して呼びかけを行うための表現がたくさんある。例えば(1a)では、聞き手の名前である Dean を使って話し手は呼びかけを行っている。(1b)では話し手と聞き手の関係を表す Mom が用いられ、(1c)の Doc は、聞き手の職業名が呼称として使われている。

- (1)      a.        Dean, do you want to come?
- b.        I'm telling you, Mom.
- c.        My back is aching, Doc.

以降、これらの表現を「呼びかけ表現」と呼ぶこととする。本論文では、呼びかけ表現の意味と機能を Sperber and Wilson (1986/1995)の提唱する関連性理論の枠組みで議論する。呼びかけ表現は、見かけ上ほんの断片的な言語表現であるが、通常の発話と同様の認知効果を持つ。関連性理論では、発話の持つ認知効果が、発話の命題によってもたらされると仮定されている。そこで、本論文では呼びかけ表現が高次表意のレベルにおいて命題にまで発展されて解釈されると提案する。この方策により、呼びかけ表現が持つ様々な意味や機能が、個々の呼びかけ表現に個別の意味や機能を設定することなく、文脈想定との推論関係によって自動的に導かれることを示す。

2 では、呼びかけ表現の意味や機能を関連性理論の枠組みと関係づけながら概観する。呼びかけ表現の先行研究を 3 で見たあと、4 で関連性理論に基づいた呼びかけ表現の分析を提案する。5 で論文の趣旨をまとめ、結論とする。

### 2. 呼びかけ表現の特性

呼びかけ表現を使う場合、話し手は聞き手の注意を惹こうとしているわけであるから、呼びかけ表現が関連性理論で言う「意図明示的伝達行為」(伝えたい内容を、聞き手に伝えたいという意志を示して伝える行為)に当たることは異論の余地がないだろう。では、呼びかけ表現に普通の発話と同様の認知効果があるだろうか。次のような会話を見ると、呼びかけ表現に認知効果があることがわかる。

- (2) Dee: Hey, girlfriend!  
 Waitress: Oh, my God, you scared me!  
 Dee: Did I? My bad.  
 Waitress: Why did you jump out from behind a car? Were you stalking me?  
 Dee: Girlfriend, you're crazy.  
 Waitress: Stop calling me "girlfriend."  
 02:00-, "Who Pooped the Bed," *It's Always Sunny In Philadelphia*, Season 4.

これは通常仲の悪い女性 (Dee と Waitress) 同士の会話である。Dee は Waitress に頼み事があって、日頃は仲の悪い Waitress を 2 度 girlfriend と呼びかけている。逆に会話の最後に Waitress は, girlfriend と呼びかけられるのを嫌って、それを遮っている。girlfriend という呼びかけ表現が具体的にどのような認知効果を持っているのか、この会話だけから正確に特定することは難しいかもしれない。それでもこの会話から、呼びかけ表現自体が認知効果を持つことは明らかである。そうでなければ、複数回同じ場面で同じ呼びかけ表現を同じ聞き手に対して使うはずがない（単なる注意喚起ではない）。また、Waitress は「呼びかけるな」と一般的にリクエストしているのではなく、girlfriend と呼びかけるな、とリクエストとしている点にも注意したい。これも明らかに呼びかけの行為自体ではなく、呼びかけ表現の内容が聞き手にとって何らかの認知効果があることを示しているといえる。

4 で詳しく見るように、認知効果は聞き手の認知環境の変更によって定義される。そして認知環境の変更は、既存の想定 (assumptions) との推論関係によって行われると考えられている。さらに推論関係に入るには、発話が命題の形にまで発展されていることが前提条件となる。これらを勘案すると、ほんの短い(2)の会話からも、呼びかけ表現が認知効果を持つこと、そしてそれは同時に呼びかけ表現が命題の形に発展されていることがわかる。

もし呼びかけ表現が通常の発話と同様の（命題にまで発展された）解釈を受けるとするなら、通常の発話と同様の意味拡張が起こると予測される。関連性理論の意味拡張には loose talk, metaphor, metonymy などが含まれる（各表現法には厳密な区別がないとされている）。実際予測通り、実に様々な意味拡張が呼びかけ表現に観察される。

はじめは loose talk の例である。母 (Lorelai) は娘 (Rory) と喧嘩してしばらく口をきかなかつた。この気まずい関係を緩和しようと話しかける場面が(3)である。

- (3) Lorelai: Hey, stranger.  
 Rory: Hey.  
 39:00-, "Kill Me Now," *Gilmore Girls*, Season 1.

Rory は Lorelai にとって「見知らぬ人 (stranger)」であるはずがない。この場合 stranger は、「しばらく気まずかったね」のように、stranger が本来持つ「赤の他人」の意味が少し緩和されて (loose talk として) 使われていることがわかる。またこの loose talk が認知効果を持つことは明らかであるから、再び呼びかけ表現が命題にまで発展されて解釈されている証拠にもなる。loose talk の場合、命題化に先立って、呼びかけ表現が ad-hoc 概念へと拡張されているという言い方ができる。

また、英語で日頃頻繁に使われる呼びかけの多くが、metaphor/metonymy に類する表現である。

- (4) a. I love you, honey/pumpkin/kitten.  
 b. You are so busted, stupid/big mouth/smarty pants.

例えば, (4a)の *honey* であれば, 聞き手が蜂蜜であるはずはないので, これは通常 *metaphor* と呼ばれる言語表現であるといえる。また(4b)の *stupid* であれば, これは聞き手という1人の人間を表しているのではなく, 聞き手の性格や生き方を評価した表現であると考えられるので, ある種の *metonymy* であろう。いずれの表現も関連性理論では *ad-hoc* 概念と分析される。これらももちろん命題にまで発展されなければ認知効果が得られないというのは, これまでの例と同じである。呼びかけ表現には, 皮肉 (高次表意) も現れる。

(5) Sheriff: Look who's here. Ah, it isn't my predecessor and mentor. How's the dirty-picture biz, boss?

Keith: It looks like it's better than being sheriff, actually.

09:55-, "Credit Where Credit's Due," *Veronica Mars*, Season 1.

(5)は, 仕事の失敗で *sheriff* の地位を失った Keith に対して, 元の部下であり現在の *sheriff* である人物が, Keith に話しかける場面である。*sheriff* にとって Keith はもはや *boss* ではない (*boss* と呼びかけることはふさわしくない)。それに加え, *sheriff* の態度から, *sheriff* 自身も *boss* と呼びかける事が皮肉あることがわかる。関連性理論では, 皮肉が表出命題に対する話者の乖離的な態度として理解されている。したがって, 呼びかけ表現に皮肉が表れることもやはり, 呼びかけ表現が通常の発話同様に (命題として) 解釈され, 認知効果をもたらしていることを示しているといえる。

最後に呼びかけ表現が推意を持ちうることを見る (皮肉もすでにその1例となっている)。(6) は再び母 (Lorelai) と娘 (Rory) の会話である。場面では母が何か食べられる物はないかと冷蔵庫を漁っている。娘はそのような (信頼の置けない食べ物) を平気で食べようとする) 母に対し批判的な態度を取っている。

(6) Lorelai: Oh, hey, this is the pizza from mystery Tuesday. That one's completely fine.

Rory: Don't.

Lorelai: It's in the box!

Rory: Oscar! (Oscar のように汚いことするな)

Lorelai: Felix! (Felix のように細かいことを言うな)

Rory: Forget it!

Lorelai: Fine.

26:43-, "Paris Is Burning," *Gilmore Girls*, Season 1.

娘は母を *Oscar* と呼びかけ, これに対し母は娘を *Felix* と呼びかけ返している (もちろんお互いは *Oscar* でも *Felix* でもない)。この呼びかけ表現は *The Odd Couple* という 1960 年から 1970 年にかけて上演・放送された演劇・テレビ番組に結びついた表現である。*The Odd Couple* は, ルームメイトである *Oscar* と *Felix* の生活に関する話で, *Oscar* は大ざっぱで楽天的な人物として, *Felix* は細かくて口うるさい人物として設定されている。母を *Oscar* と呼ぶ娘は, 概ね「あなたのやろうとしていることは *Oscar* のようである」という意味を表すであろう。逆に娘を *Felix* と呼ぶ母は, 「あなたの態度は *Felix* と同じだ」とような表意を伝えていると思われる。そしてそれぞれから「*Oscar* のように汚いことをするな」と「*Felix* のように細かいことを言うな」という推意が伝えられていると解釈できる。

この例は, 上で見た例よりもやや複雑である。これらの呼びかけ表現が推意をもたらしている

という分析が正しいとしよう。一般に推意は（高次）表意と前提推意（文脈想定）との推論関係から導かれる。したがって、呼びかけ表現が推意を持ちうるということは呼びかけ表現が、（これまで見た例と同様に）命題にまで発展され、しかる後に前提推意との推論関係に入ることを示していることになる。

以上のように、呼びかけ表現は見かけ上はほんの断片的な言語表現であるが、普通の発話と同じように認知効果を持ち、ad-hoc 概念が現れ、高次表意を持つ。さらに前提推意との推論関係に入って（帰結）推意をもたらす。これらはすべて、呼びかけ表現が一般的な発話同様に命題にまで発展されて解釈されていることを示しているといえる。

### 3. 先行研究

ではこれまで呼びかけ表現はどのように分析されてきたであろうか。実際呼びかけ表現は、表現自体が単純であるためか（ほとんどが単独の名詞句と言っているであろう）それほど多くの先行研究は存在しない。先行研究を概観してみると、概ね2つの機能が呼びかけ表現にあるとされている。

- (7) It is a CALL, (A) drawing the attention of the person or persons addressed, singling them out from others in hearing...or an ADDRESS, (B) expressing the speaker's relationship or attitude to the person or persons addressed... (Quirk et al. 1985: 773)
- (8) Vocatives can be used to call someone (Kim, dinner's ready'), (A) to attract their attention, to single out one person among a group as the addressee, and so on...vocative terms generally (B) convey a considerable amount about the speaker's emotive attitude toward the addressee... (Huddleston and Pullum 2002: 523)
- (9) The manipulation of vocatives, especially through their location in the clause, reflects the speaker's intention (B) to influence the interlocutor's epistemic vigilance. (Hill 2014: 2)
- (10) A vocative (or term of address) refers to the addressee(s) of an utterance, and has at least three pragmatic functions:
  - a. (A) to appeal for attention, i.e., making it clear to H that he/she is being addressed
  - b. to single out the addressee, i.e., making it clear that H, and not some other person within earshot, is being addressed
  - c. (B) to establish and/or maintain a social relationship with H
 (Leech 2014: 172)

(7)-(10)のうち(A)で下線を施したものは概ね「呼びかけが話者の注意を喚起する」という主旨で、(B)は「呼びかけが話し手と聞き手の社会的関係を確立・維持・評価する」という主旨である（下線は筆書による）。

呼びかけ表現にこうした機能があることは間違いのないであろう。しかし、とりわけ(B)に関して、なぜ名詞句のような極めて断片的な言語表現が話し手と聞き手の社会関係の確立といった複雑な機能を果たすのか、これらの記述は説明していない。上で見たように、呼びかけ表現自体は多様な意味・機能を持ちうる。これを抽象的に一般化すれば(B)のようになるであろうが、これは実は

呼びかけ表現の機能が持つ結果であって仕組みではない。求められるのは、多様な呼びかけ表現の意味や機能を、個別の呼びかけ表現に特定されない形で説明する仕組みである。そうでなければ、実際呼びかけ表現の数だけ呼びかけの意味・機能があるということになりかねない。4では関連性理論の「高次表意」を利用して、そのような仕組みを提案する。

#### 4. 提案

##### 4. 1. 話し手と聞き手の社会的関係を確立・維持・評価する

3では、呼びかけ表現の機能が主に「注意喚起」と「社会的関係の確立」に類別できることを見た。ここではまず、「社会的関係の確立」を取り上げ、呼びかけ表現の仕組みを考える。

関連性理論では、聞き手は発話から期待される認知効果が得られるまで発話を発展させ、認知効果を得るとされる。認知効果は、聞き手が持つ既存の想定と、発話（の論理形式）を発展させた命題との推論関係から引き出されると考えられている。以下は Sperber and Wilson (1986/1995) から関連する部分を抜粋したものである。

- (11) It is virtue of its logical form that a conceptual representation is involved in logical processes and enters into relations such as contradiction or implication with other conceptual representations. (Sperber and Wilson 1986/1995: 72)
- (12) ...only fully propositional forms represent definite states of affairs. It is these that constitute the individual's encyclopedic knowledge, his overall representation of the world. (Sperber and Wilson 1986/1995: 73)
- (13) In other words, semantic representation must be selected, completed and enriched in various ways to yield the propositional form expressed by the utterance. (Sperber and Wilson 1986/1995: 179)

これが正しいとすると、話し手と聞き手の社会的関係を表現することで認知効果を持ちうるには、呼びかけ表現が命題の形まで発展されている必要があることになる。通常聞き手は、発話の言語表現が持つ論理形式を真偽が問える命題の形（表意）にまで発展させて適切な解釈を得ると考えられている。しかし呼びかけ表現自身は、多くの場合単独の名詞であって、命題にまで発展させることができる論理形式を備えてはいないように見える。

そこで本論では、「高次表意」を利用して呼びかけ表現を命題化する方策を提案する。高次表意とは(14)のように理解されている。

- (14) 高次表意は、基礎表意をもとに発展させた明意のことである。例えば, promise to... (...と約束します), bet that... (...に賭けます) といった発話行為や, hope that... (...を望みます), regret that... (...を後悔します) といった命題態度 (propositional attitude) に、基礎表意を埋め込んだものが高次表意となる。  
(Allot 2010/今井監訳 2014: 134)

Carston (2002)から高次表意の具体例を見てみる。

- (15) a. It's a lovely day.  
b. The speaker has said that it's a lovely day.  
c. The speaker thinks it is ridiculous to believe/assert that it's a lovely day.  
(Carston 2002: 159)

外が大雨なのに、皮肉として(15a)のように発話することがある。(15b)では、発話行為 (the speaker has said...) が(15a) (の命題) を従属節として取る形の高次表意となっている。(15c)では、(15a)が、命題態度 (the speaker thinks it is ridiculous to believe/assert...) に埋め込まれる形になっている。そしてこの高次表意と文脈想定から、例えば(16)のような推意が導かれるとされる。

- (16) a. It's a ghastly day.  
b. We can't possibly go for a picnic today.  
(Carston 2002: 160)

このような分析を念頭に呼びかけ表現の解釈を考えてみよう。呼びかけという行為は、話し手が聞き手に対して言語表現を使って注意を喚起するという行為なので、これは一種の発話行為と考えることができる。そこで X という呼びかけ表現(17a)が、(17b)の高次表意へと発展されると提案する。

- (17) 高次表意 (関係性)  
a. "X".  
b. The speaker is making it verbally and contextually salient that s/he thinks it is appropriate to refer to the hearer as "X".

(17b)は、X という音声を使って聞き手に話しかけるという発話行為 (refer to the hearer as "X") が呼びかけ表現である「X」を埋め込み、さらにその発話行為全体に対する態度 (s/he thinks it is appropriate) が発話行為を埋め込む形の入れ子型の高次表意となっている (態度は、後ほど皮肉を説明するためにあらかじめ高次表意の一部であると仮定しておく)。(17b)に (褒める, 批判する, などめる, 和解する等の) 意味機能が入っていないことを特に注意したい。(17b)はただ「話し手は聞き手を X と呼びかけることの適切性を文脈上明示している」と指定しているだけである。

高次表意 (関係性) (17b)が、2 で見た呼びかけ表現をどのように説明するか見てみよう。まず (2)の girlfriend の例である。発話はただ girlfriend であるが、これが「girlfriend と呼ぶことがふさわしい」という高次表意へと発展される。(紙幅の関係から簡略化した表記とする。以下同様。)

- (18) 発話 Dee: Hey, girlfriend!  
高次表意 girlfriend と呼ぶことがふさわしい  
前提推意 girlfriend と呼び合う相手とは仲がよい  
帰結推意 Dee と Waitress は仲が良い  
Waitress の認知環境 自分は Dee が嫌いである (齟齬)

この高次表意が得られれば、聞き手は既存の文脈想定 (前提推意)「girlfriend と呼び合う相手とは仲が良い」を呼び出すことができる。そして高次表意とこの前提推意をもとに帰結推意 (認知効果) である「Dee と Waitress は仲が良い」を引き出す。この帰結推意は Waitress の認知環境にあ



る「自分は Dee が嫌いである」という想定と齟齬を来すために, Waitress は girlfriend と呼びかけられることを嫌っていると説明することができる。

(5)の boss の(皮肉の)例では, 発話態度が発話行為に対して乖離の立場へと逆転するので, (17b)の高次表意は(19b)へと書き換えられる。

- (19) 高次表意 (関係性) (皮肉)
- a. “X” .
- b. The speaker is making it verbally and contextually salient that s/he thinks it is ridiculous to refer to the hearer as “X”.

(19b)では, 発話行為を埋め込む態度が appropriate から ridiculous へと入れ換えられている。これを利用すると(5)の boss の解釈は(20)のような発展と推論が働いていると分析できる。

- (20) 発話 Sheriff: Boss.
- 高次表意 boss と呼ぶことは馬鹿げている
- 前提推意 乖離的態度の呼びかけ (boss) は聞き手がその呼びかけ表現に値しな
- い人物である旨を伝える<sup>1</sup>
- 帰結推意 sheriff は Keith を尊敬していない

呼びかけが乖離的な boss であるので, 高次表意は「boss と呼ぶことは馬鹿げている」となる。この高次表意としかるべき文脈想定 (前提推意) から, sheriff が Keith を尊敬していない, といった趣旨の帰結推意 (認知効果) が得られることになる。

ここでも boss という呼びかけ表現そのものに, 呼びかけ表現の機能や意味を持たせても意味がないことは明かである。まず, boss 自体が常に皮肉として使われる可能性がある。また boss 以外でも, ある種の上下関係を表す sir/ma'am, dad/mom, Mr./Mrs./Ms.などは, それぞれわずかず違った認知効果を持つであろうし, そしてその全てがさらに皮肉としても用いることができるであろう。したがって, 呼びかけ表現の意味と機能を説明するには, 呼びかけ表現そのものに言及しない (純粋に仕組みだけを説明する) 理論が必要なのである。

最後に Oscar と Felix の例を見る。この例は, 呼びかけ表現に ad-hoc 概念が使われている点が特徴的なのであった。その解釈は(21)のようになるであろう。

- (21) 発話 Rory: Oscar! (Oscar のように汚いことするな)
- 拡張 Oscar\* Oscar のように大ざっぱで汚らしい人
- 高次表意 Oscar\* と呼ぶことが適切である
- 前提推意 誰かを X<sup>(\*)</sup>と呼ぶ場合, 聞き手と X<sup>(\*)</sup>が共有する X<sup>(\*)</sup>の負の資質を話し手が咎めている場合がある
- 帰結推意 Oscar のように汚いことをするな

高次表意への発展に先立って Oscar が拡張され Oscar\* (Oscar のように大ざっぱで汚らしい人) となる。後はこれまで通り Oscar\* が高次表意「Oscar\* と呼ぶことが適切である」へと発展され, しかるべき前提推意とのすり合わせから帰結推意「Oscar のように汚いことをするな」が得られる。Felix の例もこれと同様の形で問題なく説明できるであろう。この例では, 呼びかけ表現の解釈に



いかに深く呼びかけ表現自身の百科事典的知識が関与しているかがよく表れている。呼びかけ表現の意味や機能は、通常の発話と同じように実際に選択された単語に依存しているのである。呼びかけ表現には、通常の発話と同じ解釈の手順が保証されていなければならない。

#### 4. 2. 呼びかけ表現が話者の注意を喚起する

では続いて(7)-(10)の(A), すなわち呼びかけが話者の注意を喚起する場合の高次表意を考えてみよう。関係性にならって、この場合も X という呼びかけを使った発話行為であると考ええる。

(22) 高次表意 (注意喚起)

a. “X”.

b. The speaker is drawing the attention from the hearer by saying “X”.

(22b)では、X と音声化することで、話し手は聞き手の注意を喚起しようとしていることが高次表意として示されている。(1)の, Dean, Mom, Doc のような「普通の」呼びかけ表現は、上で見た特別な例とは違い、(聞き手の注意を喚起することを除いて)明確な認知効果を持たないであろう。この場合、(22b)の高次表意によって「注意喚起」という認知効果が得られることになる。

しかし、実際のところ呼びかけ表現が持つ高次表意(関係性)(17b)と(注意喚起)(22b)は、排他的な選択関係にはないと考えられる。例えば誰かを Dean と呼んで注意を喚起する場合にも、話し手と聞き手が first name で呼び合うことが普通の関係であることが前提となる(そうでなければ、呼びかけが不適切なものとなる)。逆に(5)の boss のような場合でも、相手を皮肉のことに加えて注意を喚起する機能が完全に失われてはいないと思われる。そこで、本論では、呼びかけ表現が常に関係性と注意喚起の両方の高次表意にまで発展されていると結論する。

#### 5. 終わりに

本論文では、呼びかけ表現が関連性理論で言う、意図明示的伝達行為であること、そして認知効果を持つことを指摘した。呼びかけ表現には、様々な loose talk が表れる。また呼びかけ表現は、推意を持ち皮肉としても用いられる。このことは、呼びかけ表現が、非常に断片的な言語表現であるにもかかわらず、普通の発話同様に命題の形まで発展されて解釈されていることを示している。普通発話は、発話の持つ論理形式を利用することで命題にまで発展される。呼びかけ表現は、普通の発話表現とは違い、それ自身が論理形式を持つとは考えられない。そこで本論文では、呼びかけを一種の発話行為として捉え、発話行為を利用した高次表意(命題)へと呼びかけ表現が発展されると提案した。

呼びかけ表現の高次表意には、関係性(17a)と注意喚起(22b)がある。呼びかけ表現 X は、常に関係性と注意喚起の両方の高次表意へと発展される。X は、高次表意の形の命題へと発展されることによって、聞き手が持つ既存の想定との推論関係に入り、認知効果を持つ。呼びかけ表現に特別なメッセージが無いように思える場合は、関係性の高次表意が聞き手にほとんど意識されない場合である。その場合でも、呼びかけ表現 X がそのコンテキストで適切であることを関係性の高次表意が保証する。また、X が皮肉のように用いられ、強いメッセージを持つ場合でも、完全に注意喚起(の高次表意)の機能が消えてしまうことはないと思われる。言い換えれば、呼びかけ表現が常に関係性と注意喚起の両方の高次表意を持つことから、この2つの高次表意の様々な強さの組み合わせで呼びかけ表現が使われる(であろう)ことが自然に説明されることになる。

#### 注

\*本論文は、日本語用論学会第18回年次大会(2015年12月5日)の口頭発表に加筆訂正を加え

---

たものである。当日、発表の質疑応答の際や発表の後に以下の方々から貴重なご意見・ご助言を頂いた。ここで深く感謝の意を示したい。

新井恭子先生（東洋大）、片桐恭宏先生（函館未来大）、滝浦真人先生（放送大）、  
中井延美先生（明海大）西山祐司先生（慶応大）、吉村あき子先生（奈良女子大）

<sup>1</sup>（高次）表意と前提推意から帰結推意を得るまでの過程は、さらに慎重な議論が必要であるが、ここではその問題に立ち入らないでおく。(21)についても同様のことがいえる。

## 参考文献

- 今井邦彦（監訳）. 2014. 『語用論キーターム事典』東京：開拓社. (Allot, Nicholas. 2010. *Key Terms in Pragmatics*. London: The Continuum International Publishing Group.)
- Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances*. Oxford: Blackwell.
- Hill, Virginia. 2014. *Vocatives: How Syntax Meets with Pragmatics*. Leiden: Brill.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Essex: Longman.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson. 1986/1995. *Relevance*. Oxford: Blackwell.



中間言語のポライトネス・ストラテジー  
—英語による断わり表現の母語話者との比較対照研究—

放送大学大学院

福鎌 博忠

(Abstract)

This study attempts to clarify a difference of transmission characteristics from refusal messages made by Japanese interlanguage speakers and those by American English speakers for a specific personal request, spotlighting a “politeness” point of view based on quantitative and qualitative approaches.

The messages are respectively sorted by semantic formula, analyzed, and considered with a focus on a strategic way of “politeness” of each speaker. The results show that Japanese interlanguage-speakers tend not to spell out their intention concerning about personal requests with social expectations, business-oriented matters which is different from American English speakers who may offer a better replaceable idea.

(key words): 意味公式 (semantic formula) 前置き

1. 研究の背景

1.1 研究目的と研究課題

本研究の目的は母語話者の母語話者らしい伝え方をとらえることである。そのための手段として英語母語話者と中間言語として日常業務で英語を使用しているレベルで英語を使用する日本語母語話者において、伝え方の相違点を量的、質的に考察した。

考察には FTA への配慮しやすい「断わり」のメッセージを選んだ。伝達性が重視される端的な表現に収まらず依頼への受け答えとして依頼者の FTA への配慮を想像しつつ行う言語行為ととらえたからである。そして、中間言語使用者と母語話者の意思表示形式の隔たりの洞察を得ることとし、次の2点を研究課題とした。

課題1：断わり談話の量的、質的特徴の相違の有無を分析・考察する

課題2：中間言語使用者に特徴的なポライトネス・ストラテジーの存在について考察し、母語話者と中間言語使用者の伝達性の差に説明を与える

1.2 断わりの研究の背景

中間言語話者が聞き手の場合の研究では、母語による断わり表現が入り母語話者との差異が生じるとする研究がある。中間言語話者の文脈は文章表現の正確さとの確さが担

保されれば母語による表現と同じ密度で伝達できるとされていないか。

社会人が職務において日常業務で使っている中間言語は一様ではない。取引に携わる社会人は自国の文化的背景や異文化との意思表示の配慮の差異がもたらす結果を知らずに中間言語を駆使して業務や個人間の意思の疎通に注力している背景がある。

## 2. 先行研究

### 2.1 談話完成法 (DCT) にもとづく研究

Leslie M. Beebe (1987) の談話完成法 (DCT) による研究は話し言葉による談話への応答を集約し傾向や特徴の研究が主流であり、受け答えの設定は単純で実生活での社会的経験の蓄積の結果生じる依頼への断り回答の研究には不十分ではある。自由度は高いが力関係 (P)、社会的距離 (D)、相手に掛ける負担の度合い (R) を被験者に条件付けした断わり回答による調査から入るべきである。

### 2.2 調査対象が学習者中心である研究

調査対象が大学生等の学習者であり、実際に業務で中間言語を使用している職業人とは異なる社会経験の少ない学習者であることが多く現実的ではない回答が集まる。

## 3. 研究方法

### 3.1 研究方法の趣旨

断わりのポライトネスの研究は談話完成法だけでは、一文一文では表現しきれない内容を談話全体として伝える、といった、断わり談話ならではのポライトネス・ストラテジーを捉えきれない。つまり、いくつもの発話のシークエンスから断わり談話全体を見ることで初めて捉えられる性質のものである。

この性質を考慮に入れて、大枠の条件を設定して回答文を収集した。設定した条件は“十分な長さがあること”“配慮すべき／できる背景的事情が十分に考えられること”“回答者自身が依頼と断わりの社会経験を十分にもっていること”である。そして、依頼と断わり回答は社会人同士 (ビジネス・パートナーであり同時に友人という現実的な設定) の間で独立に際しての個人的な依頼メールに対して断わりメールを出す、という状況設定のみを示しての方法を採用した。

### 3.2 意味形式の設定

収集した回答文を Beebe et al. (1990) に倣い言語行動を分析するための最小の機能的意味単位である意味形式 (semantic formula) を 12 種類、設定してあてはめた。

元来「意味公式」の呼称であるが、これは先行研究の名称であり「公式」は数学の定理に誤解されるおそれがあるため本研究では表 1「意味形式」に示すように定義づけし分類した。該当する意味形式がない場合には「その他」に分類した。

意味形式 表 1

#	意味形式	定 義
1	連絡への感謝	依頼メッセージ送付への感謝、依頼者の謝意表明の受容
2	祝福	依頼者の MBA 取得の努力への称賛、祝福
3	関連言及	依頼内容および依頼者の行動に関連する言及
5	断わり	依頼者への依頼内容の断わりの断言
6	背景理由	状況、環境に起因する断わりの理由説明
7	意思理由	自分の意志による断りの理由説明
8	協力意思表示	依頼に対する一般的、抽象的な協力の意思表示
9	代案提示	依頼に対する具体的な代案の提示
10	人間関係	断わり者と依頼者との間の人間関係への言及
11	家族関係	断わり者による家族等を含む依頼者との人間関係の言及
12	結語	敬具、草々、不一、に該当する結語
13	その他	上の項目に当てはまらない意味形式

#### 4. 調査

##### 4.1 調査対象と調査方法

設定した依頼の背景と内容は「断わる側は依頼者の長年の仕事のパートナーであり個人的な友人であり、「互いに援助しあった仲」とし、依頼内容は「MBA の取得を機に退職、独立する依頼者が商品仕入先の候補紹介してもらいたい旨の依頼」とした。回答者が断わり文にポライトネスを盛り込む自発性を制限しないため、これらの条件のみを示し、自由に断わり回答文の作成を依頼し収集した。

依頼は英語によりなされたと想定し、被験者である英語母語話者および中間言語話者に対してそれぞれ個別に行った。英語母語話者には日本人による日本からの依頼とし、中間言語話者は日本人に限定し英語母語話者によるアメリカからの依頼とした。依頼への回答には英語を使用して必ず断わることとし断わり回答文を収集した英語母語話者が断わるケースを pair 1、中間言語話者が断わるケースを pair 2 とした。(表 2)

断わり回答の組み合わせ 表 2

組み合わせ種類名	母語	使用言語
pair 1	英語	英語
pair 2	日本語	英語

##### 4.2 調査集計

###### 4.2.1 意味形式の集計

pair 1、28 件、pair 2、26 件の回答を集めた。意味形式の一回答での平均使用数は、pair 1、母語話者で 15 個、pair 2、中間言語使用者では 10 個であった。

#### 4.2.2 語彙数の集計

母語話者と中間言語話者で平均使用語彙数を比較した。pair 1、母語話者の平均数は 289 語、pair 1、中間言語使用者では 131 語であった。

### 5. 調査集計結果の分析

#### 5.1 量的分析

##### 5.1.1 意味形式数と語彙数の t 検定とカイ 2 乗検定

語彙数と意味形式数の平均値からの有意差が認められるかを見るために出現頻度、使用／不使用について t 検定を掛けたところ、どちらも 0.1%水準で有意となった。

また、意味形式の異なり個数でも t 検定を掛けたところ、同様に有意差が認められた。このことから、pair 2 では、総語彙数がネイティブよりはっきり少ないこと、使用する意味系形式がはっきり少ない、の 2 点がわかった。そして、使用する意味形式が少ないため絶対数の少なさのみならず、使用する種類が少ないともいえることがわかった。

次に、表 3 「意味形式の使用/不使用数」に基づき使用／不使用に関して、カイ 2 乗検定を行なった。これにより有意差が認められ、クラスター分析に掛け意味形式の分布を把握した。

意味形式の使用/不使用数 表 3

意味形式	pair 1		pair 2	
使用の有無	有	無	有	無
連絡への感謝	19	9	17	9
祝福	26	2	19	7
関連言及	28	0	25	1
断わり	27	1	26	0
背景理由	20	8	19	7
意思理由	14	14	10	16
協力意思表明	21	7	15	11
代案提示	7	21	2	24
人間関係	11	17	4	22
家族関係	13	15	4	22
結語	27	1	21	5

##### 5.1.2 クラスター分析と「高使用群」・「低使用群」



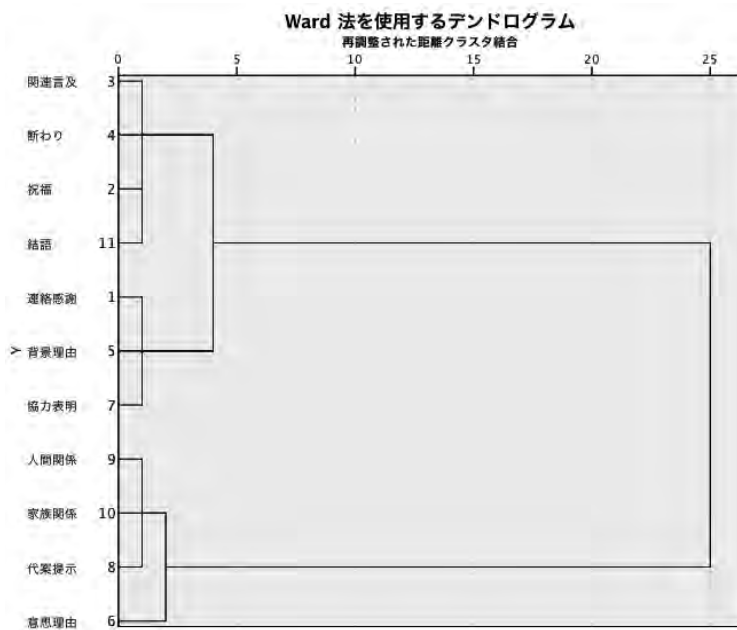
意味形式の階層的クラスター分析を行なうと2群に分かれた。クラスター両話者で使用率の高かった意味形式を「高使用群」、低かった方を「低使用群」としたところ、次のように分かれた。

「高使用群」：関連言及、断わり、祝福、結語、連絡への感謝、協力意思表明

「低使用群」：人間関係、家族関係、代案提示、意思理由

このことから、デンドログラムに示すが示すように「高使用群」の意味形式はpair 1 pair 2 共に使用が変わらず出現も多いが、「低使用群」ではpair 1でも出現が少なく、pair 2ではさらに少なく出現することがわかった。つまり、「高使用群」では質的差異は小さいが「低使用群」ではdyad 1での使用頻度が低くpair 2ではさらに低かった。

結果として、「代案提示」、「家族関係」が最もpair 1に有意差をもって出現する意味形式であった。



## 5. 2. 質的分析

量的分析で得た低使用群の意味形式と断わりの前置きとして機能する意味形式について質的な分析を行った。「代案提示」、「家族関係」である。

### 5. 2. 1 「代案提示」の質的分析

「協力の意思」を具体的な別案を示して意味形式である。これはpair 2には出現が少ない。依頼をそのまま受け入れることはできないが、代案でなら協力できると明確に述べる代案提示と、他者の協力の優位性について強くほめかして勧める忠告に近い代案提示がある。

### 5.2.2 「家族関係」の質的分析

依頼者と回答者の関係が20年の長期に亘るため当然、家族を含んでの付き合いに発展していることが想定される。したがって、回答文に家族を話題に挙げて言及、これまでの親疎性に触れて家族を交えての近しい間柄を確認する配慮が pair 1 pair 2 共に見られる。また、pair 1 には依頼者の家族の理解協力についての評価、賞賛を含めて言及する例があった。pair 2 では、儀礼的と見られる文例が多かった。

### 5.2.3 断わり前置き機能

「断わり」へと導かれる文脈を見ると前置き (pre-refusal) として「関連言及」が顕著に機能していた。

pair 2 では連続して現れ「断わり」に先行するには分量が多く「断わり」の役割を果たしていると言えるケースがあった。依頼者の言及を確かめたり、称賛したうえで困難さや励ましを述べた上で結論として反対を表明して断わるスタイルである。

## 6. 考察

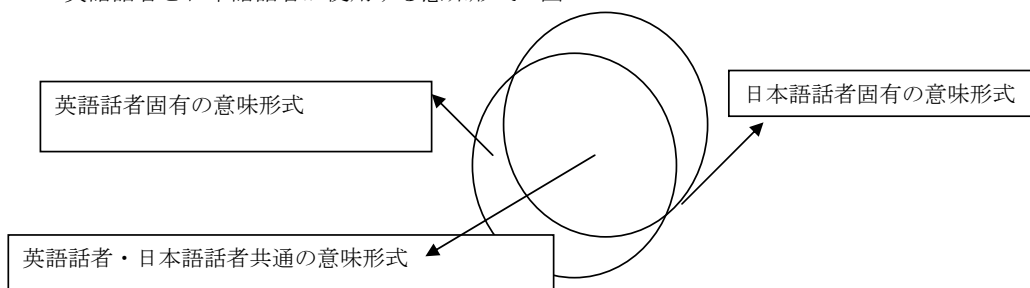
### 6.1 断わり談話の量的／質的特徴の差異について

英語話者の低頻度の意味形式が中間言語話者に使われる頻度が少ないことから明らかに中間言語話者には馴染まない断わりの文脈に含めない意味形式が存在する  
と言えよう。そして、使用頻度が少ない意味形式の特徴の質的な側面を考察することでポライトネス・ストラテジーが明確になると考えられる。

### 6.2 中間言語使用者の特徴的なポライトネス・ストラテジーについて

断わりに先行する前置きの関連言及を大きくする特徴は、中間言語に普遍的なものであるより日本語母語話者であることの影響かもしれない。しかし、「母語干渉」とは断定できない現象ではないか。本研究において英語話者固有の意味形式は把握できたが、日本語母語話者固有と断定できる意味形式は出現しなかった。したがって、比較対照の結果として「中間言語」と位置づける可能性は図1に示す通り残った。

英語話者と日本語話者が使用する意味形式 図1



### 6.3 母語話者と中間言語使用者の伝達性の差について

協力への意思表示、依頼への謝意表明等の人間関係に訴える点では両話者共通に表現するが、依頼を受諾するリスクの回避の表示や代案の提示、さらに、母語話者には人間関係に訴える冗談も見られた。また、依頼者による回答者との家族を含めた人間関係（「家族関係」の意味形式）の言及が見られた。概して、個人ベースで依頼に家族を含めた状況をも鑑みて取り込もうと配慮する前提があるのではないか。これが協力意思の具体的表明として代案の提案で表明されていると考えられる。これは両者間の距離(D)が短い関係での断わりのスタイルであると言えよう。

中間言語話者では依頼内容を確認しつつ理解と同意を表現するが、依頼の趣旨が受諾できる原則や規則に抵触する事実を述べている文脈があった。代案はこの規則に抵触しない方法を別途示唆する程度の提示となる。これは個人ベースの取り込みというよりも互いの社会的な立場を考慮に入れての判断である。したがって、家族関係の言及が断わりに入り込む余地はなく、挨拶、社交辞令に留まる感がある。依頼者の意気込みや決心について依頼者の家族の協力や理解を慮るスタンスは見られない。これらの特徴は、中間言語に普遍的なものというより、日本語母語話者であることの影響かもしれない。

中間言語話者は回答文全体に託す文意として、依頼の背景となる努力や決断を賞賛し協力の意思を表明するものの依頼には客観的、同義的、観念的な理由を述べて断わり理解を求め、本人同士の人間関係の悪化に影響しないことを確かめ家族について親しく語り長年の付き合いと大切にしたい、という展開であろう。

母語話者は、努力や決断を賞賛後、個人として依頼を取り込み、断わる決断をほのめかし代案と共に述べている回答があった点が中間言語話者と異なる。

中間言語話者は、依頼自体に対する根本的な考えや対処のスタンスを真摯に述べて、断わらなければならない事情と回答者の立場を説明するスタンスと考えよう。これはネガティブ・ポライトネスの現れと言えないだろうか。

## 7. 結論

伝達の正確性を重視すれば端的な短い表現に収まるはずである。しかし、断わりは依頼への受け答えとして、依頼者の依頼時のFTAへの配慮を想定、想像しつつ行う言語行為であるからよりFTAを想定して返答することになる。

依頼者との人間関係を判断した後、その関係性をその後も維持していくのに必要な配慮に即した言語表現を選択する過程で生じるので、相手に対する話者の心理状態が言語に表出された結果と言えよう。対話であれば、言いよどんだり、ごまかしたり、ためらったり、と交わすことができるが、文章となると対話を文字にしたような文脈構成は回答として受け入れられず、依頼者へ最大限配慮したまとまった回答として受け入れられる。

したがって、回答者の意思表示は相手を厚く遇するために前置きを付けたり同じ内容の違うことばに言い換えたりする。回答者の伝達内容は核心的な内容より、依頼者への配慮、ポライトネ

スと言える。

中間言語話者の社会人が英語を使用して一個人の依頼を断わる場合には、個人の立ち位置に落とし込んだ家族への言及はない。また、回答者自身を含め回答者を取り巻く断わる側を社会的に巻き込む行動は慎むべきである、と主張して諭す立場で伝える。この前提で協力の意思を伝え人間関係を確かめつつ、断わりの意思表示をしている。「諭す」の後の積極的、具体的な回答者、断わり者としての依頼者に成り代わるほどの提案はしないスタンスで伝えることがストラテジーとなっているのではないかと結論づけた。

#### 参考文献

- (1) Tomoko Takahashi and Leslie M. Beebe (1987) The Development of Pragmatic Competence by Japanese Learners of English, JALT Journal volume 8, no.2, pp.138-
- (2) Gass and Houck, 1999, *Interlanguage Refusals: A Cross-cultural Study of Japanese-English* Mouton de Gruyter.,
- (3) G. Kasper, K. Rose, 2002, *Pragmatic Development in a Second Language*, Blackwell Publishing
- (4) Rod Ellis, 1994, *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford University Press
- (5) 北山環, 2013, ビジネス場面におけるポライトネスの考察, 大阪教育図書

## NR 述語と NR 現象—主節否定は従属節否定を圧倒するか？

森 貞

福井工業高等専門学校

〈Abstract〉

It is well known that in English the sentence like *I {think/believe/suppose} Joe is drunk* may be negated either as *I don't {think/believe/suppose} Joe is drunk* (main clause negation, henceforth MCN) or as *I {think/believe/suppose} Joe isn't drunk* (subordinate clause negation, henceforth SCN) with no difference of cognitive meaning. Many linguists argue that MCN is strongly preferred to SCN. The computer-aided analysis of a large scale corpus, however, shows that the above argument is invalid in the case where such verbs as *suppose* and *suspect* are used as the main clause predicate. It is claimed that the difference in the frequency of appearance mentioned above originates from the differences in the degrees of confidence conveyed by *think*, *believe*, *suppose*, and *suspect*. It is also argued that the functions of *I {think/believe} [¬p]* are significantly different from those of *I {suppose/suspect/guess} [¬p]*; the former conveys the speaker's strong inclination toward [¬p] while the latter conveys the speaker's weak inclination toward [¬p], which is also conveyed by *I don't {think/believe} [p]*.

【キーワード】：1. 否定辞繰り上げ 2. 主節否定 3. 従属節否定 4. 心的傾斜 (inclination) 5. 自信(confidence)の度合い

### 1. はじめに

英語には以下に示す否定辞繰り上げ現象 (NEG-Raising phenomenon) (以降、NR 現象) が存在する。

- (1) The pragmatics of contrary negation is clearest perhaps in the phenomenon of neg(ative)-raising, as in (11), where a matrix negation is interpreted as applying to an embedded constituent.

(11) a. I don't think you should do that. (= 'I think you should not ...')

b. I don't suppose you'd like to dance. (= 'I suppose you wouldn't...')

As many have noted (Lakoff 1969; Prince 1976), neg-raised sentences are typically felt as weaker and more tentative than their otherwise synonymous counterparts with lower-clause negation, and the phenomenon appears to be motivated in large part by the need to hedge or mitigate the expression of a negative judgment. In this sense, although the grammar of neg-raising may seem lawlessly illogical, it is animated by the best pragmatic intentions.

(Israel 2004:709)

NR 現象は、特定の動詞あるいは述語 (以降、述語に統一) が主節述語に用いられた場合にのみ見られる現象であり、そのような現象を引き起こす述語は NR 述語と呼ばれ、Horn(1978)では、以下のようにリスト化されている (%付きの述語はその述語を NR 述語として認めるかどうかの判断が人によって揺れることを示している)。荒木・安井(1992)では *suspect*, *contemplate* が、Langacker(2004)でも *suspect* が (2a) の範疇に加えられている。

#### (2) NR predicates:

a. opinion: think, believe, suppose, imagine, expect, reckon, %anticipate, %guess

a'. perception: seem, appear, look like, sound like, feel like

b. probability: be probable, be likely, figure to.

c. intention/volition: want, intend, choose, plan

c'. judgment/(weak) obligation: be supposed to, ought,

should, be desirable, advise, suggest

(Horn 1978:187)

Hornによれば、NR 述語は、mid-scalar 特性を有しており、mid-scalar 特性を有している述語は否定されても、mid-scalar 特性を有しており、その性質が否定辞繰り上げ解釈を許す根拠とされている。

NR 現象に関する先行研究では、複文構造において、従属節内容(従属節述語)を否定するのが論理的(logical)であっても、主節が〔一人称単数 (I)+NR 述語の単純現在形〕で構成されている場合、生起頻度(割合)の点で主節否定(main clause negation : 以降 MCN)が従属節否定(subordinate clause negation : 以降 SCN)を圧倒すると論じられている(第2節)。ところが、自主作成の大規模コーパスを検索してみると、NR 述語の種類の違いによって MCN と SCN の生起頻度(割合)に違いが見られる(第3節)。本稿では、そのような違いが生じる原因を明らかにする(第4節)とともに、音声データの分析(第5節)を通して、同じ SCN の表現でも、I {think/believe} (that) [¬p]と I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p]では、その機能が大きく異なることを論じる(第6節)。

## 2. 先行研究

MCN と SCN の生起分布(割合)に言及した先行研究を以下に示す(下線は筆者による)。

(3) There is a large number of complex utterances with transferred negation and the predicates *think*, *suppose*, *imagine*, *believe* (and a few others), to wit, 208 instances with first person personal pronoun and present tense, as opposed to 23 non-transferred instances. (This amounts to a ratio of roughly nine to one). (Bublitz 1992:553)

(4) The 66 conversation texts collected by Svartvik and Quirk (1980) showed that the ratio of using transferred negation and “not” is nearly ten to one. Xiong (1988) collected 74 sentences written by native English speakers, and he found that the verbs used in the main clauses were *think*, *suppose* and *imagine* and that most of the sentences used transferred negation. Chen (2005) also did a survey about the problem by analyzing 60 electronic documents which included 30 online chatting documents, 30 oral interview documents with native speakers and 30 articles. The ratio of using negative structure in the main clause or the subordinate clause was calculated and the similar conclusion was obtained as the above studies. (Liu & Song 2015: 56)

(3)では、MCN : SCN ≒ 9 : 1、(4)では、MCN : SCN ≒ 10 : 1 と圧倒的に MCN の生起頻度が高いという結果が報告されている。

## 3. NR 述語の違いによる MCN と SCN の生起分布の実態

### 3.1 利用した大規模コーパス

本研究の遂行にあたっては、CNN Transcripts ([<http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/>]) をパーソナルコンピュータに取り込んで自主作成したコーパスデータ (the *CNN Transcripts Corpus*) を利用した。CNN Transcripts とは、CNN (Cable News Network, Inc.)で放映された番組における出演者の発言を文字起こし(transcribe)したものであり、今回の分析対象は、1998年1月から2010年12月にかけて放送されたインタビュー・討論番組における出演者の発言である ((5)は、本コーパスの構成)。

#### (5) The *CNN Transcripts Corpus*

[Interview and Debate](616MB):

- (a) Burden of Proof (BP)
- (b) CNN & Company (CC)
- (c) Crossfire (CF)
- (d) Larry King Live (LKL)
- (e) Talkback Live (TL)
- (f) others—(i) Both Sides with Jesse Jackson (BS), (ii) Evans & Novak (EN), etc.

## 3.2 分析結果

本研究では、典型的な NR 述語とされる think, believe, suppose, suspect と非典型的な NR 述語の guess に関して分析を行った。The *CNN Transcripts Corpus* における MCN と SCN の生起分布（割合）は以下のとおりである。

表 1: The *CNN Transcripts Corpus* 検索による I don't \_ [p].(MCN)と I \_ [¬p].(SCN)の出現状況

	MCN	SCN	Total
think	32034(96%)	1279(4%)	33313(100%)
believe	2525 (97%)	79 (3%)	2604 (100%)
suppose	20 (42%)	28 (58%)	48 (100%)
suspect	10 (11%)	82 (89%)	92 (100%)
guess	8 (2%)	351(98%)	359 (100%)

表 2: The *CNN Transcripts Corpus* 検索による I don't \_ so. と I \_ not.の出現状況

	I don't _ so	I _ not	Total
think	2816 (94%)	164 (6%)	2980 (100%)
believe	145 (99%)	2 (1%)	147 (100%)
suppose	0 (0%)	4 (100%)	4 (100%)
suspect	0 (0%)	11(100%)	11(100%)
guess	0 (0%)	23(100%)	23 (100%)

注目すべきは、主節述語が think, believe の場合と suppose, suspect, guess の場合とでは、MCN と SCN の生起分布状況が大きく異なっている点である。さらに興味深いのは、次の点である。

- (6) I don't {think/believe} (that) [p]では、『[p]を緩和的に否認する用法』（否定辞繰り上げ解釈不適用）と『[¬p]を緩和的に主張する用法』（否定辞繰り上げ解釈適用）の2つの用法が観察されたのに対して、I don't {suppose/suspect/guess} (that) [p]では、『[¬p]を緩和的に主張する用法』だけが観察され、『[p]を緩和的に否認する用法』は観察されなかった。

I don't {think/believe}が相手の発言を緩和的に否認するために用いられている実例を以下に列挙する。

- (7) PERRY: Well, I think it's interesting, because, in part we don't know the mental health of this 10-year-old boy. Apparently, the one who did the shooting was actually very involved in sports and was supposed to be a good kid. But, obviously, the kid did not know between right and wrong. ...  
 ELLICOTT: I think the one thing I would disagree on is that *I don't think* this kid didn't know the difference between right and wrong. He didn't know the difference between wrong and very wrong. (TL, 2002/08/09)
- (8) BLITZER: All right, Senator Feinstein, you heard the accusation made by Senator Inhofe that this is misguided right now, how do you respond?  
 FEINSTEIN: I disagree. *I do not believe* it is misguided. (LE, 1999/04/18)
- (9) NOVAK: Congressman Ackerman, there's been a lot of reports that Senator Kerry is not doing well and a shakeup in his staff is needed. Do you believe a shakeup in his staff is necessary?  
 ACKERMAN: *I don't believe* he's not doing well. I think he's doing absolutely spectacular. It's interesting. When there's a two-point difference in Kerry's favor, the Republicans keep saying, oh, it's within the margin of error. (CF, 2004/08/31)



## 4. 認知言語学的考察

定型節を補文にとる複文構造において、一般に、主節述語は補文命題に対する認識的なスタンスを表しているとされている。Langacker (2002, 2004) ではこの認識的なスタンスは epistemic control cycle (以下 ECC) という認知モデルにより明確に記述できると論じられている。ECC は Baseline, Potential, Action, Result の 4 つの局面を持つとともに、Potential はさらに、formulation, Assessment, Inclination の 3 段階に分けられ、NR 現象は主節述語が ECC における inclination 段階を表している場合にのみ生じると論じられている。

Mori (2009) では、I don't {think/believe} (that) [p] は、元々「緩和的な否認 (mitigated denial)」—Langacker 流に言えば、[p] に対する disinclination—の機能のみを有する存在であったが、下記に示す Profile Shift によって、「緩和的な (否定命題の) 主張 (mitigated assertion)」—Langacker 流に言えば、[¬p] への inclination—の機能を獲得し、さらには、頻度効果によって、[¬p] への inclination を表す epistemic marker としての地位を (も) 獲得したと主張されている。

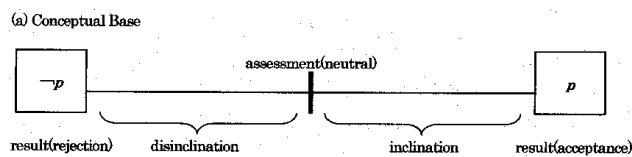


図 1 : Propositional Attitude and Psychological Distance  
(Mori 2009:118)

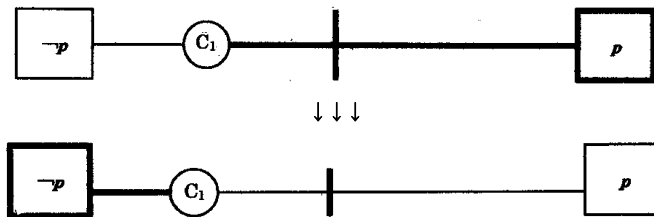


図 2 : Profile Shift on Psychological Distance Scale  
(Mori 2009:120)

上記の主張が正しいとすると、(6)の観察結果に関して、次のように仮定することができる。

- (10) I don't {think/believe} (that) [p] の『[¬p]を緩和的に主張する用法』([¬p]への inclination)は、『[p]を緩和的に否認する用法』([p]に対する disinclination) —元来の用法—からの拡張用法であるのに対して、I don't {suppose/suspect} (that) [p] (及び I don't guess (that) [p] : guess は周辺的な NR 述語) の『[¬p]を緩和的に主張する用法』は上記のプロセスを経ておらず、NR 述語間のアナロジー—think/believe/suppose/suspect/guess はいずれも inclination 段階を記述している—により得られたものである。

では、何故、I don't {suppose/suspect/guess} (that) [p] に『[p]を緩和的に否認する用法』が確立していないのだろうか。Wierzbicka(2006)では、I {think/believe} は、NSM (natural semantic meta-language)を用いて、その意味コンポーネントの一部が [I don't say I know] と表記されるのに対して、I {suppose/suspect/guess}は[I don't know]と表記され、前者の方が従属節内容に対する confidence の度合いが高いと論じられている。

- (11) I think [p] =

- a. I say: I think like this: [p]
- b. I don't say I know

(Wierzbicka 2006: 208 一部変更あり)

- (12) I believe [p] =  
 a. I say: I think now that it is like this: [p]  
 b. I don't say I know  
 c. I can say why I think like this  
 d. I know that someone else can think not like this (ibid.: 215 一部変更あり)
- (13) I suppose [p] =  
 a. I say: I think like this now: [p]  
 b. I don't know  
 c. I'm thinking about it now (ibid.: 208 一部変更あり)
- (14) I suspect [p] =  
 a. I say: I think now that it can be like this: [p]  
 b. I don't know  
 c. I think that someone can know if this someone does some things  
 d. I think about it like this: if it is true it is not something good (ibid.: 239 一部変更あり)
- (15) I guess [p] =  
 a. I say: I think like this now: [p]  
 b. I don't know  
 c. if I have to say something about it now I want to say this (ibid.: 209 一部変更あり)
- (16) If we compare it with *I suppose*, *I believe* sounds more confident. If we compare it with *I think*, *I believe* also sounds more confident, although the difference is not as sharp as in the case of *I suppose*. (ibid.: 214)
- (17) The component “I don't say I know” explains why *I believe* sounds more confident than *I suppose*: *I suppose* implies “I don't know”, whereas *I believe* implies only “I don't say I know.” (ibid.: 215)

たとえ、緩和的であっても、相手の発言内容を明示的に否認する場合には、相応の confidence が必要である。suppose, suspect, guess を使用する話者はそこまでの confidence を有していないため（この中でも guess の confidence の度合いは他の2つに比べても相当低い）に、一般に、その否定形を用いた明示的な否認（行為）は行わないものと推察される。

(18)	weaker	[confidence]		stronger
	←-----→			
	guess	suppose	think	believe
		suspect		
	MCN [(mitigated) denial]			
	*	??	OK	OK

以上の考察から、I don't {think/believe} (that) [p]には『[p]を緩和的に否認する用法』と『[¬p]を緩和的に主張する用法』が確立しており、そのため、I {think/believe} (that) [¬p]に比べて生起頻度が高いのに対して、I don't {suppose/suspect} (that) [p]及びI don't guess (that) [p]は『[¬p]を緩和的に主張する用法』が確立しているというよりは、アナロジーにより使用可能になるということで、むしろ、I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p]の生起頻度の方が高くなっていると考えられる。

また、suppose と suspect の分析結果（表1）を比べた場合、後者における MCN の生起頻度が低い理由として、suspect には I think about it like this: if it is true it is not something good(=14d) という evaluative component が付与されていることに注目すると、その component の存在が、Langacker (2004)の “it (=NR) occurs when the matter is still in doubt, the

existence of inclination is presupposed, and the absence of other salient content causes the force of negation to be focused on the polarity of the inclination.(p.542 下線筆者)”に抵触していることを上げることができる（つまり、(13d)がアナロジーの阻止要因になる可能性が高いということである）。

## 5. 音声データの分析

音声データ（テレビ討論番組―Larry King Live（2008年4月～2010年12月放送分）―を録画し、DVD形式で保存したもの）を分析してみると、I {think/believe} (that) [‐p]では、I または {think/believe}、あるいは両方及び従属節内の否定辞に強勢が置かれて発音される傾向が強いものに対して、I {suppose/suspect/guess} (that) [‐p]では、I と {suppose/suspect/guess}のどちらにも強勢が置かれず、またピッチを他の箇所よりも低くして発音され、従属節内の否定辞は弱形で発音される傾向が強いことが分かった。

表 3: *Larry King Live* (2008.2–2010.10) 音声データ分析による I \_ [‐p] 中の主節及び否定辞の発音分布

	Stressed	Unstressed/Reduced	Total
think	42 (76%)	13 (24%)	55 (100%)
believe	3 (75%)	1 (25%)	4 (100%)
suppose	0 (0%)	3 (100%)	3 (100%)
suspect	1 ((17%)	5 (83%)	6 (100%)
guess	1 (5.3%)	18 (94.7%)	19 (100%)

実例を以下に列挙する（大文字は強勢発音を、サイズ縮小表記は無強勢・低ピッチ発音を表している）。

- (19) SIMPSON: She would be criticized if she were to drop out -- she's a quitter -- she's a -- she's damned if she does. Damned if she doesn't. And I THINK we are NOT paying attention to how much the gender card is being played against Hillary Clinton. (LKL, 2008/03/28)
- (20) SIMMONS: We have a chance to nominate someone who really will be a change agent, and I THINK Barack Obama has NOT been in Washington. He does have the credibility with the American people. (LKL, 2008/04/21)
- (21) OBAMA: If we're willing to believe in what's possible again, then I BELIEVE we WON'T just win this primary election, we WON'T win just here in Indiana, we WON'T just win this election in November, we will change this country. We will change the world. (LKL, 2008/04/22)
- (22) FARROW: ... So it's great that you're interviewing me, and I suppose you wouldn't have had I not gone on a hunger strike. (LKL, 2009/04/27)
- (23) KING: Would he have died, Dr. Oz, without pain? OZ: I suspect he didn't have much pain because as soon as you develop fibrillation, within seconds you pass out. (LKL, 2008/06/16)
- (24) OBAMA: To her, you know -- when she was a little girl growing up on the south side of Chicago, I suspect she didn't think that was ever going to happen. (LKL, 2010/06/03)
- (25) KING: How many songs? I guess you don't even know. Have you written? (LKL, 2010/04/16)

## 6. I {think/believe} (that) [¬p] の機能と I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p]の機能

Mori (2009)では、認知言語学的考察を基に、I {think/believe} (that) [¬p] の意味構造を図3のように図示した。

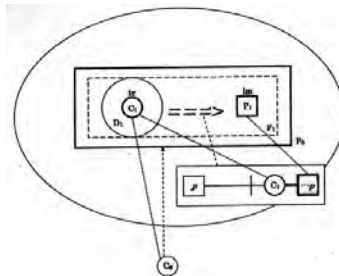


図3 : I {think/believe} (that) [¬p] の意味構造図  
(Mori 2009:136)

図3において、 $C_0 (= C_1)$  は Conceptualizer (概念化者(話者 I)) を表し、 $P_0$ 、 $P_1$  はそれぞれ、I {think/believe} (that) [¬p]、[¬p] の Proposition (命題) を表している。 $F_1$  は Field (認知の場) を、 $D_1$  は Dominion (話者の現実認識) をそれぞれ表している。二重破線矢印は  $C_1$  の  $P_0$  に対する inclination (心的傾斜) を表しており、それと破線で結ばれているボックスは、 $C_1$  が [¬p] に対して一時的な肯定的判断(positive judgment)を下していることを表している。図全体では、 $C_0$  が認知の場の外に位置し、 $C_1$ 、 $P_1$  にそれぞれ、trajector (第1に注目される参与体) と landmark (第2に注目される参与体) の役割が付与される形で、 $C_0 (= C_1)$  が『自分自身( $C_1$ ) の  $P_1$  ([¬p]) への inclination』を外側から (客観的に) 眺めている状況が描かれている。 $C_1$  に trajector の地位が付与されるのは、『他者の判断に対して私はこう判断する』という意識 (他者を意識した自己主張) が働いているからであり、この意識の存在が、I {think/believe} の強勢発音傾向 (第5節参照のこと) に反映しているものと考えられる (他者と自分との対立点が当該命題の肯定・否定にある場合は従属節内の否定辞が強勢発音されると考えられる)。

以上の考察から、例えば、I {think/believe} (that) Joe is not drunk. は(26)のように書き換えができ、I {think/believe} (that) [¬p] は、『[¬p]に対する strong inclination (強い心的傾斜 (意向)) を表す』と一般化することが可能である。

- (26) I {think/believe} (that) Joe is not drunk.  
= In my opinion, Joe must not be drunk.

他方、I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p] の意味構造は図4のように図示される。

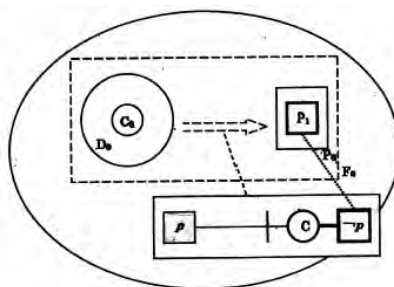


図4 : I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p] の意味構造図

図3 との違いは、認知の場の外にいた  $C_0$  が認知領域内に入り込み、 $C_1$  と統合して  $C_1$  が脱焦点化(defocused) したことで、

C<sub>1</sub>に付与されていた *trajector* の地位が消失していることである。その結果、I {suppose/suspect/guess}はこのまとまりで、epistemic markerに機能変化し、*maybe, perhaps* 等の epistemic adverb のような働きを有するようになったと考えられる。I {suppose/suspect/guess}が無強勢・低ピッチで発音される傾向は、この機能変化を反映しているものと考えられる。

以上の考察から、例えば、I {suppose/suspect/guess} (that) Joe isn't drunk. は(27)のように書き換えが可能であり、I {suppose/suspect/guess} (that) [¬p] は『[¬p]に対する weak inclination (弱い心的傾斜 (意向)) を表す』(I don't {think/believe} [p]にも同様の機能が付加されている) と一般化することが可能である。

- (27) I {suppose/suspect/guess} (that) Joe isn't drunk.  
 = {Maybe/Perhaps} Joe isn't drunk. (= Joe may not be drunk.)

## 7. まとめ

本稿では、主節述語に（人称主語を取り命題態度を表す）NR 述語が使われて場合の MCN と SCN の生起頻度（割合）が NR 述語の種類によって異なる理由について考察を行った。think/believe のグループと suppose/suspect/guess のグループでは当該表現に付与される confidence 値が異なる一前者が高く、後者が低い一ことから、否認を表す MCN は前者にしか適用されず、後者の（緩和的な否定命題の主張を表す）MCN（表現）はアナロジーにより生み出された可能性が高く、このことが生起頻度（割合）に違いをもたらしている可能性が高いことを主張した。さらに、音声データの分析をもとに、前者の SCN と後者の SCN との間には語用論的機能に違いがあることを主張した。

### <主要参考文献 [引用文献を含む]>

- 荒木一雄・安井 稔(編) (1992) 『現代英文法辞典』 研究社。
- Bublitz, Wolfram (1992) "Transferred Negation and Modality," *Journal of Pragmatics* 18, 551-578.
- Horn, Laurence R. (1978) "Remarks on Neg-raising," In Peter Cole (ed.), *Syntax and Semantics 9: Pragmatics*. New York: Academic Press, 129-220.
- Israel, Michael (2004) "The Pragmatics of Polarity," In Horn and Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Basil Blackwell, 701-723.
- Langacker, Ronald W. (2002) "The Control Cycle: Why Grammar is a Matter of Life and Death," *JCLA* 2 (日本認知言語学会論文集) 193-220.
- Langacker, Ronald W. (2004) "Aspects of the Grammar of Finite Clauses," In Michael Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI Publications, 535-577.
- Liu Fuli and Song Shuang (2015) "A Survey of Acquisition of Transferred Negation of English Syntax—With Reference to Senior High School TEFL in Mainland China," *English Language Teaching* Vol. 8, No. 2, Canadian Center of Science and Education, 55-69.
- Mori, Sadashi (2009) The NEG-Raising Phenomenon: A Cognitive Linguistic Approach. 未公開博士論文（金沢大学大学院人間社会環境研究科）。
- 森 貞 (2011) 「いわゆる『否定辞繰り上げ』現象について」『意味と形式のはざま』（阪大英文学会叢書 6）東京：英宝社, 178-192.
- 森 貞 (2012) 「I suppose ¬ p の正体—I {think/believe} ¬ p, I guess ¬ p との比較—」*Kanazawa English Studies* 28 (金沢大学英文学会), 227-244.
- 森 貞 (2016) 「否定辞繰り上げ述語と否定辞 not の位置」『福井工業高等専門学校研究紀要』第 49 号, 241-251.
- Nuyts, Jan (1990) "Negative-Raising Reconsidered: Arguments for a Cognitive-Pragmatic Approach," *Journal of Pragmatics* 14, 559-588.
- Sheintuch, Gloria and Kathleen Wise (1976) "On the Pragmatic Unity of the Rules of Neg-Raising and Neg-Attraction," *Chicago Linguistic Society* 12, 548-557.
- Wierzbicka, Anna (2006) *English: Meaning and Culture*. New York: Oxford University Press.

話し言葉コーパスを用いた談話辞の分析  
－Coolの談話機能について－

山本五郎  
広島大学

<Abstract>

The objective of this proceedings paper is to investigate the meaning and usage of the discourse particle *Cool* using corpora; Wordbanks *Online* and English movie database. Firstly, citations from some English-English and English-Japanese EFL/ESL dictionaries are provided to illustrate the limited description of the target expression *Cool* in its use as a backchannel. Secondary, a corpus-based investigation of *Cool* is conducted for better descriptions of its discourse functions.

【キーワード】: コーパス, 談話辞, 相槌表現

1 はじめに

話し言葉において対話者の発話を受けた際に用いられる英語の談話辞の研究については、Fries (1952) が Single Free Utterance というカテゴリーのもとに独立した最小単位の発話行為の1つとして取り上げたのをはじめとして、多くの文献で様々な表現が取り上げられてきた。しかしながら、このような表現に焦点を当てた先行研究では、対象とする表現も多様であり、先行研究で取り上げられていないものも少なくない。中でも、談話辞として用いられる *Cool* に焦点をあてた研究はこれまで充分に行われておらず、代表的な ESL/EFL 用の辞書においても記述内容には幅があり共通した語義が与えられているとは言えない。本稿では、主だった辞書での談話辞 *Cool* の記述を踏まえた上で、コーパスを用いてその意味と機能を考察する。

2 ESL/EFL 用の辞書の記述

本節では、談話辞として用いられる *Cool* に関して用法の説明や用例を提示している主だった ESL/EFL 用の辞書の記述を以下の (1) - (8) で取り上げ<sup>1)</sup>、その語義内容について考察する。

(1) CALD4 [s.v. cool]

Adj, exclamation informal excellent: very good:  
'Do you want to come with us?' 'Yeah, cool!'

(2) MWALED [s.v. cool]

Often used to show approval in a genral way

(3) MED 2 [s.v. cool]

Spoken used for agreeing to something or saying that something would be convenient:  
'We could go to see a film.' 'Cool.'

(4) OALD9 [s.v. cool]

APPROVING (informal) used to show that you admire or approve of sth because it is fashionable, attractive and often different:

(informal) people say Cool! Or That's cool to show that they approve of sth or agree to a suggestion:

'We're meeting Jake for lunch and we can go on the yacht in the afternoon.' 'Cool!'

(1) の用例は勧誘に対する返答になっており、くだけた表現として用いられる形容詞の語義 (excellent, very good) が適切に対応しているとは言えない。(2) では承諾、賛同を表す表現としての用法が認められているが、その用例は客観的な事実の報告に対する返答になっている。対話者による提案や勧誘などに対する返答として用いられているわけではなく、「承諾、賛同 (approval)」の意味が強いとは言えない。(3) では、話し言葉において同意や都合のよさを示す表現として用いられることが認められている。用例ではやや遠回しな勧誘に対して肯定的な返答として用いられる *Cool* が提示されており、語義と用例の整合性は高い。(4) では承諾や賛同、また提案に対する同意という語義が与えられており、近い未来の予定に対する返答を用例として提示している。

談話辞 *Cool* の用法についてより詳細な記述をしている ESL/EFL 用の辞書として以下に (5) と (6) を挙げるができる。

(5) LAAD 2[s.v. cool]

APPROVAL INFORMAL said to show approval, especially of someone or something that is fashionable, interesting, attractive, or relaxed:

"At the end they opened the cages and let all the doves fly out." "Cool."

AGREEMENT SPOKEN said to show that you agree with something, that you understand it, or that it does not annoy you:

"Okay, all done" "Cool."

(6) LDOCE6 [s.v. cool]

APPROVAL informal very attractive, fashionable, interesting etc in a way that people admire - used in order to show approval: 'I'm thinking of studying abroad.' 'Really? Cool.'

AGREEMENT spoken used to say that you agree with something, that you understand it, or that it does not annoy you: 'I'm finished.' 'Cool.'

(5) と (6) では、いずれも語義標識として *approval* と *agreement* という 2 つの意味を認めそれぞれに用例を提示している。しかしながら、語義標識として示されている *approval* は、その意味に幅があるため、それだけで的確に *Cool* の意味を把握できるとは言いがたい。用例では過去の出来事についての報告に対する返答として用いられている *Cool* が提示されている。語義標識の *approval* の意味を当てはめるならば、この用例では先行する発話内容が提案や勧誘ではないため、「承諾」や「賛同」ではなく、「好意」や「称賛」の意味がより近いと言える。(6) で示されている語義標識の *approval* も (5) と同様に、「承諾」や「賛同」よりは「好意・称賛」という意味が当てはまる用例である。用例では、対話者自身の近い未来の計画を伝えられた際に用いられる *Cool* が提示されており、発話内容に対する感心を表していることが分かる。また (5) と (6) で、語義標識として *agreement* が与えられた用例を見ると、対話者自身の状況または状態についての報告といった内容であり、これに対する返答で「同意」という意味は見取れない。むしろ、(6) での語義に記述されている「対話者の発話内容を理解している、またはその内容に



わずらわされていない」という意味がより適切であると考えることができる。

(7) では、くだけた表現として好意的な反応を示す際に *Cool* が用いられることを示している。一般的に *cool* が「かっこいい、すごい」といった意味を持つ形容詞として用いられることは広く認められており、その意味を反映して用いられている談話辞 *Cool* の例として見ることができる。しかしながら、先行する対話者の発話が含まれていない為、提案や勧誘に対する返答としても用いることができるのかどうかという点については明らかではない。

(7) 『ウィズダム英和 3』[s.v. cool]

((くだけて)) 〈人・物が〉かっこいい, いきな, すごい; (気分が)最高の(great); ((俗))元気な  
Wow! Cool! へえー, すごいな[いいねえ]  
((話))問題ない, 大丈夫な, 結構な

用例は提示されていないものの談話辞 *Cool* の意味について詳細な記述が認められたのが以下の (8) である。(8) では、間投詞として独立した項目を設けた上で談話辞の *Cool* に語義を与えている。口語調の訳語を複数提示するとともに類義表現についても言及している。くだけた表現として用いられる形容詞の意味を持っているという点では (7) と同様の記述であると言える。

(8) 『ジーニアス英和 5』[s.v. cool]

(略式)かっこいい, イケてる, 粋な, すごい, 願ってもない, 問題ない It's [That's] cool. それで OK だ 〈単に Cool! だけですますことも多い; 謝罪に対して「気にしないでいいですよ」の意味にも用いる〉  
かっこいい!, ステキ!, しぶい!, いいね 〈満足・賛成・同意などを表す: That's OK. の代わりにも用いる〉.

本節で引用した (1) - (8) 辞書における記述を見ると、認められている意味や用法にばらつきがあり、また語義として与えられた意味と提示されている用例が必ずしも一致しているとは言えないことがわかる。次節では、談話辞として話し言葉で使われる *Cool* についてコーパスから検出されたデータを辞書の記述と照らし合わせてその意味と用法を整理する。

### 3 コーパスデータ

本節では談話辞として用いられる *Cool* の意味と用法について、コーパスを用いて使用例のデータを検出し分析する。コーパスには、*WordbanksOnline* 及び映画英語コーパスを用いた。

第2節で示した EFL/ESL 辞書では、依頼や勧誘に対する承諾や賛同、発話内容に対する理解を示す合図、「かっこいい、すごい」という意味を持った感嘆を表す表現の用例が示されていたが、*WordbanksOnline* では以下のような例が観察された。

(9) *WordbanksOnline* から検出した談話辞 *Cool* の一例

“Are we going to roll in hot and strafe?” Messer asked hopefully. “Only if they need us, and there's nothing else to do up here.” “Cool,” Messer said, trying to cover the dryness in his mouth with enthusiasm.

—usbooks, BU-aM982636

(9) では主観的な意見に対する同調や支持としての意味が強く、これは相槌表現の機能の一つとして Cutrone(2010)で提唱されている ‘Support and empathy toward the speaker’s judgment’ に沿うものと考えることができる。これを踏まえ、本発表では相槌表現として用いられる *Cool* には以下に示す 4 つの機能を持ち得ることを提案する。(10) は WordbanksOnline の検索結果を 4 つの機能に分類したものである。

(10) 談話辞 *Cool* の機能分類とコーパスデータの検出数<sup>2)</sup>

	機能の分類	検出数 <sup>2)</sup>
a.	(質問や勧誘に対する) 肯定的な返答 <sup>3)</sup>	6 (12.5%)
b.	発話内容に対する理解を示す合図 <sup>4)</sup>	11 (22.9%)
c.	感情的な反応 <sup>5)</sup>	26 (54.2%)
d.	話者の意見・判断への同調・支持・共感	5 (10.4%)

(11) に映画英語コーパスから抽出したそれぞれの機能を持つ *Cool* の例を示す<sup>6)</sup>。

(10) 映画英語コーパスから検出した例

a. (質問や勧誘に対する) 肯定的な返答

Listen, I got one idea, one way I might buy myself a little room to breathe, but I need a big favor from you.  
Cool.

—25th Hour, 2002

b. 発話内容に対する理解を示す合図

One other thing. If it does manifest, don’t even look into the girls eyes. Whatever you do, do not address it. Don’t speak to it. It’s the devil. Leave that to me. Do you understand?  
Cool.  
Do you understand?  
Yeah, I get it.  
Well, just say so.

—The Rite, 2011

c. 感情的な反応

Kudrow wants to see me.  
Cool! Maybe you’ll get your own section.  
No. I, uh, I screwed up.

—Mercury Rising, 1998

d. 話者の意見・判断への同調・支持・共感

How 'bout this grey one?  
It's smaller.  
I think the orange works.  
Cool.  
Uh, do I have time to make a call

—Terminal Velocity, 1994

## 4 今後の課題と結語

本稿では相槌表現として用いられる *Cool* に焦点を当て、ESL/EFL 用の辞書の記述を踏まえた上でその機能についてコーパスデータを用いて検証した。機能分類については相槌表現を扱った先行研究を参考にしたが必ずしも排他的な項目にはなっていないためより妥当性の高い分類項目の検討が必要である。また今回は *Cool* にのみ焦点を当てたが、類義の相槌表現との比較は今後の課題としたい。

## 注

- 1) 辞書における見出し語 *cool* の語義記述には、本発表で分析対象とした談話辞の用法とは関連がないものも多いため適宜抜粋したものを引用データとして提示した。各辞書の用例についても単語レベルの相槌表現として用いられているもののみを引用した。
- 2) 検索式によって検出されたデータは 87 例であったが、会話になっていないものは含めず分類した。  
CQL 検索式(*Yeah* に類する表現形式については Ward (2006)を参考にした。):  
[word="\|\""] [word="Cool"] [word="\.\|,|!"]及 び[word="Yeah|Okay"] [word="\","]  
[word="cool"]
- 3) 相槌表現の「(質問や勧誘に対する)肯定的な返答」の機能については Blundell et al. (1982), Uematsu (2000)参照。
- 4) 相槌表現の「発話内容に対する理解を示す合図」としての機能については Gardner (1998), Ito (2007)参照。
- 5) 相槌表現の「感情的な反応」を表す機能については Goodwin(1986), Cutrone( 2010)参照。
- 6) 相槌表現に関する先行研究として広く引用される Yngve(1970)においても映像を用いた観察・分析の利点は強調されている。特に単語レベルで用いられる表現についてはコンコーダンスーを用いて導き出されるコロケーション等の統計値を活用することが難しいため個別のデータを精査する必要がある。このためデータ元の映像・音声データを確認できる映画英語コーパスは相槌表現の研究には有用である。ただし今回の発表ではデータの例示にとどめ、機能分類の分布確認には Wordbanksonline のデータのみを用いた。

## 参考文献

- Blundell, J., Higgins, J., and Middlemiss, N. 1982. *Function in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Cutrone, P. 2010. "The Backchannel Norms of Native English Speakers: A Target for Japanese L2 English Learners." *University of Reading Language Studies Working Papers* Vol.2, pp.28–37.
- Deuter, M., J. Bradbery and J. Trunbull (eds.) 2015. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Oxford: Oxford University Press. [OALD9]
- Fries, C. 1952. *The Structure of English*. New York: Harcourt Brace.
- Gardner, R. 1998. "Between speaking and listening: the vocalisation of understandings." *Applied*

*Linguistics* 19, pp. 204–224.

Goodwin, C. 1986. “Between and within: alternative sequential treatment of continuers and assessments.” *Human Studies* 9, pp. 295–27.

井上永幸・赤野一郎（編）2003. 『ウィズダム英和辞典』第3版. 三省堂. [ウィズダム英和3]

Ito, A. 2007. *Functions of Backchannels in Japanese Casual Conversations: Comparing Single Back Channels and repeated Back Channels*. Kobe: Kobe College Graduate Division of English.

Mayor, M. (ed.) 2014. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Sixth Edition. Harlow: Pearson Education Limited. [LDOCE6]

南出康世（編）2003. 『ジーニアス英和辞典』第5版. 大修館. [ジーニアス英和5]

Perrault, S.J. (ed.) 2008. *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Springfield, MA: Merriam-Webster, Incorporated. [MWALED]

Rundell, M. (ed.) 2007. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Second Edition. Oxford: Macmillan Education. [MED2]

Summers, D. (ed.) 2007. *Longman Advanced American Dictionary*. Harlow: Pearson Education Limited. [LAAD2]

Uematsu, S. 2000. “The use of back channels between native and non-native speakers in English and Japanese.” *Intercultural Communication Studies* 10, pp. 85–98.

Ward, N. 2006. “Non-lexical conversational sounds in American English.” *Pragmatics and Cognition* 14-1, pp.129-182.

Walter, E. (ed.) 2013. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press. [CALD4]

Yngve, V. 1970. On getting a word in edgewise. *Chicago Linguistic Society* 6, 567-578.

引用作品：映画

Lee, S. (Director) and Beniof, D. (Screenplay). 2002. *25<sup>th</sup> Hour* [Motion picture]. United States: 25th Hour Productions.

Hafstrom, M. (Director) and Petroni, M. (Writer). 2011. *The Rite* [Motion picture]. United States: New Line Cinema.

Becker, H. (Director) and Konner, L. (Screenplay). 1998. *Mercury Rising* [Motion picture]. United States: Universal Pictures.

Sarafian, D. (Director) and Twohy, D. (Writer). 1994. *Terminal Velocity* [Motion picture]. United States: Hollywood Pictures.

コーパス

ATEM 関西 映画英語字幕データベース (ATEM Kansai Movie English Caption Database) (Ver.3.0) ATEM データベース委員会.

WordbanksOnline. (553,171,489 tokens). Glasgow: HarperCollins Publishers.

## 謝罪で使われる使役表現の機能

王慧雋（早稲田大学大学院）

### <Abstract>

The purpose of this paper is to examine the functions of Japanese Causative Expressions “-(a)seru”. 638 examples of “-(a)seru” have been collected from TV dramas and this paper will present the findings based on the analysis about 43 examples used in the expressions of apology. The following are the main points. 1) 27 examples of “-(a)seru” are used in combination with fixed expressions such as “sumimasen” and “gomennasai” and 24 examples are combined with honorific expressions such as “o-suru”. 2) Combined with fixed expressions, “-(a)seru” explains what apology for and expresses the speaker’s regret in the combined form.

【キーワード】謝罪，使役表現，機能，迷惑，責任

### 1. はじめに

助動詞「～（さ）せる」が含まれる使役表現<sup>1</sup>は、日本語教育では初級の段階から取り上げられている学習項目である。日本語教育における使役表現に関する指導は、形式と意味の指導にとどまっており、使役表現がコミュニケーションにおいて果たす機能に関する指導はまだ十分になされていない。使役表現に関する従来の研究では、「～（さ）せる」と共起する文法形式と、使役表現が表す意味に重点が置かれており、使役表現がコミュニケーションにおいてどのような機能を果たすのかに関する議論はほとんど行われていない。使役表現の機能について指導するにあたり、参考となる資料が不足しているという現状がある。

本研究は、使役表現の機能に関する考察を試みることを目的とし、テレビドラマのシナリオから収集した用例を用いて分析を行った。その結果、現在の日本語教育で取り上げられていない、謝罪における使役表現の使用例が観察された。本研究では、謝罪で使われる使役表現の機能について分析と考察を行う。

### 2. 謝罪に関する先行研究

発話行為としての謝罪は、「話し手が原因として関与し、聞き手に犠牲を強いた行動における違反に対する補償行為」（Holmes 1990）や、「話し手が責任を負う違反行為を補償し、話し手と聞き手の間の均衡を回復するために、被害を受けた聞き手のフェイスの必要性に向けられた発話行為」（Bergman & Kasper 1993）などと定義されている<sup>2</sup>。日本語の謝罪についても、例えば、「自分

が相手に対して行った与害行為に対して、自ら否定的評価を与え、それによって相手に対する“借

り状態”を少しでも軽減しようとする発話機能」(山岡 2010)のような定義がある。用語は異なるが、話し手が聞き手に何らかの不利益を与えたという謝罪の前提と、不利益の発生に対して補償を行うことが謝罪の目的であるということが共通している。本研究では、話し手が原因として関与し、聞き手に不利益を与えたことに対して、補償を行うことを謝罪として捉える。謝罪の前提である不利益の深刻度によって、謝罪の表現も変わり、「すみません」「ごめんなさい」のような定型表現が使われなくても、聞き手に対する補償が成立することもある。本研究では、聞き手に与えた不利益に対して何らかの補償を行う表現であれば、謝罪として扱う。例えば、「【お待たせしました】」「【お騒がせしてしまいましたが】、何の問題ありませんでした。」の【 】内のものに定型表現が伴わないが、話し手が原因を作り、聞き手が「待つ」「騒ぐ」ことになったという認識を述べることによって補償を行っていると考え、謝罪の用例として扱う。

第4節で使役表現の機能を分析するにあたり、以下の Olshtain & Cohen (1983) による謝罪ストラテジーの分類を援用する。訳は清水 (2009) によるものである。

1. 謝罪の表明
  - a. 後悔の表明 “I’m sorry.”
  - b. 謝罪の申し出 “I apologize.”
  - c. 許しの依頼 “Excuse me.”
2. 理由・状況の説明 “The bus was delayed.”
3. 責任の承認
  - a. 責任の受け入れ “It’s my fault.”
  - b. 自己の欠陥の表明 “I was confused.”
  - c. 相手が謝罪を受けるに値する旨の承認 “You are right!”
  - d. 故意ではなかった旨の表明 “I didn’t mean to.”
4. 補償の申し出 “I’ll pay for the broken vase.”
5. 自製の約束 “It won’t happen again.”

(Olshtain & Cohen 1983 : 22-23)

### 3. 用例収集と分析対象

使役表現の形式と機能を考察するにあたり、2000年から2009年までの間に放送された10本のテレビドラマのシナリオから用例を収集して、計638の用例が得られた。使役表現によって描かれる動詞・作用の発生に関わる使役者と被使役者を、ヒトなのか、それともモノ・コトなのかによって分類すると、使役者と被使役者が両方ともヒトの用例が564例あり、最も多い。564例に対して、さらに使役者と被使役者がそれぞれ、話し手なのか、それとも聞き手なのか、または第三者なのかで分けてみると、使役者が聞き手で、被使役者が話し手の、「～(さ)せていただけませんか」や「～(さ)せていただきたい」のような依頼に使われているものが多い。このような話し手が使役の助動詞と授受表現が組み合わさった形式を使用し、聞き手に依頼を行う使い方に関しては、日本語教育でも指導されており、関連の研究も数多くなされている。しかし、それ以外の使役表現、例えば、

使役者が話し手、被使役者が聞き手の使役表現がコミュニケーションにおいてどのように使われているのかに着目した研究は見当たらない。使役の助動詞は、使役者が被使役者に対して、ある行動をしたり、ある種の変化が起こったりように働きかけることを表すため、コミュニケーションの視点から考えると、使役者と被使役者がそれぞれ話し手と聞き手の場合、人間関係などを配慮し、使役表現の使用を回避することも考えられる。では、あえて使役表現を使用するのはどのような状況や場面で、使役表現がどのような機能を担っているのであろうか。

使役表現の機能を明らかにするうえで、「～(さ)せていただけませんか」や「～(さ)せていただきたい」のような、使役者が聞き手で、被使役者が話し手のものだけではなく、それ以外の使役表現についても考察を行うことが必要である。本研究では、収集された 638 の用例のうちの、使役者が話し手で、被使役者が聞き手の 66 例を分析対象とした。

#### 4. 結果と考察

66 の使役表現の使用例について分析した結果、そのうちの 43 例が謝罪で使われていることが分かった。残りの 23 例は、願望の表明や、宣言、手柄のアピールなどで使われているものである。本研究では、43 例の謝罪で使われる使役表現を中心に考察する。

謝罪で使われる使役表現の機能について考察する前に、まず、謝罪で使われる使役表現としてどのようなものがあるのかを整理しておきたい。4.1 で形式の面から用例を分類し、4.2 と 4.3 でそれぞれ定型表現と敬語形式との組み合わせの使用の視点から整理を行ってから、4.4 で使役表現の機能について考察する。

##### 4.1 謝罪で使われる使役表現の形式

謝罪で使われている 43 例の使役表現の形式は、～(サ)セル、～(サ)セテ、～(サ)セ、～(サ)セテシマウ／～(サ)セチャウの 4 種類にまとめられる。それぞれの形式と用例数の詳細は、次のページの表 1 のとおりである。

～(サ)セルの用例は 18 例ある。そのうち、(1) のような「～(さ)せた」の用例よりも、(2) のような「～(さ)せた」に敬語形式の「お～する」または「お～いたす」が付け加えわった「お～(さ)せしました／お～(さ)せいたしました」の用例のほうが多い。また、既に発生したことについて謝るものではなく、(3) のような、発話時点で起きていることについて謝る際に使役表現が使われる用例も観察された。

(1) 僕はみなさんを失望させたと、本当に痛感しております。申し訳ありませんでした。

(2) すみません、お待たせしました。

(3) こんばんは！朝倉啓太です。すいません、お騒がせしてます。

～(サ)セテが単独で使われている用例と、～(サ)セテと～テシマウ／チャウの組み合わせである～(サ)セテシマウ／～(サ)セチャウの用例がそれぞれ 10 例と 13 例あるが、合わせると 23 例となり、43 例の半分以上を占めている。この 2 種類を比べると、単独の～(サ)セテより、



表 1 謝罪で使われる使役表現の形式

使役表現の形式		用例数	
～（サ）セル	お～（さ）せしました／ お～（さ）せいたしました	15 (34.9%)	18 (41.9%)
	～（さ）せた	2 (4.7%)	
	お～（さ）せております	1 (2.3%)	
～（サ）セテシマウ／ ～（サ）セチャウ	～（さ）せてしまって／ ～（さ）せちゃって	6 (14.0%)	13 (30.2%)
	～（さ）せてしまった／ ～（さ）せちゃった	3 (7.0%)	
	お～（さ）せてしまいまして／ お～（さ）せしちゃって	2 (4.7%)	
	～（さ）せてしまう	1 (2.3%)	
	お～（さ）せてしまいました	1 (2.3%)	
～（サ）セテ	～（さ）せて	7 (16.3%)	10 (23.3%)
	お～（さ）せて	3 (7.0%)	
～（サ）セ	お～（さ）せ	2 (4.7%)	2 (4.7%)
合 計		43 (100%)	

～テシマウ／チャウとの組み合わせの用例のほうがやや多い。

単独の～（サ）セテは、(4) のような「～（さ）せて」の 7 例以外、(5) のような「お～する」が付け加えられている「お～（さ）せて」も 3 例ある。

(4) ごめんね、雨ん中付き合わせて。

(5) お待たせして申し訳ない。

～（サ）セテシマウ／～（サ）セチャウの用例は、(6) のような「～（さ）せてしまって／～（さ）せちゃって」と、(7) のような「～（さ）せてしまった／～（さ）せちゃった」と、(8) のような「～（さ）せてしまう」ものが合わせて 10 例ある。また、～（サ）セテシマウ／～（サ）セチャウの場合も、「お～する」が付け加わった (9) のような、「お～（さ）せてしまいまして／お～（さ）せしちゃって」と、(10) のような「お～（さ）せてしまいました」が観察された。

(6) お時間取らせちゃってすみません。

(7) また驚かせちゃったわね。ごめんなさい。

(8) すみません。いや、どうしていつも、あなたを怒らせてしまうのか、と思って。

(9) ごめんなさい、すっかりお待たせしちゃって。

(10) お騒がせしてしまいましたが、何の問題ありませんでした。

中止形の～(サ)セの用例は2例あり、いずれも次の(11)のような「お～する」が付け加わっているものである。

(11) やあ！お待たせ！

#### 4.2 定型表現との組み合わせの使用

43例の謝罪で使われる使役表現のうち、(1)～(9)でも見られるような、「ごめんなさい」「すみません」「申し訳ない」などの定型表現とともに使役表現が使われている用例が多く観察された。定型表現と組み合わせで使われている27の使役表現の詳細は表2のとおりである。

表2 定型表現との組み合わせで使われる使役表現の内訳

使役表現の形式		用例数	定型表現がある用例数
～(サ)セル	お～(さ)せしました／ お～(さ)せいたしました	15	4
	～(さ)せた	2	1
	お～(さ)せております	1	1
～(サ)セテシマウ／ ～(サ)セチャウ	～(さ)せてしまって／ ～(さ)せちゃって	6	6
	～(さ)せてしまった／ ～(さ)せちゃった	3	2
	お～(さ)せしてしましまして／ お～(さ)せしちゃって	2	2
	～(さ)せてしまう	1	1
	お～(さ)せしてしまいました	1	0
～(サ)セテ	～(さ)せて	7	7
	お～(さ)せて	3	3
～(サ)セ	お～(さ)せ	2	0
合 計		43	27

表2で分かるように、単独の～(サ)セテの10例は、いずれも使役表現が定型表現とともに使われているものである。また、～(サ)セテシマウ／～(サ)セチャウの13例のうち、「お～(さ)せしてしまいました」の1例と「～(さ)せてしまった／～(さ)せちゃった」の1例を除いて、ほかのものはすべて定型表現が伴うものである。単独の～(サ)セテと～(サ)セテシマウ／～(サ)

セチャウの用例はほとんど定型表現と組み合わせて使われているのに対して、最も用例数が多い～(サ)セルは、定型表現が伴うものが合わせて6例で、三分の一となっている。

定型表現が伴わない用例のうち、(12)のような「お～(さ)せしました／お～(さ)せいたしました」の形式のものが多く。

(12) このたびはお騒がせしました。

#### 4.3 敬語形式との組み合わせの使用

43例の謝罪に使われる使役表現のうち、「お～(さ)せしました／お～(さ)せいたしました」「お～(さ)せしてしまいました」「お～(さ)せして」「お～(さ)せしてしまひまして／お～(さ)せしちやって」のような、敬語形式の「お～する」「お～いたす」が付け加えられたものが合わせて24例観察された。この24例で用いられた動詞は「待つ」と「騒ぐ」の2種類のみである。

24例のうち、例えば(13)(14)のような、謝罪の意図を感じさせず、次の行動へ展開するための前置きの表現が多く見られる。これらの用例、特に定型表現とともに使われていない用例に関しては、慣用的な表現として使われている形式的な謝罪だと考えられる。

(13) (電話を切って、聞き手との会話を続ける)

すみません、お待たせしました。ええと、なんでしょうか。

(14) (店員がお客さんの注文した料理を運んできたところ)

お待たせしました。ハンバーグAセットでございます。

敬語形式が伴う24例以外の19例に関しては、(7)と(15)に見られる「驚く」「つらい思いをする」といった無意志動詞で感情を表しているものもあれば、(4)と(16)に見られる「付き合う」「やる」といった意志動詞もある。意志動詞と無意志動詞の両方があることは、聞き手が自らの意志をもって行動したのか、それとも意志を持たず、感情的な変化を引き起こされたのかとは関係なく、話し手が謝るべきだと判断していれば、使役表現が選択されうることの意味していると考えられる。

(15) つらい思いをさせて悪かったわね。

(16) 申し訳ないね、警部殿までこんなことをやらせちやってね。

#### 4.4 謝罪における使役表現の機能

4.2で定型表現と組み合わせて使用されている使役表現とそうでない使役表現があると整理を行ったが、謝罪における使役表現の機能を考察する際も、定型表現の有無で分けて考える。

まず、43の謝罪で使われている使役表現のうちの27例は、使役表現が定型表現とともに使われているものである。Olshtain & Cohen (1983)による謝罪のストラテジーの概念を援用すると、この27の謝罪の用例においては、使役表現と定型表現が一つのまとまりとして「後悔の表明」として機能しており、それによって謝罪を表明していると考えられる。例えば、(4)(5)では、定型

表現の「ごめんね」と「申し訳ない」が話し手の「後悔」の感情を表しているのに対して、使役表現の「付き合わせて」と「お待たせして」の部分は、それぞれの謝罪の前提となる、聞き手が「付き合う」「待つ」という行動を強いられ、不利益を被ったという認識と、その不利益が生じた原因は話し手にあるという責任の認識を述べている。定型表現と使役表現の両者が組み合わせて使用されている場合、定型表現は話し手の「後悔」の気持ちを伝える働きを担っているが、使役表現は話し手が何について謝っているのか、すなわち、謝罪の対象を明確化する機能を果たしていると考えられる。

日本語と英語の謝罪を比較し分析を行った大谷（2004）では、英語の謝罪では話し手の「責任」を述べることが多いのに対し、日本語の謝罪では聞き手の「迷惑」を述べるが多いと指摘されている。本研究では、「迷惑」と「責任」は聞き手の不利益の発生に関わる両側面であり、使役表現を用いる場合、「迷惑」と「責任」の両方のどちらか一方ではなく、両方の側面から不利益の発生に関する認識を述べるができるようになる。例えば、(6) (7) の場合、それぞれ「驚かせた」と「時間を取らせた」を用いることによって、聞き手が「驚いた」「時間を取った」という「迷惑」を被っているだけでなく、それと同時に、「驚かせた」「時間を取らせた」のは話し手であり、話し手に「責任」があることを述べるができる。もちろん、謝罪の対象が同じでも、様々な表現が考えられる。使役表現は必ずしも使われるとは限らないが、謝罪の対象について、聞き手が被った「迷惑」と話し手の「責任」の両側面から述べる際に、使役表現が用いられると考える。

今回収集された 16 の定型表現が伴わない使役表現は、(10) ～ (12) のような形式的な謝罪のものがほとんどである。特に「お～す」「お～いたす」と組み合わせて使用される用例が多い。本研究では、こうした用例に関しても、広い範囲での謝罪の用例として扱っているが、これらの用例は必ずしも話し手の謝罪の意図をもとに使われているとは限らない。話し手が謝る意図を持っていない場合、使役表現を使用することにより、形式上、聞き手が不利益を被ることに話し手が関与しているという認識を述べているが、話し手自身としては当然性の高い行動を行ったと考えており、または本当に「責任」があると感じておらず、定型表現を使用せず、形式的な謝罪にとどめていると考えられる。

## 5. おわりに

本研究では、これまで議論が少なかった使役表現の機能について、分析・考察を行った。具体的には、現在の日本語教育において取り上げられていない使役表現の使い方の一つである、謝罪における使役表現の使用について、用例を用いて分析を行った。謝罪における使役表現の機能として、聞き手が不利益を被ったことに関する認識について、聞き手が受ける「迷惑」と話し手の「責任」の両側面から述べ、定型表現と組み合わせて使用する場合、両者が一つのまとまりとして謝罪の対象を明確に伝え、「後悔の表明」を行うことが分かった。

今後の課題として、主に以下のようなものがある。

まず、同じ謝罪の場面において、使役表現を用いない表現形式としてどのようなものがあるのか、使役表現を用いる形式とどのように違うのかについて考察を行う必要がある。

また、今回分析対象とした 66 の使役表現のうち、43 例が謝罪で使われているものであり、ほかには例えば、(17) のような願望の表明や、(18) のような宣言などの用例もあった。今後は、これ

らの使い方の使役表現についても、より多くの用例を収集し、分析を行いたい。

(17) 俺だって（中略）歩かせてやりてーし，走らせてやりてーよ。

(18) 俺が（中略）メスだけに集中させてやる。

最後に、今回分析を行った謝罪で使われる使役表現を日本語教育で指導する必要があるか否か、あるとしたらどのような使役表現を取り上げ、どのような指導が可能なのかを明らかにする必要があるため、今後の課題にしたい。

#### 用例出典

『ビューティフルライフ』『HERO』『相棒』『白い巨塔』『離婚弁護士』『anego』『医龍』『ガリレオ』『CHANGE』『BOSS』

#### 注

1. 本研究では、～（サ）セル、～（サ）セタのような使役形が単独で使われているものと、～（サ）セタイタダキマスや～（サ）セラレルのような使役形とほかの形式との複合形式で使われているものを総称して、「使役表現」と呼ぶ。
2. 日本語訳は清水（2009）によるものを援用したものである。

#### 参考文献

- 大谷麻美.2004.「謝罪と感謝の日・英対照研究—話し手の心理からの考察—」お茶の水女子大学人間文化研究科博士学位論文.
- 清水崇文.2009.『中間言語語用論概論 第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』スリーエーネットワーク.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹.2010.『コミュニケーションと配慮表現 日本語語用論入門』明治書院.
- Bergman, M. L., & Kasper, G.1993.Perception and performance in native an nonnative apology. In G. Kasper & S. Blum-Kulka (Eds.). *Interlanguage Pragmatics*, New York: Oxford University Press, pp.82-107.
- Holmes, J..1990.Apologies in New Zealand English. *Language in Society*, 19 (2) , pp.155-199.
- Olshitsain, E., & Cohen, A. D..1983.Apology: A speech act set. In N. Wolfson & E. Judd (Eds.) , *Sociolinguistics and language acquisition* (p.18-35) .Rowley, MA: Newbury House.

## *The Color of Tone*

Mark Campana, Kobe Gaidai\*

### Abstract

This paper explores the harmonic effects of utterances in stance-taking. Those with a minimum of three tones are considered, perceived as simultaneous in rapid speech. Tone triads with affective meaning qualify the mental state of the speaker, the stance object, or relationship between speaker and audience. Stances are prime occasions for the display of affect and/or states of knowledge. Words are first replaced by nonsense syllables, preserving their prosody. The longest interval establishes a scale on which a third tone stands out. ‘Color’ refers to an analysis of tones that emphasizes both their qualities and quantities *pace* other tones.

*Keywords: stance, harmony, tone-of-voice, iterant speech*

### 1. Introduction

In this paper, we address the issue of prosody, particularly as it is heard in stance utterances—expressions of (mostly) affect that characterize the speaker’s stance as a whole. ‘Prosody’ is taken here to mean paralinguistic, or ungrammaticalized speech sounds that can be broken down into tones, rhythms melodies, and voice qualities. The focus here is on tones (or pitches), and the kind of meaning they can convey in animated settings, i.e. stances.

This paper is somewhat speculative. It does not report on experimental results, but rather proposes a course of investigation with testable hypotheses. As such, it should be considered as a prolegomena to a theory of tone-of-voice. The fact of the matter is, every time someone speaks the listener hears this TOV, and in myriad subtle ways it affects the thinking process—especially how the word meaning is understood in the stream of discourse. For better or worse, there simply is no way of getting away from it. For this and other reasons, examples of attested speech are almost worthless. It is better to study TOV in real, rather than disconnected time.

### 2.0 Background, theory

In mainstream research (Crystal 1975; Wells 2006; Wichmann 2000), intonation is mostly about the three concepts, *tonality*, *tonicity* and *tone*. They have been studied intensively for many years, but less attention has been paid to the relationship of tones within and across intonation phrase boundaries (cf. Szczepek-Reed 2006 for a notable exception). It is one thing to identify three levels of High, Mid and Low tones, for instance, but quite another to assess the size of intervals between e.g. High and Mid, and/or to ascribe some kind of meaning (affective or epistemic) to three-tone combinations. Yet that is what this paper is about.

### 2.1 The Stance Triangle

In its core meaning, a stance is a physical event whereby the stance-taker assumes a bodily position that signals a clear intention to the audience. One can imagine how something like ‘defiance’ can be acted out by assuming a defensive posture, etc. In speech situations, a stance may incorporate verbal meaning, but non-verbal channels like tone-of-voice are still relevant. In current sociolinguistics, stance has been extended to talk-in-interaction. Most research on stance refers to the Stance Triangle of DuBois (2007), who identifies the three corner as a) the subject (speaker); b) the object (that which is being evaluated), and c) the intersubjective, that which pertains to the social relationship between the speaker and audience. In this paper we focus on stance utterances, and how affect is articulated via prominent tones. Before proceeding to an analysis, however, it is first necessary to articulate the relevant assumptions which underlie it.

## 2.2 Natural Semantics Metalanguage

The general approach to tone-of-voice phenomena taken here is based on Natural Semantics Metalanguage (Wierzbicka 1999). There, emotion words (later, emotions) are decomposed into ‘cognitive scenarios’, or short scripts made up of a limited number of terms. Some of the latter are called mental predicates, e.g. *want*, *know*, *feel* and *think*. To these may be added *not*, *good* and *bad*. The cognitive scenario of the emotion word *sad* includes the propositions “I **know** that something **bad** has happened”, “I **don’t want** things like this to happen”, “I can’t **think** now that I will do something because of this”, “I **know** that I can’t do anything” and “Because of this, this person feels something **bad**” (mental predicates in bold).

Wierzbicka goes on to suggest that a syntax of facial expressions uses the same basic concepts as those found the metalanguage. In her theory then, not just emotion words, but emotions themselves (as articulated through muscles of the face) are defined in terms of these mental predicates. It is just a short conceptual leap for us to assume that vocal features can also reflect the mental states of *wanting* or *not wanting*, *knowing/not knowing*, *feeling good/bad*, or *thinking*. This sets the stage for how tone triads are seen as carriers of pragmatic (affective) information.

We propose that the mental predicates identified above—key components of the metalanguage—correspond to real mental states as they occur in the minds of speakers and hearers during speech, and that the sounds of speech represent a medium for transferring awareness of such states between them. Surely the sounds themselves are not specific, given constantly changing nature of the speech context. Rather, they must be categories, or types that point to specific states, *pace* some object in the world. To illustrate, let pitches or pitch combinations indicate states of *feeling good* or *feeling bad*. Pitch range, or voice quality in general is a good conveyor of *wanting* or *not wanting*. Short tunes or melodies are most often associated with *knowing* or *not knowing*. Synchronized rhythms (including tempos and metrical organization) represent higher-level processing, or *thinking* (NB: there is no mental state of *not thinking*). This, then, is the theory that underlies the analysis of pitch combination to follow.

## 3.0 Data

Why do stance utterances make such good objects for study? For one thing, they appear to be very common: by my own rough estimate, as much as one-third, or 33% of utterances made in casual conversation. Second, although stance utterances combine with other utterances in a discourse to produce higher-order meaning, they represent a minimal unit in terms information, intonation, and organization. They are the type of entity that “moves a conversation along.” Finally, despite being key elements of talk-in-interaction, stance utterances are often devoid of significant lexical content—that is, there is little beyond sound that refers to the mental state of the speaker. The stance object is already known, and (dis)affiliation with the speaker doesn’t require much in the form of lexical content anyway. In short, stance utterances can be reduced to prosody fairly easily.

### 3.1 Stance utterances

Consider a typical stance utterance “No, that’s not going to work either” spoken after several other alternative solutions to some ‘problem’ were rejected. There are two intonation phrases (divided by the comma in written form), but the single tone of the first one (“No”) establishes a reference point for the tones in the second IP to follow. The final word *either* was also pronounced with a decidedly lower tone than all of the preceding ones. Contrary to conventional thinking, this unaccented tone plays an important role in creating a harmonic effect, juxtaposed against the higher ones.

The following stance utterances were compiled by the author. Every one is different, and of course no stance utterance could ever be the same again, owing to the uniqueness of the situation in which it was produced. Some attempt is given here of background and/or mental state of the speaker; specifics regarding sound is given elsewhere.



(1) Stance utterances (English)

- a. “I’m sorry, but that’s not exactly what I had in mind”
- b. “... and he was like, *but I’m the teacher* you know?”
- c. “No-no-no-no. Only force can be applied here”
- d. “There’s a reason why we do this”
- e. “What’s wrong with those people”
- f. “I don’t even know if that’s enough”
- g. “Sometimes they do, and sometimes they don’t”
- h. “A little freedom can be a dangerous thing”
- i. “It’s getting dark”

(1-a) was spoken as a cryptic assessment of a facile attempt to resolve an issue. (1-b) is an instance of reported speech/gossip in which the quoted segment was given an exaggerated tone of authority. (1-c) was spoken as a rebuke to the other’s (perceived) incorrect line of thought. (1-d) was spoken as a rejoinder to the other, that obvious, under-appreciated factors would account for the aberrant behavior of the named participants. (1-e) was spoken rhetorically, i.e. presupposing that there is something wrong (the deictic *those* indicates psychological distance). (1-f) was spoken as an admission of having no clear idea about the amount. (1-g) was spoken ‘philosophically’ with parallel IP structures. (1-h) was spoken as cautious advice, and (1-i) as awareness of impending uncertainty. Stance utterances in other languages can be seen below:

(2) Stance utterances in other languages

- a. “J’en ai assez” (“I’ve had enough” [French])
- b. “So ist daß Leben” (“That’s life” [German])
- c. “Weh-nyaham-nyu(n)-nun” (“the reason is because” [Korean])
- d. “Wakaranai desukedomo” (“I don’t know but”) [Japanese]
- e. “Do:shite sono-koto-suru-no?” (“Why are you doing that?”)
- f. “Sometimes I feel like a motherless child” [Ritchie Havens]

We may further note that song lyrics are often stance-like, e.g. as sung by Ritchie Havens (2f).

3.2 Iterant speech

When analyzing stance utterances, it’s best to recall how they sounded in their original setting. One can always record a stance utterance and analyze its features acoustically. The problem is that the purpose or intention of the act will be lost or forgotten unless great care is taken to provide the context of prior talk, the relationship between speakers, and so on. Even then, the casual non-observer is too far removed from the speech situation to understand it completely. Stance utterances were not recorded in this study. Instead, bystanders (including linguists) were called on to reproduce the sounds iterantly, that is, by substituting nonsense syllables for words in order to focus exclusively on their prosodic features.

Consider the stance utterance “There’s a *reason* why we do this” (1-e) where “we” had been talking about the National Security Agency, the questionable activities of which were exposed by whistleblower Edward Snowden in 2014. Since then, various terrorist attacks occurred in the world, some in the West, where the speaker happened to be from. He was having a conversation with another male of similar age and background; over several years, they had established an amicable record of sharing viewpoints. Behind the speaker’s stance lay the belief that the NSA, if allowed to function properly, might have discovered a terrorist plot before it was carried out, thus avoiding many needless deaths. In effect, the speaker is defending the activities of the NSA. “We” refers to his in-group, possibly perceived as “well-intentioned Americans.” With this as background, the reader is invited to

imagine how the stance utterance might be expressed. The following demonstrates an accurate rendition in iterant form:

(3) Iterant speech (||=intonation boundary)

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| a. There's a reáson why we do this          | [word stress only]    |
| b. There's a <i>reáson</i> why we do this   | [sentence intonation] |
| c. dada <b>D</b> Ada    da da <b>D</b> a da | [lexical replacement] |

As seen here, the utterance is divided into two intonation phrases, the 'peak' falling on the last stressed syllable of first IP. Boldface indicates 'prominence', a concept defined below (capital letters reflect the degree of prominence), and the grouping of syllables represents metrical/rhythm structure. (3c), then, is what an iterant form looks like.

#### 4.0 Synthesis

What does it mean for a tone to be 'prominent'? Obviously more intensity on the syllable, or longer duration of the syllabic nucleus, etc. Unexpected deviations in pitch can also make a syllable seem prominent, especially when compared to preceding elements. It is also sometimes necessary to consider the initial and/or final tone of an utterance 'prominent', in order to produce a tritone (cf. below). Thus, even though they are difficult to define, prominent tones are easy to recognize and reproduce, especially by means of iterant speech.

In what follows, utterances with a minimum of three prominent tones are examined. By definition, fewer than three cannot carry affective-pragmatic meaning (Cook 2003). Utterances with more than three tones are also common, but the relations between the tones become more complex, and cannot be evaluated as easily as tone triads.

#### 4.1 On harmonization

Consider once again the stance utterance "There's a *reason* why we do this" (1-d) with its intonation peak and iterant form. What exactly are the three tones which the speaker imposes to qualify his/her stance utterance? The following is an expansion of (3), with additional prominent tones marked in bold:

(3') Iterant speech (||=intonation boundary)

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| a. There's a reason why we do this               | [word stress only]                 |
| b. There's a <i>reason</i> why we do this        | [sentence intonation]              |
| c. dada <b>D</b> Ada    da da <b>D</b> a da      | [one P-tone per phrase]            |
| d. dada <b>D</b> Ada da da <b>D</b> a da         | [three P-tones, including final]   |
| e. <b>d</b> ada <b>D</b> Ada da da <b>D</b> a da | [three P-tones, including initial] |
| f. <b>d</b> ada <b>D</b> Ada da da <b>D</b> a da | [3+ P-tones, final OR initial]     |

Note that it also sometimes happens that the first and last tones of a stance utterance are the same.

Now, according to Cook (2003), three-tone combinations have acoustic properties beyond "the sum of their parts" —in this case intervals (= distance measured in Hertz). It is not necessary to delve into the issues studied by Cook regarding harmony; suffice to say that it entails higher-order effects of consonance, dissonance, chordal tension and resolution. Three is also a critical number: two tones produce just one interval, but three tones result in three intervals, each of a different size (usually).

In (3d), the final tone is assigned prominent status by virtue of being last, i.e. it could function as a third tone if necessary. Similarly in (3e), the first tone could enter into a three-tone combination by virtue of its unique position. Although either initial or final tone could become part of a triad, usually

both would not, unless the utterance only had three tones to begin with (3f). Once constituted, a triad is in position to generate harmonic effects, which can in turn be used to indicate pragmatic information.

#### 4.2 From melody to harmony (Levitin 2007)

From the beginning of an utterance to the end, tones are selected by the speaker and laid down in sequence. But is this how they are perceived? Levitin (2007) reports from studies on music that when tones are produced in rapid succession, they are perceived as being simultaneous. Should this happen in a stance utterance, the prominent tones would coalesce into a harmonic triad with the potential to convey pragmatic effects. We assume the speaker actually intends for this to happen, and that one corner of the Stance Triangle is singled out for qualification. The ‘chord’ thus produced may either implicate the speaker’s mental state, the stance object, or his/her (dis)affiliation with the listener. (In the oral presentation of this paper, a musical chord with similar structure to that of the stance utterance was played on a keyboard. Music invokes many other dimensions of sound, such as ‘major’, ‘minor’, and (un)resolved chords, the properties of which bear heavily on the specific interpretation of affect in any given situation.)

What leads to the pairing of sound and meaning here? By producing a tone triad with harmonic properties, the speaker establishes a ‘scalar context’ from the lowest tone to the highest, along which his/her evaluation rests—i.e. with the middle tone. (‘Inversions’ may also be possible, whereby the ‘context’ runs along a smaller interval against which the third tone is juxtaposed. This is more likely to happen when the tones are perceived in sequence, i.e. as melody.) It is important to remember that this evaluation is expressed via pitch combinations, which in our modified version of Wierzbicka’s theory naturally indicate the mental states of *feeling good* or *feeling bad*, exhibiting the well-known property of valency associated with emotions. The tone that falls within the largest interval thus acquires positive or negative valency with respect to its position along a tonal scale. This “point on a scale” can be paired with e.g. the mental state of the speaker (one corner of the Stance Triangle).

To demonstrate, when e.g. the speaker of (1-i) intones “It’s getting dark” with prominence on the initial (lowest), second (highest) and final syllable (somewhere in between), the proximity of the mid-tone *to* the highest one may reflect that of the speaker’s fear *to* the negative consequences that can befall a wayward traveler at night. (The italics in this sentence emphasize the parallel structures of sound and meaning. Note too that the order of tones presented in (3+) does not match that of their articulation in the stance utterance. This is possible given the effect noted by Levitin’s above.)

#### (4) Matching scalar contexts: “It’s getting dark” (da **DA**da **Da**)

a. Sound:	L( <b>da</b> )-----M( <b>Da</b> )---H( <b>DA</b> )	[=0-----*---0]
b. Meaning:	Safe-----Level of concern---Dangerous	[=0-----*---0]

Other scales related to the Stance Triangle can be indicated by a harmonic triad, such as the development of conclusions on a topic, or even “What (how much) I think you know about me already”, etc. The not-so-radical claim being advanced here is that harmonic triads represent one way (among many) that speakers use to qualify their words, inviting the audience to consider their intentions.

#### 5.0 Summary and conclusion

Various consequences follow from the approach outlined above, some of which are addressed here. First, the analysis of prominent tones and their harmonic effects has clear links to music. What other musical properties might be found in everyday speech or stance utterances in particular? In music, three-tone combinations can resolve as major/minor chords, invoking a sense of familiarity. Major chords are typically associated with positive valency, minor ones with negative. A similar effect occurs in normal speech, when for instance the speaker produces a harmonious combination of tones to

reference valency, familiar to both self and other. Unharmonious triads are also known in music, and chordal properties of ‘tension’ and ‘unresolvedness’ can be observed in speech as well, particularly when the speaker wishes to convey a sense of non-familiarity. (The concept of musical ‘key’ is also present in speech, made possible by minor changes in articulatory setting—cf. Laver 1980).

Second, if tone-triads represent just one of several means by which speakers qualify their words, what others might there be? Facial expressions and gestures are obvious candidates, but stances can be taken without any visual context at all (e.g. on the telephone). The theory we are assuming predicts that voice quality and timing mechanisms (tempo, meter, rhythm) also play a role, as well as melody—the sequential arrangement of tones. Taken together, the wealth of coloring increases exponentially, each combination factors bound to a speech context, which of course includes the words themselves.

### 5.1 About the data

In theory, no two discordant or harmonic tone triads can be exactly the same; subtle differences in pitch, timbre, and phrasing make every rendition of a stance utterance unique—to say nothing of the lexical *and* situational meaning of the words with which they are co-articulated. Thus, a specific pragmatic meaning arises through recognition of *what* is being indicated, and *how* the interpretation of the sound should proceed, especially in relation to previous sounds.

One might ask how the pairing of harmonic sound and pragmatic meaning can be correlated. So far, we have only suggested that it can, but offered no convincing evidence of a special case. This is partly due to research design. By their very nature, stance utterances are performed by a single speaker. Listeners are always present, however, and their understanding of the effects we claim exist must be confirmed. This is not an easy task: asking them for information that is processed subconsciously will not work; repetition of the stance (as in a video-recording) entails a different set of circumstances altogether, with no sense of immediate goals. The only way that may lead to confirmation is through a detailed analysis of next speaker uptake. How does the audience behave after hearing the first speaker’s stance utterance?

A stance utterance doesn’t last for a long time—it only takes about 1.5 seconds to say “There’s a *reason* why we do this.” Moreover, just as one mental state is displayed, another can follow in short order. It is also normal for several stance utterances to occur over consecutive turns; this one could be easily followed by an answer to what was meant as a rhetorical question “It’s because we ...”. Strictly speaking, however, it is beyond the scope of this study to consider more than one stance utterance at a time. For better or worse, that means analyzing it in isolation.

### 5.2 On originality

Next I will clarify what is original in this (rather speculative) paper and what has been researched before—possibly even common knowledge in certain circles. This is important, since several different lines of research have been incorporated from various fields (acoustic phonetics, music, neuroscience, psychology, semantics and sociolinguistics, to be precise).

Natural Semantics Metalanguage (NSM) offers a concise theory of emotion-word semantics. The mental predicates that underlie cognitive scenarios played a special role in Wierzbicka (1999). I have altered them somewhat, and proposed that each dichotomy in the system has an audible signature too: the states of *feeling good* or *feeling bad* both rely mainly on pitches, and pitch combinations for their expression. Since pitch equals tone, it is not hard to see that their patterns deployment can produce some special effects, e.g. harmonic ones. Wierzbicka did not pursue this line of thinking.

The theory of stance comes from an oft-cited paper by DuBois (2007). The Stance Triangle is easy to understand and fits well with most other approaches. The marked emphasis on stance utterances is mine. Iterant speech was discussed in Nootboom (2000). Teachers of language commonly use it in word- and sentence intonation practice, so it is in the public sector. As a form of aural authenticity, iterant speech must be performed, then discussed. In the future, videos of conversationalists—and

linguists—talking and performing in iterant speech should be made and studied. (This word does not roll off the tongue easily, and requires constant spell-checks—its inventor was not a native speaker of English. A better word would be ‘intonated’ from the verb ‘to intonate’—neither of which, to my knowledge, have existed until now.)

Levitin provided the vital link between melody and harmony. There are important differences between them, but stance utterances are spoken quickly enough (hence quantifiable) to qualify for simultaneity in the brain. What I have done, is graft constructs of music theory found in Cook (2003) to the utterance itself, or rather to the three most prominent tones that constitute it (words aside, and that can’t be totally ignored either). These include such things as intervals and chords. Finer features of consonance/dissonance, tension/resolution are also manifest in daily speech, and deserve further study.

The idea that tone triads can carry emotional meaning comes from music theory via Cook, who immediately saw the potential for application to speech. The application to special, ‘performed’ types of speech, i.e. stance utterances is original to this author. I have also concluded (mistakenly, perhaps) that at some deeply subconscious level, speakers *intentionally* apply affective meaning to strings of spoken text, and that they do so pragmatically, matching beliefs of their world with sound.

### 5.3 Last words

Tones refer to prominent centers of prosody, always expressed on vowels. Prominence is produced and perceived in accordance with the intentions and mutual (perceived) understanding of the speaker and the listener. Prominent tones do not exist in isolation; their meaning derives in part from other tones. Although prominent tones are produced sequentially in stance utterances, they may be perceived (and understood) as having occurred simultaneously.

We are aware of the Japanese term *kowa-iro* (‘color of voice’), but here color is used metaphorically to visualize sounds in combination. Coloring arises from the harmonic effect of tone triads. In music, at least three tones are required to impart emotional meaning, as in a chord. The three tones of a stance utterance can be applied (as a harmonic whole) to any corner of the Stance Triangle, i.e. the subjective, the objective, or the intersubjective. (Although it would be theoretically satisfying to think that each part of a three-tone triad could align with one corner of the Stance Triangle, this is not the case.)

Where does all this lead? The core claim of this paper has been that harmonies develop over the course of stancetaking, and stance utterances in particular. In a public way, speakers use the sounds of speech in order to communicate how they feel about something which they consider to be important. Most stances unfold within a single turn, but they can also be co-constructed. Harmonic effects may thus also be observed over multiple turns and speakers. This seems like a promising direction for future research.

\*Many thanks to the participants of the 18<sup>th</sup> Meeting of the Pragmatics Society of Japan, held at Nagoya University, December 6-7, 2015. Two anonymous reviewers were instrumental in sharpening the presentation of ideas. Further comments and/or questions from readers are welcome at either of the following addresses: [campana@inst.kobe-cufs.ac.jp](mailto:campana@inst.kobe-cufs.ac.jp) OR [bugsofjapan@hotmail.com](mailto:bugsofjapan@hotmail.com).

### References

- Campbell, N. & D. Erickson (2004). ‘What do people hear? A study of the perception of non-verbal affective information in conversation speech.’ In *Journal of the Phonetic Society of Japan* 8.1.
- Cook, Norman (2003). *Tone of Voice and Mind*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam.
- Crystal, David (1975). *The English Tone of Voice*. Edward Arnold, London.
- DuBois, John (2007). ‘The stance triangle’. In *Stancetaking in Discourse: Subjectivity, Evaluation, Interaction*; Robert Englebretson (ed.), John Benjamins Publishing Co., Amsterdam.
- Jaffe, Alexandra (2009). *Stance*. Oxford University Press.

- Laver, John (1980). *The Phonetic Description of Voice Quality*. Cambridge University Press.
- Levitin, Dan (2007). *This is Your brain on Music*. Plume (Penguin Group). New York.
- Nooteboom (Sieb) (2000). 'The prosody of speech: Melody and Rhythm'. MS, Research Institute for Language and Speech, Utrecht.
- Szczepek-Reed, C. (2006). *Prosodic Orientation in English Conversation*. Palgrave MacMillan, NYC.
- Wells, J.C. (2006). *English Intonation: An introduction*. Cambridge University Press.
- Wichmann, Ann (2000). 'The attitudinal effects of prosody and how they relate to emotion'.  
In *Proceedings, ISCA Workshop on Speech and Emotion*; Cowie, R., E. Douglas-Cowie,  
& N. Schroder (eds.)
- Wierzbicka, Anna (1999). *Emotion Across Languages and Cultures*. Cambridge University Press.

\*\*\*\*\*

## **Repetition and Prosody of Japanese-Speaking Learners of Chinese in Intercultural Classrooms**

Chun-Mei Chen  
National Chung Hsing University

### **< Abstract >**

This study investigates the forms and the prosody of repetition of Japanese-speaking learners of Chinese in intercultural classrooms. The method of analysis in the present study relies on observable orientations of the participants in classroom conversations. The results of this study indicate that repetitions were made as imitation, vocalized fillers, self-repairs, and indirectness. It was found that first-year language learners often repeat a large number of utterances addressed to them, and they often repeat their own utterances. The longitudinal study reports the construction of other-repetition and self-repetition sequence of novice L2 learners and provides implications for communicative tasks in intercultural classrooms.

【Keywords】 : repetition, prosody, intercultural classrooms, L2 learners

### **1. Introduction**

This study investigates forms and the prosody of repetition of Japanese-speaking learners of Chinese in intercultural classrooms. The longitudinal study reports the construction of other-repetition and self-repetition sequence of novice L2 learners. Sperber and Wilson's (1986) claim that the effects of repetition on utterance interpretation are by no means constant, repetition plays a role in discourse analysis and pragmatics. Rieger (2003) argues that repetition as a self-repair strategy is an orderly phenomenon in English and German conversations. Repair, according to Rieger (2003), consists of three components, the repaired segment containing the repairable, repair initiation, and the repairing segment. Repair organization is seen as one of the fundamental organizations of human interaction (Schegloff et al., 1977; Sidnell, 2011; Hayashi et al., 2013). In second language interactions, repetitions can be used simply as a means to take part in interaction as other linguistic resources are still lacking (Sun, 2009). Partial repetitions may be used to accomplish various actions in their particular contexts (Lilja, 2014). Repetitions can be used as candidate-hearings to check whether the repeated element was the one used in the trouble source turn (Koshik, 2005). Repetition can be used to indicate troubles in understanding or to show disagreements and accomplish other actions closely related to initiating repair (Schegloff, 1997). Repair is organized according to certain principles, initiated by the current speaker (self), or by the co-participant (other) (Schegloff et al., 1977; Schegloff, 1992; Sidnell, 2006, 2011).

Previous studies have reported contradictory results concerning the role of imitation in language growth. Imitation may play a more important role in the development of communicative competence than it does in the development of linguistic competence. Repetition can be exact, reduced, modified, or expanded (Huang, 2010). Some researchers made a distinction between imitation and repetition and suggested that children's repetition may serve different communicative purposes, with imitation as one of them (Ochs Keenan, 1977; Greenfield and Savage-Rumbaugh, 1993). The phenomenon of other-repetition has been treated as a communicative strategy.

On the other hand, work in psycholinguistics has concentrated on the intelligibility of repeated words. Repetitions generally undergo phonological reduction processes which account for their lower intelligibility ratings (Curl, Local & Walker, 2006). Repetitions produced in naturally occurring talk-in-interaction did not adhere to the published findings regarding the phonetic structure of redone (Curl, 2004, 2005). Repetitions do exhibit similar relationships in stress pattern and loudness to that shown for the doubles, and there does appear to be a difference in articulatory patterns employed on the first and second sayings



(Curl, Local & Walker, 2006). Not all repetitions are deployed or treated as functionally equivalent by participants in interaction (Curl, 2005). Analytic work is required to show that instances of some proposed practice are deployed and treated in the same way by interacting participants (Curl, Local & Walker, 2006). It is unknown, yet, whether other-repetition or self-repairs of second language learners in intercultural classrooms are communication-motivated.

Schegloff et al. (1977) defined correction as one of several possible types of repair. Correction serves to replace an error by the correct linguistic form, whereas repair is not limited to the replacement of an error in spontaneous speech. The notions of correction and repair are crucial in second language discourse, as learners are developing their language skills and communicative strategies. Earlier work on other-repetition from discourse-pragmatic perspective drew data from child speech, as discourse of children at the early stages of language acquisition is repetitive in nature. Tager-Flusberg and Calkins (1990) studied the role of imitation in the acquisition of grammar by examining speech data of children. It was found that the children used different forms of repetition to perform a variety of communicative functions. Other-repetition often reflects the children's competence (cf. Ochs Keenan, 1977). Repetition in second language discourse has been less studied, not to mention the role of prosody in second language classrooms.

The method of analysis in the present study relies on observable orientations of the participants in classroom conversations. Interlanguage pragmatics deals with how people use language within a social context. Development of linguistic competence in the second language is often embedded in the changes in accomplishment of social activities, not necessarily in the linguistic forms. This study presents data from Mandarin Chinese classrooms. Learners need to express a concept or an idea in Mandarin Chinese but sometimes find themselves without the linguistic resources to do so when assigned tasks in language classrooms. Conversational turn-taking is an interactional system, in which participants orient to the achievement of one speaker at a time with the minimization of gaps and overlaps. At the end of each possible turn constructional unit a transition-relevance place becomes available, which triggers the application of a set of rules in language classrooms. In reality, learners may repeat what the instructor says as the response, and the instructor may repeat again what the learners say as the feedback. Although the options of learner self-selecting or autonomy of next speakers in language classrooms are rather restricted, repetition carries various communication tasks in classroom activities. The present study focuses on the forms and functions of repetition which can be a resource for both other-repetition and self-repair. The study investigated the following research questions:

1. What are the repetition forms and functions of first-year Japanese-speaking learners of Mandarin employed in intercultural classrooms?
2. How does the prosodic feature reflect Japanese-speaking learners' linguistic development in L2 classrooms?
3. What is the role of repetition at the initial stage of language learning in intercultural classroom communication?

Different languages and different cultures may demonstrate different timing and strategies in the production of self-repairs. In the study of Fox et al. (1996), English speakers use repetitions to delay the production of a noun, whereas Japanese speakers do not use the same strategy. Their study indicates that the structure of a particular language shapes the repair strategies of language users. Repetitions have been used as self-repair strategies and code-switching conversation in language classrooms. Aside from the linguistic segments, it is also true that different social situations require different prosodic strategies. In Yaeger-Dror's

(2002) study, language, culture, and social situation as three different loci of prosodic variation have shown that each of the three variables influences prosodic realization. In the present study, data were drawn from second language classrooms, in which the factors of the target language, the familiarity with the speakers, and the assignment of the tasks were controlled. Thus far, few studies are available for the understanding of discourse-pragmatic and prosodic aspects of second language learners' other-repetition and self-repair in Mandarin language classrooms. In order to capture a whole picture of the role of repetition in second language discourse and intercultural classrooms, this study aims to investigate forms, functions, and the prosody of repetition in second language discourse from a prosody-pragmatic perspective.

## **2. Methodology**

### **2.1. Subjects and data collection**

In the present study, 36 hours of video-taping data were collected from three language classrooms of Elementary Chinese I (First-Year Chinese). Subjects include 11 Japanese-speaking learners of Chinese (Subject 1-11, aged 18-26) with classmates from different countries, such as Korea, Thailand, Vietnam, United States and Germany.

All the subjects had no background of the Chinese language before they enrolled in the language course, and they were either exchange or international students in Taiwan. The target language in the classrooms is Mandarin, whereas the languages for communication included English and Mandarin. The repetition tokens were collected from intercultural classrooms. The data included classroom discourse, from the very first week till the 18<sup>th</sup> week, the completion of the language course. The recorded data covered different tasks in the language classrooms, such as daily drills, role playing, oral presentations, interpersonal communication, skit shows, and discussion. The development of the learners' communicative strategies was recorded and analyzed, and the language forms and functions of repetition were examined. Prosodic features were captured to facilitate the understanding of the repetition tokens in second language discourse.

The repetition tokens and contexts of repetition were compiled, transcribed, and qualitatively analyzed. The prosody of the repetition forms was analyzed in terms of their pitch, duration, and gaps/pauses. The recorded tokens were sampled at 20,000Hz using the PCQuirer and Pitch Work analysis system.

### **2.2. Data analysis**

In the present study, other-repetition was defined as reproduction of a preceding utterance produced by another speaker (cf. Bloom et al., 1974; Corrigan, 1980; Tager-Flusberg and Calkins, 1990; Pérez-Pereira, 1994). Repetition as self-repair involves the replacement of one lexical item by another. The categories of other-repetition in the present study include exact repetition, reduced repetition, expanded repetition, and modified repetition. Exact repetition forms refer to the reproduction of all the words in the same order without any changes. Reduced repetition forms refer to the reproduction of omission of morphemes or content words from the utterance. Expanded repetition forms refer to the imitation of part the utterance that created by the speakers without target part of the utterance. Modified repetition forms use part or all of an utterance. Example (1) shows the forms of the exact repetition and reduced repetition.

(1) The example of repetitions

S6: *Ni lei bu lei?*  
 you tired NEG tired  
 'Are you tired?'

S3: *Haihao.*  
 Okay  
 'I'm okay.'

S6: *Haihao...Duibuqi, qing zuo qing zuo.*  
 Okay Excuse me please sit please sit  
*Ni yao he kafei.....kafei haishi lücha? ←*  
 you want drink coffee...coffee or green tea  
 'Okay. Excuse me. Please have a seat. Do you like to drink coffee or green tea?'

S3: *Wo yao kafei.*  
 I want coffee  
 'I'd like coffee.'

S6: *En...kafei ←*  
 En...coffee  
 'En...coffee.'

As shown in Example (1), Subject 6 (S6) repeated exactly the response of Subject 3 (S3) in Line 3, which shows the forms of exact repetition. When S3 gave the answer for his preference of drinks, S6 repeated the name of the drink only in Line, which shows the reduced repetition.

Example (2) shows the repetitions as error correction and confirmation between the subjects, demonstrating communicative strategies. When the two learners were assigned in a group for skit shows, S1 repeated the error made by his partner and gave the correct forms.

(2) The example of communicative strategies

S1: *Ni shenme shihou lai Taiwan?*  
 you what time come Taiwan  
 'When did you come to Taiwan?'

S8: *Zuotian zaofan...*  
 yesterday breakfast  
 'Yesterday breakfast.'

S1: *Zuotian zaofan.....zao...zao..... zaoshang zaoshang ←*  
 yesterday breakfast early early morning morning  
 'Yesterday breakfast. Do you mean morning (yesterday morning)?'

S8: *Dui, dui, dui. ←*  
 right, right, right.  
 'Right! Right! Right!'

The prosodic features of the repeated tokens 'right' were also analyzed. The measurements of the pitch and duration of the tokens 'right' is illustrated in Figure 1.

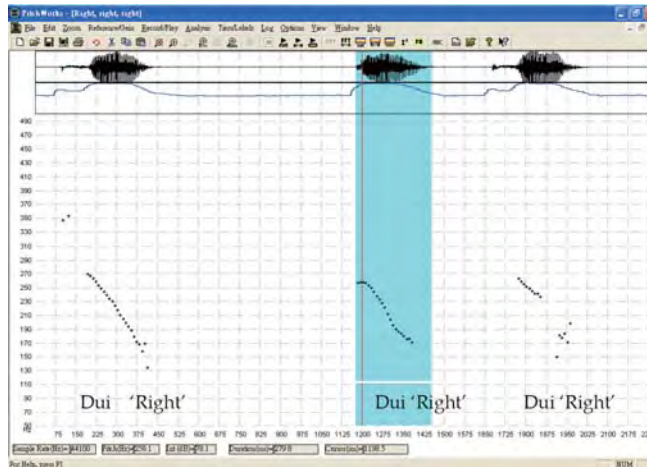


Figure 1: Measurements of prosodic features of the tokens 'right'

When S8 confirmed the utterance for the first time, the token 'right' has shown the highest pitch with the longest duration among the three repetition forms. As far as the tonal pitch contour is concerned, the first token has demonstrated the highest level of accuracy, and the last token the least. The measurements of the prosodic features confirmed the forms of the repetition tokens. Repetitions as confirmation have shown the first token with the highest-level of accuracy, and the last token the least. Durations of the self-repair tokens have revealed that the shorter the tokens, the better the fluency; self-repair tokens of repetition did not show the correlation with the pitch values.

### 3. Results and discussion

Table 1: Repetitions in the first and last week of the language course

Subject	Repetition tokens		
	1 <sup>st</sup> week → 18 <sup>th</sup> week	Imitation 1 <sup>st</sup> week → 18 <sup>th</sup> week	Self-repairs 1 <sup>st</sup> week → 18 <sup>th</sup> week
S1	238 → 154	169 (71%) → 31 (20%)	19 (8%) → 86 (56%)
S2	289 → 132	187 (65%) → 25 (19%)	24 (8%) → 81 (61%)
S3	302 → 187	197 (65%) → 36 (19%)	36 (12%) → 96 (51%)
S4	267 → 148	184 (70%) → 30 (20%)	21 (8%) → 68 (46%)
S5	203 → 178	153 (75%) → 42 (24%)	48 (24%) → 72 (40%)
S6	218 → 102	169 (78%) → 32 (31%)	32 (15%) → 79 (77%)
S7	315 → 129	163 (52%) → 45 (35%)	44 (14%) → 96 (74%)
S8	243 → 117	172 (71%) → 33 (28%)	31 (13%) → 70 (60%)
S9	224 → 168	176 (79%) → 62 (37%)	42 (19%) → 88 (52%)
S10	329 → 207	201 (61%) → 37 (18%)	53 (16%) → 101 (49%)
S11	254 → 198	189 (74%) → 23 (12%)	24 (9%) → 93 (47%)
Average	262 → 156	178 (68%) → 36 (23%)	34 (13%) → 85 (54%)

Table 1 shows the numbers and functions of the repetition tokens of each subject in the first week and the last week of the language course respectively. The numbers of repetition of the eleven subjects ranged between 329 and 203 in the first week of the language course, and the numbers were reduced to 207-102 with the average of 156 in the last week (the 18<sup>th</sup> week) of the course. The general patterns have shown that every Japanese-speaking learner of Mandarin Chinese used less repetition tokens at the end of the course.

Measurements of the prosodic features of the repetition tokens have shown that the subsequent tokens bore better accurate pitch values and tonal contour than their preceding tokens in the category of imitation, whereas self-repair tokens of repetition did not show the correlation with the pitch values. Yet, durations of the self-repair tokens have revealed that the shorter the tokens, the better the fluency. The level of tonal accuracy is significant related to imitation, whereas the level of speech fluency is related to the communicative strategies.

On the other hand, Japanese-speaking learners' repetition as indirect strategy is correlated with longer pause and duration, narrower pitch range of the overall skeleton, and weaker intensity. Repetition tokens as negative responses from Japanese-speaking learners of Chinese were the least among the interlanguage corpora of the novice learners. Silence and repetitions as repairs are important cues for refusal and disagreements. The findings confirm communicative strategies of Japanese speakers in previous studies. Japanese speakers tend to minimize imposition, and use indirectness and honorifics (Brown and Levinson, 1987), and Japanese speakers use politeness in relation to group norms (Matsumoto, 1989) and their 'discernment' (*wakimae*) of the situation. Expressions of disagreement may involve actively defending one's opinion, attacking another's position, or withholding approval. Silence can be used to avoid the imposition, confrontation or embarrassment which may not be avoided when one uses verbal expression (Jaworski, 1993; Jaworski and Stephens, 1998; Sifianou, 1997). Silence can be used to perform most of the politeness strategies (Sifianou, 1997). In the present study, subjects were first-year Japanese-speaking learners of Chinese. They might search for a word, correct errors, use hesitation pauses or pause fillers in interactional discourse. We need to base our analysis on the participants' behavior and perceptions in relation to the local context of interaction, the specific institutional context, and the wider cultural context. Communication problems are likely to occur among participants from different socio-cultural backgrounds. It was found that the Japanese-speaking learners of Chinese in the present study were acquiring communicative strategies through repetitions and interactions in the intercultural classrooms.

#### 4. Concluding remarks

This study has investigated the forms and prosodic features of repetition in the classroom discourse of Chinese as a second language. The study made attempts to capture the role and functions of repetition of first-year Japanese-speaking learners of Mandarin employed in intercultural classrooms. The analysis in the present study relies on 36 hours of video-taping data from three Level-1 language classrooms. Participants include 11 Japanese-speaking learners of Chinese with classmates from different countries. Results have shown that repair initiation consisted of a cut-off, or vocalized filler, or a combination of both in L2 classroom discourse. Prosody of the repetition tokens has revealed that the level of tonal accuracy is significant related to imitation, whereas the level of speech fluency is significant related to the communicative strategies. First-year language learners often repeat a large number of utterances addressed to them, and they often repeat their own utterances (self-repetition). In the present study, Japanese-speaking learners of Chinese have been reported more indirect in classroom inquiry and error correction. Avoidance of disagreements can be a typical strategy

to prevent face-threatening and save the hearer's face in language classrooms. Tokens of other-repetition attested among the Japanese-speaking learners of Chinese in the classrooms can serve as an indirect strategy to avoid expressions of disagreement in intercultural communication. Repetitions as indirect disagreement delivered by Japanese-speaking learners of Chinese were further verified by the quantitative number of repetition tokens in responses to the instructors and the shorter durations of the partial repetition tokens.

Repetitions were produced as imitation, vocalized fillers, self-repairs, and indirectness among the novice Japanese-speaking learners of Chinese in intercultural classrooms. Repetitions as imitation were gradually reduced from the first week of the language course to the end of the course. On the contrary, the percentage of the repetition tokens as self-repairs was increased from the beginning of the course to the end of the course. Prosodic features of the repetition tokens have shown that the level of tonal accuracy is significant related to imitation, whereas the level of speech fluency is significant related to the communicative strategies. All the Japanese-speaking learners of Mandarin Chinese demonstrated their communicative competence through the use of other-repetition. Yet, repetition tokens as imitation played an evitable part in the classroom communication among the L2 learners, especially at the initial stage of L2 learning. It is suggested that first-year learners of Mandarin Chinese acquire more sophisticated usage of other-repetition in their target language communication. L2 learners' use of silence, instead of verbally responding to the instructor's elicitations, could be treated as communicative strategies in second language classrooms. When L2 learners had better Chinese proficiency, more polite forms were often attested in their statements.

The present longitudinal study reports the construction of other-repetition and self-repetition sequence of first-year L2 learners and provides implications for communicative tasks in intercultural classrooms. It was found in the present study that first-year learners of Chinese demonstrated their communicative competence through the use of other-repetition. Prosodic features can serve as hints for language instructors to evaluate the progress and development of L2 learners. Repetitions in intercultural classrooms were made as different functions, and they varied through different stages of L2 learning. Some instances of repetitions as communicative strategies were deployed by interacting participants in the intercultural classrooms. Other-repetition or self-repairs of second language learners in intercultural classrooms could be communication-motivated. The findings reported in this study have significant implications for the teaching and learning of Chinese as a second language with specific reference to L2 learners' oral communicative competence and development.

## References

- Bloom, L., Hood, L., Lightbown, P. 1974. Imitation in language development: if, when, and why. *Cognitive Psychology*, 6, 380–420.
- Brown, P., Levinson, S. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corrigan, R. 1980. Use of repetition to facilitate spontaneous language acquisition. *Journal of Psycholinguistic Research*, 9(3), 231–241.
- Curl, Traci S. 2004. 'Repetition repairs': the relationship of phonetic structure and sequence organisation. In Couper-Kuhlen, E., Ford, C. E. (Eds), *Sound Patterns in Interaction*, 273–299. Benjamins, Amsterdam.
- Curl, T. S., 2005. Practices in other-initiated repair resolution: the phonetic differentiation of



- repetitions. *Discourse Processes*, 39, 1–44.
- Curl, T. S., Local, J., Walker, G. 2006. *Repetition and the prosody-pragmatics interface*. *Journal of Pragmatics*, 38 (10). 1721 - 1751.
- Fox, B.A., Hayashi, M., Jaspersen, R. 1996. Resources and repair: a cross-linguistic study of syntax and repair. In Ochs, E., Schegloff, E.A., Thompson, S.A. (Eds), *Interaction and Grammar*, 185–237. Cambridge University Press, Cambridge.
- Greenfield, P. M., Savage-Rumbaugh, E. S. 1993. Comparing communicative competence in child and chimp: the pragmatics of repetition. *Journal of Child Language*, 20, 1–26.
- Hayashi, R., Raymond, G., Sidnell, J., 2013. *Conversational Repair and Human Understanding*. *Studies in Interactional Sociolinguistics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Huang, C.-C. 2010. Other-repetition in Mandarin child language: a discourse-pragmatic perspective. *Journal of Pragmatics*, 42, 825-839.
- Jaworski, A. 1993. *The power of silence: Social and pragmatic perspectives*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Jaworski, A., Stephens, D. 1998. Self-reports on silence as a face-saving strategy by people with hearing impairment. *International Journal of Applied Linguistics*, 8 (1), 61-80.
- Koshik, I. 2005. Alternative questions used in conversational repair. *Discourse Studies*, 7 (2), 193–211.
- Lilja, N. 2014. Partial repetitions as other-initiations of repair in second language talk: Re-establishing understanding and doing learning. *Journal of Pragmatics*, 71, 98-116.
- Matsumoto, D. 1989. Cultural influences on the perception of emotion. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 20, 92-105.
- Ochs Keenan, E. 1977. Making it last: repetition in children's discourse. In Ervin-Tripp, S., Mitchell-Kernan, C. (Eds), *Child Discourse*, 26–39. Academic, New York.
- Pérez-Pereira, M. 1994. Imitations, repetitions, routines, and the child's analysis of language: insights from the blind. *Journal of Child Language*, 21, 317–337.
- Rieger, C. L. 2003. Repetitions as self-repair strategies in English and German conversations. *Journal of Pragmatics*, 35:47–69.
- Schegloff, E. A., Jefferson, G., Sachs, H., 1977. The preference for self-correction in the organization of repair in conversation. *Language*, 53, 361–382.
- Schegloff, E. A., 1992. Repair after next turn: the last structurally provided defense of intersubjectivity in conversation. *American Journal of Sociology*, 97, 1295–1345.
- Schegloff, E. A., 1997. Practices and actions: boundary cases of other-imitated repair. *Discourse Processes*, 23, 499–545.
- Sidnell, J. 2006. Repair. In Östman, Jan-Ola, Verschuren, Jef. (Eds.), *Handbook of Pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam, 1–38.
- Sidnell, Jack, 2011. *Conversation Analysis: An Introduction*. Wiley-Blackwell, West Sussex.
- Sifianou, M. 1997. Silence and politeness. In Jaworski, A. (Ed.), *Silence: Interdisciplinary perspectives*, 63-84. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Sperber, D., Wilson, D. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell, Oxford.
- Suni, M. 2009. Sharing linguistic resources through repetition in second language interaction. *Nordand*, 2 (4), 65–90.
- Tager-Flusberg, H., Calkins, S. 1990. Does imitation facilitate the acquisition of grammar? Evidence from a study of autistic, Down's syndrome and normal children. *Journal of Child Language*, 17, 591–606.
- Yaeger-Dror, M. 2002. Register and Prosodic variation, a cross language comparison. *Journal of Pragmatics*, 34, 1495-1536.



# **The Kaleidoscope of the Divine Images: The Conceptual Metaphors Concerning God in Gospel Songs**

Wen-Yi Huang and Wen-yu Chiang  
National Taiwan University

## **Abstract**

This study analyzes the metaphorical manifestations of divine images in the top 10 gospel songs on Billboard and iTunes as of June, 2015 via the Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson, 1980, 2003; Lakoff, 1987, 1993). Our finding illustrates that whilst the numerous metaphor types focus on God's distinctive images, they all systematically follow the unidirectional, top-down hierarchy of the Great Chain of Being (Lakoff & Turner, 1989). Furthermore, the concepts manifested as the "chosen ones" to stand for God may be derived from the Bible, and the diminishing of the negative elements of the source domain for each metaphor are linked to the eternally perfect image held by God. In brief, this study sheds light on our overall understanding of the concepts of God in Western culture and contributes to the development of interdisciplinary studies.

**Keywords:** conceptual metaphor theory, the Great Chain of Being, the Bible, God, gospel songs

## **1. Introduction**

This study focuses on the metaphorical manifestations apropos of the divine images reflected in gospel songs with the aim of identifying the distinguishing features of the relevant cognitive mechanism. As metaphors regarding God in the Biblical literature have been broadly investigated (McFague, 1975; Walker, 1998; Charteris-Black, 2004; McVay, 2006; Moore, 2009; Eberhart, 2011; Kövecses, 2011; Ou, 2012), little attention has been paid to metaphors in Christian music, such as gospel songs, which is a time-honored music genre characterized by dominant vocals, call and response, as well as syncopated rhythms. Moreover, the interaction between the quintessence of the religion and its peculiar metaphorical structures displayed by its related metaphors, let alone the cultural discrepancies exhibited by the metaphors with reference to God in Christianity and other religions, are rarely acknowledged. Therefore, based on an understanding the significance of metaphors in Christian culture and the uniqueness of gospel songs, this study employs the Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson, 1980, 2003; Lakoff, 1987, 1993) to analyze the metaphors gathered from the top 10 gospel songs of June, 2015 on Billboard and iTunes respectively. According to CMT, metaphors result from the mapping between the abstract source domain and comparatively concrete target domain. Generally speaking, three kinds of conceptual metaphors can be identified according to the cognitive functions that they perform: (1) Structural metaphors, (2) ontological metaphors, and (3) orientational metaphors. Based on the framework of the theory, our intention was

to analyze the abstract figure of God with respect to its metaphorically cognizing process, its culturally distinctive mapping order in the Great Chain of Being (Lakoff & Turner, 1989; Kövecses, 2010), and its connection with the scriptures in the Bible. Our findings illustrate that the structural metaphorical representation of the divine image may focus on the Deity's almighty aspects (e.g., GOD IS A CONQUEROR), merciful aspects (e.g., GOD IS A SAVIOR), and other novel aspects (e.g., GOD IS A LOVER). The ontological metaphors grant the Deity's elusive quality a visible outline (e.g., GOD IS AN OBJECT), whereas the orientational metaphors highlight the Deity's supremacy. The cognitive mechanism responsible for the copious images, then, reflects the unique structural-metaphor-dominant phenomenon, the unidirectional top-down hierarchy in the Great Chain of Being, the Biblical inheritance phenomenon, and the everlasting perfection of the divine essence. Further elaboration of the significant points of the study is presented below.

## 2. Methodology

The 20 gospel songs studied in the paper were collected from Billboard and iTunes, the two American music charts currently considered to have a level of authority and popularity. Selecting the top 10 songs from each chart respectively, we believe that these songs represent a certain degree of credibility and reflect the current tendencies in people's music preferences.<sup>1</sup> Adopting the Metaphor Identification Procedure (Pragglejaz Group, 2007: 3), we first scan the complete text-discourse to broad understand the song's semantics, and then segment the whole text-discourse into lexical units. Next, after determining the contextual meaning of each lexical unit, we contemplate whether the lexical unit has a more fundamental meaning in other contexts, and decide whether the contextual meaning differs from the fundamental meaning. If the contextual meaning varies from the fundamental meaning and can be understood through mutual comparison, we then mark the lexical unit as metaphorical. In addition, with regard to the definition of God, we adopt the perspective of the Holy Trinity, and thus focus on lyrics mentioning God in the name of the Father, the Son, or the Holy Spirit.

## 3. Results

The results of the study demonstrate that the structural metaphors may shed light on God's almighty, merciful, or other unique and novel aspects. The ontological metaphors are characterized by granting the elusive divine essence a visible contour, whilst the orientational metaphors take effect to make salient the sublime status of the Deity.

---

<sup>1</sup> The top 10 gospel songs on Billboard are: (1) "Fill Me Up," (2) "For Your Glory," (3) "This Place," (4) "I Am," (5) "I Will Trust," (6) "War," (7) "Yes You Can," (8) "Amazing," (9) "Worth Fighting For," and (10) "How Awesome Is Our God." The top 10 gospel songs on iTunes are: (1) "Touch the Sky," (2) "Holy Spirit," (3) "Soul on Fire" (feat. All Sons and Daughters), (4) "Flawless," (5) "How Can It Be," (6) "Oceans (Where Feet May Fail)," (7) "Drops in the Ocean," (8) "Shoulders," (9) "Through All of It," and (10) "Because He Lives (Amen)."

**Table 1: The Incidence of Different Metaphors Concerning God in the Gospel Songs**

Kind	Source	Number		Total Based on Kind (/Percentage)
		Billboard	iTunes	
◆ Structural Metaphors	—focusing on God’s almightiness	---	---	---
	GOD IS A MAGICIAN	5	4	9
	GOD IS A KING	2	2	4
	GOD IS A CONQUEROR	2	2	4
	GOD IS A CREATOR	1	0	1
	—focusing on God’s mercy	---	---	---
	GOD IS A SAVIOR	3	8	11
	GOD IS A FATHER	6	5	11
	GOD IS A SHELTER	2	2	4
	GOD IS A HEALER	1	2	3
	—focusing on God’s other unique aspects	---	---	---
	GOD IS A LOVER	3	5	8
	GOD IS FIRE	2	3	5
	GOD IS A MERCHANT	0	2	2
Subtotal Based on Source (/Percentage)		27 (77.1%)	35 (83.3%)	62 (80.5%)
◆ Ontological Metaphors		---	---	---
	GOD IS A CONTAINER	5	5	10
	GOD IS LIQUID	2	0	2
	GOD IS AN OBJECT	1	1	2
Subtotal Based on Source (/Percentage)		8 (22.9%)	6 (14.3%)	14 (18.2%)
◆ Orientational Metaphors		---	---	---
	GOD IS HIGH	0	1	1
Subtotal Based on Source (/Percentage)		0 (0%)	1 (2.4%)	1 (1.3%)
Total Based on Source	(/Percentage for each source)	35	42	77
	(/Percentage overall )	(100%) (45.5%)	(100%) (54.5%)	--- (100%)

Due to the limit of space, in the following section we provide one example for each major type and subtype.

### 3.1 Structural Metaphors

Offering a rich knowledge structure for the target domain of God, the structural metaphors,

under the force of metaphorical entailments, provides people a set of systematic mapping between plentiful correspondent elements of the concepts in the two conceptual domains, making conspicuous the diversity of interrelationship between the Lord and mankind. For example, (1)~(3) display the case of GOD IS A KING, which highlights the omnipotence of God.

- (1) For Your *glory* / I will do anything / Just to see You / To *behold* You as my *King*. (Asha Cobbs, “For Your Glory”)
- (2) No, this world, / It’s worth it. / is not my home. / So worth it. / But Your *kingdom* / here is worth fighting for. (Brian Courtney Wilson, “Worth Fighting For”)
- (3) Your *grace* abounds in deepest waters / Your *sovereign hand* / Will be my *guide*. (Hillsong United, “Oceans (Where Feet May Fail)”)

Scrutinizing the structure of the mapping activated by this metaphor, we observe that the concept of the kingdom of a worldly king in the source domain overlaps with that of the kingdom of God in the target domain, namely, Heaven. Therefore, since a king is the dominator of his kingdom, it follows that God is the ruler of His country.

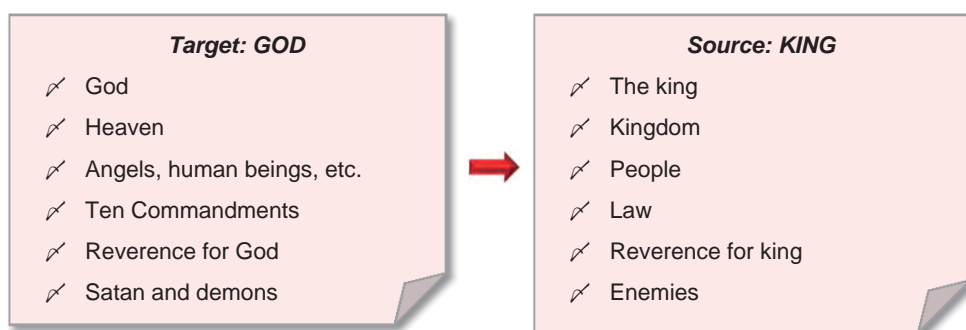


Figure 1: The Mapping of GOD IS A KING

Moreover, whilst a king reigns over his people and demands their submission, God governs the angels, human beings, and other creatures living in His heavenly and earthly lands and asks for their obedience. The law that maintains the morality and public order of a country, then, is related to the Ten Commandments that God bestows upon Moses who later spreads to the whole world. Finally, while a kingdom may frequently suffer attacks from its enemies, God’s country holds an eternal conflict against Satan and his minions.

The case of GOD IS A FATHER, then, can be observed from (4)~(6). Focusing on God’s tenderness, the metaphor shortens the distance between God and human beings via reflecting the nurturing and protecting aspects of God.

- (4) You *held* my *hand* and *encourage* me to *stand* / When they said I couldn’t do it / I heard you say *yes you can*. (Marvin Sapp, “Yes You Can”)

- (5) You *met me deep in my despair to show me / You would never leave me there*. You claimed / because I was made for so much more. / I am Your *child* and I'm worth fighting for. (Brian Courtney Wilson, "Worth Fighting For")
- (6) You're *straightening out my past and opening / every door*. I am Your *child* / and I'm worth fighting for. (Brian Courtney Wilson, "Worth Fighting For")

Anatomizing the operation of the mapping of the metaphor, we realize that under the main framework based on the analogy between FATHER and GOD, human beings are compared to children and the faults or crimes committed by human beings are comprehended as the mistakes made by children.



Figure 2: The Mapping of GOD IS A FATHER

The truth that God accepts every appearance of human beings resonates with the fact that a father accepts every characteristic of his children. Equally, God's love toward human beings is equal to a father's love toward his children, whereas the bosom of God is a mirror of the home where a father is waiting for his beloved children.

The metaphor of GOD IS A LOVER provides us a unique perspective with which to access the image of God. Via making reference to the relationship between a pair of lovers, the metaphor emphasizes the intimate and affectionate sentiment displayed by God toward human beings.

- (7) ... *nothing can separate me from / Your love* when there's so much / More still worth fighting for. (Brian Courtney Wilson Worth, "Fighting For")
- (8) You *love me (You love me) / And no boundary / Can come between us / You have me (You have me) / And no power / Can separate us*. (Israel & New Breed, "How Awesome Is Our God")
- (9) If you wanna know / *How far my love can go / Just how deep, just how wide / If you wanna see / How much you mean to me / Look at my hands, look at my side*. (Hawk Nelson, "Drops in the Ocean")

In terms of the mapping of the metaphor, it is detected that GOD in the target domain is compared to LOVER in the source domain who exhibits sincere love toward his beloved one, human beings. Moreover, the rival in love who steals the heart of the lover's beloved one draws parallel to Satan who

attempts to seduce human beings.

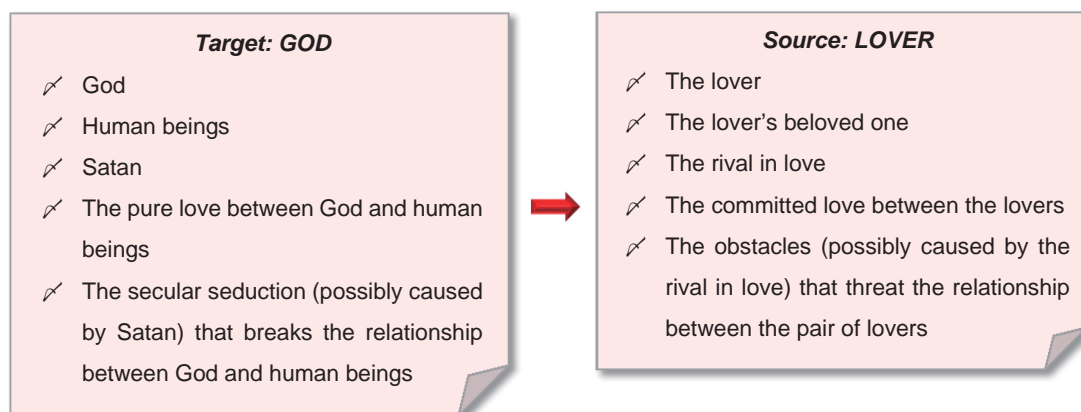


Figure 3: The Mapping of GOD IS A LOVER

The committed love between the lover and his beloved is associated with the pure love between God and human beings. Finally, the obstacles (possibly caused by a rival in love) that threatens the relationship between the pair of lovers resonates with the secular seduction (possibly caused by Satan) that breaks the relationship between God and human beings.

### 3.2 Ontological Metaphors

In reference to the innate ability of human beings to identify experiences as entities or substances, ontological metaphors endow the divine quality a tangible outline which is easy to be conceptually categorized, grouped, quantified, and analyzed. For instance, in (10) we see God is a container (i.e., GOD IS A CONTAINER) inside which there is “a secret place” that can provide human beings protection that they are eager for, that makes them feel safe and free.

- (10) There's a place *in God* where we can all be free / A place where God can get the best out of me / There's a secret place *in God* where He covers me. (Tamela Mann, “This Place”)
- (11) Holy Spirit, You are welcome here / Come *flood* this place and *fill* the atmosphere. (Francesca Battistelli, “Holy Spirit”)
- (12) Solo: And I'll keep my mind / Choir: It's worth it. Solo: Stayed *on You Jesus*. (Brian Courtney Wilson Worth, “Fighting For”)

More precisely, this metaphor showcases a “container-inside-container” phenomenon, indicating that God is a container that holds the place, which turns out to be another container that holds human beings. (11) evinces that the Holy Spirit, a part of the Trinity, manifests Himself through a fluid state (i.e., GOD IS LIQUID), being able to be “pour[ed] out” from the triune figure and being able to “flood”

and “fill” the space in which human beings live. Last, (12) depicts God as a flat solid thing (i.e., GOD IS AN OBJECT) upon which lies the human mind.

### 3.3 Orientational Metaphors

Processing the concept of God through basic human spatial orientation, orientational metaphors convey the unchallengeable lofty position of God.

- (13) I am guilty / Ashamed of what I’ve done, what I’ve become / These hands are dirty / I dare not lift them up to the Holy one. (Lauren Daigle, “How Can It Be”)

The example demonstrates the metaphor of GOD IS HIGH, which clearly points out that human beings are in a place lower than the Deity; therefore, being afraid that they may not be pure enough, they feel hesitant to approach God, “the Holy one.”

## 4. Further Discussion

After analyzing the numerous types of metaphors employed to conceptualize the divine images in gospel songs, we discover three major findings in respect to the cognitive mechanism that yields the metaphorical manifestations. To begin with, we learn that no matter which aspect of GOD that the metaphors focus on, they all obey the hierarchy indicated by the traditional metaphorical system of the Great Chain of Being (Lakoff & Turner, 1989).<sup>2</sup> That is, from these gospel songs, we can only witness how GOD is represented by the concepts in the lower classes of the Chain, and cannot see entities in the lower classes of the Chain are represented by the concept of GOD.<sup>3</sup> Nonetheless, the phenomenon seems to be exclusive to Christianity (and its related religions), due to the fact that a broad comparison with Buddhism, which stresses the equality between all living beings and Taiwan aboriginal animism which bestows deities, non-human natural beings, and bygone spirits similar sacredness, showcases that the member(s) in the top hierarchy of the Great Chains of Being of different religions vary greatly. Second, we detect that the Biblical context is the pivotal ingredient that keeps infusing energy into the source domains of the metaphors, precipitating certain concepts to become the “chosen ones” to represent God. For instance, GOD IS A CREATOR may refer to the story of Genesis, whereas GOD IS A HEALER echoes the miracle of God’s curing serious human sickness (e.g., John 9, Mark 5:41-43, and Acts 19:11-12). Through this cross-spatial bond, the metaphor’s sharing of this conspicuously related and connatural thread of a conceptual basis could be easily passed down to the later generations, frequently responding to their antique homologues. Finally, the eternal perfection of God is also unveiled by the metaphors. More specifically, no matter what kind of concept is applied to understand the target domain, we see that all the human flaws lurking in the

<sup>2</sup> The Great Chain of Being “accounts for how objects, or things, in the world are conceptualized metaphorically” (Kövecses, 2010: 151). The traditional Christian version tends to exhibit the hierarchy of GOD→HUMANS→ANIMALS→PLANTS→COMPLEX OBJECTS→NATURAL PHYSICAL THINGS.

<sup>3</sup> While investigating how God is conceptualized metaphorically, we have also explored the possibility of non-divine beings being understood through God. However, there turns out to be no corresponding result.



source domains are sifted out, with the positive elements to sketch the divine image remaining.

## 5. Conclusion

In conclusion, through the assay of the 20 gospel songs from Billboard and iTunes by means of CMT, this study reveals that the metaphorical presentations of God are based on a distinctive cognitive mechanism. That is, the diversity of structural metaphors, ontological metaphors, and orientational metaphors are highlighted, and different dimensions of the Deity display an irreversible top-down cognitive process in the traditional Great Chain of Being. Furthermore, whilst the major dynamics of the metaphorical expressions seem to derive from the Bible, the negative elements carried by the source domains are eradicated so as to preserve the perfection of God. For future research, we would like to explore the figurative divine images from an intensive cross-religious standpoint, with the aim of further expanding the possibility of interdisciplinary studies with regard to human language and conceptual thinking.

## 6. References

- Charteris-Black, J. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Cusic, D. 1990. *The Sound of Light: A History of Gospel Music*. Bowling Green, OH: Bowling Green State University Popular Press.
- Eberhart, C. A. (Ed.). 2011. *Ritual and Metaphor: Sacrifice in the Bible*. Atlanta, GA: Society of Biblical Literature.
- Kövecses, Z. 2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. New York, NY: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. 2010. "The Biblical Story Retold: A Cognitive Linguistic Perspective." In M. Brdar, S. Th. Gries, and M. Ž. Fuchs (Eds) *Cognitive Linguistics: Convergence and Expansion*, 325-354. Amsterdam, the Netherlands: Jon Benjamins Publishing Company.
- Kövecses, Z. 2015. *Where Metaphors Come From: Reconsidering Context in Metaphor*. New York, NY: Oxford University Press.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In A. Ortony (Ed.) *Metaphor and Thought* (2<sup>nd</sup> ed.), 202-251. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. 2003. *Metaphors We Live By* (2<sup>nd</sup> ed.). Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Turner, M. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Marvasti, A. B. 2004. *Qualitative Research in Sociology*. London, UK: SAGE Publications.
- McFague, S. 1975. *Speaking in Parables: A Study in Metaphor and Theology*. Philadelphia, PA: Fortress Press.
- McVay, J. K. 2006. "Biblical Metaphors for the Church and Adventist Ecclesiology." *Andrew University Seminary Studies* 44: 2, 285-315.
- Moore, A. 2009. *Moving beyond Symbol and Myth: Understanding the Kingship of God of the Hebrew Bible through Metaphor*. New York, NY: Peter Lang.
- Ou, H. H. 2012. *Reading Biblical Metaphors from the Perspective of Cognitive Semantics—Based on the Recovery Version and Its Footnotes* (Doctoral Dissertation). Kaohsiung, Taiwan: National Sun Yat-Sen University.
- Pragglejaz Group. 2007. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor*

*and Symbol* 22: 1, 1-39

Richards, J. W. 2003. *The Untamed God: A Philosophical Exploration of Divine Perfection, Simplicity, and Immutability*. Downers Grove, IL: Inter Varsity Press (IVP).



## Conceptualising Backchannel Behaviour in Japanese English and Australian English

IKE, Saya

Sugiyama Jogakuen University (saya@sugiyama-u.ac.jp)

MULDER, Jean

University of Melbourne (jmulder@unimelb.edu.au)

### <Abstract>

In this paper we propose a framework for understanding backchannel (BC) behaviour which views BCs as a collaborative interactional management strategy that can be elicited by the speaker or initiated by the listener, and illustrate the ranges of BC behaviour produced by Japanese speakers of English-as-an-additional-language (JE) and by Australian speakers of English-as-a-first-language (AusE). Based on a multimodal analysis of video-recorded dyadic conversations, BC behaviour in JE-JE and AusE-AusE interactions are shown to differ in sequential location, preferred BC type, frequency, BC initiation strategies, and use of extended sequences of BCs. Specifically, lengthy BC sequences in JE are shown to provide an opportunity for conversation participants to negotiate the next speaker and/or a topic change, while establishing strong rapport.

【 **Keywords** 】 : backchannel, collaborative interactional management, backchannel sequence, backchannel cue, turn negotiation

### 1. Introduction

Our ongoing study of backchannel (BC) behaviour across a range of English speakers from differing language and cultural backgrounds has identified differences in frequency, preferred BC types, sequential location, functions and initiation strategies. In this paper we propose a framework for understanding BC behaviour which views BCs as a collaborative interactional management strategy between conversational participants, and characterises both the ranges of BC behaviour produced by Japanese speakers of English-as-an-additional-language (JE) and by Australian speakers of English-as-a-first-language (AusE) as well as the striking differences that distinguish these two groups of speakers.

In particular, it is proposed that BC behaviour of JE speakers can be typified not only by the occurrence of BCs which are in response to the primary speaker's initiation (BC cues) but also by both a high frequency of BCs which are offered without the speaker's invitation, and extended BC sequences (cf. Iwasaki, 1997). In JE-JE conversations such sequences of BCs are analysed as having multiple functions including showing understanding, sharing mutual emotional status (rapport building), and negotiating turns. Specifically, lengthy BC sequences are shown to provide an opportunity for interlocutors to negotiate the next speaker and/or a topic change, while not threatening each other's face, and establishing a strong rapport. The distinctive BC behaviour displayed by JE

speakers is hypothesised to have originated from the unique BC behaviour in Japanese called *aizuchi* (Mizutani, 1985), as well as other discourse differences such as topic development strategies in Japanese (Otani, 2015).

In contrast, it is proposed that the BC behaviour of AusE speakers can be characterised by the occurrence of BCs which are in response to the primary speaker's BC cues and which are occasionally followed by an acknowledgement to form a minimal BC sequence. Unlike JE, only intermittently are BCs offered without the speaker's invitation. Given these differences in BC behaviour, speakers from different language and cultural backgrounds may have different expectations of their interlocutor's BC behaviour, as evidenced for instance, in BC initiation strategies.

We begin this paper with a discussion of our data and then layout our proposed framework for analysing BC behaviour, which is based on this data. Drawing on one-minute segments of JE-JE conversation and AusE-AusE conversation from our data, we then illustrate our framework for analysing BC behaviour. Finally, we summarise our findings and findings from the literature to characterise the both range of BC behaviour produced by JE speakers and AusE speakers and the differences between them.

## 2. Data

Our data consist of a total of approximately six hours of video-recorded dyadic conversations: between two JE speakers (four female pairs and one male pair), between two AusE speakers (six female pairs and one male pair), and between a JE speaker and an AusE speaker (seven female pairs and two male pairs). All Japanese participants are either a holder of score 6.0 or above on IELTS, or working professionally using English (e.g., as a translator). Australian participants are all holders of a tertiary qualification. As our aim was to have conversations with stretches of single speaker narration during which to observe BC behaviour, participants were provided a topic of comedy films, TV programs, comics, or children's books and asked to tell each other about some of their favourites. Other than providing a topic, the conversations were free flowing and ranged from approximately 15 to 25 minutes. From each conversation, approximately two and a half minutes of data per speaker was selected consisting of stretches of single speaker narration of 25 seconds or more. The data was then transcribed for speech, nodding, eye gaze, and head/body movement using ELAN (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>).

## 3. A framework for analysing BC behaviour

In this section we present our proposed framework for conceptualising and analysing BC behaviour. To begin, since Yngve (1970) first introduced the term 'back-channel', a variety of approaches have been taken to identify and analyse BC behaviour (for more discussion, see Ike, 2016). In general, a BC is defined as a short vocal and/or non-vocal utterance by a conversational participant to the content of another participant's speech (cf. Bavelas & Gerwing, 2011; Cutrone, 2005; Maynard, 1997). In particular, we define a BC as composed of one or more vocal (lexical such as *yeah*, *yep*, *right*, *okay* or non-lexical such as *uh-huh*, *mhm*, laughter) and/or non-vocal (head movement such as a nod or tilt or

facial expression such as a smile) elements, which does not constitute a floor change, and does not require acknowledgement from the other participant. Furthermore, while the function of a BC has traditionally been seen as that of a continuer (Sacks, Schegloff, and Jefferson, 1974) and a listener's response strategy in conversation (e.g., Gardner, 2001), we argue that backchannelling is not a one-sided activity produced by the listener. Instead we propose that it should be viewed as a collaborative interactional management strategy that can be elicited by the speaker or initiated by the listener, developing Kita and Ide's (2007) claim that it is a social interaction strategy of rapport building between conversational participants.

More specifically, we define a BC instance as consisting of an optional BC Cue plus one or more BCs, where a BC Cue is composed of one or more elements overtly produced by the speaker with an aim of eliciting a BC response from the recipient. While Ward and Tsukahara (2000) claim a low pitch range to be the primary cue for a BC, we identify a range of prosodic and non-vocal elements such as a head movement (e.g., nod), eye gaze shift on, an appeal intonation, a sizable pause (e.g., > 180 milliseconds), an inviting hand gesture, and/or a facial expression (e.g., emotive expression) as providing a BC Cue. A BC produced in response to a BC Cue is termed a 'Speaker-elicited BC' here, and the sequence of BC-Cue + BC(s) is termed a 'Speaker-elicited BC instance' (S-BC). In such cases, the listener orients to the speaker's BC-Cue in producing a BC.

Listeners may also orient to particular discourse locations to produce a BC. In such cases, our data show that the listener orients to the end of an intonation unit (IU), which may be signalled by prosodic cues such as a short pause (e.g., micro-pause/hold), a boundary intonation (e.g., continuing, final or truncation), tempo slowing, prosodic (non-lexical) lengthening of the final syllable, or an audible exhalation of breath (Du Bois, Chafe, Meyer, and Thompson, 2000), and offers a BC without an overt BC-Cue by the speaker. Such a BC is termed a 'Listener-initiated BC', and a series of one or more such BCs a 'Listener-initiated BC instance' (L-BC).

In terms of functions of BCs, there are various taxonomies that have been proposed. For example, as previously noted, Sacks et al. (1974) consider 'continuer' to be the primary function of BCs. In contrast, Maynard (1997) identifies five functions: display of understanding of content, support toward the speaker's judgement, agreement, strong emotional response, and minor addition, correction, or request for information. Meanwhile, Gardner (2001) claims that response tokens (i.e., BCs) function as discourse markers, dispreference markers, hesitation markers, assessment tokens, acknowledgement tokens, continuers, or newsmarkers. While Gardner's analysis does include the continuer function proposed by Sacks et al. (1974), Gardner only looks at BC behaviour as being a 'listener action', thus overlooking the interactional aspects of backchannelling. The four broad functions which we identify in our analysis are: (1) continuer, in which the listener signals permission and expectation to the speaker to continue, (2) reaction, in which the listener expresses understanding/lack of understanding, agreement/disagreement, or an emotional reaction to the speech content, (3) encouragement, in which the listener positively encourages the speaker to talk more, and is often accompanied by a smile expression, and (4) BC acknowledgement, in which the speaker acknowledges the listener's BC, opening an exchange of BCs between the speaker and the listener.

In such exchanges of BCs, which we term a ‘BC sequence’ (BC-Seq), the speaker orients to the listener’s initial BC as also being a BC Cue, and produces another BC (functioning as a BC acknowledgement), forming what we term a ‘minimal BC-Seq’ (i.e., one exchange of a listener’s BC and a speaker’s BC). Although the exchange may stop here, the listener and speaker may continue a simultaneous or sequential exchange of BCs producing an ‘extended BC-Seq’. Extended BC-Seqs are frequently observed in Japanese conversation, and Iwasaki (1997) describes them as “a turn-taking pattern consisting of a consecutive backchannel and back-backchannel expressions” (Iwasaki 1997:673). In our data, in addition to the functions of individual BCs, we have found that the BC- Seq, as a whole, may display distinct phases with different functions, which we have categorised as acknowledgement, rapport establishment (building on Kita and Ide, 2007), encouragement, and turn negotiation.

Overall, our proposed framework of identified types and functions of BCs and findings from our data are summarised in Table 1.

**Table 1. Types and Functions of BCs**

	<b>S-BC</b>	<b>L-BC</b>	<b>BC-SEQ</b>
<i>LOCATION</i>	Response to Speaker’s BC Cue	IU boundary oriented	Tendency to start with an S-BC
<i>BCS</i>	More even balance of <ul style="list-style-type: none"> <li>• lexical &amp; non-lexical</li> <li>• vocal &amp; non-vocal</li> </ul> Greater display <ul style="list-style-type: none"> <li>• deeper nod</li> <li>• higher volume</li> </ul>	Tendency for <ul style="list-style-type: none"> <li>• non-lexical</li> <li>• non-vocal</li> </ul> Minimal display <ul style="list-style-type: none"> <li>• smaller nod</li> <li>• lower volume</li> </ul>	Minimal <ul style="list-style-type: none"> <li>• tendency for Speaker’s BC to be nodding</li> </ul> Extended <ul style="list-style-type: none"> <li>• a range of BCs that always includes nodding</li> </ul>
<i>FUNCTIONS</i>	Reaction Encouragement	Continuer	Acknowledgement Establish rapport Encouragement Negotiate turn

As shown in Table 1, BCs in S-BCs tend to have a larger range of display than BCs in L-BCs, which are generally smaller both in volume and in movement. Our data also show that in a minimal BC-Seq there is a sole phase which functions as acknowledgement of the listener’s BC, while in an extended BC-Seq there are one or more additional phases which function to establish rapport, provide encouragement, or negotiate the next speaker/turn.

#### **4. BC Behaviour in Australian English and Japanese English**

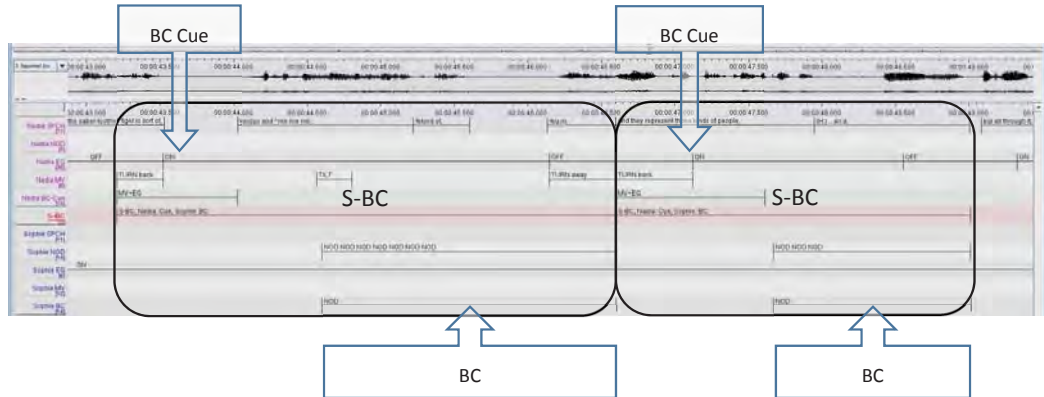
In this section we present three examples drawn from one-minute segments of JE-JE conversation and AusE-AusE conversation to provide a flavour of our data and to illustrate our conceptualisation of BC behaviour which we laid out in the previous section.

The first example, given in Figure 1, is drawn from a conversation between two AE participants in



which Nadia is telling Sophie how the characters in the movie *Ice Age* epitomize different types of people.

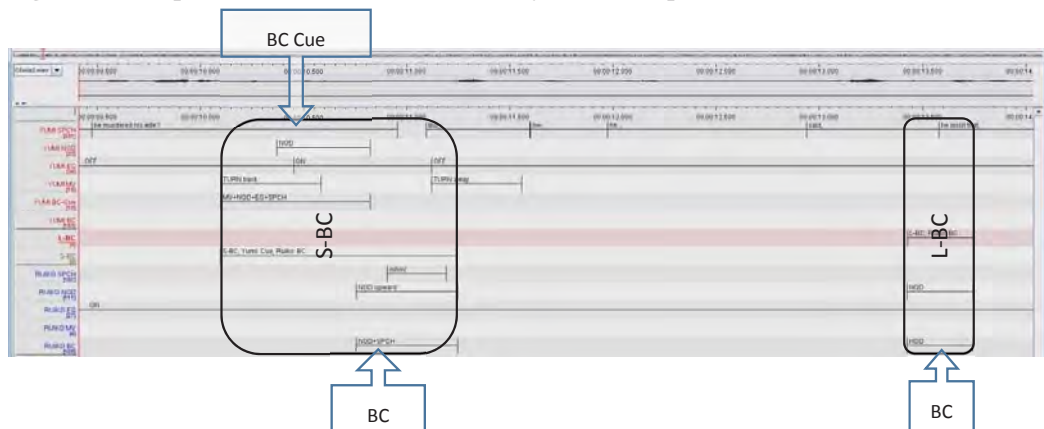
**Figure 1. Example of S-BC in AE-AE dyad: Nadia (speaker) + Sophie (listener)**



The last character Nadia mentions is the sabre-toothed tiger, which is at the start of the segment of transcript in Figure 1. As she finishes stating *the sabre-toothed tiger is sort of*, she turns her head and eye gaze back to Sophie, both of which act as a BC Cue. Sophie responds to the cue with a reaction BC of seven downward nods. Nadia then describes the sabre-toothed tiger as *vicious and me me me, kind of*. As she begins her assessment that *they* [the characters] *represent those kinds of people* she gives another BC Cue by turning her head and eye gaze back to Sophie. Sophie responds with a reaction BC of three downward nods. In each case the BC instance is an S-BC as the BC is provided in response to a clearly identifiable BC Cue.

The second and third examples are drawn from an extract of a conversation between two JE participants. In this extract Yumi is telling Ruiko about a movie in which a man who is a murder suspect claims he was travelling at the time of the murder, but the only witness who can verify this is a ghost. In the segment of the transcript given in Figure 2 there is an example of an S-BC followed by an L-BC.

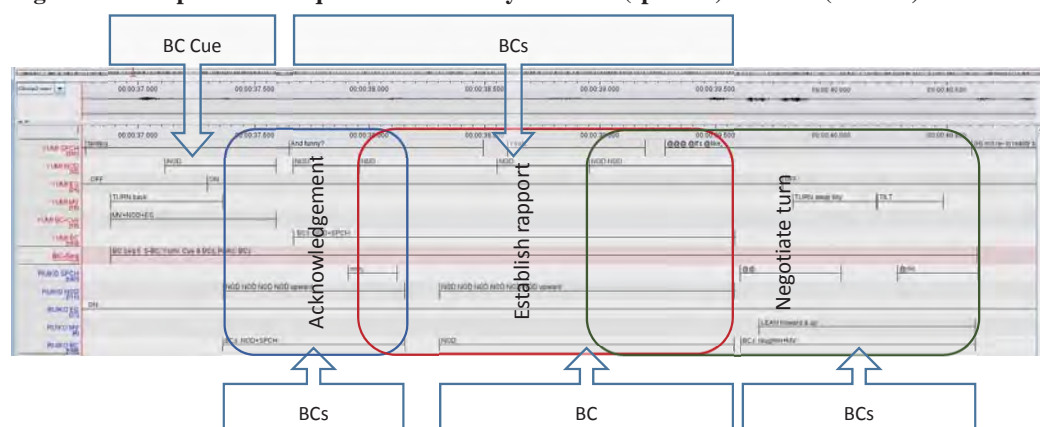
**Figure 2. Example of S-BC and L-BC in JE-JE dyad: Yumi (speaker) + Ruiko (listener)**



As Yumi nears the end of her remark that *the man was uh suspect that he murdered his wife* she turns, nods downward and shifts her eye gaze back to Ruiko, finishing with an appeal intonation. In response to this BC Cue Ruiko gives a reaction BC consisting of an upward nod and a vocal *mhm*. Like the examples in Figure 1, this is an S-BC. Yumi then goes on to say *but he- he said, he insist that he was travelling*, with Ruiko giving a single downward nod at the end of the IU containing *said*. Unlike the previous examples in Figures 1 and 2, there is no BC Cue here and instead the continuer BC is initiated by the listener, Ruiko. It is this type of BC instance that we are describing as an L-BC.

Lastly, Figure 3 provides an example of a BC Sequence. In this segment of the transcript Yumi begins to wrap up her narrative of the movie with the assessment *so the story is really fa- fantasy. And funny?*

**Figure 3. Example of BC Sequence in JE-JE dyad: Yumi (speaker) + Ruiko (listener)**



As Yumi utters *fantasy* with a final boundary intonation contour, she turns her head, gives a downward nod and focuses her eye gaze back on Ruiko, producing a clearly recognisable BC Cue. Ruiko responds to the cue with four upward nods, which Yumi acknowledges with a further downward nod. This is followed by a period of simultaneous exchange of BCs, consisting of two separate downward nods and a vocal *yeah* by Yumi and a vocal *mm* and a series of six upward nods by Ruiko, which appear to function as establishing rapport between the two (cf. Kita and Ide, 2007). In the final phase of the BC-Seq, a negotiation for the next turn can be seen to take place during which Yumi nods twice downward and produces three beats of laughter. As Ruiko responds with laughter and leaning her body forward and up rather than by taking the floor, Yumi continues speaking.

While examples such as these are only illustrative, our overall results combined with previous research indicate that JE speakers and AusE speakers have quite different styles of BC behaviour, as summarised in Table 2.

**Table 2. Summary of Differences in BC Behaviour**

	<b>JE speakers</b>	<b>AusE speakers</b>
<b>BC Instances</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 min: S-BC (5), L-BC (5), BC-Seq (7)</li> <li>• S-BC and L-BC</li> <li>• 2-3 times more frequent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 min: S-BC (7), L-BC (0), BC-Seq (1)</li> <li>• predominantly S-BC</li> <li>• less frequent</li> </ul>
<b>Primary type</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cue – head movement (nods)</li> <li>• BC – vocal + head movement (nods)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cue – eye gaze shift on</li> <li>• BC – head movement (nods) or vocal</li> </ul>
<b>BC-Seq</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minimal and extended BC sequences</li> <li>• Functions – acknowledgment, establish rapport, encouragement &amp; negotiate turn</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Typically, only minimal BC sequences</li> <li>• Functions – typically, only acknowledgment</li> </ul>

First, in the one-minute segment by the JE speakers there are five instances each of S-BCs and L-BCs, and seven BC-Seqs, totalling 17 BC instances. Meanwhile in the segment by the AusE speakers, there are seven instances of S-BC and one BC-Seq, totalling eight BC instances. These frequency differences support the findings in previous studies that JE speakers tend to produce two to three times more BCs than the speakers of varieties of English such as American English and AusE (Ike, 2010; White, 1989). Second, the BC behaviour of JE speakers is characterised by L-BC instances as well as S-BC instances whereas that of the AusE speakers is restricted to predominantly S-BC instances. Furthermore, previous studies have shown that for JE speakers head movement is the primary BC Cue and the primary type of BC is vocal + nodding (Ike, 2010; Maynard, 1987). In contrast our results suggest that for AusE speakers, the primary BC Cue is eye gaze shift on and the primary type of BC is nodding or vocal.

## 5. Conclusion

In this paper, we have proposed a framework for understanding BC behaviour that conceptualises it not as solely a listener response, but instead as a collaborative interactional management strategy that can be elicited by the speaker (S-BC) or initiated by the listener (L-BC). Furthermore, the proposed framework not only captures the range of different BC behaviours including BC Cues, BC elements, BC functions and BC-Seqs found in our conversational data produced by JE speakers and AusE speakers, but it also allows the similarities and differences in the BC behaviours produced by these two sets of participants to become visible.

Through our in-depth analysis of BC behaviour and the framework that we propose, this paper provides further insight into our understanding of BC behaviour in intra-cultural (e.g., JE and AusE) settings, while also providing a foundation for analysing BC behaviour in inter-cultural (e.g., JE-AusE) communication settings, including how JE and AusE speakers negotiate differences in BC expectations and handle possible communication breakdowns and repairs. As well this paper provides a framework that can be used as a foundation for understanding the BC behaviour of participants from other language and cultural backgrounds. It is through research such as this that we add to our understanding of pragmatic practices in social interaction.

## References

- Bavelas, J. B., & Gerwing, J. (2011). The Listener as Addressee in Face-to-Face Dialogue. *International Journal of Listening*, 25(3), 178-198. doi:10.1080/10904018.2010.508675
- Cutrone, P. (2005). A Case Study Examining Backchannels in Conversations between Japanese-British Dyads. *Multilingua*, 24(3), 237-274.
- Du Bois, J. W., Chafe, W. L., Meyer, C., & Thompson, S. A. (2000). Santa Barbara Corpus of Spoken American English. Retrieved 2011/06/10, from Linguistic Data Consortium [http://www.linguistics.ucsb.edu/research/sbcorpus\\_obtaining.html](http://www.linguistics.ucsb.edu/research/sbcorpus_obtaining.html)
- Gardner, R. (2001). *When listeners talk: response tokens and listener stance*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Ike, S. (2010). Backchannel: a feature of Japanese English. *JALT 2009 Conference Proceedings*, 205-215.
- Ike, S. (2016). The Interactional Basis of Backchannel Behaviour in Japanese English. *Journal of Sugiyama Jogakuen University: Humanities*(47), 129-138.
- Iwasaki, S. (1997). The Northridge earthquake conversations: The floor structure and the 'loop' sequence in Japanese conversation. *Journal of Pragmatics*, 28(6), 661-693.
- Kita, S., & Ide, S. (2007). Nodding, aizuchi, and final particles in Japanese conversation: How conversation reflects the ideology of communication and social relationships. *Journal of Pragmatics*, 39(7), 1242-1254.
- Maynard, S. K. (1987). Interactional functions of a nonverbal sign Head movement in Japanese dyadic casual conversation. *Journal of Pragmatics*, 11(5), 589-606.
- Maynard, S. K. (1997). Analyzing Interactional Management in Native/Non-Native English Conversation: A Case of Listener Response. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 35(1), 37-60.
- Mizutani, N. (1985). *Hanashi kotoba no bunpo: Nichi-Ei hikaku*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Otani, M. (2015). Wadai tenkai style no Nichi-Ei taisho bunseki: Kaiwa sankasha wa donoyouni wadai no tenkai ni kouken surunoka [Comparative analysis of topic development styles in Japanese and English: How conversation participants contribute to the topic development]. In S. Tsuda, Y. Murata, M. Otani, Y. Iwata, Y. Shigemitsu, & Y. Otsuka (Eds.), *A Contrastive Study of Japanese and English Spoken Discourse Styles: Towards Effective English Communication Education* (pp. 193-230). Tokyo: Hitsuji Shobo.
- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50(4), 696-735.
- Ward, N., & Tsukahara, W. (2000). Prosodic features which cue back-channel responses in English and Japanese. *Journal of Pragmatics*, 32(8), 1177-1207.
- White, S. (1989). Backchannels across Cultures: A Study of Americans and Japanese. *Language in Society*, 18(1), 59-76.
- Yngve, V. (1970). On getting a word in edgewise *Papers from the sixth regional meeting of the Chicago Linguistic Society* (pp. 567-578). Chicago, IL: Chicago Linguistic Society.

## A Diachronic Pragmatic Account of Chayidian's Ambiguity and Development

Yueh-Hsin Kuo

University of Edinburgh

### <Abstract>

This paper provides an account of how *chayidian* ‘almost’ in Chinese developed ambiguity when preceding a negator, *mei*, from a usage-based, diachronic pragmatic perspective (e.g. Bybee 2007, 2010, among others). The development is characterized by factors such as chunking that resulted from frequent appearances of *chayidian* in a particular construction involving *mei*, and hyperbolic usage that eroded the adversity specification previously conditioning the interpretation of the sequence *chayidian mei*. This diachronic pragmatic approach adopted herein suggests that explanations for idiosyncrasies can be found in historically productive patterns and in discourse contexts.

[Keywords]: *chayidian*, expletive negation, diachronic pragmatics, usage-based linguistics

### 0. Introduction: The Ambiguity of *Chayidian*

*Chayidian* means ‘almost’ in Chinese. Curiously, it has ambiguity when it is followed by a negator *mei*, which can be interpreted as an expletive negator. For example<sup>1</sup>,

- |     |   |           |     |      |
|-----|---|-----------|-----|------|
| (1) | wo                                      | chayidian | mei | shu  |
|     | I                                       | almost    | NEG | lose |
|     | ‘I almost not lost (i.e. I almost won)’ |           |     |      |
|     |   |           |     |      |
| (2) | wo                                      | chayidian | mei | shu  |
|     | I                                       | almost    | NEG | lose |
|     | ‘I almost lost’                         |           |     |      |

Both (1) and (2) have exactly the same surface structure, but their interpretations differ. While *mei* (1) negates *shu* ‘to lose’, it does not have the same function in (2); it is expletive.

This ambiguity has been generating interest since Zhu (1959). Both Zhu (1959) and Li (1976) propose a similar account of ‘undesirability’ from the perspective of the speaker to explain the ambiguity: the expletive negation applies when the predicate expresses an

undesirable situation. It can be found in (2) because it is typically undesirable for anyone to lose. However, this account is challenged by Biq (1989), who believes the ‘anomaly’ of the situation captures the use of expletive negation better. Examples (3) and (4) illustrate instances where anomaly is preferred over undesirability as the explicating factor:

- (3) ta    gaoxingde    chayidian    mei    ba    ta    muqin    bao    qilai  
3SG   happy            almost    NEG   ba   3SG   mother   hug   up  
‘He was so happy that he almost lifted his mother up’
- (4) chayidian    mei    gen    ta    wo    shou  
almost    NEG   with   3SG   shake   hand  
‘(I) almost shook hands with her (Princess Diana)’                      abridged from Biq (1989: 79)

It would seem rather odd that ‘lifting one’s mother up’ in (3) is something undesirable. Moreover, it is stated explicitly in (3) that the man almost lifted up his mother because the man was happy. In (4), it is also unnatural to say the speaker considers shaking hands with Princess Diana as something undesirable. However, both (3) and (4) have the expletive negator. Thus Biq proposes it is ‘the contextual anomaly of [the] event seen from the speaker’s point of view’ (1989:80) that sheds light on the use of the expletive negator: it is generally odd or unexpected to lift one’s mother up or to shake hands with Princess Diana.

More recently, Shu and Chang (2015) present a syntactic account in which two *chayidian* are distinguished, each with a different underlying syntactic structure. Similarly, Kaufmann and Xu (2013) give a polysemous account of *chayidian*, whereby in positive sentences *chayidian* is lexically a positive polarity item in positive sentences, but a negative one in negative sentences. They couch their analysis of the expletive negation pattern in terms of undesirability, too: it happens when negative polarity *chayidian* occurs with a semantically undesirable predicate. While both semantic and syntactic accounts may be well motivated theory-internally, no explanation is given as to how those two structures developed and where they originated at all in the first place. Additionally, past approaches have been predominantly synchronic. It is therefore this study’s objective to explain why there is ambiguity with the string *chayidian* + *mei* from a diachronic pragmatic perspective.

## 1. Framework and Data

The usage-based framework assumes that language structure is shaped by language use

and explanation for synchronic linguistic structure can also rest in diachronic processes (e.g. Bybee 2007, 2010). Crucial to the framework is the idea that users experience and store tokens of expressions, from their discourse contexts to their morphosyntax. Users also generalize across tokens to form a network of constructions, defined as form and meaning pairings that occur with sufficient frequency (Goldberg 2006).

This idea of a network requires us to contextualize *chayidian*'s development by examining its synonyms, because *chayidian*, and even the expletive negation pattern, did not appear out of thin air or exist in a vacuum; they must have been part of a network of expressions. As observed by Kauffman and Xu (2013) and Zhang (2007), *xianxie* and *zhengxie* function similarly to *chayidian*, meaning 'almost' and allowing expletive negation. Therefore, to make sense of the origin of *chayidian*'s ambiguity, instances of *chayidian* and its synonyms were retrieved from the Premodern Chinese section of the Center for Chinese Linguistics Corpus<sup>2</sup> and then analyzed, described below.

### 1.1. *Xianxie*

*Xianxie* is the oldest expression of the three. *Xian* originally means 'danger; dangerous', whereas *xie* means 'slightly'. Its earliest attestation with the meaning of 'almost' is in a comment on a 5<sup>th</sup> century text by an annotator from the 7<sup>th</sup> century:

- (5) wei, xian      ye.      you   jinren      yen xian      bu      sha      er  
       wei almost   PTCL   but   now.person   say   almost   NEG   kill   PTCL  
       'Wei means almost. But nowadays people say almost not kill'                      from *Han Shu*

In (5), *xian* is used to explain the meaning of *wei* 'almost' in the context of *wei sha* 'almost killed'. *Wei*'s original meaning is also 'danger; dangerous'. Most intriguingly, the annotator further adds that in his contemporary language *xian bu* is an equivalent in this context as well, even though *bu* is a negator. (5) thus demonstrates that the expletive negation pattern emerged as early as the 7<sup>th</sup> century, albeit manifested by a different negator, and the origin of three proximative expressions can be traced back at least as far as *wei* in the 5<sup>th</sup> century.

Other than *xian*, *xianxie* has more than one variant. However, the variation is beyond the scope of the paper; it will suffice here to point out that the variation of *xianxie* is based on a fixed *xian* with an optional degree modifier *xie* 'slightly', which itself contains a fixed *xie* and other optional elements such as the numeral *yi*- 'one' and diminutives *-er*, and *-zi*. *Xianxie* in



the 14<sup>th</sup> century and onward had been the preferred variant, until Modern Chinese, where *xian* alone is again utilized in news headlines, presumably for the economy of its short form.

*Xianxie* only modify events that are undesirable, for example:

- (6) xianxie    luo   ma  
almost    fall horse  
'Almost fell off the horse'                      from *Romance of the Three Kingdoms*

### 1.2. Zhengxie

The original sense of *zheng* is ‘to vie for’. Later on it developed the meaning of ‘almost’ when in conjunction with *xie*, via the sense of ‘to differ’. *Zheng* by itself never means ‘almost’, but similar to *xianxie*, the variation of *zhengxie* is based on an invariable *zheng* and the degree modifier *xie* and various other optional items realized around it, such as *zheng* + *xie* + *er*, an example of which is (7), from a text written during the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries:

- (7) zhengxier      bu      sha   le   yi   ge   ren  
almost          NEG kill ASP one CL person  
'(I) almost killed someone.'
- from *Bu Dai He Shang Ren Zi Ji*

Similar to (5), (7) has an expletive negator. Despite the negator, (7) does not mean ‘I almost not killed someone’, but ‘I almost killed someone’. *Zhengxie* only modify undesirable events.

### 1.3. Chayidian

*Chayidian* resembles *xianxie* and *zhengxie* even though its phonological form might suggest otherwise. *Cha* originally means ‘to miss; differ’, similar to *zheng* in its extended sense; *yidian* is a degree modifier, literally ‘one bit’. *Chayidian*’s variation also mirrors those of *xianxie* and *zhengxie*: a constant *cha* is combined with a degree modifier *dian*, realized with an optional *yi*-, *-er*, or *-zi*. *Xie* was also a possible degree modifier in *chayidian*’s formation, but *chayidian* is preferred in Modern Chinese. In line with Kaufmann and Xu (2013)’s observation, our data show that *chayidian* in Premodern Chinese modify exclusively undesirable events. An example with an expletive negator is (8), from the 17<sup>th</sup> century:

- (8) chayidian mei sang le ming

almost NEG lose ASP life

‘(I) almost lost my life’

from *Xingshi Yinyuen Zhuan*

## 2. Analyses and Discussion

Building on data collected from the corpus, this section presents analyses of *chayidian*’s history and explanations for *chayidian* + *mei*’s ambiguity.

### 2.1. The Adverse Proximate Construction Schema

This paper proposes that there is a construction schema, called the adverse proximate schema. Historically it has at least *wei*, *xianxie*, *zhengxie* and *chayidian* as its members, even though *wei* and *zhengxie* have become obsolete. It modifies an adverse, undesirable event and contains an optional expletive negator. Its form and meaning are characterized as: form: [proximate (negator) VP]↔ meaning: [nearly suffered from doing VP]. This is motivated by the fact that its members, except for *wei*, in Premodern Chinese allow an expletive negator and unfailingly modify adverse events, unlike the more general proximate, such as *jihu*, which has no adversity specification and can freely modify any type of event. Because in the schema the interpretation is always constrained by adversity, (1) could not be well-formed historically: *mei shu* ‘not lose’ is not an adverse event from the perspective of the speaker.

The following is a particularly illuminating example that showcases the important role played by the speaker’s perspective in the usage of the adverse proximate:

(9) wo wei de zhi

I almost get it

‘I almost got it (an important position assisting the emperor)’

from *Han Shu*

Typically people would find any position close to the emperor desirable. However, in (9) it is established in the discourse that the speaker actually considers the position too laborious, therefore undesirable. The adverse proximate thus can be sanctioned in this context. Note that *wei* (9) is the same as found in (5).

### 2.2. The Source of Ambiguity: from Adverse Proximate to Proximate

It is clear now that the undesirability account has its historical basis. However, how do we make sense of (1), (3) and (4), where the event is not undesirable, but *mei* can be found?

Explanations lie in two changes we can postulate on the basis of our data and understanding of the adverse proximative. First, *chayidian* and *mei* have been chunked and stored as a unit; second, *chayidianmei* and *chayidian* both have undergone generalization, shedding its adversity meaning component and resembling more like *jihu*, the most general proximative in Chinese. That is to say, *chayidianmei* and *chayidian* are functionally similar to *jihu* or *almost*, because they can describe any kind of event as almost realized, without necessarily conveying that the event is adverse. (1), (3) and (4) therefore receive a natural explanation. In (1), *chayidian* can modify *mei shu* ‘not lose’ because there is no adversity constraint. In (3) and (4), not only is there no adversity constraint, but *chayidianmei* also functions as a stored unit.

In short, ambiguity results from the loss of the adversity meaning, further complicated by the fusion of *mei* with *chayidian*. Previously the interpretation relied on the speaker’s perspective on the event as adverse or not, but now more contextual information has to be taken into account. For example, in order to correctly obtain the intended reading, given a surface structure like that of (1) and (2), a hearer might need to know more about the context, not just whether the speaker finds the event as unfavorable or not.

The two structures posited by researchers such as Kaufmann and Xu (2013) and Shyu and Chuang (2015), can be seen to have their origins in the fused *chayidian(me)* and the original *chayidian*. However, they all treat the expletive negator as a feature of the item *chayidian*, which, from a diachronic point of view, misses the important generalization that the expletive negation pattern has been a historically productive pattern.

### 2.3. More on the Fusion and Generalization of *Chayidian(me)*

While it is not difficult to establish what changes have happened to *chayidian(me)*, given the history of *chayidian(me)* as described above, the exact factors leading to the changes need further consideration: why did the fusion and generalization happen? A diachronic pragmatics approach offers an answer: *chayidian*’s use. Even though the expletive negation pattern has always been the feature in the schema, compared to *xianxie*, *chayidian* is more frequently associated with *mei* in Premodern Chinese: over 51% of its total instances co-occur with *mei* (17/33), whereas barely 7% of *xianxie* have *mei* (48/702). As stated by Bybee, ‘items that are used together fuse together’ (2007:316), *chayidian* and *mei* tend to be used together, thus they have been chunked as a unit (compare *going to* > *gonna* in English). Although it is also true that frequent co-occurrences of two items do not necessarily guarantee their fusion, given our data, it does not seem possible for *chayidian* + *mei* to have generalized

without them being stored together first.

Careful examination of the types of event *chayidian* modify in Premodern Chinese also reveals the reason why generalization happened: *chayidian* typically denotes a hyperbolic event involving ‘near death’ or ‘physical harm’. Over 63% of the tokens describe such scenarios (16 of ‘near death’ and 5 of ‘physical harm’, out of a total of 33 tokens), such as (8). Frequent exaggeration of ‘near death’ or ‘harm’ bleached *chayidian(me)* of its notion of adversity, as users could take the tongue-in-cheek nature of the context with a grain of salt and gradually become ‘habituated’, in the sense of Haiman (1994), to the meaning of adversity or suffering. That is, the adversity meaning component failed to register in users’ mind because the severity of the situation was no longer a stimulus that they responded to. Adversity, then, was not essential to *chayidian*, as it had been. The role hyperbole plays in bleaching the stronger force of an expression is well attested, such as dreadfully becoming ‘extremely’ from ‘to be dreaded’ (Geeraerts 1997:100).

The two changes would not have been possible if tokens of *chayidian* had not been stored. Its association with *mei* had to be remembered for them to be fused; so did the history of its hyperbolic pragmatics, without which the generalization could not have happened. To think in terms of a network, hierarchical organization of language also helps us make sense of the change from adverse proximative to proximative. Adverse proximatives, by definition, are a subcategory of proximatives, with the more specific meaning of adversity. Thus the generalization into a proximative is well motivated within this hierarchical structure.

### 3. Conclusion

This study shows that the ambiguity of *chayidian + mei* arose from *chayidian*’s fusion with *mei* and the generalization of *chayidian(me)*’s adversity meaning. Previously *chayidian* participated in the adverse proximative schema, which unfailingly modified adverse events. Even though the schema contained an optional negator, it did not lead to ambiguity: knowing whether the speaker viewed the event as favorable or not provided cues to disambiguation. If the negated event was adverse, then the negator was a true one; if not, then it is an expletive negator. However, *chayidian(me)* has been generalized into a proximative, similar to *almost* in English, of which adversity is not an essential meaning component. Ambiguity thus results from the lack of a clear, principled way of disambiguation. *Mei* can be analyzed as part of *chayidian*, or negating the following VP, but either analysis requires a lot more contextual knowledge than just whether the event coded is adverse or not for the speaker. This study also

shows that a usage-based and diachronic approach that focuses on pragmatics can provide explanations for synchronic idiosyncrasies. The use of *chayidian* + *mei* led to its changes (fusion and generalization). The changes are also domain-general cognitive processes that are not limited to language, such as chunking (Bybee 2007) and habituation (Haiman 1994).

## Notes

1. This paper uses the following abbreviations: 3SG= 3rd person singular; ASP= Aspectual marker; CL= Classifier; NEG= Negator; PTCL = Particle.
2. CCL Corpus: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=gudai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=gudai)

## References

- Biq, Y. O. 1989. "Metalinguistic Negation in Mandarin." *Journal of Chinese Linguistics* 17:1, 75-95.
- Bybee, J. 2007. *Frequency of Use and the Organization of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Bybee, J. 2010. *Language, Usage and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Geeraerts, D. 1997. *Diachronic Prototype Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Haiman, J. "Ritualization and the Development of Language." In W. Pagliuca (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, 3-28. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kaufmann, M. and T. Xu. 2013. "Almost or Almost Not? The Interaction Between Chayidian 'Almost' and Negation in Mandarin Chinese." *CLS 49 Proceedings*.
- Li, C. N. 1976. "A Functional Explanation for an Unexpected Case of Ambiguity (S or –S)." In A. Juilland (ed.) *Linguistic Studies Offered to Joseph Greenberg on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, 527-535. Saratoga, CA: Anma Libri.
- Shyu, S. and Y. Chuang. 2015. "Approximating to the Event Boundary, (Counter)Factuality and Approximative Cha(yidian)." In M. Tseng (ed.) *Language as Material*, 97-119. Kaohsiung: The Center for the Humanities at National Sun Yat-Sen University. University Press.
- Zhang, L. 2007. "Tracing to the source of the adverb chadianer." *Journal of Huzhou Teachers College* 29:5, 50-53.
- Zhu, Dexi. 1959. "A Study on 'Chayidian'." *Studies of the Chinese Language* 87, 435.

## **Pragmatic Factors Determining the References of Indexicals *I*, *Here*, and *Now* in Recorded and Written Messages**

**Yoko Mizuta**

**International Christian University**

### **Abstract**

David Kaplan proposed a semantic theory of indexicals which claims that *I*, *here*, and *now* refer respectively to the agent, the location, and the time of the context of utterance. Kaplan assumes real-time, face-to-face utterances. However, we have various occasions to use recorded and written messages, in which indexicals may be used in nontrivial ways. Familiar examples include a voice message left on an answering machine and a post-it note attached to someone's office door (e.g. 'I am not here now'). This paper introduces major views conducted from philosophical perspectives and demonstrates how various pragmatic factors together play an important role in determining the references of indexicals used in recorded and written messages.

**【Keywords】** : 1. Indexicals, 2. Reference, 3. Recorded and written messages, 4. Pragmatic factors

### **1. Introduction**

Kaplan (1989) proposed a semantic theory of indexicals which claims that *I*, *here*, and *now* refer respectively to the agent, the location, and the time of the context of utterance. To be noted, Kaplan assumes real-time, face-to-face utterances. However, we have occasions to use recorded and written messages, in which indexicals may be used in nontrivial ways. Familiar examples include a voice message left on an answering machine and a post-it note attached to an office door. We need a theoretical framework which covers such cases as well.

The literature in the area of philosophy presents a crucial involvement of pragmatics. Previous work has been proposed in such a way that a new view aims to replace the others. This paper reconsider the relation between different views and demonstrates how various pragmatic factors, mentioned by different views, together play an important role in determining the references of indexicals used in recorded and written messages.

### **2. Example 1**

#### **2.1. Empirical analysis**

We will see five examples. The first example concerns a recorded message. Suppose that John

records the message (1) on his answering machine to be used in his office during his travel.

(1) Hello. I am not here now. Please leave a message.

The basic structure of the voice message is as follows. In the recording, John speaks the message as though he were talking to a future caller. To be noted, ‘I am not here now’ is intended to describe his future situation. In the playback, the message comes into effect at each phone call. ‘I am not here now’ means that John is not in his office at the time of the phone call. Here are some examples. If John records a message at 2 p.m. on October 10th, and there is a phone call in his office at 3 p.m. on October 12th, then *I* refers to John, *here* refers to his office, and *now* refers to 3 p.m. on October 12th. Next, if there is another phone call at 4 p.m. on October 13th, then *now* refers to 4 p.m. on October 13th. Next, if John changed his office using the same phone number and used the voice message (1) during another travel, then the reference of *here* is his new office.

The literature introduces the notion of the deferred utterance intuition. Intuitively, the context of interpretation, where the references of indexicals (i.e. *I*, *here*, and *now*) are determined, is the context of playback. In Sidelle’s (1991) term, the message becomes a ‘genuine utterance’ in the playback. Sidelle analyzes the case of a recorded message as ‘arranging to make an utterance at a later time, or, if one likes, deferring an utterance’ (p.535). This intuition is called the ‘deferred utterance intuition’ (henceforth, DUI). In a sense, Sidelle extends the notion of an utterance so that it covers not only a real-time, face-to-face utterance but also an occurrence of linguistic expressions for communicative purposes. For Sidelle, then, the context of playback is both the context of interpretation and the context of utterance.

## 2.2. Major views and their relations

Let us see major views proposed in the literature and their relations.

### 2.2.1. The context of tokening view

Cohen (2013) proposes the ‘context of tokening view’. According to Cohen, the references of *here* and *now* shift to the playback context, but the reference of *I* remains in the recording context. This analysis is based on DUI and works well for *here* and *now*. But the reference of *I* is controversial.

Here are the problems. First, ‘I am not here’ in (1) means ‘John is not in his office (because he is traveling)’, not ‘because he is recording’. We shouldn’t reduce the truth of (1) to the discrepancy between the recording and the playback contexts, as Cohen does. Second, the analysis does not work when one uses a message recorded by somebody else. For example, if Mike records a message on behalf of John, the reference of *I* will be mistakenly predicted to



be Mike, according to Cohen, although it should be John. It seems that the reference of *I* should be the one who authorizes the content of the message, not the one who just speaks the message.

### 2.2.2. The intentionalist view

Predelli (1998) proposes the ‘intentionalist view’. According to Predelli, ‘written and recorded messages are to be evaluated with respect to the intended context of interpretation’ (p.115). In the case of an answering machine, the intended context of interpretation is the context of playback, in light of DUI.

This view seems to work well even when somebody else recorded the message. For example, if Mike records a message on behalf of John, the reference of *I* is evaluated with respect to the intended context of interpretation (i.e. the context of playback). It is John, who authorizes the content of the message in that context. This view also distinguishes an actual playback from a test playback. In the case of a test playback, which is made in an unintended context of interpretation, the indexicals are not evaluated and therefore have no reference.

### 2.2.3. The conventionalist view

Corazza, Fish and Gorvett (2002) proposes the ‘conventionalist view’. According to Corazza et al., a crucial role is played by the conventional/ social setting in which the utterance takes place, rather than the intention of the speaker.

..... it is a matter of the setting or broad context whether a given word, for instance, is used with such or such a *conventional* meaning. .... we can argue that our social practice with regard to the way we use answering machine and post-it notes is *conventionally* ruled in such a way that it allows someone to use a token of the first person pronoun *produced by someone else* to refer to herself (p.12, with original italics).

In this view, even though Mike records the message, the reference of *I* is conventionally determined to be John (‘the conventional agent’, in their term).

It seems that what this view indicates is that the users of an answering machine (John, in our example, and the callers) should share, as background knowledge, the conventions concerning the machine. Otherwise, the message can be misunderstood. For example, if John inappropriately intends that *now* refers to the recording time, rather than the playback time, that will result in miscommunication between John and the caller.

The conventional/ social setting seems to introduce pragmatic presuppositions to be shared by the participants in recorded and written messages. This view thus does not replace

the intentionalist view: The two views focus on different aspects of communication.

#### **2.2.4. The recognized context view**

Romdenh-Romluc (2006) proposes the ‘recognized context view’. According to Romdenh-Romluc, the use of indexicals is constrained by what a linguistically competent and attentive audience (Ac) can understand, rather than the intention of the speaker and the conventional/ social setting.

He criticizes the intentionalist view, as follows:

... The sort of language with which we are dealing here is public language, the uttered sentences of which have public meanings. ...— i.e. the utterance can in principle be understood — by more people than just the utterer (p.265).

He also criticizes the conventionalist view, as follows:

The problem with this view (Note. the conventionalist view) is that it cannot adequately explain how reference is fixed in cases where the utterer uses an indexical expression in an unconventional – but intuitively acceptable – way (p.268).

A convention is an *established* way of doing things; to do something in a certain way on only one or two occasions does not constitute a convention (p.269, with original italics).

In fact, if an answering machine is used when it is not conventionalized yet, it is still likely that Ac would understand the message correctly. So, why is it possible? In this case, analogy seems to come into play on the hearer’s part. This view thus indicates the role of additional factors besides intention and convention (e.g. analogy).

We have the following assumption. For a successful communication, it is necessary that the speaker and the hearer are cooperative. The speaker needs to express his/her intention in an appropriate way so that the hearer can understand it, while the hearer is expected to correctly interpret the intention of the speaker as well as the conventional/ social setting.

Given this, it seems that the recognized context view does not replace the intentionalist and conventionalist views but highlights the role of the hearer in a successful communication.

#### **2.2.5. Shifty characters view**

Michaelson (2014) proposes the semantics of indexicals according to three context types

(face-to-face, answering machine, and postcard). For the answering machine context, the character (i.e. the function from indexicals to their references) is posited as follows:

Answering Machine	‘I’ refers to the owner of the line
	‘here’ refers to the location of playback
	‘now’ refers to the time of playback (p.528, part of his (8))

The semantics for *here* and *now* is based on DUI, as in the context of tokening view, among others. The semantics for *I* empirically makes sense but I consider that it is motivated by the convention of an answering machine, indicating that the view is actually compatible with the conventionalist view.

### 3. Example 2

Next example concerns a written message. Suppose that a post-it note ‘I am not here now’ is attached to the door of Joe’s office. According to DUI, the context of interpretation is that in which one reads the attached message.

Let us focus on two views, the conventionalist view and the recognized context view, which were introduced in the previous section.

#### 3.1. The conventionalist view

Corazza et al. (2002) provides an example that Ben writes and attaches the post-it note to Joe’s office door to mean ‘Joe is not in his office now’.

They argue that if the note is attached to Fred’s office, it will mean ‘Fred is not in his office now’, even though Ben intends to mean the same message about Joe. Based on this, Corazza et al. argue against the intentionalist view, saying that a crucial role is played not by the intention of the speaker but by the conventional/ social setting in which the utterance takes place (i.e. the note is read).

To be noted, however, Ben would choose a setting which reflects his intention. For example, he will not intentionally attach the note to Fred’s office door. He may mistakenly do so. In this case, the note will be interpreted in a context unintended by him. Given that Predelli argues that the indexicals are to be interpreted in an intended context, the indexicals will have no references in this case. The interpretation in the ‘conventional setting’ in the case of a mistake (e.g. the note is attached to Fred’s office) will result in miscommunication.

As in the case of a recorded message, the conventional/ social setting shared by the speaker and the hearer seems to introduce pragmatic presuppositions rather than being a crucial determinant of the indexicals. Thus, it is fair to say that the conventionalist view does not defeat the intentionalist view.

### 3.2. The recognized context view

Let us consider three cases.

First, suppose that a post-it note 'I am not here now.' is attached to an office door and that the office is used only by John. In this case, linguistically competent and attentive audience (Ac) would understand that *I* refers to John, *here* refers to the inside of the office and *now* refers to the time when the note is read. There seems to be no problem. Second, in the same post-it setting, suppose that the office is shared by John and Mike. In this case, it is not clear who *I* refers to: It may refer to John or Mike.

Third, suppose that there are name plates of John and Mike beside the office door and post-it notes are attached as in Figure 1 (a) and (b). In (a), the note means: John is not in the office now. The speaker and the hearer share as background knowledge the convention (i.e. the locational relation between the note and the name plate, and between the name plate and the office). In (b), if it is an intended context, *I* may refer to both John and Mike. In contrast, suppose that John wanted to attach the note as in (a) but, in a haste, he attached it as in (b). In this case, the reference of *I* will not be interpreted correctly.

Thus, we see the following. In order for the audience (Ac) to interpret the message correctly, it is necessary that s/he understands/ infers the relevant person's intention, among other things, with the help of the conventional and other pragmatic settings. The message should be interpreted in the intended context of interpretation.

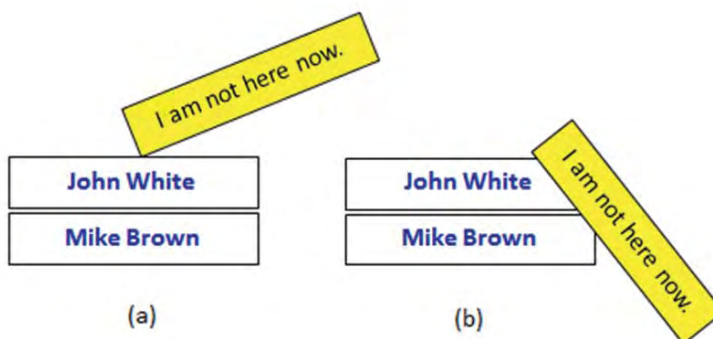


Figure 1. A post-it note attached to a name plate beside the office door

### 4. Example 3

Next example also concerns a written message. Suppose the following (Predelli 1998):

Jones expects his wife to come home at six, and writes ‘I am not here now’ at four, with the intention of informing his wife that he is away from home at six. However, Jones’s wife only reads the message at ten (p.110, with my modifications).

For Cohen (i.e. the context of tokening view), *now* refers to ten, when the interpretation actually takes place. For Predelli (i.e. the intentionalist view), *now* refers to the intended time of interpretation (i.e. six). Furthermore, Jones’s wife may consider that she was late and interpret that ‘now’ refers to the time she was supposed to come back (i.e. six). Thus, the intentionalist view, the conventionalist view, and the recognized context view work together for the identification of the reference of *now*.

What if the message was ‘I will be back two hours from *now*.’ In this case, Jones’ wife has no idea about when the message was written, and Jones assumes that. Thus, *now* presumably refers to the intended time of interpretation (i.e. six).

## 5. Example 4

Next example concerns a postcard. Shifty characters view by Michaelson (2014) posits the character for the postcard context as follows (p.528, part of his (8)):

Postcard	‘I’ refers to the author
	‘here’ refers to the location of production
	‘now’ refers to the time of production

His proposal works well for example like ‘It’s beautiful *here now*’ (Michaelson 2014, p.525). However, there are counterexamples, such as (2) written in the postcard.

(2) {Is it sunny *now*? / It may be raining *now*.}

In (2), *now* refers to the time of interpretation in both cases. Here, linguistic factors (an interrogative and a modal context) have an effect on the reference of *now*. *Now* apparently refers to the expected time of interpretation. Note that *now* and *here* are asymmetrical: *here* apparently does not refer to the location of interpretation, as illustrated in the infelicity of the following: {# Is it sunny *here*? / # It may be raining *here*.}

## 6. Example 5

Lastly, suppose that John has a trouble with his throat and cannot speak. So, he gives a lecture using computer-synthesized sounds he prepared. The sounds start with (3).

(3) [Computer-synthesized sounds] Hello. Thank you for coming *here*. I have a problem with

my throat *now*, so *I* will give a lecture using computer-synthesized sounds.

The audience will understand that *I* refers to John, even though it is produced by the computer, *here* refers to the room, *now* refers to the time of the lecture. Here, John's intention, pragmatic setting/ convention, and competence of the audience together play a role in determining the references of the indexicals. Specifically, John uses the computer in such a way that the audience will understand the message and identify the indexicals correctly.

## 7. Conclusion

Table 1 illustrates the relation between the proposed views and the pragmatic factors in focus.

**Table 1. Pragmatic factors indicated by different views**

Proposed view	Pragmatic factor(s) in focus
Intentionalist view	Speaker's arrangements/expectation on the context
Recognized context view	Hearer's understanding of the context in general and the speaker's intention
Conventionalist view	Conventional setting (linguistic and extra-linguistic)
Other	linguistic context, analogy, extra-linguistic elements

Different views focus on different pragmatic factors. There is no single factor which alone plays a crucial role in determining the references of indexicals. The intentionalist view, the conventionalist view, and the recognized context view are compatible with each other and come into play together. The references of indexicals are determined with a collaboration of the participants (i.e. the 'speaker' and the 'hearer'), on the basis of the conventional/ social setting, linguistic context, and other pragmatic factors.

## References

- Cohen, J. 2013. "Indexicality and the Puzzle of the Answering Machine." *Journal of Philosophy* 110:1, 5-32.
- Corazza, E. Fish, W. & Gorvett, J. 2002. "Who is I?" *Philosophical Studies* 107:1, 1 - 21.
- Kaplan, D. 1989[1977]. Demonstratives. In J. Almog (ed.) *Themes from Kaplan*, 481-563. Oxford: Oxford University Press.
- Michaelson, E. 2014. "Shifty Characters." *Philosophical Studies* 167:3, 519-540.
- Predelli, S. 1998. "I am not Here Now." *Analysis* 58:2, 107-115.
- Romdenh-Romluc, K. 2006. "I." *Philosophical Studies* 128:2, 257-283.
- Sidelle, N. 1991. "The Answering Machine Paradox." *Canadian Journal of Philosophy* 21, 525-539.

## Shaping Interactional Space for Student-Initiated Sequences in Small Group English Lessons

Chieri Noda  
Birkbeck, University of London

### Abstract

This paper examines the ways in which teachers and students at an *eikaiwa* (English conversation) school collaboratively create interactional space. Conversation analytic examination of video-recorded interaction in a small group lesson revealed that while participants largely oriented to conventional classroom roles, at times students made spontaneous contributions. What emerged from the observations is that in this setting, where importance is placed on holding a conversation, participants shifted roles to interact as peers not only in the fluency-focused warm-ups, but also in the form-focused textbook-based sessions. The collaborative effort created opportunities for varied participation.

**Keywords:** classroom interaction, conversation analysis, interactional competence, participation

### 1. Introduction

English conversation schools are ubiquitous in Japan. Commonly referred to as *eikaiwa gakko/kyoshitsu* (英会話学校/教室), these schools advertise that they offer their clients lessons that are designed to enhance their conversation skills by providing students opportunities to engage in conversation with teachers, most of whom are native speakers. People of all ages and background are attracted to the prospect of developing their interactional competence, a competence that is seen to be lacking among many Japanese, despite the compulsory English language education at junior and senior high schools (and now at elementary school). For many of the students, these conversation schools are the only places where they can try out and improve their English conversation skills.

Despite the amount of time and money some people spend on these lessons, little is known of what actually takes place within the walls of these classrooms. Many of the existing research on *eikaiwa* schools have taken a discourse analytic perspective. Appleby (2013) examines the construction of professional identities of 11 white male Australian teachers who have worked in various language educational settings in Japan including *eikaiwa* schools. Through an analysis of their narratives, she observes that the teachers struggle to maintain a



balance between professional/pedagogical aspirations and the commodified ‘extroverted and eroticised white Western ideal for male teachers.’ In another study on advertisements of large franchise *eikaiwa* schools, Bailey (2007) concludes that these schools are ‘*eikaiwa* wonderlands’ where the *akogare*, or romantic yearning, of the predominantly female clientele are fulfilled. Kubota (2011) questions whether conversation schools have anything to do with learning or education. She combines the results obtained from interviews of the various stakeholders and observations of community *eikaiwa* schools. Commenting on how the exchanges in the *eikaiwa* lessons sometimes ended up as social talk in Japanese, she concludes ‘learning *eikaiwa* for leisure seems to be more related to the notion of consumption than investment.’ She suggests, however, that the lessons she observed were community-based lessons and may be different from those at larger franchised *eikaiwa* schools.

To shed some light on the interaction which actually takes place in an *eikaiwa* lesson, this study examines a video-recorded lesson at a thriving commercial *eikaiwa* school. A conversation analytic approach is taken to investigate the interactional practices in the classroom. One focus will be whether or not the interactions studied are in any way similar to those of more formal language classroom interaction. Another area of interest is whether or not opportunities for language learning are created.

## 2. Literature Review

Due to a lack of studies that examine the interaction at conversation schools, studies on other more formal language education settings are referred to as a starting point.

There has been increased interest in language use both in and out of the classroom since the late 1990s. Firth and Wagner’s article (1997) which called for a closer look at language use from an emic perspective is often cited as a turning point in second language acquisition research. Underlying many studies which place interaction at the centre of its focus is the belief that language learning and teaching should be seen as ‘a social *process* rather than a social *product*’ (Zhu, Li, Seedhouse, & Cook, 2007). In other words, the interest is in looking at how mutual understanding is achieved and maintained, and how resources, both linguistic and embodied, are used. This requires a sensitivity to the social context (Block, 2003) and how the learners themselves as social beings engage in the learning process (Mori & Hasegawa, 2009).

While the teacher-initiated three-part sequence, initiation-response-feedback (Sinclair & Coulthard, 1975), is considered characteristic of classroom discourse even in more communicative-oriented classrooms, recent studies which work within the framework of conversation analysis have provided a more context-sensitive account of how participants in language classrooms use linguistic and embodied resources to achieve intersubjectivity and how language learning opportunities are co-constructed (Kasper, 2009; Seedhouse & Walsh, 2010). Many studies have focused on the teachers’ actions. Koshik (2002), for example, identifies how teachers leave phrases incomplete for the students to finish off, or what she calls Designedly

Incomplete Utterances. Other studies include teachers' reliance on students' visible conduct for assessing knowledge status (Sert, 2013), teacher's use of gestures and gaze in turn allocation and repair (Kääntä, 2012), and repair initiation using gestures (Seo & Koshik, 2010), to name just a few. Learner-initiated sequences (Jacknick, 2011; Waring, 2009) have also been examined. In her microanalysis of classroom interaction, Garton (2012) examines how learners engage in sophisticated interactional work to create learning opportunities for themselves. Sert and Walsh (2013) focus on how students show they have insufficient knowledge and how interaction is co-constructed with teachers. Understanding classroom interaction as a multi-party event in which participants who are not the ratified speakers play a part has also been discussed (Schwab, 2011).

A useful concept for this paper is interactional competence. Focusing on interactional competence in the classroom, Walsh (2011) defines it as the 'teachers' and learners' ability to use interaction as a tool for mediating and assisting learning' (p. 158). He stresses that it is not enough for a learner to speak grammatically correct sentences and argues that being interactionally competent requires being aware of the local context, showing understanding, asking for clarification and being able to repair interactional trouble (Walsh, 2011, 2012). He also argues that opportunities for varied participation and, by extension, learning, are created when teachers and learners make interactional space which is appropriate for the specific pedagogical goal of the ongoing interaction (Walsh & Li, 2013).

### 3. Data collection

The extracts examined in this paper come from a video recordings of a 40-minute *eikaiwa* lesson (3 adult Japanese learners and a native English speaker teacher). The lessons were recorded using two camcorders (JVC) for capturing wide-angled views of multiple participants and a four-lensed 360-degree meeting recorder (King Jim Meeting Recorder) for capturing frontal images of all four participants. Prior written consent was obtained from all participants.

## 4. Analysis

### 4.1. Physical setting

It is apparent from the physical arrangement of the classroom that the school places importance on informality and a symmetrical student-teacher power relationship. The teacher (Ed, all names are pseudonyms) and the intermediate-level students (Ami, Mari, Nana) sat facing each other around a kidney-bean shaped table on stylish swivel chairs (see Fig. 1 for seating arrangement). There were no whiteboards, lecterns or designated seats for the teacher, i.e. nothing to suggest conventional teacher-student hierarchy. Instead of a blackboard, the teacher used a designated A4-sized sheet to jot down notes to share with the students across the table. After the lesson, the sheet is photocopied or photographed by students who want a copy.

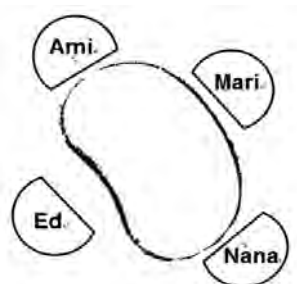


Fig. 1. Seating arrangement

#### 4.2. Assuming conventional classroom roles

Despite this symmetrical relationship suggested by the physical setting, it quickly became apparent that the participants oriented to conventional classroom roles most of the time with the teacher bearing the responsibility of classroom management. The teacher posed questions to students in turns by naming students or using embodied actions such as body orientation, gaze and gesture to indicate who speaks next. They were also in charge of topic management. At times the teachers addressed their questions to all students, but participants tended to respect a one-teacher-to-one-student-at-a-time pattern once a student-teacher interaction was established.

#### 4.3. Awareness of pedagogical aims

Although the interaction was on the whole led by the teacher, closer observation of the interaction showed that the participants engaged in maximising each other's interactional space. This reflected their awareness of the pedagogical goals of each part of the lesson. For example, in the warm-up sessions, their awareness that this part of the lesson was devoted to fluency practice was apparent from the fact that the teachers tended not to correct linguistic error and all participants used continuers to show engagement and keep the conversation flowing. In this part of the lesson, all participants held their turn for a long time by using sound stretches, intonation and gestures. Student self-repair was common, both self-initiated and other-initiated. By contrast, the textbook-based activities sessions which followed the warm-ups, was marked by prolonged silence and fixation of gaze on the textbook, allowing students to focus on linguistic correctness.

#### 4.4. Warm-up—fluency practice

In Extract 1, several minutes into the warm-up, a student-initiated repair leads to a brief exchange between two students and then between the teacher and the initiator of the repair. Mari has been talking about how she went to the bank in the morning to make a payment into her friend's account for the earrings her friend had made for her. So far the exchange has been taking place between the teacher, Ed, and Mari. Ami and Nana are bystanders, occasionally nodding. The extract starts with Nana's unelicited repair initiation.

## Extract 1: Cute

- 1 Nana: make. she- she makes? (.) [this earring.  
 2 Mari: [yes. ((nod))  
 3 Nana: .hh ((Nana turns to Ed))  
 4 Ed: ((to Nana)) nhn. sh- she's very talented. aha.  
 5 Nana: au::n  
 6 Mari. ve- ver- very: (.) cheap.  
 7 Ed: ah okay so good price yeah. hn hn.  
 8 Nana: cute.  
 9 Mari: ((turning to Nana)) ahuh thank you. huhuhuh  
 10 Ed: yeah they look very good. °(very talented)°  
 11 all right. ((Ed and Mari exchange glances))

Nana checks whether her understanding that Mari's earrings were made by her friend is correct (line 1). She turns to Mari and asks, 'she makes?' (line 1). Mari turns to Nana, Ed also turns to Nana almost at the same time. Mari confirms this with a 'yes' (line 2) and a nod. Nana's in-breath (line 3) seems to indicate her mild astonishment. After this she turns around to look at Ed who responds with 'nhn' (line 4) and adds an indirect compliment, 'she's very talented' (line 4), smiling and nodding with his gaze on Nana. This indicates Ed interprets Nana's in-breath as a sign that she is impressed with Mari's friend's skills at jewellery making. This interpretation that Nana's question may not have been just a straightforward confirmation-seeking question is understandable, because Mari had mentioned quite clearly and repeatedly that her earrings were made by her friend and there was uptake from Nana (e.g. nodding, uhu). From the sound contour, Nana's 'au::n' (line 5), although neither English or Japanese, seems to be expressing agreement with Ed's compliment—Nana and Ed collaboratively produce an assessment. Both Ed and Nana now face Mari. In this extract, a student-initiated repair leads to a short student-student interaction, but more interestingly, Nana's question and in-breath (line 3) is taken by the teacher to be a display of her astonishment at Mari's friend jewellery-making skills. This opens up an opportunity for him to agree with Nana and later to introduce a new topic, i.e. about how talented Mari's friend is.

In the continuation of the conversation, we see how Mari downgrades Ed's compliment (Pomerantz, 1978) by saying that the earrings were not expensive (line 6). Ed's rephrasing of Mari's remark (line 7) can be taken to be an embedded repair. The word cheap could be understood as either low in quality or price, so by rephrasing it to 'good price', Ed provides an embedded alternative/clarification. After Ed's rephrasing, Nana finds space to insert her own evaluation, "cute" (line 8). Mari responds to this with a 'thank you' (line 9) turning to Nana. Ed responds to this with another compliment, 'yeah they look very good' (line 10) facing Mari.

In the extract above, what appeared to be a simple clarification turned out to do more complex things and elicited both student-student talk and student-teacher talk. The teacher and students collaboratively constructed interaction by expressing compliments, agreement, and downgrading a compliment through verbal and embodied resources.

#### 4.5 Textbook-based session—form-focused activity

Extract 2 below illustrates how at times a teacher of a small group lesson at an *eikaiwa* school takes on the role of a peer rather than a teacher and occasionally reverses the knowledge asymmetry even during the form-focused part of the lesson. The three students are taking turns asking each other about prices of things in different countries. The extract starts when it is Mari's turn to ask Ami.

Extract 2: Singapore uses (.) dollars?

- 1 Mari: a- oka:y. how much is a: cheap meal
- 2 in (2) Singapore.
- 3 Ami: Singapore? oh. a- okay cheap cheap
- 4 I think *tom yam kung* is cheaper (.5)
- 5 cheap in Singapore, maybe: (.)
- 6 (baht/but), I don't know baht(s).
- 7 [huhuhu huhuh]
- 8 Mari: [huhuhuhuh]
- 9 Ed: [huhuhuh]
- 10 Ed: a- in Singapore?
- 11 Ami: nn.
- 12 Ed: Singapore uses (.) dollars?
- 13 (2)
- 14 Mari: maybe. ((looking down and reaching out
- 15 for textbook))
- 16 Ami: a-
- 17 Ed: n[hn.
- 18 Ami: [a-] dollar. Singapore dollars? =
- 19 Mari: =dollars, =
- 20 Ami: =ah dollars. ((nods))
- 21 Mari: n. °Si[ngapore use° ]
- 22 Ami: [Singapore °dollars°]

Mari asks Ami 'how much is a cheap meal in Singapore?' (line 1) Upon hearing 'Singapore', Ami puts her hands on her head playfully indicating that this is a challenging task (line 3). She starts by suggesting *tom yam kung* is cheap, but abandons her attempt to come up with a price (lines 4-5). After '(baht/but)' she lightly slaps her pen down on her notebook as if to say I give up (line 6). Everyone laughs (lines 7-9). Ami's playful display of her lack of knowledge is however, based on her misunderstanding that Singapore's currency is the *baht*. Noticing this, Ed initiates repair by asking, 'in Singapore?' (line 10). Ami confirms this with a 'nn' (line 11) as she returns Ed's gaze. Seeing that a repair is not forthcoming, Ed shifts his gaze to Mari, extends his left hand palm up with a thinking face and asks 'Singapore uses (.) dollars?' (line 12), making Mari's response conditionally relevant (Markee, 2000, p. 68). The class had studied a world currency list earlier at the beginning of the session, so Ed may have inserted the 2-second pause before 'dollars' to elicit Mari to complete the phrase. In other words, Ed may be using a Designedly Incomplete Utterance (Koshik, 2002). Mari produces a rather tentative

response ‘maybe’, looking down and reaching out for her textbook (line 14-15). This hand gesture can be taken as indication that she recalls the currency list in the textbook. Although Mari’s response (line 14) is inconclusive, Ed’s response is a brief ‘nhn’ (line 17) and does not insist on getting a clear answer to his question. He seems content for the two students to sort this out amongst themselves. Ami now turns to Mari to ask, ‘Singapore dollars?’ (line 18). A brief confirmation check between Ami and Mari ensues (line 19-22). After this, the students return to the textbook activity they were engaged in before the laughter.

In summary, Extract 2 shows how a student’s playful talk triggered laughter all around. When the teacher realised the joke was based on a misunderstanding, he treated another student as more knowledgeable than him, making the student responsible for coming up with a correction through the use of a range of interactional resources (e.g. gaze, gesture, prosody). ‘Singapore uses (.) dollars’ ensured progressivity of the talk, but more importantly, his question in conjunction with gaze, facial expression and hand gestures prompted Ami to self-select to ask Mari for confirmation. In other words, both Ami and Mari oriented to Ed’s stance that Mari is the more knowledgeable. In this way Ed successfully elicited a student-student exchange not by explicit instructions directing students to talk amongst themselves, but by engaging in the talk as a peer, at least on the surface. Regardless of whether Ed’s question was a display question or not, the students found an opportunity to resolve the issue on their own. Admittedly, the ensuing student-student exchange was brief and fragmentary, but it did add variety to the way in which students used English in the classroom.

## 5. Conclusion

What emerges from the two extracts above is that opportunities for varied participation and, by extension, learning, were embedded in the interaction. All participants displayed an understanding that the students were encouraged to initiate talk: the teacher encouraged this and the students exercised their agency to bring their knowledge, opinion, and humour into the classroom. The teacher and students also showed awareness of the pedagogical aims of the warm-up and the textbook-based session, but they occasionally stepped out of conventional classroom roles to engage in talk as peers. Even in the more tightly-controlled textbook-based session, the participants in this small group lesson exhibited sensitivity to the talk and embodied actions of their fellow interactants and managed to vary their participation in the classroom.

## Acknowledgements

I would like to thank all the students, teachers and members of staff at the English language school for allowing me to record and observe their classes.

## References

- Appleby, R. 2013. "Desire in Translation: White Masculinity and TESOL." *TESOL Quarterly*, 47:1, 122-147.
- Bailey, K. 2007. "Akogare, Ideology, and 'Charisma Man' Mythology: Reflections on ethnographic research in English language schools in Japan." *Gender, Place & Culture* 14:5, 585-608.
- Block, D. 2003. *The social turn in second language acquisition*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Firth, A. & Wagner, J. 1997. "On Discourse, Communication, and (Some) Fundamental Concepts in SLA Research". *The Modern Language Journal* 81:3, 285-300.
- Garton, S. 2012. "Speaking out of turn? Taking the initiative in teacher-fronted classroom interaction." *Classroom Discourse* 3:1, 29-45.
- Jacknick, C. M. 2011. "Breaking in is hard to do: how students negotiate classroom activity shifts." *Classroom Discourse* 2:1, 20-38.
- Käätä, L. 2012. "Teachers' embodied allocations in instructional interaction." *Classroom Discourse* 3:2, 166-186.
- Kasper, G. 2009. "Locating cognition in second language interaction and learning: Inside the skull or in public view?" *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 47:1, 11-36.
- Koshik, I. 2002. "Designedly Incomplete Utterances: A Pedagogical Practice for Eliciting Knowledge Displays in Error Correction Sequences." *Research on Language and Social Interaction* 35:3, 277-309.
- Kubota, R. 2011. "Learning a foreign language as leisure and consumption: enjoyment, desire, and the business of *eikaiwa*." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 14:4, 473-488.
- Markee, N. 2000. *Conversation Analysis*. Mahwah, NJ: Routledge.
- Mori, J., & Hasegawa, A. 2009. "Doing being a foreign language learner in a classroom: Embodiment of cognitive states as social events." *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 47:1, 65-94.
- Pomerantz, A. 1978. "Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints." In J. Schenkein (ed.), *Studies in the organization of conversational interaction*. New York: Academic Press.
- Schwab, G. 2011. "From dialogue to multilogue: a different view on participation in the English foreign—language classroom." *Classroom Discourse* 2:1, 3-19.
- Seedhouse, P., & Walsh, S. 2010. "Learning a second language through classroom interaction." In P. Seedhouse, S. Walsh & C. Jenks (eds.), *Conceptualising 'Learning' in Applied Linguistics*, 127-146. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Seo, M. & Koshik, I. 2010. "A conversation analytic study of gestures that engender repair in ESL conversational tutoring." *Journal of Pragmatics* 42:8, 2219-2239.
- Sert, O. 2013. "'Epistemic status check' as an interactional phenomenon in instructed learning settings." *Journal of Pragmatics* 45:1, 13-28.
- Sert, O. & Walsh, S. 2013. "The interactional management of claims of insufficient knowledge in English language classrooms." *Language and Education* 27:6, 542-565.
- Sinclair, J. M., & Coulthard, M. 1975. *Towards an analysis of discourse: The English used by teachers and pupils*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Walsh, S. 2011. *Exploring classroom discourse: Language in action*. Abingdon: Routledge.
- Walsh, S. 2012. "Conceptualising classroom interactional competence." *Novitas-ROYAL (Research on Youth and Language)* 6:1, 1-14.
- Walsh, S. & Li, L. 2013. "Conversations as space for learning." *International Journal of Applied Linguistics* 23:2, 247-266.
- Waring, H. Z. 2009. "Moving out of IRF (Initiation-Response-Feedback): A Single Case Analysis." *Language Learning* 59:4, 796-824.
- Zhu, H., Li, W., Seedhouse, P. & Cook, V. 2007. "An Introduction." In Z. H. L. Wei, P. Seedhouse & V. Cook (eds.), *Language Learning and Teaching as Social Inter-action*, 1-5. Basingstoke: Palgrave Macmillan.



# ポスターセッション

Poster Sessions



コンテキストの中で見る集合名詞とその周辺の名詞クラス

今井 友理

愛知県立大学大学院

<Abstract>

Collective nouns (e.g. *furniture*) are categorized as a part of mass nouns according to their grammatical behaviors and conceptualization. However, the elements of referents of collective nouns are bounded individual like those of count nouns (e.g. *furniture* includes chairs, tables, etc.). According to Wiese (2012), collective nouns can be regarded as the intersection of count nouns and mass nouns. This research focuses on the foregrounding and backgrounding of the cognition of aggregates (Yamanashi: 2000), and I will clarify the characteristics of collective nouns through the comparison of collocations of collective nouns and plural noun counterparts (e.g. *foliage* vs. *leaves*).

【キーワード】： 集合名詞、複数可算名詞、異質性/同質性、機能的統一性、複数性

1. はじめに

集合名詞 (e.g. *furniture*) は、文法的なふるまいによって質量名詞の一部として考えられている。また、Langacker (2008: 141)は、*furniture* や *silverware* のような名詞は共通的な機能などによる類似性に焦点を当てることで均質な解釈がなされる、としている。

しかし、集合名詞は可算名詞のように構成要素が個別的なものであるという事実は無視できない。また、Wiese (2012)は、集合名詞は可算名詞と質量名詞の両方の特徴を持った、2つの名詞クラスの間に位置する名詞である、と考察している。

本研究では、集合体認知における前景化 / 背景化(山梨: 2000)を用いて、集合名詞の単複用法の区別を観察した後、似た意味を持つ集合名詞と複数可算名詞の差異を、形容詞との共起に注目して明らかにしていく。

2. 統合的スキーマと離散的スキーマ

山梨 (2000) は集合体認知について、前景化/背景化を使用して2通りの認知的解釈があるとしている。(1)は集合名詞 *audience* の動詞呼応が異なっていることを示している。

(1) a. *There was a large audience in the theater.*

b. *The audience were deeply impressed.*

(山梨 2000: 77-78、下線は筆者)

山梨はこの2通りの解釈を統合的な解釈と離散的な解釈とし、それぞれのスキーマを図示

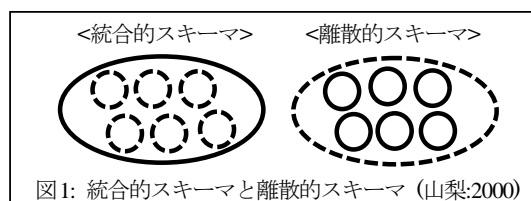


図1: 統合的スキーマと離散的スキーマ (山梨:2000)

している(図 1)。統合的認知の解釈では、セッティングが前景化しており、動詞は単数呼応となる(=1a))。一方、離散的認知の解釈では、参加者が前景化するため、動詞は複数呼応となる(=1b))。この認知の前景化については、Lee (2001: 144)も言及している。Lee は似た意味を持つ集合名詞と複数可算名詞を認知の前景化で区別可能である、としている。集合名詞 (e.g. *equipment*) は文法的特徴により、機能的統一性が前景化しており、複数可算名詞 (e.g. *tools*) は本質的な複数性が前景化している、と考察している。

Wierzbicka (1988)は、集合名詞と複数可算名詞の区別は構成要素の共通の特徴性 (denominator) で区別可能であるとしている。(2)の場合を考えてみる。

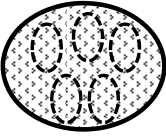
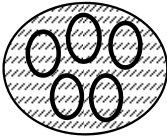
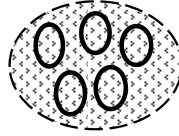
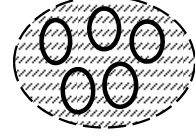


(2) a. *Mary drew some trees.*

b. *Mary drew some furniture.*

(Wierzbicka 1988: 513)

(2a)の場合、オークの木のみを Mary が描いても正しい文となるが、(2b)の場合、椅子のみを描くと奇妙な文となってしまうのである。この理由として Wierzbicka は、可算名詞は‘a kind of X’ (=supercategories)と表わすのに対し、集合名詞の構成要素は a kind of thing と表わす、からであるとしている。例えば、可算名詞 *oak* は‘a kind of tree’ と表わし、集合名詞の構成要素 *chair* は‘a kind of thing, made by people, for one person to sit on’ と表わすことができる。

しかし、Wierzbicka は同質な要素を持つ集合名詞と異質な要素を持つ複数可算名詞について言及していない。本研究では、構成要素の違いに注目し、集合名詞と複数可算名詞のイメージスキーマを示す(図 2)。

名詞 構成要素	集合名詞		複数可算名詞	
同質的	I 類: <i>foliage</i>	II 類: <i>cattle</i>	III 類: <i>leaves</i>	IV 類: <i>cows</i>
				
異質的	V 類: <i>machinery</i>	VI 類: <i>machines</i>		
				



 :物質的均質性  
 :機能的統一性

図 2: 集合名詞と複数可算名詞のイメージスキーマ

図 2 において、物質的均質性は自然のものでできた集合体(e.g. 葉や木)で、機能的統一性は人為的にまとめられた集合体を示す。その中で、構成要素が異質的か同質的なのか、且つ集合体としてのまとまりと構成要素のどちらが前景化されているのかによって集合名詞と複数可算名詞に分けら

れる。

### 3. コロケーションで見る差異

この章では似た意味を持つ集合名詞と複数可算名詞のペアでそれぞれに共起する形容詞から、機能的統一性や複数性が見られるかどうかを考察する。

#### A. *foliage* vs. *leaves*

まず、物質的均質性の特徴を持つペアを見る。(5)は *foliage* と、(6)は *leaves* と共起する形容詞の代表例を含む文である。

- (5) a. *The narrow road wound down closer to the water and ended at a gravel parking lot surrounded by **dense foliage**.* [density]  
 b. *Hugh was moving forward into what looked to Mattie like a wall of **thick foliage**.* [density]  
 (6) a. *The maple tree had **large leaves** and the boy was falling down through the limbs and was thus totally obscured by the foliage.* [size]  
 b. *To many gardeners, the reliably profuse and highly fragrant panicles emerging from among a dense clutter of **heart-shaped leaves** have proved irresistible.* [shape] (COCA)

(5)から、*foliage* は *dense* や *thick* といった葉の密集性を表わす形容詞と共起して集合体としてのまとまりを強調していることがわかる。(6)から、*leaves* は *large* や *heart-shaped* など、1枚1枚の葉の形に焦点を当てる形容詞と共起し、個体の際立ちが複数性を強調していることがわかる。この傾向は *shrubbery* vs. *shrubs* のペアでも見られる。

#### B. *cattle* vs. *cows*

次に、機能的統一性で集合体を成し、かつ同質的な構成要素を持つペアを見る。(7)は *cattle*、(8)は *cows* の例文である。

- (7) a. *Now that Mexican rancher gets on the Internet and looks at Colorado cattle, but also looks at **Canadian cattle**, and looks at cattle coming from South America.* [production area]  
 b. *Cowboys at the largest **working cattle** ranch in Canada still drive herds up to the high country in spring and back down again in fall.* [function]  
 c. *Bol's father, Madut Bol, was only 6-feet-8, but had seven wives and a **large cattle herd**-a sign of great wealth...* [size]  
 (8) a. *One dairyman has composted all the manure produced from approximately 220 **milking cows** and...* [property]  
 b. *Eicher is also finding that acquainting young, **pregnant cows** with milking parlors and milking before their first births reduces stress...* [property] (COCA)

(7)から、*cattle* は *Canadian* などの産地、*working* などの用途を表わす形容詞と共起して集合体を表していることがわかる。(8)では、*cows* が雌牛であることから、*milking* や *pregnant* など、雌牛の特徴に焦点を当てる形容詞と共起して、個体の特徴を強調している。このようなペアは他に、*poultry* vs. *chickens* が挙げられる。(7c)の *large* は牛1頭の大きさではなく、群れの大きさを示しているので、構成要素の数が強調されて複数性が増し、*cattle* の動詞呼応が複数呼応である理由もここから推測

される。

C. *machinery* vs. *machines*

最後に構成要素が異質的で機能的統一性によって集合体を成しているペアを見る。(9)は *machinery*、(10)は *machines* の例文である。

- (9) a. *His job on base involves operating and maintaining heavy machinery...* [function]  
b. *...Japan was a main supplier of vital commodities such as industrial machinery, iron and steel, as well as automobiles to Iraq...* [function]  
c. *And then he was shipped back to the States, where he found work repairing agricultural machinery.* [function]  
(10) a. *He wanted good drivers, so he made sure to hire only those with commercial licenses to operate the big machines.* [size]  
b. *As we look at materials, we see that very small machines are going to be possible.* [size]  
c. *Nanomaterials will likely have a major impact in the design of computers, cellphones, and many tiny machines that can be used to improve our daily life.* [size] (COCA)

(9)より、*machinery* は「重工業用」、「農業用」などの用途を表わす形容詞と共起し、(10)から、*big* や *tiny* などの機械 1 つ 1 つの大きさを表わす形容詞と共起することがわかる。ここでも、用途を表わす形容詞によって集合体としてのまとまりを、大きさを表わす形容詞によって個体を際立たせて複数形を前景化していることがわかる。このパターンは *equipment* vs. *tools* のペアにも言えるであろう。

4. まとめ

集合名詞と複数可算名詞では構成要素の異質性と同質性の両方を観察でき、集合名詞に関しては、その文法的なふるまいやまとまり方の要因(物質的均質性と機能的統一性)によって多様なサブクラスがあるということが考察される。

また、形容詞との共起を見ると、集合名詞で表される指示物は、要素が同質の場合、「密集性」や「産地」によって 1 つの集合体として強調され、要素が異質の場合、「用途」でまとめられることによって機能的統一性が強調される。一方、複数可算名詞で表される指示物はその大きさや形でまとめられ、複数性が強調されていると考察される。

【参考文献】

- Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 〈山梨正明. 2011. 『認知文法論序説』. 東京:研究社.〉  
Lee, D. 2001. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 〈宮浦国江. 2006. 『実例で学ぶ認知言語学』. 東京:大修館書店.〉  
山梨正明. 2000. 『認知言語学原理』. 東京:くろしお出版.  
Wierzbicka, A. 1988. *The Semantics of Grammar*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.  
Wiese, H. 'Collectives in the intersection of mass and count nouns: A cross-linguistic account'. In Massam, Diane ed. 2012. *Count and Mass Across Languages*. Oxford: Oxford University Press.

【コーパス】

The Corpus of Contemporary American English (COCA) <http://corpus.byu.edu/coca/>

## 他者なき対話? : マンガにおける内的なことばに見られる文末表現の一考察

ウンサーシュッツ・ジャンカーラ

立正大学

giancarlaunserschutz@ris.ac.jp

## &lt;Abstract&gt;

Using a corpus of popular manga, I analyze how sentence final expressions used in inner speech representing characters' thoughts differ from conversational lines. While all language is often considered to be dialogic, there are many instances where speech is aimed at the speakers themselves, and such self-directed speech appears to have important psychological functions (Kross et. al 2014). While thoughts in manga have similarities with Hasegawa's (2010) soliloquies, their use of sentence final expressions differs in important ways from both soliloquies and conversational lines, suggesting that they may further our understanding of interaction, dialogue and language.

【キーワード】: 独話、内的なことば、対話、終助詞

## 1. 序論

本研究においては、マンガにおける思考を表す内的なことばが会話を表す台詞とどう異なるのかを文末表現を中心に分析する。言語がすべて対話的だということが多くの言語的研究の大前提の一つである(その言説の詳細について Hasegawa 2010a を参照)。しかし、行列で待ちながらいこぼしてしまう苛立ちの独り言や自分の生活を記録していくために書き込む日記のように、聞き手・読み手が前提となっておらず、自分自身にのみ向けた言語活動が実に多い。山口(2009)が指摘するように、こういった自身へ向けたことばに取り巻く文脈を単純化する傾向があることから、独話の言語的特徴がまだ十分に検討されていない。だが、20世紀の冒頭にすでに内的なことばが重要な役割を果たしている可能性が Vygotsky (2012) によって主張されていた。Vygotsky の言語発達論によると、言語取得はまず外の刺激によって促進され、他者との中で発展していく。外的なことば、つまり他者とのやりとりで使う言語活動ができるようになった子どもは次第に自分へ向けた可聴なモノローグを、他者とのやりとりのように真似ていき、この活動を通してことばを内面化していく。この過程を通じ、内的なことばが変化し、大人の思考に用いる省略的なものになってゆく。

こうして Vygotsky の主張に従えば、社会的なやり取りの中から生まれるため、内的なことばにも対話的な側面があることになる。実際に、近年においては自身へ向けたことばの重要性を訴える研究が続々と発表されている。McCarthy and Fernyhaugh (2011) が実施した調査によると、約 72% の被験者が自分の内的なことばが対話という形を成しているといい、Vygotsky の主張を支持する結果となっている。また、自身へ向けたことばが self-regulation (自己規制) にも有効であることを示している研究も出てきており、精神的に重要な役割を果たしていることが示唆されている(発される private speech (独話) と発されない inner speech (内的なことば) と自己規制の関係についてそれぞれ Kross et al., 2014, Morin, Uttl, and Hamper, 2011 を参照)。

興味深いことに、McCarthy and Fernyhaugh (2011) の被験者が報告したように、自身へ向けたことばにも対話性があるという解釈も見られる。Hasegawa (2005) によると、soliloquy (独話) でも、用法によって伝達意図があると考えられる。つまり、直接に向けて話していないとはいえ、「聞かれる」ということを積極的に活用することができる。しかし、自身へ向けたことばには対話的な側面があるといっても、他者に向けたことばとはまったく同様なことば遣いが見られるというわけではないようだ。Hasegawa (2010b) は、周囲に他者がいることによる影響を抑制するために、日本語の母語話者に一人で部屋に入り、あえて声を出して自分の考えを自由に話してもらった。その結果として、話者の考え事を表現する際に対話的と思われる要素(終助詞や感嘆表現)も頻繁に見られることが明らかになった。ところが、会話とまったく同じ分布を示したわけではない。ことに終助詞の「ね」「よ」の用法が興味深く、会話とは異なり、「よ」は多く見られなかったのに対し、「ね」が頻繁に見られた。その理由として、「ね」が話者の感情・思考を整理するのに用いられるのに対して、「よ」が相手に何かを察させることから独話で用いる必要はないという分析が発展された。



このように、自身へ向けた内的なことばが言語と対話性の関係への理解を深めるのに役立てられるようだが、Alderson-day and Fernyhough (2015) が指摘するように、通常は他者に向けて発されないため、実証的な研究が無理でなくとも至って困難とみられてき。この点に関しては、マンガが重宝すべき資源だと考えられる。マンガにおいてはすべてのことばが文字を介して絵の中に埋め込められているため、あることばが登場人物の発した台詞なのか、あるいはアクションの様子を表すオノマトペなのか、そのことばがどの形で埋め込められているか（吹出しの有無、活字か手書きか、等々）によってのみ区別できる（図 1）。その結果として、登場人物の台詞・内的なことばであることは引用助詞や認知動詞で示されず、語り手を介する必要はないのである。小説においても台詞と内的なことばが見られるが、台詞が引用符の利用で語り手を通さずにも表れることは可能であるのに対して、登場人物の思考の表現法が台詞ほど習慣化されておらず、認知動詞等を伴うことが多い。その意味では、マンガにおける内的なことばが Short and Leech (2007) の基準でいう比較的珍しい free direct thoughts（自由直接思考）だと考えられる。（なお、direct/indirect という区分で日本語の引用法が十分に説明できない点については Maier 2009 や山口 2009 を参照したい。）

図 1(左)：マンガにおける台詞と考え事の例(筆者による絵)。吹出しの描き方の差で、考え事(「デートなのに残業かよー」)と台詞(「明日は…」、「明日の…」)が区別できる。



表 1：コーパスに入っている作品

少女マンガ			少年マンガ		
作者	題名	掲載期間	作者	題名	掲載期間
小畑友紀	僕等がいた	2002/10～2012/2	青山豪昌	「名探偵コナン」	1994/1～現在
椎名軽穂	君に届け	2005/9～現在	尾田栄一郎	「One Piece」	1997/8～現在
中原アヤ	ラブ♥コン	2001/9～2006/12	大場つぐみと小畑健	「Death Note」	2003/12～2006/5、
二ノ宮知子	のだめカンタービレ	2001/7～2009/10	岸本斉史	「ナルト」	1999/11～2014/11
矢沢あい	Nana	1999～現在	空知英秋	「銀魂」	2003/12～現在

## 2. 方法

上記を踏まえ、内的なことばの対話性の有無を明確にすることを目的に、筆者が作成した人気マンガコーパス（10 作品・第 1～3 巻：表 1）を用い、登場人物の台詞と内的なことばの比較を、文末表現を中心に試みた。コーパスの構築にあたり、文字情報が出現した視覚的環境を参考にして 8 つの分類枠を設定した(ウンサーシュッツ, 2012)。現在ではコーパスが 688,341 字から成っているが、ここでは登場人物の発話を示す三角形の頂点が付いている吹出しに現れる「台詞」(499,968 字)および、登場人物の内的なことばを示す小さな楕円の連続が付いている吹出し等に現れる「考え事」(92,480 字)のみを対象に分析した。

表 2：台詞と考え事に見られる終助詞の頻度。「引用入り」とは、対象から除外した引用等を入れたもの。「対象のみ」とは、そういった引用を除外したデータ。「全語数中%」とは、対象のみにおける割合。

品詞	台詞			考え事		
	引用入り	対象のみ	全語数中%	引用入り	対象のみ	全語数中%
終助詞	13,409	13,231	5.11%	1,937	1,800	4.14%
その他	247,495	245,695	94.89%	44,574	41,694	95.86%
合計	260,904	258,926		46,511	43,494	

ChaMame で MeCab と UniDic を利用して形態素解析を実施した結果、「台詞」と「考え事」はそれぞれ 260,904 語、46,511 語が得られた。Hasegawa の結果と比較できるよう、本研究では主に終助詞に着目することにし、抽出をした。さらに、連続する終助詞を一つの終助詞として処理し分類して、必要に応じてカイ二乗で検定した。通常は相手に向けて用いる文末表現で、終助詞と頻繁に組み合わせられる理由より、動詞の命令形も対象とした。なお、他者のことばを表現するという引用符の中の発言等を分析の対象から除外した。

### 3. 結果・考察

Hasegawa の独話と同様に、終助詞は決して少なくなかった。表 2 は、連続したものも個別に計算した終助詞の個数を示す（命令形を除き）。全体的に、「台詞」の 13,231 語（全単語数の 5.11%）に対して、「考え事」では終助詞が 1,800 語（4.14%）見られ、有意に少なかったのだが、大差ではなかった（ $\chi^2(1, N = 302,420) = 74.2, p < .0001, \phi = -.0157$ ）。また、順番こそ同じではなかったが、上位 3 位に入った再頻繁の終助詞は、「よ」「か」「な」で「台詞」と「考え事」とでは変わらない（表 3）。「か」と「な」はどちらも自身に対する質問、内容や感情の確認・納得を示すこともあり、会話の中でも、発話者自身に向けた用法もあるため、同論理で「考え事」にも多いのが自然だと考えられる。とくに「な」に関しては、書きことばである以上、イントネーションの差が明確ではないが、話者自身の感情を確認するために用いられることもあることを考慮しては、「考え事」には適切だと考えられる。

ところが、Hasegawa の結果と異なり、マンガの「考え事」においては「ね」（全対象の 3.40%・7 位）よりも「よ」（11.01%・3 位）の方が頻繁に見られた。上述したように、Hasegawa の分析では「よ」が比較的少ないのは、「よ」が使われる文脈は、相手の存在が比較的重要だからという説明が試みられるのだが、他者には聞かれないという、相手が重視されないはずの「考え事」に「よ」が頻繁に見られることが一見すると非常に腑に落ちない結果である。だが、「考え事」の物語内の役割でこの差が説明できる可能性がある。

そのヒントは、Short and Leech (2007) から得られる。Short and Leech によると、フィクションの中の内的なことばは、ある意味では *suspended interaction*（一時的停止中対話）として分析することができる。すなわち、相手に呼びかけたいが、実際に声を発しないことばだという。一時的停止中対話の効果として、登場人物の外的態度・行動と、内的感情のギャップが明瞭になり、登場人物の多面性が高まる。マンガにおける「考え事」で「よ」が多く見られていることが、本来ならば相手に察してほしいが、いえないことを示している可能性があるであろう。終助詞の他にも、動詞の命令形および否定命令の「な」もそれぞれ 83 回、23 回見られたことは、この用法を反映していると考えられる。つまり、本当は相手に求めたいが、何らかの理由によっていえないことを、頭の中でのみ求めているのである。

「台詞」の「ね」「よ」の分布も、こういった見方を支持している。すなわち、「台詞」においては、「ね」と「よ」はそれぞれ全対象の 9.25%、21.35% を占め、有意に高かった（「ね」： $\chi^2(1, N = 14,129) = 57.34, p < .0001$ 、「よ」： $\chi^2(1, N = 14,129) = 88.05, p < .0001$ ）ことを考慮しては、「考え事」は「台詞」と「独話」の中間にあるような分布を示している。つまり、完全に発話者にしか聞こえないという前提だとはいえ、性質上、独話以上に相手に対する発話がより多い可能性がある。

いうまでもなく、すべての内的なことばは本研究の結果と同様な用法・分布を示すわけではないであろう。ここで扱ったマンガはあくまでもフィクションであり、「考え事」も、物語の発展に貢献するからこそ利用されている。例えば、本研究で対象外とされた引用的な「考え事」は、他者のことばを借りることにより、登場人物の思い出の場面に移すきっかけを作る回想的な役割もあり、登場人物の内面性よりも、どちらかというと物語の時空間を作り出すのに有効である。だが、物語における特殊な役割があるからとはいえ、こういった用法が「不自然」だというわけではない。冒頭で述べたように、自分自身に語りかけることは自己規制とつながっており、むしろ自然なことだからこそ、マンガにおける「考え事」に見られても違和感はないであろう。このように、マンガにおける内的なことばでも対話性が見られることが確認できた反面、Hasegawa と違う結果になったことが、内的なことばがすべて同じ扱いで分析できることに対する疑問を強化し、独話をさらに検討する価値を示している。

表3: 分布に有意差が見られた終助詞。「K」とは、関西方言の終助詞。「Q」とは、質問に見られる終助詞。「↑」、「↓」はそれぞれ上がりイントネーション、下がりイントネーションを示す(文脈によって判断)。「その他」とは、検定するのに個数が不十分なものの。

有意な差が見られた			有意な差が見られなかった		
文末表現	台詞	考え事	文末表現	台詞	考え事
よ	2,696*	165	命令形(否定)	288	23
か	1,749	354*	ぞ	456	41
ね	1,168*	51	もの	160	11
な	1,081	235*	わ K	97	18
命令形	970*	83	わ↑	114	19
の Q	533*	19	の	355	35
さ	353*	10	て(依頼)	135	19
な K	267*	52	よね	160	18
じゃん	243*	14	やん K	52	7
ぜ	229*	15	その他	532	22
ねん K	217	37*	その他:アル(か・よ)・がね・のう・べ・ らあ・わ↓・(だ・か・わ)い・ (やん)け K・かしら・かね・だって・ わ↑ね・わ↑よ・わ↑よね		
かな	200	113*			
のに	150*	50*			
で K	134*	6			
よな	75	19*			
かよ	68	17*			
や	57	18*			
つけ	53	13*			
ってば	38	15*			
				台詞	考え事
			全対象数	12,630	1,499

#### 参考文献

- Alderson-Day, B., and Fernyhough, C. 2015. "Inner Speech: Development, Cognitive Functions, Phenomenology, and Neurobiology." *Psychological Bulletin* 141:5, 931–965.
- Hasegawa, Y. 2005. "A study of soliloquy in Japanese." *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 31, np.
- Hasegawa, Y. 2010a. *Soliloquy in Japanese and English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hasegawa, Y. 2010b. "The sentence final particles *ne* and *yo* in soliloquial Japanese." *Pragmatics* 20:1, 71–89.
- Kross, E., Bruehlman-Senecal, E., Park, J., Burson, A., Dougherty, A., Shablack, H., Bremner, R., Moser, J. and Ayduk, O. 2014. "Self-talk as a regulatory mechanism: how you do it matters." *Journal of Personality and Social Psychology* 106:2, 304–324.
- Maier, E. 2009. "Japanese reported speech: Against a direct–indirect distinction." In H. Hattori, T. Kawamura, T. Idé, M. Yokoo, and Y. Murakami (eds.), *New Frontiers in Artificial Intelligence: JSAI 2008 Conference and Workshops, Asahikawa, Japan, June 11-13, 2008, Revised Selected Papers*, 133–145. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg.
- McCarthy-Jones, S., and Fernyhough, C. 2011. "The varieties of inner speech: Links between quality of inner speech and psychopathological variables in a sample of young adults." *Consciousness and Cognition* 20:4, 1586–1593.
- Morin, A., Uttl, B., and Hamper, B. 2011. "Self-reported frequency, content, and functions of inner speech." *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 30, 1714–1718.
- Short, M. H., and Leech, G. N. 2007. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. New York: Routledge.
- Vygotsky, L. S. 2012. *Thought and Language*. Trans. A. Kozulin. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- 山口治彦. 2009. 『明晰な引用、しなやかな引用』東京:くろしお出版.
- ウンサーシュッツ・ジャンカーラ. 2012. 「マンガにおける文字情報の分類とマンガの読み方—手書きの台詞・考え事・コメントに注目して」、『マンガ研究』、18、8–24.

発話態度という観点から見た間投助詞  
—間投助詞の出現位置と発話連鎖に着目して—

大江 元貴  
金沢大学

<Abstract>

This paper reports two linguistic facts on interjectory particles (*kanto-joshi*) in the Japanese language. First, there is a weak restriction regarding where the interjectory particles appear in a sentence, and this restriction is greatly affected by prosody, prominence, and the speaker's speech planning. Second, in discourse, interjectory particles occur with *noda* sentences and the sentences which claims the speaker's opinion at a high rate. These facts suggest the importance of introducing the perspective of the speaker's speech attitude in analyses of interjectory particles.

【キーワード】：間投助詞、終助詞、韻律、「のだ」、発話態度

## 1. はじめに

日本語では(1)～(3)のように、非文末位置に「ね」「さ」「よ」が現れることがあり、一般的にこれらは間投助詞（あるいは終助詞の間投用法）と呼ばれる。

- (1) うちね、天井が低いから電気点けるだけで部屋が熱いんです！！(BCCWJ Yahoo!ブログ)
- (2) 日本人はさ、ごはんには砂糖をかけて食べるんだろ。(BCCWJ 井田真木子『小蓮の恋人』)
- (3) お前ってよ、本当にムカツクんだよなあ。(BCCWJ 佐藤錦『いじめへの逆襲』)

間投助詞はこれまで、聞き手に対する話し手の態度に関わる形式として、モダリティ論の中で終助詞に準じるものとして付加的に論じられることが多かった（益岡 1991、日本語記述文法研究会 2003）。本論文は、文を基本単位とするモダリティ論の中に位置づけられうる終助詞とは異なり、間投助詞が「文」よりもむしろ「発話」の態度（ことばの産出行動にかかる話し手の態度）のあり方に直接的に影響を受けることを2つの言語事実の観察から示す。

## 2. 観察

### 2.1 間投助詞の出現位置と発話の「自然さ」

間投助詞について、大木(1988)がその出現位置に関する制約を指摘している。

- (4) 太郎がね次郎に本を読ませたんだよ。（大木 1988:35 一部改変<sup>1)</sup>）
- (5) 太郎が次郎に本をね読ませたんだよ。（大木 1988:35 一部改変）

大木(1988)は、(4)は自然、(5)は不自然という判断を示し、間投助詞は文中のどこでも自由に介入できるとする従来の見方は誤りであり、日本語の構文論における「陳述」のあり方を再考する必要があると主張する<sup>2)</sup>。挙げられているのは「ね」の例のみであるが、「さ」「よ」にも同様の現象が観察される。間投助詞の出現位置に一定の制約があるという指摘は重要であると考えるが、本論文が問題にしたいのは、(4)と(5)の「自然さ」の差が日本語の構文論上の問題を反映しているのかという点である。文全体を無機質に一息に喋る発話を想定すると確かに(5)は不自然であるが、各文節末を上昇下降調のイントネーションで喋る、あるいは「本」に卓立を置いて喋るような発話を想定すれば何ら不自然ではないだろう。つまり、(5)の(不)自然さはどのような韻律で喋るかという発話のあり方に大きく依存するのである。

間投助詞が発話のあり方に関わるということは、定延(2015)でも指摘されている。定延(2015)は、間投助詞は文節を単位に発話している時に現れるものであり、(6)のような文全体を見据えた作業が必要になる（つまり文を単位に発話する時に現れる）倒置現象は起こらないという。

(6) 訴えられるよ、後でさ一。(定延 2015:30)

重要なのは、(6)のような語列が統語的な規則によって制限されているわけではないということである。「後でさ一」が言い忘れたことの付け足し発話であれば(6)のような発話もありうる。

このように、発話態度に関わる韻律や発話計画などの具体的な情報が定まらないと間投助詞の「自然さ」は判断しにくいことがわかる。

## 2.2 間投助詞に続く発話連鎖の連鎖と発話の「自然さ」

続いて、間投助詞に続く発話の連鎖に注目する。間投助詞の文末形式を見ると、コーパスの実例((1)~(3))でも先行研究の例文((7)、(8))でも、「のだ」が現れる例が目立つ。

(7) 僕ね、昨日ね、ディズニーランドに行ったんだ。(梅原 1989:324)

(8) 昨日さ、田中にばったり会ったんだけどさ、どうもいつもの元気がないんだよ。(日本語記述文法会 2003:252)

「僕ね、昨日ね、ディズニーランドに行った(よ)」「昨日さ、田中にばったり会ったんだけどさ、どうもいつもの元気がない(よ)」のような非「のだ」文だと座りが悪くなることから、間投助詞が「のだ」の出現を要求しているのだと考えられる。

さらに興味深いことに、実際の用例では間投助詞が現れる文の次の文で「のだ」や「のだ」と類義の「わけだ」が現れる例も多く観察されることである。(9)、(10)の第1文だけを取り出すと座りが悪いが、第2文と合わせて談話の一部として見ると不自然さは感じられない。

(9) これはね、誰のためでもない。お前のためなんだよ。(BCCWJ 吉永みち子『母』)

- (10) ま、東京の人はさ、すぐにショップカスタムで買おうかって思うけど、地方の人たちにとっては噂で聞くしかない。絶対供給量も少ないわけだし。(BCCWJ『ARMS MAGAGINE』)

BCCWJ を対象にして、間投助詞が「のだ」類（「の（だ）」「わけ（だ）」）と共起する割合を調査した結果が表 1 である<sup>3</sup>。分母の数は、注 3 の手順で検索し、明らかに間投助詞の例とは認められない例を除いた結果得られた用例数である。分子の数はそのうち間投助詞と同一文内かその次の文で「のだ」類が現れる用例数である。

【表 1 間投助詞が「のだ」類と共起する割合】

間投助詞の種類	「ね」	「さ」	「よ」
「のだ」類と共起する割合	65.9%(1394/2114)	53.8%(217/403)	56.2%(27/48)

比較対象として同一語形の終助詞が「のだ」類と共起する割合を表 2 に示す。終助詞は用例数が膨大になるため、ランダムに 500 例を抽出し、間投助詞と同様の手順で調査した<sup>4</sup>。

【表 2 終助詞が「のだ」類と共起する割合】

終助詞の種類	「ね」	「さ」	「よ」
「のだ」類と共起する割合	26.2% (131/500)	34.8% (174/500)	36.0%(180/500)

いずれも同一語形の終助詞よりも高い水準で「のだ」類と共起していることがわかる。つまり、「のだ」類との共起現象は、「ね」や「さ」といった個々の形式との関係ではなく間投助詞というカテゴリーとの関係で捉えるべきものである。

「のだ」類との共起のほか、間投助詞には(11)や(12)のような同意要求や反語的疑問の後に自らの見解を述べるような連鎖も多く観察される。(11)、(12)からは、第 1 文を産出する段階で第 2 文の発話をすでに用意しているような発話計画が読み取れる。

- (11) 沢田ってさ、我慢せずに泣いたり笑ったりできるじゃん？俺はいいと思うよ、そういうとこ。(BCCWJ 岡田奈子『フォルティッシモ』)
- (12) 自分がよ、一箇月で資産が倍になる方法知ってたら誰かに教えるか？俺は教えねえな。(BCCWJ 京極夏彦『塗仏の宴』)

(7)、(8)の例だけを見ると間投助詞の「のだ」類の要求は一見文レベルの呼応現象に見えるが、実際には「のだ」類との共起は「文」という単位には収まらない。(11)、(12)のような連鎖が多く見られるという事実も併せて考えると、間投助詞の特徴を捉えるためには、談話を組み立てる過程の「発話」の態度のあり方を考慮する必要があるだろう。

### 3. 間投助詞というカテゴリーの位置づけ

会話データを扱う研究では間投助詞に「注意喚起」(宇佐美 1997)、「聞き手への伝達態度の



標示」（生天目 2006）、「相互行為上の区切を示す」（森田 2007）などの機能があるという重要な指摘がすでになされているが、個々の形式が持つ機能の解明を目的とするこれらの研究ではむしろ間投助詞と終助詞の重なり重点が置かれる。これに対して本論文は、間投助詞がそもそも「文」という単位に収まらず、どのような韻律や発話計画で発話をするのかという意味での「発話態度」と密接に関わっていることに注目した。これは、文を基本単位とするモダリティ論に位置づけられうる終助詞との質的な違いを示唆する。終助詞が文（命題）の意味内容に応じて義務的になる場合がある（隣を歩く友人に「いい天気だね」と言う場合、「ね」は省略できず他の終助詞に置換できない）のに対して、間投助詞は文の内容に応じて義務的になるようなものではないことから、間投助詞が文のあり方に関わらないことが見て取れる。間投助詞の具体的な位置づけについては、発話態度のあり方との関係から今度さらに検討していきたい。

<sup>1</sup> 大木(1988)の元の例文では文末が全て「読ませたね。」となっているが、筆者の内省ではそのままでは間投助詞の出現位置にかかわらず不自然であったため、文末を改変した。

<sup>2</sup> 類似の観察として、富樫(2000:83)が非文末「ですね」に関して「一文内の傾向として、述語に近ければ近いほど『ですね』句に対する違和感・不自然さが強くなる」と述べている。

<sup>3</sup> BCCWJ の検索にはコーパス検索用アプリケーション「中納言」を用いた。「キー」を「品詞：終助詞／語彙素：『ね』『さ』『よ』」、「後方共起（キーから1語）」を「語彙素：『、』『』とし、間投助詞の前接要素が「(代)名詞」「(代)名詞+助詞（格助詞、副助詞、係助詞）」「名詞+接尾辞」のパタンになるように前方共起の条件を変えて検索した。

<sup>4</sup> (i)が終助詞と同一文内に「のだ」類が現れている例、(ii)が終助詞の次の文に「のだ」類が現れている例である。

(i) 太陽は水素という物を燃料にして燃えてるのさ。(BCCWJ Yahoo!知恵袋)

(ii) 笑わせちゃいけないよ。この世で私くらい幸せで健康な人間はいないんだよ。

(BCCWJ 永六輔『二度目の大往生』)

## 参考文献

益岡 隆志. 1991. 『モダリティの文法』 東京：くろしお出版.

森田 笑. 2007. 「終助詞・間投助詞の区別は必要か—「ね」や「さ」の会話における機能」、『言語』、36:3、44-52.

生天目 知美. 2006. 「間投用法「ね」が標示する聞き手への伝達態度」、『筑波応用言語学研究』、13、57-70.

日本語記述文法研究会. 2003. 『現代日本語文法 4 モダリティ』 東京：くろしお出版.

大木 正義. 1988. 「間投助詞から見た構文上の一問題」、『国語学』、152、35-37.

定延 利之. 2015. 「文節でしゃべる」、定延利之（編）『私たちの日本語研究—問題のありかと研究のあり方—』、30-33、東京：朝倉書店.

富樫 純一. 2000. 「非文末「ですね」の談話語用論的機能—心内の情報処理の観点から—」、『筑波日本語研究』、5、70-91.

梅原 恭則. 1989. 「助詞の構文的機能」、北原保雄（編）『講座日本語と日本語教育第4巻 日本語の文法・文体(上)』、302-326、東京：明治書院.

宇佐美 まゆみ. 1997. 「「ね」のコミュニケーション機能とディスコース・ポライトネス」、現



代日本語研究会（編）『女性のことば・職場編』、241-268、東京：ひつじ書房.



## 全体-部分の談話構造と観察者 ——「目が青い」か「青い目をしている」か——

大西美穂(名古屋短期大学)

### <Abstract>

The *Kanojo wa aoi me o shi-te-iru* "She has blue eyes" type sentence is a transitive sentence while it describes an intransitive situation. The subject noun is in fact marked with a topic marker "wa", and the comment part of the sentence can be replaced by an adjective complement as "*kanojo wa me ga aoi* (She, the eyes are blue)". The paper proposes an explanation for this idiosyncrasy of the structure in terms of a perspective of the speaker and the order of the nouns in the sentence.

キーワード:属性所有、自他の連続性、～テイルと観察者、相互作用

### 1. はじめに

(1)は「青い目をしている」型構文(影山 2004、2009 他、佐藤 2005)、「をしている」構文(澤田 2012)などと呼ばれる。

#### (1) 彼女は青い目をしている。(影山 2004)

意味は他動性に乏しく動作を表さないばかりか状態変化すら表さないが、「彼女は目が青い」や「彼女の目は青い」のような形容詞文ではなく、ヲ格名詞を伴う他動詞文であるのはなぜか。本稿は(1)の文構造の運用面を観察し、この構造が選択される要因を、(i)他動詞文としての性質、(ii)「している」が主語の行為ではないこと、(iii)情報構造としてどのように機能するかの3点から考察する。

### 2. 先行研究と本稿の課題

様々な観点からの研究があり、身体部位や所有の点(影山 1990 他、角田 1991 他、澤田 2003、佐藤 2005 など)、叙述の類型(事象叙述／属性叙述)(影山 2009、2012 他、澤田 2012)、機能動詞(軽動詞)「する」(影山 2003、2004)、知覚の特徴(益岡・田窪 1992、澤田 2012)などの点から考察されているが、状態を他動詞文で表現するという疑問についての十分な説明はない。課題のひとつとして、視覚情報、「外から観察される特徴」(益岡・田窪 1992)およびそこから導かれる推論(澤田 2003)などの研究で示唆される、主語の行為から観察者の観察活動への意味拡張の解明がある。(2)や(3)は、(4)のように主語の人物の行為を表さない。主語の人物ではなく話者の視点による表現である。

- (2) 彼は青い目をしている(状態(属性))を描写する観察者による一次情報)
- (3) いい肩をしている(投球を見て)(澤田 2003)
- (4) 彼がネクタイをしている(現在進行中の主語の行為)

問題点として、視覚情報ではなく聴覚情報の「声」も使われるということがある。一方同じ聴覚情報で

も「音」はこの構造では使われない(いい声／\*音をしている)。これは、「声」がトピック名詞を特定する属性であるためと考えられる。「している」が観察者側の知覚だけを表わすわけではないことも分かる。

### 3. 再帰的な他動詞文と有題文の複合構造

(1)は「ガ-ヲ」型の他動詞構造に見えるが、「ハ」で標示されるトピック名詞を含む有題文で、「ガ」では有標となる。この名詞((1)では「彼女」)と、ヲ格名詞(「青い目」)は同一個体の再帰である。日本語において再帰的な他動詞文は、意志的自動詞文に近い出来事を表す文から、自律的な状態変化を表す文まであり、他動性と自動性の中間に分布している(Kemmer 1993、ヤコブセン 1989 [=1995])。(5)(6)では、述語は他動詞か無対自動詞の使役形であるため、自動詞文との対応が示唆される。主語は意図的な行為の主体である。ただし(6)は、痛みのため「反ってしまう」と解釈もでき、意図性の点で(7)に近づく。動作主体「僕」によるヲ格名詞に対するコントロールは低いが、有生の主体による動作という点でいくぶんかの他動性が認められる。(8)は「意図」はないが、状態変化が自律的であるため再帰的他動詞文が選択される。意味は「花が咲く」という自動詞文に限りなく近い。

- (5) 子どもが体を起こした。(＝起き上がった)
- (6) たちまち男は眉を顰め、首を反らせるが吟子は容赦しない。(花埋み)
- (7) 僕は寒さに身を震わせながら、じっと待ちつづけた。(世界の…)
- (8) 庭のゆりが白い花を咲かせた。

(1)に戻り、「青い目を」「し(ている)」が他動詞であることは、「彼女は裾をひらひらさせて歩いた」のような文との比較で分かる。「(裾が)ひらひらする」は全体では自動詞となるため再帰的な構造の中では使役形になる。一方、(1)は「させる」を許さない。(1)は、全体-部分関係を再帰的に利用した自動詞文的な他動詞文という点では、以上で見てきた再帰性を持つ他動詞文の連続体の中に位置づけられるが、どの文脈でも有題文であることや、状態を表す点で特殊である。

### 4. 情報構造と談話の階層

(1)は動作も変化もない状態を表す有題文である点で動詞文としては特殊である。状態であれば、なぜ「目が青い」としないのが問題となる。そこで、(1)の構造は、(9)ような情報構造を作るための語順確保のための他動詞構造という側面があるのではないかと考え検討する。

- (9) 大きな青緑色の鼻があつて、とがった白い牙を持ち、おまけに黄色く光る目をしている、そいつは一体誰だ? (モンスター)

(9)では、まず存在動詞「ある」の所有文、続いて「持つ」の所有文(ともに破線部)、最後に「目をしている」(実線)が使われている。身体部位名詞は節の始点には置かれず(「鼻が大きく」「牙が…」など)、どの節でも新情報の位置に配置されている。実際、英語の所有文の目的語名詞は定性効果(Milsark 1979)によって不定の名詞が生じるとされ、この情報構造と馴染む。

これらヲ格の部分名詞の意味的な制限については冒頭で触れた影山、角田、佐藤の所有傾斜の研究があり、部分が全体を特徴付ける場合のみ(1)の構造が可能になることが示されている。しかし「形をしている」「色をしている」など、部位ではなく抽象的な属性についてはどうか。

(10) 住職は小肥りしていて、もちろん皺もあったが、一つ一つの皺の中までが、きれいに洗い込まれている。丸顔で、鼻だけが長くて、流れてきた樹脂が固まったような形をしている。顔がそういう風なのに、剃り上げた頭の形はいかつく、...以下略(金閣寺)

(10)の3つの文は、トピック「住職」を共有し結束性を保ちながら、全体-部分の連鎖を利用した描写になっている。特に2文目は「丸顔」「鼻」から「形」への連鎖を示す。「形」という概念は「鼻」のような身体部位より抽象的で、「基本領域」の(Langacker 2008)概念であり、談話の階層も深くなる。つまり、この例では、非基本領域の身体部位から、形や色など基本領域の概念への話の流れがある。形容詞述語文では、その度にトピックを立てることになり、一貫性が損なわれ、解釈における認知的な負担も高くなる。

一方の(11)は形容詞文が選ばれる例で、「嵐」の櫻井翔氏がゲーム機で「目」「口」「髪型」などメンバー5人の似顔絵を描く任天堂のテレビCMである。部位ごとに描くため、各部位が下位トピックとなり形容詞文が選ばれている。

(11) Wii(任天堂)の似顔絵ソフトのCM

相葉くんからにしようかなあ

相葉くんの目はー 黒目が 大きめの

こんなかなあ

わー、相葉くんの髪型(以下略)

※以下カッコ内は映像情報

(ゲーム中の櫻井)

(ゲーム画面)

(ゲーム中の櫻井)


(再びゲーム画面)

他の3人についても「顎小さめ」「肌は黒め」「眉毛は少し垂れ気味／太め」「髪型短め」「目もしっかりしている」など、同様に形容詞文が選ばれ続けるが、CM全体を通して唯一「青い目をしている」型が使われる箇所は、作業員本人(櫻井)が一旦ゲーム画面を離れ立ち上がり、鏡で自らの顔を見た直後の(12)の発言である。顔全体へのコメントであるため、この文構造が選ばれたと言える。

(12) なんか、でもこんな顔してんな、自分。

## 5. 「している」と観察者

(13)では描写の対象「雲」の移ろいゆく「形」を観察時点での状態として叙述している。(14)では「一郎」がカンガルーの目の印象を描写している。

(13) 今、これを書いている部屋の窓から、明け方の空に、赤く染った小さな雲のきれぎれが、動いているのが見える。まるで、 の様な形をして

いる、とふと思った。(モオツァルト)

(14) 一郎とカンガルーと視線が合う。カンガルーの眼は、かわいらしい形をしている。(砂)

「青い目をしている」型の文は、対象の「恒常的な」属性を表すと言われてきたが、これらの例では、「している」は観察者側の視覚情報とその対象のあり方との両方を表している。3 節で述べたとおり、これが主語の行為であれば「雲が、まるで(♪)の様な形をさせた」「カンガルーの目がかわいらしい形をさせた」のような再帰的他動詞文になるはずである。しかし、無生物(「雲」、「目」)が意図的な行為はしないことは明らかである。そこで、属性の「している」は観察者が視線を動かしたり、接触したりして自ら確認した一次情報を伝える表現であることを指摘したい。例えば(14)では、「視線が合う」以降の「一郎」による探索活動(Gibson 1979)の結果の知覚情報が 2 文目である。「している」は、対象の形が「かわいらしい」ことを述べるだけではなく、それを観察者が知覚していることも明示する表現であると言える。

## 6. おわりに

本稿では、観察者が直接情報を伝える表現として「青い目をしている」型の構造を考えた。また情報構造の点から、形容詞文と異なり、新情報を後方に配置できる構造で、認知領域の非基本領域から基本領域への流れで構成されていることを示した。

## 引用文献

- Chafe, Wallace L. 1994. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gibson, James J. 2014(=1979). *The Ecological Approach to Visual Perception*. Psychology Press.
- 影山太郎 2003.「身体属性を表す軽動詞構文と意味編入」『人文論究』53(1)
- 影山太郎 2004.「軽動詞構文としての「青い目をしている」構文」、『日本語文法』くろしお出版.
- 影山太郎 2009.「言語の構造制約と叙述機能」『言語研究』136 号
- 影山太郎 2012.「属性叙述の文法的意義」、影山太郎(編)『属性叙述の世界』くろしお出版.
- Kemmer, Suzanne. 2003. Human cognition and the elaboration of events: Some universal conceptual categories. In *The New Psychology of Language, Vol. 2*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: OUP.
- Milsark, Gary L. 1979[=1974]. *Existential Sentences in English*. Garland Publishers.
- 益岡隆志・田窪行則 1992.『基礎日本語文法(改訂版)』くろしお出版.
- 森山卓郎・梅原大輔・富永英夫 2015.「「属性シテイル構文」の構文文法論的考察」『認知言語学研究』1
- 佐藤琢三 2005.『自動詞文と他動詞文の意味論』笠間書院.
- 澤田浩子 2003.「所有物の属性認識」、月刊『言語』32(11)大修館書店
- 澤田浩子 2012.「味覚・嗅覚・聴覚に関する事象と属性」『属性叙述の世界』くろしお出版.
- 角田太作 1991.『世界の言語と日本語』くろしお出版.
- 角田太作 2009.『世界の言語と日本語 改訂版—言語類型論から見た日本語』くろしお出版.
- Jacobsen, Wesley. 2001(=1989).「他動性とプロトタイプ論」、須賀一好他編『動詞の自他』ひつじ書房

## 用例出典

「MARC」(Emberley, Ed, きたむらまさお(訳)『きえちゃえでつかいみどりのモンスター!』大日本絵画)『新潮文庫の 100 冊 CD』新潮社(小林秀雄『モオツァルト』、三島由紀夫『金閣寺』、村上春樹『世界の終わりとハードボイルドワンダーランド』、渡辺淳一『花埋み』、吉行淳之介『砂の上の植物群』)Wii Party(任天堂)の似顔絵ソフトのテレビコマーシャル(2010 年 6 月)

ロシア人日本語学習者の目上の相手に対する「ほめ」の現状

小川恭平

筑波大学大学院

ogawa.kyohei.japanese@gmail.com

<Abstract>

The purpose of this study is to disclose Russian Japanese learners' complimentary behavior towards their superiors. This study examined what Russian Japanese learners and Japanese native speakers mention to their Japanese teachers and what kind of expressions they use. The research was done by administering a questionnaire. The results show that Russian Japanese learners compliment their teachers on their teaching skills and theses, while avoiding mentioning their private things. Contrasting this, Japanese native speakers tend to avoid assessing their teachers' skills, asking questions about the classes and their research. In addition, Japanese native speakers try to build a personal relationship with their teachers, by mentioning the teachers' personal things.

【キーワード】：ほめ、ほめの対象、パーソナル・テリトリー、日露対照

## 1. はじめに

筆者はロシアでの日本語教育の経験があるが、ロシア人日本語学習者が教師に対して「先生の授業がとても気に入りました」などの発話をする場面を頻繁に目にしてきた。このような「ほめ」は基本的には社会的潤滑油とみなされているが、その一方で FTA となる場合もあり、特に川口ほか (1996) は目上に対する「ほめ」の不適切性に言及している。「ほめ」は肯定的評価を伝えようとする言語行動であるため、学習者のこのような発話の頻度も高くなることが予想され、早急な対応が必要であると考える。そこで、本研究ではロシア人日本語学習者の目上の相手に対する「ほめ」の現状を知るため、以下の2点を目的とする。

- ①ロシア人日本語学習者が目上の相手（教師）に対してどのような対象に言及するかを明らかにすること。
- ②言及する場合、どのような表現を用いるかを明らかにすること。

## 2. 先行研究

### 2.1 「ほめ」の定義

本研究では、Holmes (1988) の定義に修正を加え、家族に対するほめを考慮に入れた小玉 (1996) の「ほめ」の定義を用いる。小玉は次のように「ほめ」を定義している。

話し手が聞き手或いは聞き手の家族やそれに類する者に関して“よい”と認める様々なもの或いはことに対して、聞き手を心地よくさせることを前提に、明示的に或いは暗示的に、肯定的な評価を与える行為である。

(小玉 1996 : 61)

### 2.2 各言語・文化における「ほめ」

先行研究では日本語と外国語での「ほめ」に関する言及がなされてきた。ブラジルでは教師をほめる場合でも評価的、限定的、高姿勢的なほめ方をする傾向があるとする日向 (1996)、日韓の大学生の会話を調査し、日韓ではほめの対象が異なることを指摘した金 (2005)、英語では評価することにプラスの意識があり、アメリカでは学生が教師をほめることは問題ないとする水谷 (2015) などの研究が



あるが、管見の限り日露の「ほめ」に言及した研究は見当たらない。これらの研究が指摘するように、各言語文化によって「ほめ」の規範は異なるため、ロシア人を対象として「ほめ」を調査する必要があると考える。

### 2.3 パーソナル・テリトリーと「ほめ」の対象

許（2011）は、「人がそれぞれ持っている固有の「個人領域」を指し示す概念（許 2011：4）」として「パーソナル・テリトリー」の存在を示し、図 1 のように中心部から周辺部へと段階性があることを指摘している。その上で、丁寧体でのコミュニケーションにおいては、一般的に中心部には言及が避けられること、テリトリーに踏み込む際には何らかのストラテジーが必要であることを指摘している。これを元に、許（2015）は日韓中の対先生のパーソナル・テリトリーを調査し、国によってそれぞれ段階性が異なっていることを示した。以上より、「パーソナル・テリトリー」は「ほめ」の対象に関係していることが予想され、また日露間でもその段階性が異なることが予想される。

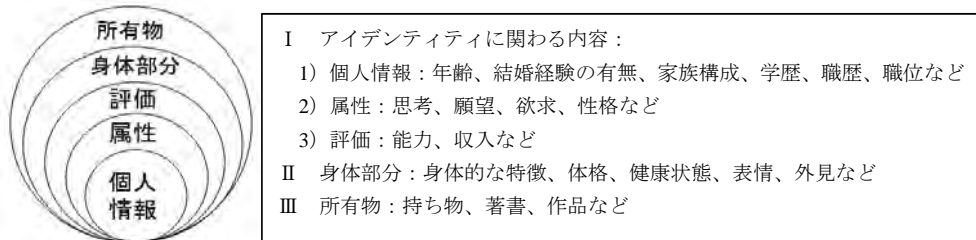


図 1 パーソナル・テリトリーの段階性（許 2011）

### 3. 調査方法

以上の先行研究を踏まえ、本研究ではロシア人日本語学習者が教師に対して何について言及できるか、また言及する場合にはどのような表現を用いるかを明らかにするため、以下のように調査を実施した。

表 1 調査の概要

対象	ロシアの大学で学ぶ中上級日本語学習者（以下 R）11 名 日本語母語話者の大学生（以下 J）10 名
調査法	Google フォームを利用した、選択式・記述式の併用のアンケート調査
調査項目	日本人教師と大学で話す場面を想定し、許（2011）の「パーソナル・テリトリー」に関わる内容のうち、「ほめ」に繋がると思われる ①授業、外見（②髪型、③服装、④体型、⑤顔つき）、⑥人間関係、持ち物（⑦鞆、⑧時計、⑨車、⑩携帯電話、⑪著作・論文）について感想を言うか
回答方法	感想を言うか否かを選択し、言う場合はその内容（日本語）と意図を、言わない場合は理由を自由記述で回答する

### 4. 結果の分析と考察

言及する対象についての結果を、以下の図 2 に示す。大学での教師との会話を想定して回答してもらったこともあり、R、J ともに①授業や⑪著作・論文についての言及が多く見られた。両者の相違点として、R は教師の外見・人間関係への言及を避けているのに対し、J は数名の言及が見られた。教師の外見や人間関係、所有物に言及しないとした R は、理由について「教師の個人的な物事に言及するのは失礼だから」と回答しており、このことから R は J に比べて外見・人間関係・所有物への言及を避ける態度が徹底していると思われる。持ち物（⑦～⑩）に対しては R の言及があるが、1 名の R が全てに言及すると回答しているため、この R が特殊な例である可能性がある。

一方、②髪型について言及するとしたJは「先生、髪切りました?」といった内容を回答し、意図として「話のきっかけづくりとして」と回答していた。同様に⑥人間関係についても「お子さんの場合は何歳ですか?と聞く」と回答し、意図として「世間話が好き」との回答があった。また、所有物について言及しない理由としては「興味がないから」という回答が多く見られ、これらのことから、JはRに比べて教師の外見や人間関係、所有物に言及自体はしやすいと考えており、また言及することを通じて教師との人間関係を構築していこうとする意図があることが分かった。

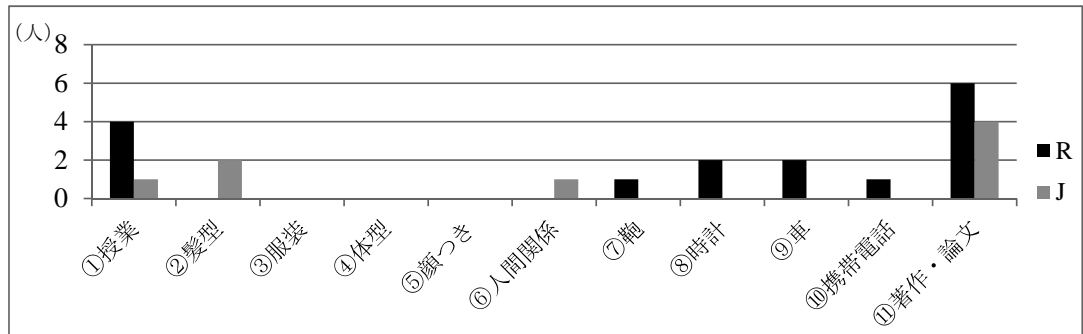


図2 言及する対象

次に、言及が多かった①授業と⑪著作・論文の言及内容および意図のうち、Rの回答を以下の表2に示す。

表2 Rの言及内容および言及の意図

言及	①授業	言及	⑪著作・論文
する 4名	<p>【評価的内容】</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・この授業は面白い／面白くない</li><li>・印象がいい／よくない</li><li>・～がいい工夫ですね</li><li>・とてもわかりやすく教えてくださいます</li></ul> <p>言及の意図：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・先生が喜ぶから</li><li>・礼儀として</li><li>・学生の協力でさらに充実した授業ができるように</li></ul> <p>【助言的内容】</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・この授業はもっと面白くなるために何をすればいいとか</li></ul> <p>言及の意図：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・授業をよりよくするため</li></ul>	する 6名	<p>【評価的内容】</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・この本・レポートは意義深いです</li><li>・そのテーマに興味深いです</li><li>・勉強になります</li><li>・大変役に立つものだと思います</li></ul> <p>言及の意図：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・先生をほめるため</li><li>・先生に喜んでほしい</li><li>・徒労でなかったことを示すため</li><li>・先生がよくやっていると伝えるため</li><li>・興味のある内容について話したい</li><li>・先生を手伝うため</li></ul>
しない 7名	<ul style="list-style-type: none"><li>・悪かったら失礼</li><li>・話す時間がない</li><li>・感想より質問</li></ul>	しない 5名	<ul style="list-style-type: none"><li>・読んだことがない</li><li>・想定した相手の著作がない</li><li>・ほめる以外のことはできない</li></ul>

表2に示すように、Rの回答には評価的・助言的内容が見られたのが特徴的であった。①授業については肯定的な評価だけでなく否定的な評価も見られ、さらには授業をよりよくするための助言のよ

うな回答も見られた。これに対し、Jの回答は「他にも読んでおくといいい文献ありますか？」などの質問が中心であり、「授業の話をする際は、感想というよりも疑問点を聞きに行く」という回答もみられ、教師の専門性（能力）に関わるものを評価するような回答は1例もなかった。

Rは評価的内容の言及の意図として、「先生が喜ぶから」「礼儀として」と回答しており、また言及しない理由として「悪かったら失礼」「話す時間がない」という回答があることから、Jに比べて教師の授業を肯定的評価の対象になりやすいものと考えていることがうかがえる。また、「授業をよりよくするため」という意図もあり、Rは授業を教師の能力に関わるものではなく、教師と学生とが双方向的に作り上げて行くものであると認識している可能性が示唆された。

次に①著作・論文についてであるが、Rの回答にはやはり評価的な内容が見られた。言及の意図としては、「先生をほめるため」というものの他に、「先生を手伝うため」「徒労でなかったことを示すため」などの回答があったことから、「ほめ」を行うことで、教師の研究活動を応援する「励まし」のような機能があるのではないと思われる。さらに、言及しないRの理由として、「ほめる以外のことはできない」という回答もあり、①授業と同様、肯定的な評価をしやすい対象であることがうかがえる。

一方、Jの回答は①授業と同様の傾向を示し、言及する場合であっても質問して興味のある内容について話したり、「面白い」という感想程度にとどめたりすることで、教師の能力を評価することを回避しようとしていた。

以上の結果から、Rは公私を明確に区別し、公的な内容（教師の仕事に関わるもの）であれば言及でき、「ほめ」も行えると認識している可能性があることが示唆された。一方Jは、教師の能力を評価することを避け、質問をすることで話を進めたり、教師の個人的な内容に触れることで教師との関係を構築したりしていることがうかがえた。このような考え方の違いが背景にあり、それらが言及する場合の言語表現にも表れていると思われる。ただし、Rの回答は形式的には「ほめ」を行っているように見えるが、意図としては「励まし」のような機能が含まれている場合があることも示唆され、ロシア人の「ほめ」を捉え直す必要があることが分かった。

そのために、今後はさらに調査対象者を増やし、ロシア人の「ほめ」にどのような意図があるのか、またロシア人同士の、ロシア語でのコミュニケーションの場合にはどのような結果が得られるかを調査し、ロシア人の「ほめ」に迫ることを課題としたい。

#### 参考文献

- 許明子. 2011. 「聞き手のパーソナル・テリトリーに関わる談話分析—日本人・韓国人・中国人母語話者の調査を通して—」、『筑波大学留学生センター日本語教育論集』、26、1-17.
- 許明子. 2015. 「パーソナル・テリトリーにかかわる発話に関する日韓中対照研究—言及の有無に関する分析を通して—」、平成 23 年度～平成 26 年度 科学研究費補助金基盤研究（C）研究成果報告書『パーソナル・テリトリーとポライトネス・ストラテジーに関する日韓中対照研究』、1-15.
- 日向ノエミヤ. 1996. 「ほめことばの日伯比較—感謝とほめことば—」、『日本語学』、15: 5、50-58.
- Holmes, J. 1988. “Paying Compliments: a Se-preferential Politeness Strategy.” *Journal of Pragmatics* 12, 445-465.
- 川口義一・蒲谷宏・坂本恵. 1996. 「待遇表現としてのほめ」、『日本語学』、15: 5、13-22.
- 金庚芬. 2005. 「会話に見られる「ほめ」の対象に関する日韓対照研究」、『日本語教育』、124、13-22.
- 小玉安恵. 1996. 「対談インタビューにおけるほめの機能（1）—会話者の役割とほめの談話における位置という観点から—」、『日本語学』、15: 5、59-67.
- 水谷信子. 2015. 『感じのよい英語・感じのよい日本語—日英比較コミュニケーションの文法—』東京：くろしお出版.

#### 付記

本研究は、平成 26 年度～28 年度科学研究費補助金（基盤研究 C：課題番号 23520610、「パーソナル・テリトリーの認識と発話スタイルに関する日米韓中の対照研究」、研究代表者：許明子）の助成を受けております。

日本統治時代の台湾で描かれた新聞漫画におけるメタファーの分析

齋藤隼人

京都大学大学院人間・環境学研究科

<Abstract>

The purpose of this study is to show the effectiveness of multimodal metaphor theory by applying the theory in an analysis of political cartoons published in Taiwan during the era of Japanese rule (1895-1945). This study collected 302 political cartoons from *Taiwan nichinichi shinpo* (Taiwan daily newspaper) which were mainly drawn by the artist, Suiba Kunishima. In this article, the metaphors such as to represent Japan as an adult/parent and Taiwan as a child/progeny which are found in these cartoons are discussed from the perspective of colonization.

【キーワード】: 1 概念メタファー 2 マルチモーダル・メタファー 3 新聞漫画 4 植民地統治

1. はじめに

1.1. 概念メタファーとマルチモーダル・メタファー

Lakoff and Johnson (1980: 3)は、“Metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.”と述べ、メタファーの研究を、言語の問題から人間の思考や概念に関わる問題へと発展させた。つまり、概念メタファー研究の目標はあらゆる人間の思考や行動を司る概念システムの解明にある。そして、その概念システムは、語用論が研究対象とする実際の使用場面における言語のメカニズムと密接に関係している。

近年では、概念システムの包括的な解明に向けて、言語と他の知覚現象に並行的に見られるメタファー事象を分析対象とするマルチモーダル・メタファー研究が盛んになっており (Forceville, 2009)、その研究動向をもとに本研究では新聞漫画を分析対象とする。

1.2. 日本統治時代の台湾について

本研究が対象とするのは日本統治時代の台湾であるが、これは執筆者が台湾に滞在しているということに由来する。1895年から1945年、50年間に及ぶ日本による統治は、少なからぬ影響を未だ残しており、台湾を知るうえで欠かせない出来事である。また、この時代の理解は日本の東アジアにおける昨今の国際関係の把握にも不可欠である。概念メタファー理論に基づく歴史研究は、個人の意識に基づく新しい歴史像を浮かび上がらせることが期待される。

2. 研究データ・分析

日本統治時代の台湾において最大の発行部数を誇る新聞『臺灣日日新報』（最盛期の発行部数は5万部を記録）に、1921年から1939年の間、およそ週に一度のペースで「臺日漫画」が掲載さ

れた。そしてこの漫画は、1921年から1934年の間、おもに国島水馬<sup>1</sup>という一人の画家によって手掛けられた。本研究の分析対象は、この国島水馬によって描かれた作品 302 点である。

## 2.1. 『台湾は魅力的な女性である(TAIWAN: AN ATTRACTIVE WOMAN)』

作品中では、魅力的な女性(台湾)を好奇に満ちたまなざしで眺める年配の男性たち(日本人)というメタファー表現が頻繁に用いられていることが観察された。

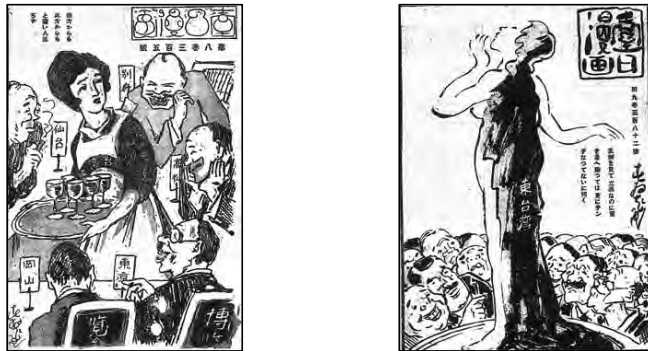


図 1, 2 (『臺灣日日新報』1928 年 3 月 18 日、1929 年 10 月 7 日)

図 1 では、飲み物を運ぶ女性の洋服に「台湾」とあり、その女性を日本各地の地名が記された立て札と共に座る男性たちが囲んでいる。手前の男性の椅子の後ろに「博覧」とあり、画の隅には「彼方からも此方からも豪い人気ぢや」とあるので、台湾をテーマにした博覧会の誘致の話であろう。図 2 では、髪の上に「東台湾」と記された女性の彫刻像を和服を着たたくさんの男性が眺めている。「表側を見て立派なのに驚き裏へ廻っては更にテンデなっていないに愕く」との説明があり、東台湾の開発についての話題である。

男性とその欲望の対象としての女性というメタファーは、植民地研究の代表的著作であるエドワード・サイードの『オリエンタリズム』の中にも繰り返し見られる。例えばサイードは「オリエントと性とを結びつける連想は驚くほど一貫したものである。中東は処女のように抵抗するが、男性である学者は、それが『負担の大きい仕事』であると知りながらも、これをこじあけ、ゴルディアスの結び目を貫通することによってその獲物を獲得する。『調和』とは、乙女らしいはにかみを征服した結果生まれるものにほかならない」(1993: 245)と述べている。

## 2.2. 『台湾は日本の娘である(TAIWAN: A DAUGHTER OF JAPAN)』、『台湾は日本の息子である(TAIWAN: A SON OF JAPAN)』

日本を父親、台湾をその子どもとして描くメタファー表現が数多く観察された。娘として描かれた台湾、息子として描かれた台湾どちらの場合もあるが、女性が描かれる場合はモノ(台湾全体、自然物、文化的なもの等)を指し、男性が描かれる場合はヒト(台湾に住んでいる住民)を



指すという傾向がある。これは、前節 2.1.の場合も同様である。



図 3, 4 (『臺灣日日新報』1923 年 2 月 11 日、1931 年 2 月 9 日)

図 3 では、「台北州」と記された袴をはいた父親が、「草山」と書かれた晒を巻いた娘とともに描かれている。「腹を痛めた此娘美醜賢愚の批判は他人の僻目親の慾眼ぢや何んのその三國一の花婿ならではとエンヤモッサと金に絲目をかけずの化粧振り（以下略）」とあり、台北郊外にある草山（現在の陽明山）を整備するという話である。図 4 では、「お前達は賢しい児ぢやによって確かに勉強するんだよ...」とあり、指に「愛」、「徳」、「信義」、「智見」、「厳正」と書かれた大きな手が子どものあたまに触れている。ここで描かれているような公共事業や教育制度などは、社会の礎を築いたものとして評価されるべきであるというが、今日の台湾における一般的な認識である。

### 2.3. 『原住民<sup>2</sup>は野生の猪である(ABORIGINE : A WILD BOAR)』

台湾には、大多数の大陸からの移民である漢民族の他に、少数の南方由来の原住民族が暮らしている。彼らの多くは、古くから台湾島の中央部に位置する山岳地帯を生活拠点としてきた。日本政府は「理蕃政策<sup>2</sup>」と呼ばれる政策を原住民に対して行ったが、いくつかの衝突が原住民との間に生じた。特に 1930 年に起こった「霧社事件」は、多くの死傷者を出した事件としてよく知られている。その事件の際に描かれた数枚の画では、日本軍が野生の猪として描かれた原住民を討伐するというメタファー表現が使われている。



図 5, 6 (『臺灣日日新報』1930 年 11 月 30 日)

「人対動物」という構図がここで使われていることは、概念メタファーの基盤となる価値体系に基づき考察がなされる必要がある。またこの表現が物事を誇張して描くという漫画の性質に基づくものなのか、他の言語表現にも頻繁に用いられたものなのか更なる調査が必要である。

図 6 について台湾の方々と議論していた際に、執筆者は一切気がつかなかったが台湾の方々はすぐに気がつくメタファーがあった。それは、猪が台湾島を逆さにした形をしているということである。つまり、猪を捉えること（原住民統治）は台湾全体の支配を象徴している。

### 3. まとめ

本研究では、日本統治時代の台湾で発行された新聞漫画のメタファー表現を分析した。それらのメタファー表現は、社会・文化的コンテクストに基づき、当時の風習を色濃く反映した様子で描かれている。

ここで観察されたメタファー表現のモト領域「男性／女性」、「親／子」、「人／動物」は、どれも人類の生活における基礎的な概念である。しかしながら、漫画という視覚情報が豊かな素材を用いることで、その概念のより詳細な認識が可能となる。また、言語記号と視覚記号との複合的な概念認識に基づくマルチモーダル・メタファーの歴史研究への応用を示した。

### 注

1 「国島はその出自、来台前の経歴に関する資料等が存在しない、いわば謎の画家である。(中略) 国島は当初、『水馬生』『水馬』のペンネームで風景画や似顔絵、風刺画付きの紀行、記事を書いた。それから約二〇年間、台湾最大の新聞で唯一の新聞風刺漫画家として、政治、経済、風俗、世相、内外の事件を風刺した傑作漫画を連載することになる。」(坂野, 2012: 14)

2 「原住民」という呼称は台湾の先住民に対して台湾で現在一般的に使用されている用語として用いている。「理蕃政策」という用語は、日本統治時代に使用されていた歴史的用語として用いている。

### 参考文献:

- Forceville, C. & Urios-Aparisi, E. (Eds.). 2009. *Multimodal metaphor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- サイード, エドワード. 1993. 『オリエンタリズム 〈下〉』. 東京: 平凡社.
- 坂野徳隆. 2012. 『日本統治下の台湾—風刺漫画で読み解く』. 東京: 平凡社.
- 臺灣日日新報社. 『臺灣日日新報』. 東京: ゆまに書房.



## モダリティとポライトネスとの接点を探って —その論理的可能性について—

隋 暁静（北海道大学）

### <Abstract>

This paper aims to focus on the interface of modality and politeness. Firstly, the paper satisfies its logical possibility though the definition of modality, the feature of epistemic modality expressions, and the possibility of cancellation. Secondly, uncertain expressions by using epistemic modality were discussed from the view of the hearer's and the speaker's positive/ negative face, respectively. In summary, the epistemic modality expressions show different functions for the hearer and the speaker, more specifically, a consideration function for the hearer, and a defense function for the speaker.

【キーワード】：モダリティ，ポライトネス，論理的可能性，フェイス

### 1. はじめに

日本語では、人間関係や場面などの要素に配慮し、断定的な言い方を控え、意図的に非断定的な表現を用いる場合が多い。本発表は「ヨウダ」「(シ) ソウダ」「ミタイ (ダ)」「カモシレナイ」などのモダリティ表現を主な研究対象として、ポライトネスという視点からそれらのモダリティ表現を考察する論理的可能性について議論しておきたい。

### 2. 本発表の理論的枠組み及び研究対象

Brown & Levinson (1987) はデュルケームの「儀礼」とゴフマンの「フェイス」の概念を受け継ぎ、ポライトネス理論を確立した。彼らによるとまず人間には「フェイス(face)」という基本的な欲求があり、具体的には、人間が自分のために要求したいと願う公的な自己イメージで、自らの行為を妨げられたくないという欲求(ネガティブ・フェイス)と、(何らかの点で)認められたいという欲求(ポジティブ・フェイス)からなっていると定義している。そして、言語行為には、フェイスを脅かす可能性のある行為を「フェイス侵害行為 (Face Threatening Acts [FTA]) 」と呼び、この FTA に対する補償的行為、すなわち、この基本的欲求としての二つのフェイスを脅かさないように配慮することが、「ポライトネス」であると捉えている。

益岡 (1991) は日本語の文が基本的に客観的に把握される事柄を表す要素と表現者の主観的な判断・表現態度を表す要素の二大要素で構成されるという見方に基づき、これらの二大構成要素をそれぞれ「命題」と「モダリティ」を称する。本稿はモダリティとポライトネスとの接点を探る目的で、「カモシレナイ」「ヨウダ」「(シ) ソウダ」「ミタイ (だ)」など判断系モダリティ要素のポライトネス機能を考察した上で、それらの対人的機能もありうると議論していきたい。

### 3. モダリティとポライトネスとの接点を探る論理的可能性

本発表は主に、モダリティの定義や、判断系モダリティ表現の特徴及びその取り消し可能性といった三つの点からモダリティとポライトネスとの接点を考察する論理的可能性を議論しておく。具体的にいうと、次のようになる。

①モダリティとは話し手の心的態度を表す要素であるため、モダリティ表現はあくまでも話し手自身の主観的な考えや判断、認識を示すものにすぎないから、話し手以外の別の異なった認識や判断、考えがあるのも許されるので、ポライトネスとしての可能性を示している。

②判断系モダリティは断定しない言い方で、ただ話し手自分の推量や判断、認識を表し、不確かで

あるような言い方で強く主張・断定しないので、和らげる効果が生じる。

③断定しないで言う非断定表現を使っておけば、断定形で言うより後で言った内容を取り消したり、訂正したりすることもそれほど労力がかからず容易にできると思われる。この点からみれば、判断系モダリティを使う表現は断言を避けることで、後で取り消せるので、ある意味で柔軟性のある会話ができる。それも会話参加者のポライトネスと関わるのではないかと思われよう。

以上からみれば、モダリティとポライトネスとの接点を探る論理的可能性があると見えよう。

## 4. 聞き手と話し手とのフェイスからの考察

### 4.1 聞き手のネガティブ・フェイス

本発表で考察した聞き手のネガティブ・フェイスを守る例は相手に対する要求や助言などの働きかけの場合と、命題内容が聞き手に対して好ましくない、他人に関わらせたくない場合がある。

- (1) 【相手のイヤホンの音が大きいと思っていて、改善要求を行う】

ごめん。君のイヤホンの音、大きいかもしれない。(山岡・牧原・小野 2010, p206)

- (2) 【脳腫瘍が悪性かどうかに関する再検査の結果について発表する医師の発話】

医師：「残念ながら、悪性ということで、間違いなさそうです。『結婚式の前日に』第2話

(1)においては、まず「イヤホンの音が大きすぎることは不適切であって、周りの人に迷惑になる」という世界知識から、その不適切さを認識させる要求とイヤホンの音を小さくしてほしいという改善要求という二種類の要求が表している。この二種類の要求のどちらも相手のネガティブ・フェイスを侵害するリスクが大きい。ここで「カモシレナイ」をつけていう場合、それはあくまでも私個人の主観的判断にすぎないから、ほかの人にとっては普通であるかもしれないという可能性も共存することを示すことで、相手のネガティブ・フェイスが守られる。

(2)は医師が患者に対する発話である。病気の検査結果を判断するのは医師の専門領域であって、検査の機械に問題がある、あるいは医師の専門知識が足りないということさえなければ、普通断定形で言い切るのが自然かもしれないであろう。しかし、ここではあえて非断定形式を用いている。それは、発話内容が聞き手にとってマイナス的な意味となってしまうので、断定形をとってしまえば、聞き手にとっての望ましくない情報をそのまま伝えたのは冷淡に聞こえるのであろう。患者の立場を考えると、検査の結果は知りたがっているものの、やはり悪性でないほうがよい、「悪性だ」というのをさけたいものであろう。医師がここであまり直接関わらないようにいう「まちがいなさそうだ」も聞き手のネガティブ・フェイスをある程度配慮したとは言えよう。

### 4.2 聞き手のポジティブ・フェイス

聞き手のポジティブ・フェイスを配慮するストラテジーとして使われる判断のモダリティは次のような例が示すように、聞き手に対する指摘や批判を表す場合や聞き手の期待に応えられない場合がある。

(3) ここの計算、間違っているようですね。

(4) A: 明日、一緒に行かない? B: だめかも／行きたくないかも。(近藤・姫野 2012)

普通、相手の失敗や間違いを直接に指摘することは相手のポジティブ・フェイスに対する侵害になってしまう。その侵害の度合いを軽減するために、(3)では「ヨウダ」を用いることで、相手が明らかに間違っていることを断言するのを避け、相手のポジティブ・フェイスが守られ、相手への配慮も示されるのである。同じように、(4)では相手の誘いに対して、「だめ」「行きたくない」など直接断ることなく、「カモシレナイ」を使って、不確実なことのよう「和らげて」言って、相手への配慮を示し、相手のポジティブ・フェイスが守られる。

#### 4.3 話し手のネガティブ・フェイス

この節では、話し手の「責任をとりたくない」「深く関わりたくない」というネガティブ・フェイスを守るのに使うモダリティ表現を考察する。発話において、断定的な言明を行う時に発話者の責任が生じる。ある発話を断定的に言ってしまう場合、普通、まずなぜそう断言することができるのかという説明責任が伴うと思われる。そして、それと同時に、断定形をとって言う場合、後で取り消しにくくなるので、もしその言い切った内容が事実として間違ったとしたら、後で訂正したり、取り消したりするのに話し手にとってはかなり説明労力がかかるだけでなく、信頼性を失ってしまうリスクも高くなる。そのようにして、発話者の責任や義務が増大し、そのネガティブ・フェイスが圧迫される。従って、非断定的表現を使っておけば、話し手はとくに責任をとらなくていいのである。それは話し手自身のフェイスを守るための一種の防御策と言えよう。

(5) 【相手の間違いを指摘して】

a: ここの計算、間違っていますよ。

b: ここの計算、間違っているかもしれませんよ。

#### 4.4 話し手のポジティブ・フェイス

普通、相手に依頼したり、要求したりするとき、相手のネガティブ・フェイスに対する侵害になってしまうので、相手が協力してもらいやすくするためにも、(6)では「カモ」を使って聞き手への配慮を示している。一方、そのようにしても、相手は必ずしも承諾するわけではないから、時に相手に拒否されたりすることがある。ここで、話し手側から見れば、たとえ聞き手に拒否されたとしても、「カモ」の使用によって話し手自分のメンツへの侵害リスクも小さくなるのであろう。この点から見れば、それも事前予防のストラテジーとも言えよう。

また、(7)では、「私は好きかも」と言っておいて、聞き手の返事に応じて、対立が回避されたり、共感形成ができていたりして、相手に違う意見や考えを持つ余地を残すという点で、相手との間の認識における対立がある意味で回避されたと考えられよう。(8)における「おなかすいたかも」というAの発話の返事として、「じゃあ、何か食べに行く?」というBの発話から見れば、共感形成ができて会話がスムーズにできたといってよいであろう。この点から見れば、「カモ」の使用で、対立回避ができ、共感形成もしやすくなり、聞き手にとっても話し手にとっても好ましいことになるので、ポライトネス上のストラテジーにもなると言えよう。

(6) ドア開けてほしいかも。

(7) 【新発売のケーキを食べながら】

A: これって私、好きかも。 B: え? 私は嫌いかも。ちょっと甘すぎて。

(8) A: おなかすいたかも。 B: じゃあ、何か食べに行く? (国澤 2013)

#### 4.5 まとめ

以上、聞き手及び話し手それぞれのフェイスから判断系モダリティのポライトネス機能を考察してきた。ここで、判断系モダリティは聞き手のフェイス及び話し手のフェイスにおける「配慮」機能のレベルが異なることに注意されたい。つまり、聞き手のフェイスに対する「配慮」というのは断定回避したり、聞き手に対する要求度を弱めたりするため、モダリティを使用する場合は多いことに対して、話し手自身のフェイスに対する「配慮」とは主に、話し手が責任を回避したり、会話の次の段階で話し手のフェイスへの侵害リスクを抑制・軽減したりするため、モダリティをつけて言っておくという動的な考え方によるものが大きいと言える。ここで、それぞれ、聞き手に対する「配慮機能」と話し手に対する「防御機能」と呼ぶ。それがまさに滝浦 (2011) が指摘した「配慮と自尊心は表裏一体の関係にある」ことの一つの実証となると思われよう。

#### 5. グライスの「協調の原理」からの分析

非断定的表現はポライトネス上聞き手に対する配慮は示したが、分析からも分かるように、命題内容が話し手に対してははっきりしているのに、はっきりしていない言い方を意図的にとることは、「質の格率」に違反しているといえるであろう。つまり、グライスの「協調の原理」でいう「質の格率」に従うことと、聞き手に配慮を表すことが同時に実現できないという点も分かった。

#### 6. おわりに

本発表はモダリティとポライトネスとの接点を探る目的で、その論理的可能性を議論してきた。話し手と聞き手それぞれの視点から分析を行い、判断系モダリティ要素を使う非断定的表現には聞き手に対する「配慮機能」と話し手自身に対する「防御機能」をともに有していることが分かった。そして、もともと命題に対する判断・認識を表すモダリティ要素が対人的機能も帯びてきたとも言えよう。

#### 参考文献

- 加藤重広.2004.『日本語語用論のしくみ』東京:研究社.
- 國澤里美.2013.「語用論の観点から見た認識のモダリティ形式「カモシレナイ」について」『言葉と文化』14,1-17 名古屋大学大学院国際言語文化研究科日本言語文化専攻.
- 黄鈺涵.2003.「非断定的表現「そうだ」の語用論的機能」『台湾日本語文學報』第 34 号,253-278,台湾日本語文學會.
- 近藤安月子・姫野伴子.2012.『日本語文法の論点 43—「日本語らしさ」のナゾが氷解する—』東京:研究社.
- 滝浦真人.2011.「ポライトネス」『日本語学』30(14),115-122, 明治書院.
- 仁田義雄.1991.『日本語のモダリティと人称』東京:ひつじ書房
- 益岡隆志.1991.『モダリティの文法』東京:くろしお出版.
- 益岡隆志.2007.『日本語モダリティ探究』東京:くろしお出版.

- Brown, P. & S. C. Levinson.1987.*Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. (田中典子 監訳, 斉藤早智子・津留崎毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子 訳.2011.『ポライトネス—言語使用におけるある普遍現象』研究社.)
- Goffman, Erving.1967.*Interaction ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Anchor Books. (ゴッフマン・アーヴィング 著 浅野敏夫 訳.2012.『儀礼としての相互行為—対面行動の社会学』<新訳版> (叢書・ユニベルシタス 198) 法政大学出版局.)



新聞見出しの日中対照研究—見出しの構成と省略について

単 艾てい

九州大学大学院

[tan624715@gmail.com](mailto:tan624715@gmail.com)

< Abstract >

This paper is a comparative study of the composition and abbreviation of headlines in Japanese and Chinese newspaper editorials. I classified the headlines into two broad categories: "Full sentence" and "Incomplete sentence." I then analyzed the composition of each subdivision. The results show that for both Japanese and Chinese editorials, full sentence headlines account for more than half of the total number. As for the incomplete sentences, some Japanese headlines omit the predicate and finish with a particle or a noun. On the other hand, Chinese newspaper headlines tend to omit function words, such as "particles, prepositions, and conjunctions".

【キーワード】：新聞見出し、構成、省略、社説、日中対照

1. はじめに

本稿は日中対照研究の立場から、新聞社説における見出しの構成と省略をについて分析したものである。新聞の見出しは「記事の最も的確で簡潔な要約で、読者に本文を理解してもらう「鍵」となるべきもの」(馬場・植条 1988:70)であり、「情報伝達性と経済性」という2つの特徴がある」(Soler2007)。つまり新聞の見出しは、読者を本文へ引きつけ、読み進めやすくする役割を果たしていると言えよう。また新聞紙面の制限のため、見出しはできるだけ短く、簡潔な表現に要約したものでなければならないとされているが、言語社会によって見出しの表現のあり方に違いがあることが予想される。そこで、本稿では日本語と中国語の新聞見出しの構成と省略に着目し、その相違を明らかにする。

2. 先行研究及び本研究の立場

これまで日本語の新聞見出しに関する研究は、主にメディア研究や文章論の観点から数多くなされてきた。メディア研究の観点からは、小林他(2003)、木村他(2005)、木村(2006)などが挙げられる。文章論の観点からの研究は、日比野(1992)、宮崎(1998)、水内(2002)などがある。さらに文法論・情報圧縮の観点から森山(2009)、日本語教育の立場から水内(2000)、野口(2002)など、また新聞見出しと文章構造との関連性を考察した西原(1997)、後藤(1998)、李(2008)などが見られる。このうち、野口(2002)は日本語の見出し



の特徴は、名詞止め、助詞止めによる述部省略の多さであると述べ、そして見出しの省略方法として、①表現の工夫による省略（助詞の省略、名詞止め、助詞止め、略語・略称）と、②記号による省略を指摘している。一方、中国語の新聞見出しに関する研究は、尹(2001)、郭(2007)、韓(2014)などがある。主に言葉、文法とレトリック用法からの研究を中心にしたものである。日本語と中国語の新聞見出しについての対照研究は管見の限り殆ど行われておらず、新聞記事の種類を区別せずに分析を行った先行研究が多い。そこで本稿では、社説を分析データに限定し、日中両言語における新聞見出しの構成と省略を考察する。

### 3. データと分析手法

本稿で分析するのは、日本語の『朝日新聞』『読売新聞』『西日本新聞』と中国語の『光明日報』『新京報』『南方都市報』の社説の見出しである。日本語社説は1日に2篇、中国語社説は1日1篇の場合が多いため、日本語のデータを2015.4.1-4.30の1ヶ月、中国語のデータを2015.4.1-5.31の2ヶ月とした。分析手法として、新聞の見出しを大きく「完全文」と「不完全文」に大別し（西原1997、後藤1998、野口2002、李2008を参照）、その割合を調査し、不完全文についてどこが省略されているのかを分析した。

### 4. 分析結果と文例

分析結果は以下の表に示す通りである。日中の新聞社説の見出しは、ともに6割から8割まで程度の完全文であった。

日中の新聞社説における「完全文」の割合

		完全文%	不完全文%
日本語	朝日新聞	<b>62.1</b>	37.9
	読売新聞	<b>80.7</b>	19.3
	西日本新聞	<b>62.8</b>	37.2
中国語	光明日報	<b>73.7</b>	26.3
	新京報	<b>80.3</b>	19.7
	南方都市報	<b>78.9</b>	21.1

#### 4.1 日本語の社説の見出し例

- (1)政府と沖縄 捨て石にしてはならぬ（朝日 2015/4/1-1<sup>[1]</sup>）
- (2)国旗国歌 大学への不当な介入だ（朝日 2015/4/11-1）
- (3)温暖化対策 地球益に背を向けるな（朝日 2015/4/12-1）
- (4)地方創生交付金 持続的な活性化を目指したい（読売 2015/4/5-2）
- (5)異次元緩和2年 いつまで続ければいいか（西日本 2015/4/7）

(1)~(5)は完全文の見出し例である。陳述、命令、疑問などの終止形が使われている。

- (6)原爆ドーム 100年に考える役割(朝日 2015/4/5-2)
- (7)米キューバ会談 相違点を抱えた両首脳の握手(読売 2015/04/14-1)
- (8)電力広域機関 自由化促す役割を(朝日 2015/04/02-2)
- (9)介護保険料 予防策強化し負担軽減を(西日本 2015/4/19)
- (10)医療事故調査 教訓を現場で生かせる制度に(読売 2015/4/13-1)
- (11)バスケ統合 出直しをチャンスに(朝日 2015/04/17-1)

(6)~(11)は不全文の見出し例である。不全文のうち、(6)(7)のような「名詞止め」、(8)(9)のような「助詞ヲ止め」や(9)(10)のような「助詞二止め」による省略が多く見られた。「ヲ止め」「二止め」については、勧誘・訴え「～よう」、要望「～てほしい」、希望「～たい」、当然・適当「～べきだ」などの付いた形が省かれていると考えられよう。論壇や社説の欄の表題に多い(野口 2002:102)。

#### 4.2 中国語の社説の見出し例

- (12)“生活方式绿色化”须人人参与(光明日報 2015/4/1)
- (12)’「生活方式の緑化」は全員が参加しなければならない(拙訳<sup>[2]</sup>)
- (13)公务员有离职,但没有离职潮(南方都市报 2015/4/12)
- (13)’公務員の退職はあるが、退職のラッシュはない
- (14)进京大货车这个“霾凶”该治治了(新京報 2015/04/02)
- (14)’北京行きの大型トラックという「スモッグ犯人」を退治せよ
- (15)出租车市场化改革有什么难的(新京報 2015/05/14)
- (15)’タクシーの市場化の改革に何か困難か
- (16)残疾人上大学不光要破除考试障碍(新京報 2015/5/16)
- (16)’身体障害者が大学に通えるために、テストの障害を打破するだけではない

(12)~(16)は完全文の見出し例である。完全文の特徴として、「主述文<sup>[3]</sup>」が多いことが挙げられる。このことから「主述文」は事実や意見を最も表現・説明できるのではないかと考えることができる。

- (17)(从)律师中选任法官检察官是司法改革的重要途径(光明日報 2015/4/7)
- (17)’弁護士の中(から) 司法官や検察官を選抜し任用するのは司法改革の重要な道だ
- (18)“不合理低价”是旅游业乱象(的)根源(新京報 2015/5/16)
- (18)’「不合理な低格」は観光業を混乱させる根源だ
- (19)互联网公司,(如果)没有数据安全谈何商业模式?(南都報 2015/05/29)
- (19)’インターネット企業は、(もし)データのセキュリティがなくして商業モデルと言えるか?

(17)~(19)は不全文の見出し例である。不全文のうち、(17)のような「前置詞」、(18)のような「助詞」や(19)のような「接続詞」の省略が見られた。中国語ではこのような「助詞」「前置詞」と「接続詞」などの「虚詞」(function words)が省略されても、意味の

理解に影響がないため、見出しの中で省略現象が生じていると思われる。

##### 5. まとめと今後の課題

日本語と中国語の新聞社説の見出しは、ともに 6 割から 8 割まで程度の完全文であった。また、不完全文では日本語の場合、名詞止めや助詞止めによる述語の省略が見られたのに対して、中国語では「助詞」「前置詞」と「接続詞」などの「虚詞」(function words)の省略が見られた。同じ新聞というディスコースであっても、言語によって見出しの文法的・修辭的な特徴が異なるため、それを明らかにすることを試みる必要がある。今後データを増やし、さらに検討していきたい。また見出しのレトリックと機能についても考察する予定である。

注

<sup>[1]</sup> 朝日 2015/4/1-1 : 『朝日新聞』の 2015 年 4 月 1 日の一つ目の社説を指す。

<sup>[2]</sup> 本稿の中国語の社説見出しの日本語訳は全て拙訳になる。翻訳する際、できるだけ直訳を付けるように心がけた。

<sup>[3]</sup> 主述文とは、主述述語文で、一つの文（主語＋述語＝主述）が主語の後ろに置かれて述語となる文のことである。

##### 参考文献（一部）

- 李貞旼. 2008 『韓日新聞社説における「主張のストラテジー」の対照研究』ひつじ書房
- 後藤利枝. 1998 「論説文の文章構造と見出しの反復」『日本女子大学大学院文学研究科紀要』5. pp.37-48.
- 西原鈴子. 1997 「日英語新聞社説における談話構造」編集委員会編『日本語教育論文集―小出詞子先生退職記念―』凡人社 pp.537-548.
- 野口崇子. 2002. 「見出しの文法―解説への手引きと諸問題」『講座日本語教育』38. pp.94-124.
- 馬場博治・植条則夫. 1988 『マスコミ文章作法』創元社
- 日比野茂夫. 1992 「新聞見出しの文章」『愛知女子短期大学研究紀要(人文編)』25. pp.31-38.
- 水内純清. 2000 「新聞の「見出し」による日本語教育」『東アジア日本語教育・日本文化研究』2. pp.393-399.
- 宮崎彰男. 1998 「日刊報道誌と週刊報道誌における見出しの構造ならびにその明確さと簡潔さ」『三重大学教育学部研究紀要』49. pp.121-135.
- 森山卓郎. 2009 「新聞見出しの文法・序論」『日中言語研究と日本語教育』2. pp.13-20.
- 尹世超. 2001 《标题语法》 商务印书馆
- 郭灿. 2007 《论新闻标题中的语法省略》 湘潭大学硕士论文
- 韩书庚. 2014 《新闻标题语言研究》 知识产权出版社
- Soler, Viviana 2007 “Writing titles in science: An exploratory study” *English for Specific Purposes*, 26(I), pp.90-102.

## 合意形成型談話における中国語母語話者の意見交換の特徴 ——親しい友人間の会話データを基にして——

趙東玲  
金沢大学大学院

### <Abstract>

This research investigates if there are any language patterns that close Chinese friends use when looking to form an agreement with each other and how those patterns, if any, are employed. The results indicate that there are three broad conversation steps (confirmation of topic, opinion exchange and consensus) that speakers use in coming to an agreement. Furthermore, someone taking on the role of topic management and/or striving to reach a consensus between disagreeing parties can also affect if a mutual agreement can be reached. In addition, two opinion exchange patterns were identified.

【キーワード】: 合意形成、会話、展開パターン、中国語、役割分担

### 1. はじめに

従来の合意形成型談話に関する研究は中国語母語話者の発話特徴(例えば、割り込み発話、意見中心発話)に焦点が当てられてきた[賈(2008);張(2009)など]。しかしながら、合意形成に至るまで、会話がどのように展開するのか、また、会話参加者同士は他者に対してどのような働きかけにより合意形成を目指すのかについて検討の余地がある。陳(2012)は、合意に至るまでの会話の流れに注目し、様々な提案の中に何回も繰り返された提案が説得手段によって合意に至ると指摘しているが、その合意形成の過程で「説得」以外に、会話参加者同士の働きかけを十分に分析していない。

合意形成に至るには、個々の参加者が意見を述べるだけでは纏まらない。参加者の誰かが議論を整理し、促し、まとめる必要があろう。では、そのような働きかけはどのようになされるのだろうか。本研究は、その過程を明らかにする。

そして、本研究の目的として以下の2点を設定する。1) 中国語母語話者間の合意形成型討論に典型的に認められる展開型(パターン)を明らかにする。2) 議論を方向付けし、収束に向かわせる際に認められる特徴的な働きかけを明らかにする。

### 2. 研究方法

合意に達するために、会話では、どのようなことが行われるのかを明らかにするために、合意形成の会話のデータを収集した。調査は中国東北師範大学の親しく同年配同性同士を3名1組とし、計10組[院生6組(24-35歳)、学部生4組(20-23歳)]、30名に何かを決める討論会話を行ってもらい、それを録音し、文字化した。被験者に親しく同年配同性同士を選択したのは、年齢差、性差や地位の差といった、他の社会的な要因の影響をなるべく避けるためである。

自然な会話の展開を観察するために、調査者は、話題など指定せずに自然に話をするよう指示を与え、退室した。

### 3. 結果

まず、会話の進展は、基本的に話題確認段階・意見交換段階・合意形成段階という3つの段階からなる。この流れは、1 グループを除いて、男性グループと女性グループで顕著な差は認めら

れなかった。

また、会話参加者たちは、会話の開始段階(話題確認段階)で話題を確認した後、会話参加者がそれぞれの考えを発話し、直ちに意見提出段階に入る。意見提出段階において、2つのタイプ、(a)討論の話題を考慮せずに個々に意見を主張すること；(b)他者の提案を考慮せずに個々に意見を主張することが認められた。両タイプはいずれも、参加者各自の意見表明後、合意形成段階で会話を収束させる役割を担う参加者「合意案提示者」が出現する。両タイプの違いとしては、タイプ(a)では、話題が拡散しないように調整する役割を演じる参加者「話題マネージメント」が出現することである。

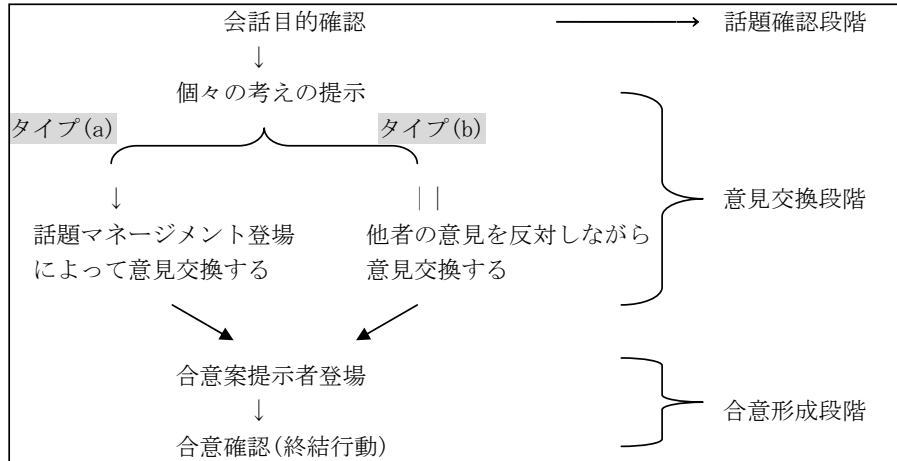


図1 合意形成会話の展開パターン

各タイプの会話例を1つずつ挙げ、それぞれの特徴を説明する。「二重下線」と「四角枠」の記号をつけたところはそれぞれ「話題マネージメント」と「合意案提示者」役割の発話である。

タイプ(a)

A1: 咱们那个计划，今天找个时间商量一下。

**あの計画について、今日は3人で相談しなければならない。何時がいい？**

B1: 我一会儿去沃尔玛。

**これからすぐスーパーに行く。**

C1: 我想在教室学习。到晚上。

**教室で夜まで勉強したい。**

B2: 一会儿还得去取快递，你不知道快递员有多神经质……

**インターネットで買った荷物が届いた。あの配達員はどんなに変わってるか知らないだろう。**

C2: 我要看书，因为今天的任务还没有完成。

**本を読む。今日の目標にまだ達していないから。**

A2: 任务在这儿呢！我们得凑个能一起的时间呀！

**タスクよ。あの課題について相談する時間を作ろう。**

……

C6: **那我们6点出去吃饭，先把这件事搞定。**

**じゃ、6時にご飯を食べに行こう。とりあえずこのことを済ませる。**

……

タイプ(a)では、会話の途中で意見が纏まらない場合、会話参加者一人(A)が、会話の「話題

マネージメント」という役割を演じ、相手に会話の目的を提示する発話(A2)によって、会話を進行させる傾向が見られる。その提示に基づき、自分の意見に集中していた会話参加者はお互いに意見の一致という方向へと会話を進めていくようになるという特徴である(C3、B3、A3)。そして、「合意案提示者」である参加者Cの発話(C6)はにより、合意に至ることになった。

タイプ(b)

A1: 大飞, 晚上去哪儿吃啊?

飛ちゃん(B)、晩御飯は何にしようか。

B1: 我也不知道吃啥啊! 出去吃, 还是叫外卖啊?

何にしようか僕もわからない。お店に行くか。出前か。

C1: 吃火锅吧。

辛い鍋に行こう。

A2: 太热了。

熱い。

.....

B2: 夏天吃火锅也太辣。海鲜自助如何。

夏にあの鍋を食べると辛さがもっと強く感じる。あの、海鮮食べ放題はどう。

A3: 不想吃海鲜。

海鮮は食べたくない。

.....

A4: 那就东北菜吧? 东北菜吧?

そうしたら、東北料理はどう。東北料理行こう。

B3: 吃水饺去?

水餃子が食べられる。

C2: 也不是只有水饺啊, 孜然牛肉!

水餃子だけでなく、牛肉も。

C3: 走吧。

じゃ、行こうか。

.....

タイプ(b)では、他者の提案に対し、反対しながら自己の意見を提出する傾向が見られる(A2、A3、A4)。会話参加者Aの発話を見ることによって、会話参加者C1の「辛い鍋」という提案、B2の「海鮮食べ放題」という提案、いずれに対しても反対の態度を明確に表明し、自分から「東北料理」(A4)という提案をした。また、B2の発話もC1の「辛い鍋」という提案の否定提案が見られる。このように、自己の提案は相手に受け入れられるまで反対態度や代案を隠さずに明確に表明するという特徴がわかった。「合意案提示者」はこういう自己意欲を強調するタイプである場合、会話は会話を収束させる役割である「合意案提示者」の働きかけより、他のメンバーはこのような「合意案提示者」への配慮によって合意が形成されたのであると言える。

## 4. 考察

### 4.1 「話題マネージメント」の役割

図1のように、中国人の親しい友人間の何かを決める会話には2つの展開パターンが見られた。それは「話題マネージメント」という役割の有無によって区別される。今回調査した10組すべての会話において、会話の開始の仕方が共通で、会話参加者同士が話題確認した後で「話題導入」

発話によって開始したのである。そして、話題が導入されてすぐにそれぞれの考えを提出して意見交換段階に入った。意見交換段階で原則的に話題確認段階で確認された話題を中心に会話を展開するのであるが、こういう話題をめぐって相談する途中で別の話題の挿入によって話題が拡散された場面がある。このような場面、会話参加者の誰かが話題が拡散されたことを意識し、話題が元の話題に回帰されるように他者に働きかけ、「話題マネジメント」として働いている。そういう役割の出現状況は1回が4組、2回と4回がそれぞれ1組であり、出現していない会話は4組である。また、出現された6組のうち、5組は会話参加者が院生の場合である。親しい中国語母語話者友人同士の間で、学部生グループである年下組より院生グループである年上組が話題拡散される場合が多いことが分かった。

#### 4.2 「合意案提示者」の役割

「合意案提示者」は、このように決定しようという働きかけによって、会話を合意形成段階に導く役割として存在している。その働きかけは今回調査した10組の会話では2種類が区別された。①今までの会話内容を総合的にまとめ、できるだけ会話参加者全員が満足できる点を探し、相手に合意を確認してから会話を収束させるもの；②反対された提案と違った新たな意見を提出し、自己強調を通して個人の意欲が満足されるまで相手に合わせてもらうものである。それぞれの出現状況は半分ずつである。従って、「合意案提示者」はいつも①のような話題管理(会話を収束させる)という役割として働いていないことが分かった。②の場合、「合意案提示者」は自分の強調した提案を他のメンバーに受け入れられた働きかけとしては、a「合意案提示者」の提案の説得力；b「合意案提示者」の提案の条件妥協、である。

### 5. おわりに

親しい中国語母語話者友人同士の合意形成型談話は、話題確認段階・意見交換段階・合意形成段階という3つの部分によって構成されていることがわかった。また、「話題マネジメント」と「合意案提示者」は結論形成に重要な役割を担っていることが確認できた。この2つの役割は、会話の合意形成に不可欠な要素であると思われる。

しかしながら、この結果はパターンとして一般化できるかどうか、また、観察された意見交換の2つのタイプは中国語母語話者だけに認められる特有のものなのかどうかは不明である。今後、検証する必要がある。更に、会話者の人間関係と会話の流れとの関連という視点で上下・親疎関係の会話データも含めて分析する必要がある。

### 参考文献

- 大塚淳子. 2003. 「日本大学生のグループ討論における結論生成と進行役の役割」. 大阪大学『日本語・日本文化』29, 147-159.
- 賈琪. 2008. 「小集団討論場面における話題交替の日中対照研究」. 『世界の日本語教育』18, 73-94.
- 張麗. 2009. 「話者交替に見られる中国人と日本人の「自己主張」のスタイル——小集団ディスカッションを通して——」. 立教大学『異文化コミュニケーション論集』7, 1-16.
- 陳東. 2012. 「日本語母語話者と中国語母語話者の意見を述べる会話の対照分析——合意に至るまでの会話を中心に——」. 金沢大学大学院人間社会環境研究科修士論文.
- 野原美和子・藤江希子・宮谷敦美. 2001. 「提案から同意に至る会話の分析——日本語母語話者と日本語非母語話者の課題解決を目指す会話データを基に——」. 『岐阜大学留学生センター紀要』, 31-45.
- 楊虹. 2006. 「課題達成型討論に見られる参加者間のやり取り」. 『人間文化論叢』9. お茶の水女子大学紀要, 277-289.



「断り」談話の日本語とスンダ語対照研究  
——断る側とその反応に関する分析——

ノフィア ハヤティ

金沢大学大学院

(hayanovia\_0611@yahoo.co.jp)

〈Abstract〉

This study investigated refusal strategies used in discourse by Japanese native speakers and Sundanese native speakers. The analysis focused on revealing the similarities and differences among the speakers in their refusal discourse patterns, which includes follow-up responses to refusals. The results showed that up until the refusals were completed, both speakers used similar strategies of refusal discourse patterns. Unlike Japanese native speakers, once refusals were completed further refusal discourse patterns were rarely used by Sundanese native speakers. This indicates a style difference in refusal discourse patterns among speakers. Furthermore, the most widely used responses to refusals were utterances used to alleviate burden during the negotiation process until refusals were completed.

【キーワード】: 「断り」談話、断る側、断られる側、展開パターン

1. はじめに

従来の「断り」行為に関する対照研究では、もっぱら「断る」側の発話に注目し、「断られる」側の対応は十分に分析対象としてこなかった（ノフィア, 2010 ; 任, 2012 など）。実際、どのような会話でも話し手と聞き手との相互行為によって成り立っている。とするなら、「断り」行為は「断り」が受け入れられて初めて、その行動が完了することになると考えられる。そのため、「断る」側だけでなく、「断られる」側も含め、「断り」行為を一連の相互行為として分析する必要がある。

先行研究ではインドネシア人スンダ語母語話者を対象とする相互行為としての「断り」談話の研究が未だほとんどされていない。スンダ語の「断り」談話を日本語と比較することで、それぞれのコミュニケーション行動の特徴を明らかにし、インドネシア人に対する日本語教育という応用言語の分野への貢献が期待できる。そこで、本研究の目的は日本語とスンダ語の「断り」談話のやりとりの中で、「断り」行為の展開パターンを明らかにすることにある。

2. 調査方法

被験者は20代日本語母語話者(JNS)とスンダ語母語話者(SNS)の大学生で、16名(8組)である。調査方法はロール・プレイ法を採用し、「アンケート調査を記入する」という依頼に対する断り場面を設定した。16の談話のデータ分を施(2007)の分析方法に従って考察する。施(2007:92)によると「断る側にとって「断り成立までの段階」と「断り成立後の段階」において、それぞれ異なる課題が課さ

れている。つまり、「断り成立段階まで」においては断りたいという意思をどのように伝えるかがポイントになり、一方「断り成立後の段階」では人間関係を維持するためにどのように対人配慮行動を取るかが重要な課題になる」という。そこで、「断り」談話を2段階に分けて、考察を進める。

### 3. 結果と考察

両母語話者における「依頼」に対する「断り」談話を2段階に分けた結果、以下のようにまとめる。

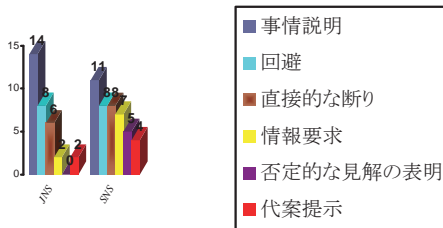


図1 「断り成立までの段階」

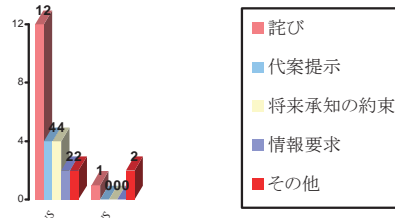


図2 「断り成立後の段階」

図1に示されているように、JNSは主に3つ断り展開パターンに集中した。また、単独的なパターンが多く「事情説明」14件で、次に「回避」「直接的な断り」のパターンもそれぞれ8件と6件である。その他、図には表していないが組み合わせが複雑である複合的なパターンが7件で、特別のいくつかのパターンに集中せずばらばらに使用されている。この段階において全部で39種類のパターンが見られた。一方、SNSはJNSに比べ、より多くのバリエーションを使用している。単独的で使用されているパターンが「事情説明」(11件)、次に「回避」「直接的な断り」はそれぞれ8件であり、「情報要求」7件、「否定的な見解の表明」と「代案提示」それぞれ5件と4件パターンも見られた。その他、図には表していないが組み合わせが複雑である複合的なパターンが12件で、全部で55種類のパターンが使用された。

一方、「断り成立後の段階」において、JNSは「詫び」が顕著であり(12件)、「代案提示」「将来承知の約束」はそれぞれ4件で、その他2件であり、全部で26種類のパターンが見られた。それに対し、SNSはパターンが3件に過ぎない。

両母語話者を比較してみると、「断り成立までの段階」では「断り」行為のパターンが同様に多く使用された。さらに、いくつかのパターンが同様であった。しかし、「断り成立後の段階」では、SNSはほとんど何のパターンも使用していないことが分かった。SNSは「断り成立までの段階」において、依頼側からの「断りへの了解を示す」発話が発せられるまでに様々な展開パターンを発している。「断りへの了解を示す」発話とは相手の断りたい意思を受け入れ、もうこれ以上粘ったり、責めたりしないことを伝える発話である(施, 2007)。それは「分かった」という発話で示すのが多い。したがって、「断り」行為の展開パターンがJNSに比べてSNSは若干多くなっている(JNSは39種類だが、SNSは55種類)。この段階に、「断る」側は「断り」の意図を相手に伝えると同時に、人間関係を維持するための発話も発せられる可能性があるかもしれない。そのため、「断り成立後の段階」には特に何も「断り」行為のパターンが見られなくなった。この結果から、JNSとSNSは違った形で「断り」談話を作り上げていると言えよう。

また、両母語話者は「断り」行為の展開パターンとして主に「事情説明」「回避」「直接的な断り」

のパターンを同様に使用している。つまり、両母語話者にとってそれらのパターン「断りたい意思を伝えるために重大で効果的な戦略であると考えられる。さらに、SNS は「断り成立までの段階」に「否定的な見解の表明」、JNS は「断り成立後の段階」に「詫び」というパターンがそれぞれの行為の特徴として表れている。

#### 4. 断りに対する依頼側の反応

発話行為が成功するためには聞き手による協調行動が不可欠であり、事実、ほとんど全ての会話は共同的であると Thomas (1995) が指摘している。そのため、「断り」が成立するためには「断られる」側による受け入れが必要であると考えられる。Muniroh (2013) は「断り」に対する反応は会話の流れを維持するために発せられ、円滑なコミュニケーションにおいて話し手の努力と切り離せないことであると述べている。したがって、「断り」談話において、「断られる」側も分析の対象とした。また、「断り」に対する反応の分析項目として以下のようにまとめる。発話機能タイプの戦略は張 (2013) の分類を参照した上で、修正を加えた。

表1 「断り成立までの段階」と「断り成立後の段階」における「断り」に対する反応

発話機能タイプの戦略	断り成立までの段階		断り成立後の段階	
	JNS	SNS	JNS	SNS
相槌	4	3	0	0
他人に依頼する	0	1	3	0
感謝	0	0	2	2
詫び	0	0	2	0
情報・確認要求、情報提供	10	8	0	0
負担感の軽減	11	13	1	0
配慮発話	1	0	0	0
強要	6	10	0	0
次回のお願い	1	0	6	0
その他	0	1	4	0
合計	33	36	18	2

この結果を見ると、両母語話者は「断り成立までの段階」において、「断られる」側は「負担感の軽減」「情報・確認要求、情報提供」「強要」というパターンが多い。「負担感の軽減」とは断る側の感じる負担感を少しでも減らそうとする発話である。「情報・確認要求、情報提供」とは自分の状況、様々な情報を言ったり、被依頼者に情報や確認を求めたりする発話である。「強要」とは依頼を受諾するように押し付ける発話である。両母語話者において、「断られる」側は共にこの3つの展開パターンを再依頼・交渉の際に頻繁に使用している。したがって、これらのパターンが「断られる」側が「断り」に対する反応として重要な役割を持っている発話であると考えられる。このように、「断られる」側による「断り成立までの段階」に現れた「断り」行為の展開パターンは最初の依頼が断られ、もう一度再依頼の試みをし、交渉する機能として使用される。つまり、依頼側は断られた場合、そのまま受け

るのではなく、交渉、再依頼展開を繰り返している。この結果から、「断り」談話は「断る」側と「断られる」とのやりとりの中で成り立っていることが分かった。一方、JNSは「断り成立後の段階」において「次回のお願い」「他人に依頼する」パターンがそれぞれ6件と3件で、他にも数少なからず様々の発話が見られた。相手を断らせたことで、「断られる側」も気まずさや不愉快を起こした責任を感じているため緩和をする反応を示した。この反応は談話の流れを維持する以外に「断る」側に対する配慮にもなり得ると考えられる。それに対し、SNSは依然として、「断り成立までの段階」でもほとんど何の発話もないため、「断られる」側も当然同様の結果になった。

## 5. おわりに

「断り」行為の展開パターンを2段階に分けて分析した結果、「断り成立までの段階」では両母語話者において同様に多様な「断り」行為の展開パターンが見られた。しかし、SNSにおいては「断り成立後の段階」に「断り」行為の展開パターンが特に見られなかった。これは、日本語とスندا語の「断り」行為におけるコミュニケーションのスタイルの違いとして見なすことができる。また、SNSは「断り成立までの段階」に「否定的な見解の表明」を特徴的に使用しているのに対し、JNSは「断り成立後の段階」に「詫び」の使用が顕著であった。さらに、両母語話者において「断られる」反応として、自分の依頼を相手に受諾するように「断り成立までの段階」で依頼側は再依頼をしたり、受諾可能な簡単な条件を提示したりするなど交渉を繰り返した。つまり「断り」談話は両話者一度のやりとりで終わるのではなく、相手の反応に影響を受けながら、相手との相互行為の中で成り立っている。今回は予備調査で、社会的な条件・属性が考慮されておらず、会話場面の多様性及び被験者の数が十分ではない。それは今後の課題とする。

## 文献

- 張雪梅. 2013. 『日本語と延辺朝鮮語における依頼談話の展開について：談話構造とストラテジーの考察を中心に』 広島大学大学院国際協力研究科博士論文（未公開）.
- Muniroh, Dian. 2013. Follow-up Responses to Refusals by Indonesian Learners of EFL. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*. 2-2. 281-293.
- ノフィア ハヤティ. 2010. 「インドネシア人日本語学習者における待遇表現としての「断り表現」—日本語母語話者との比較を通して」—金沢大学大学院教育学研究科修士論文（未公開）.
- 任炫樹. 2012. 「日韓断り談話における不可表現マーカー—対人関係調節の観点から—」『帝塚山学院大学研究論集』47集 帝塚山学院大学リバラルアーツ学部 pp. 33-51.
- 施信余. 2007. 『「待遇コミュニケーション」における「依頼」に対する「断り」の研究：日台の言語行動の比較を中心に』 早稲田大学大学院日本語教育研究科博士論文（未公開）.
- Thomas, Jenny. 1995. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.

## 英語母語話者と日本語母語話者の初対面会話にみられる助言について

山本 綾  
昭和女子大学

### <Abstract>

This study examines the practice of advice-giving observed in interactions between native and non-native English speakers. The results show that native speakers are more apt to offer advice to their counterparts, whose native language is Japanese. The native speakers' advice typically deals with issues such as how to be successful in learning English and surviving in college or English-speaking countries. It is also suggested that, using a variety of sentence constructions and formulaic expressions, native speakers show both positive and negative politeness and enact their advice in the sequential organization of conversation.

【キーワード】 英語、助言、接触場面、談話

### 1. 研究の背景と目的

本研究では、英語母語話者と非母語話者の間の会話に現れる助言というふるまいについて分析する。助言とは、送り手が受け手にとって望ましいと思われる行動を提示し、受け手はその行動をとることにより利益や恩恵を得る、という発話行為である (Searle, 1969, p. 67; 筆者訳)。Politeness 理論の枠組みでは、助言は受け手の *negative face* を脅かす行為であり、送り手側に様々な配慮や調整が求められるとされる (Brown & Levinson, 1987)。

助言をめぐるのは、これまでに様々な言語の話者を対象として理論的・実証的研究が蓄積されてきた。ただしその多くは、小説や web 掲示板、談話完成テストといった書き言葉の性質を帯びた資料や、TV やラジオの相談番組、ロールプレイのように助言の送り手と受け手の役割や話題などがあらかじめ固定されたやりとりを資料として扱っている。言語行動の実態を捉えるためには、より自然な会話を資料とし、その中で自発的に展開された助言の事例を見ていく必要があるだろう。また、母語や文化的背景が異なる者が接触する場面において、「誰がどのように助言をするか」という、異文化間コミュニケーションの視点に立った検証も今後さらに重要な意味を持つと思われる。そこで本研究では、英語を母語とする話者と日本語を母語とする話者が英語で行った雑談を資料とし、以下の研究課題に取り組む。

- (1) 助言の送り手：英語母語話者と日本語母語話者は、どちらも同様に助言を送りあうのか
- (2) 助言の対象となる話題：助言は何についてなされるのか
- (3) 助言の言語形式：助言に用いられる構文、表現にはどのようなものがあるのか
- (4) 助言の位置：会話の流れの中でどのような場面で助言が展開されるのか

### 2. 資料と方法

互いに面識のない、英語を母語とする社会人（以下「ES」）と日本語を母語とする大学生（以下

「JS」が、2人1組となつて行つた雑談を資料として用いる（のべ54組、約18時間分）。双方には、英語を用いてやりとりをするように依頼したが、話題や役割については指定しなかつた。

表 調査対象者の属性

	英語母語話者 (ES) n=5	日本語母語話者 (JS) n=27
性別	男性	女性
年代	30-40 歳代	10-20 歳代
職業	教員（小・中学校）	大学生
補記	日本滞在歴 2-15 年	TOEIC® 520～855

発話を全て録音、文字化した上で、Searle (1969) による助言の定義に基づき事例を抽出した。次に一定の期間を空けて再度検討し、疑問が残る事例や解釈が揺らいだ事例を除外した。そのようにして得られた71事例を対象とし、定量的な調査および会話分析の枠組みを援用した質的な検討を行った。

### 3. 結果

#### 3.1 助言の送り手

71事例のうち68事例が、ESからJSに向けて送られた助言であることがわかつた。ESからの助言が圧倒的に多いことをふまえ、以下の分析ではESによる助言に焦点をあてる。

#### 3.2 助言の対象となる話題

ESがJSに向けて送つた助言は、深刻な悩みや差し迫つた問題を解消しようとする性質のものではなく、JSの漠然とした願望や将来の計画などに関するものがほとんどであつた。話題の例としては、英語の学習法、英語圏の生活習慣、学業、卒業後の進路が挙げられる。

##### 事例1 英語の学習法：オーストラリア英語に慣れるには

Chuck: So yeah. I think you know, with Australian, Australian? Australian accent is very,  
 ユキ: Mm.  
 Chuck: Very tough accent [maybe. Right?]  
 ユキ: [Uh: uh: uh:]  
 Chuck: So I think maybe you should watch Australian movies [to practice.]  
 ユキ: [Mm uh: Australian movies.]  
 Chuck: Or TV shows or something like that.

##### 事例2 英語圏の生活習慣：オーストラリアの食材・ベジマイトの美味しい食べ方

リカ: I didn't uh::: I didn't like vegemite.  
 :  
 Brian: Did you try it with cheese?  
 リカ: Uh no no no no.  
 Brian: You gotta try it with cheese.  
 リカ: Just butter and,  
 Brian: Butter.  
 リカ: Vegemite.  
 Brian: Yeah. Butter, little bit of [vegemite.]

リカ: [Mm hm]  
 Brian: And cheese on top and melt it on a toast. That's nice, so. It's nice.

事例3 学業：専攻と興味関心が合わない場合の対処法

ミワ: I want to be a translator.  
 Chuck: Mhm.  
 ミワ: But now uhm I study uh Physics. Not English? Uhm Mathematics.  
 Chuck: Yeah yeah yeah.  
 ミワ: So I'm confused.  
 Chuck: That's a problem, right?  
 :  
 Chuck: So like, so next year, can you change your major? Maybe to English or something? Or  
 ミワ: Mmmmmmm. Mm I don't know ((laugh))  
 Chuck: Don't know.  
 ミワ: Yeah.  
 Chuck: Okay, you should check that, right?  
 ミワ: Yeah.  
 Chuck: Yeah, and talk to somebody about that.

ES は、英語圏出身者・母語話者である、あるいは大学（院）を終えた社会人である、という自身のアイデンティティや経験的知識を土台として、有益な情報を提供しようとしたと見られる。

### 3.3 助言の形式

ES による助言発話で最も頻繁に用いられる形式は、*You + 助動詞～* という文構造 (30 事例)、次に命令文 (22 事例) であることがわかった。助動詞で最も多用されたのは、*should* である (10/30 事例)。

これらの構文以外にも、ES の助言発話では様々な語、談話標識、定型表現などが用いられていた。特に、a. *maybe*、b. *I think*、c. *if* 節、d. 不定・総称的主語、e. *(You're) right but*、f. *you know*、g. *Okay?*、h. *Right?*、i. ガンバッテ（クダサイ）は複数の事例で現れていた。a-e は JS の行動や選択を尊重する表現、f-i は JS と ES の親疎の距離を近づけようとする表現と考えられる。Politeness の観点から見れば、それぞれ negative face、positive face に配慮した方略と言えるだろう。

### 3.4 助言が現れる位置

会話の中で ES が助言をする位置としては、a. JS による助言要求の直後、b. JS による悩みや問題についての陳述の直後、c. 会話の終結部、という 3 つが見られた。このうち b にあたる事例が大多数を占めた (57 事例)。

b, c のように明示的な助言要求がない位置での事例を見ていくと、ES が潜在的な機会を捉えて助言を試みる様子が浮かび上がった。特に、c の位置での助言事例は全て命令文の形をとっており、先行の会話において一度話題となった事柄をやや唐突に再び取り上げるものであった。

事例4 会話の終結部における助言の繰り返し [事例3の続き（学業に関する悩み）]

Chuck: Sorry we have to go.



- ミワ: Uhh.  
Chuck: Good to meeting you though.  
ミワ: Thank you.  
Chuck: Good luck. Check, check about your major.  
ミワ: Mm  
Chuck: Change your major.  
ミワ: Uh okay ((laugh))  
Chuck: If you can. Sorry we have to go.

ES のこのような助言行動は、別れ際に「一連の会話の内容を自分がしっかり記憶にとどめている」と合図するとともに、自分の助言を JS が忘れてしまわないように念押ししている、と解釈できる。連帯感を築き相手の領域に踏み込んでいくという点で、会話の締めくくりにあたって positive face への配慮を打ち出そうとする ES の志向性がうかがえる。

#### 4. まとめ

本研究では、初対面の英語母語話者と日本語母語話者のペアによる雑談を資料として、誰が何についてどのような形式・場面で助言をするのかについて探った。その結果、(1) 主に英語母語話者が日本語母語話者に対して、(2) 英語母語話者というアイデンティティや経験的知識に基づいて、(3) 多様な構文・表現を用いて助言を送っていることが明らかになった。また、(4) 英語母語話者は助言を明示的に求められていない場面でも助言を試みる、という傾向が浮き彫りとなった。さらに、英語母語話者の助言行動に組み込まれている politeness についても示唆を得た。

今後の課題として、調査対象者の属性の統制が挙げられる。本研究では、英語母語話者全員が男性かつ日本語母語話者よりも年長であり、教職に就いていた。日本語母語話者は彼らを目上とみなし、上下関係を考慮して助言を控えた可能性がある。より対称的な英語母語話者－日本語母語話者ペアによる談話資料を収集し、英日接触場面における助言行動について検討を重ねたい。

#### 附記

本研究は科学研究費補助金による助成を受けて行われた（日本人英語学習者と英語話者の相互行為における知識の共有：その過程と仕組みについて、26770191、若手研究(B)、研究代表者：山本綾）。

#### 会話の文字化に用いた記号

， 発話の短い途切れ                      . 下降調                      ? 上昇調                      : 直前の音の引き延ばし  
[ ] 発話の重なり                      (( )) 非言語的な行動の補足                      : ターンの省略

#### 参考文献

- Brown, P., & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.  
Decapua, A., & Dunham, J. F. 2007. "The Pragmatics of Advice Giving: Cross-cultural Perspectives." *Intercultural Pragmatics* 4:3, 319-342.  
Searle, J. 1969. *Speech Acts*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.

## 中日両言語における分裂構文選択の差異

### ー談話機能の観点からー

楊 竹楠 (名古屋大学大学院)・堀江 薫 (名古屋大学)

#### <Abstract>

This study aims to reveal the differences of discourse function between Chinese cleft construction “...*de shi*...” and Japanese cleft construction “...*nowa...da*”. Based on the investigation of the Chinese-Japanese Bilingual Corpus, I argue that the frequency and the focused elements are different even when they are used to express the same proposition. Furthermore, this study also argued that the differences are due to the topic deployment function and intersubjectivity of the two cleft constructions.

【キーワード】分裂構文、談話機能、主題展開、間主観性

#### 1. はじめに

文内の特定の成分を焦点化する分裂構文 (cleft construction) は、英語の It-cleft と Wh-cleft (1a,b) をはじめ通言語的に見られる。例えば、日本語においては「…のは…だ」(2)、中国語においては“…的是…”(3) が分裂構文に対応する機能を果たしている。

(1) a. It was Mr. Lee that came yesterday.

b. Who came yesterday is Mr. Lee.

(2) 昨日来たのは李さんだ。

(3) 昨天 来 的 是 小李。

昨日 来る の コピュラ 李さん

しかし、(2)と(3)のように中国語と日本語は構造上対応するにもかかわらず、中国語の“…的是…”構文に対応する日本語の構文では、「…のは…だ」ではなく、「ノダ文」の場合もある。

(3') 昨日李さんが来たのだ。

本研究は、談話機能の観点から中国語の“…的是…”分裂構文と日本語の「…のは…だ」分裂構文を考察し、両言語の構文選好傾向に関する相違点を明らかにすることを目的とする。具体的には、当該構文が両言語とも可能な場合、主題展開機能と間主観性という二つの機能の相違によって、構文選択に頻度の差が生じることを主張する。

#### 2. 先行研究

英語のように分裂構文が複数存在する場合にどれが選択されるかに関しては、談話機能の観

点から多くの研究で論じられている。複数の分裂構文のうちいずれが選ばれるかを決める要因としては、主題の連続性 (topic continuity) が指摘されている (Declerck1988, 加藤 1997)。同様に、中国語の“…的是…”や日本語の「…のは…だ」も分裂構文に特徴的な主題展開という談話機能を持つことが知られている (大堀・遠藤 2012, 劉 2010)。

日本語の「…のは…だ」構文について、伊藤 (2010) は、「…のは…だ」構文は聞き手の知識の状態とは関係なく新たに導入された話題、注意を引き付けて話を展開していくという機能を持っていると述べている。一方、中国語の分裂構文について、謝 (2013) は“…的是…”と“是…的”における談話的機能の相違を指摘した。すなわち、“…的是…”構文の焦点部は新情報であり、次の文の話題を展開する機能を持っている。それに対して、“是…的”構文の焦点部は旧情報であり、前の文の話題を継続する機能を持っている。

同じ場面に分裂構文が両言語とも使える場合、談話機能の面にどのような相違があるかについてはまだ検討の余地があると考えられる。以下では、コーパスのデータ分析に基づき、中国語の“…的是…”構文を中心に、日本語の「…のは…だ」構文と対照しながら、両構文の相違を考察する。

### 3. コーパス調査

本研究は『中日対訳コーパス<sup>1</sup>』を用い、「…のは…だ」と“…的是…”との対応関係を調べた。日本語コーパスにおける7作品から「…のは…だ」の訳文を調べると、“…的是…”に対応しない文 89.1%のうち、中国語の“…的是…”構文は焦点化される要素が制限されているため、文法上成立しない場合(Ⅱ) が 71.1%を占めている (楊・堀江 2015)。このように、「…のは…だ」は、焦点化される要素の制限が中国語より緩いため、中国語の原文の“…的是…”を日本語に訳す場合は、「…のは…だ」構文が対応する比率が高いと予測される。しかし、中国語コーパス 11 作品から“…的是…”構文を調べた結果、実際には“…的是…”に「…のは…だ」が対応しない場合が 47.1%見られた。これは「…のは…だ」構文を中国語に訳した用例の半分近くの比率を占めている。

表 1 「…のは…だ」と“…的是…”との対応関係

原文と翻訳の対応関係			日本語原文→中国語対訳文		中国語原文→日本語対訳文
原文			…のは…だ		…的是…
数量			339 (100%)		225(100%)
対訳文	(Ⅰ)対応する場合		37 (10.9%)		119(52.9%)
	対応しない場合	(Ⅱ)当該構文が使用できない場合	302 (89.1%)	241(71.1%)	なし
		(Ⅲ)当該構文は使用可能であるが、別の形式に訳される場合		61 (18.0%)	106(47.1%)

表 1 のように、両言語とも分裂構文は使用可能であるが、別の形式に訳される場合(Ⅲ)、す

なわち、「…のは…だ」構文の対訳文に“…的是…”構文が使われていない場合(18.0%)と“…的是…”構文の対訳文に「…のは…だ」構文が使われていない場合(47.1%)の間に、大きな頻度差が見られる。これによって、一方の言語で分裂構文を用いて焦点化されているものが、他方の言語では非分裂構文に対応している場合があり、焦点化方法に関する言語間の差異も存在すると考えられる。以下、この差が生じる談話機能の要因を検討する。

#### 4. 分裂構文における選好性の相違

両言語とも当該構文が使用可能であるが、対訳文において原文と異なった形式に訳される場合が見られる。まず、両言語の分裂構文の焦点部に生起する要素が異なっている。

表 2 両言語の分裂構文における焦点要素の相違

訳文は他動詞文の場合	…のは…だ	…的是…
主語の焦点化	49 (80.3%)	22 (20.7%)
目的語の焦点化	12 (19.7%)	84 (79.2%)
合計	61 (100%)	106 (100%)

表 2 のように、日本語原文では「…のは…だ」の焦点部には主語が生起するケースが多いが、中国語訳では分裂構文ではなく、他動詞文が用いられる (4a)。一方、中国語原文では“…的是…”の焦点部には目的語が多く現れるが、日本語訳では他動詞文が用いられる(5a)。

- (4) a. 玄関に出たのは、慈念である。受持ち教師の来訪は慈念の顔色をかえた。しかし、教師  
の来訪を和尚に告げないわけにゆかない。 (『雁の寺』<sup>2)</sup>)
- b. 慈念 出来 接待, 看到 教 自己的 教师 来訪, 慈念 的 脸色 马上 变 了。  
 慈念 出 接待 見える 教える 自分 の 教師 来訪 慈念 の 顔色 すぐ 変わる テンス  
 但是, 老师 来訪 的 事 又 不能不 报告 师父。  
 しかし 教師 来訪 の こと 副詞 二重否定 報告 師匠  
 (慈念が出てきた。(以下略)。)
- (5) a. 谁 让 你 用 的是 圓 筷子。要 用 方 筷子, 也 接住 啦。 (《丹凤眼》)  
 誰 使役 あなた 使う のは 丸い 箸 副詞 使う 四角い 箸 も 載る 語気助詞
- b. 丸いお箸を使うからだめなのよ、四角いお箸だったらちゃんと載ったんだけど。

“…的是…”と「…のは…だ」に継ぐ文は、焦点部について語り続けられるという主題展開機能を持っているが、焦点が主語か目的語かによって主題展開のあり方が違う。砂川 (2005) は、主題展開は焦点部の主題性に関係があり、主語は目的語より主題性のスケールが高いと述べている。表 2 から、“…的是…”構文は目的語の焦点化に多く使われることから、主題展開のために用いられることが相対的に少ない構文といえる。それゆえ、主題展開していない (5a) を日本語に訳す際に、主題展開の機能を顕著に有する「…のは…だ」構文が選択される必要はな

い (5b) ものと言える。

また、コーパスでは“…的是…”構文は(6)のように、日本語の「ノダ文」に対応する場合も見られる。

- (6) a. 难道 他 进入 的 是一个 死 的 世界? 她们 到底 要 干 什 么 呢? (《活动变人形》)  
 まさか 彼 入る のは 一つ 死 の 世界 彼女たち 一体 副詞 する 何 語気助詞  
 b. 死の世界へ迷いこんだのだろうか。女たちはいったい何を企んでいるのだ。

日本語は「ノダ」のような文末表現が発達しており、聞き手に対する共感、注意喚起などにかかわる間主観的意味をコード化している(堀江・パルデン 2009)。(6a)は強調したい部分を焦点として取り立てる話し手の主観性だけでなく、聞き手に対する問いかけ・示威などの働きかけも表している。この場合、“难道”など反問や感嘆の副詞と共に起する文を日本語に訳す際には、聞き手を配慮する間主観性を持つ「ノダ文」(6b)が選好される傾向がある。

## 5. 結論

本研究は中日両言語分裂構文の選好傾向の考察を通じて、当該構文が両言語とも可能な場合、使用頻度および焦点化の要素に関して相違が生じることを確認した。さらに、「…のは…だ」構文は“…的是…”構文より主題展開機能が発達しており、間主観性が見られる構文において、分裂構文のほか、「ノダ」によって焦点化することも可能であることを提示した。

注：

- <sup>1</sup> 『中日対訳コーパス』(北京日本学研究中心; 第一版 CD-ROM)は日本語原文コーパスと中国語の対訳文、中国語原文コーパスと日本語の対訳文が含まれ、合計 2013.78 万字のコーパスである。本研究のデータとして、収録順に日本語の最初 7 作品と中国語の最初 11 作品を使っている。  
<sup>2</sup> 用例出典の作品名、以下同。なお、本研究に挙げられる用例中、a はコーパスの原文、b は訳文、下線とグロス筆者によるものである。

## 参考文献

- Declerck, Renaat. 1988. *Studies on Copula Sentences, Clefts and Pseudo-Clefts*. Leuven: Leuven University Press.  
 堀江 薫・ブラシャント パルデン. 2009. 『言語のタイポロジー』東京：研究社.  
 加藤 雅啓. 1997. 「談話における Wh 分裂文の機能」、『上越教育大学研究紀要』17-1: 255-268.  
 劉 洋. 2010. 「中国語“…的是…”構文の使用に関する一考察: 日本語の『A のは B だ』分裂文と対照しながら」、『中国語学』257: 108-126.  
 大堀 壽夫・遠藤 智子. 2012. 「構文的意味とは何か」、澤田 治美(編)『ひつじ意味論講座 2 構文と意味』、31-48、東京：ひつじ書房.  
 砂川 有里子. 2005. 『文法と談話の接点—日本語の談話における主題展開機能の研究』東京：くろしお出版.  
 謝 成名. 2013. <“(是)+NP+VP 的”与“VP 的+是+NP”话语功能比较>、《汉语学习》2:56-64.  
 楊 竹楠・堀江 薫. 2015. 「構文のスキーマ性に関する対照言語学的研究—中国語と日本語の分裂構文の対比を通じて—」、『日本認知言語学会第 16 回大会予稿集』、150-154.

現在進行中の意味拡張に関する実証的研究

—「普通(に)／大丈夫／痛い／やばい」の意味拡張と自然性判定に着目して—

四谷厚子

放送大学大学院生(発表時)

<Abstract>

This study aims to unravel how processes of semantic expansion proceed by focusing on four words which are thought to be in the course of expanding their meanings right now. They are *futsuu-ni*, *daijobu*, *itai*, and *yabai*, the original meanings of which are 'in a normal way', 'no problem', 'painful', and 'hairy', respectively, and they seem to be developing new patterns of collocation, or even reversing their meanings. After delineating their new usages, I carried out a questionnaire survey to find out the extent to which people of distant generations share new meanings of the four words and feel that new usages are 'natural'. I argue that the results are indices of the states of expansion and the words can be plotted two-dimensionally according to them.

【キーワード】: 「普通(に)／大丈夫／痛い／やばい」の新用法、意味拡張、意味論的考察、コミュニケーション論的調査

1. はじめに

最近耳にすることばの従来の意味ではない使われ方は、斬新で新奇な語を創造する若者言葉のような用法である。その用法の拡大はことばの意味拡張として捉えることができる。

本研究は、若者言葉的に派生する既存語の新用法を意味拡張として捉え、その意味変化を従来の用法との連続性／非連続性の観点から整理・検討した上で、その新用法が現実のコミュニケーションにおいてどれくらい安定し定着しているかに着目する。それによって、現在進行中の意味変化を意味拡張過程の中に位置づけるとともに、意味拡張過程そのものに対する洞察をも得ようとするものである。

そこで、現在従来の意味から逸脱した用法が許容されたかのような使われ方をする「普通(に)」「大丈夫」「痛い」「やばい」は、辞書の記述が該当しない使われ方や、最近の版になって加えられた記述での使われ方があり、意味拡張が現在進行中であると考えられることから、これら4語を対象に以下の二つの研究課題を設定し考えていく。

研究課題1: 実際の用例から新用法の意味と形(コロケーション)を画定する。(意味論的アプローチ)

語の意味拡張を類型別に整理し、その意味拡張のパターンについて説明を試みるが、現在刊行されている国語辞典の意味記述を参考にしながら、収集した用例で辞書の記述が該当しないものや最近の版になって記述されたものに注目し、それらを抽出することで新用法を画定し、意味を認定することができると思う。

研究課題 2： それらの新用法が、現在のコミュニケーションにおいてどの程度安定的に用いられ、また定着しているかを明らかにする。（コミュニケーション論的アプローチ）

新しい意味の用法が、コミュニケーションにおいて伝達の正確性が保たれているのか、ことばの使用に違和感はないのかを明らかにするために、新用法の用例に基づいた質問紙を作成し、年代の離れた 2 群の回答者に、語の意味理解と用例の自然性の判定を行うことで、意味理解の安定度と受容の定着度の現在の時点での状態を推し量ることができると考える。

意味拡張に関する実証的研究は少ないが、山下(2013)では「大丈夫」の使用意識調査を行っている。また洞澤・岩田(2009)は「やばい」の発話と意識調査をしている。どちらにおいても前提となるべき新用法の使用実態が明確でなく、また心理的な考察の根拠とすべき使用に際しての違和感の有無や解釈のずれについても明らかにする必要がある。彼らの研究から浮かび上がった課題に踏み込むことで、現在進行中の意味拡張を考える。

## 2. 意味論的アプローチ

研究課題 1 を遂行するために、「普通(に)」「大丈夫」「痛い」「やばい」の用例を収集し、新用法を分類して意味を認定し、さらに、語の意味拡張を類型別に整理してそのパターンについて考察する。

口語的な要素が強く新奇な用例が見込まれるインターネットの交流系 SNS での不特定多数の発信に使われていることばを、2014 年夏から秋にランダムに収集した用例を資料とした。これらを現行の国語辞典の意味記述を参照しながら比較し、それぞれの従来の意味を固定した上で新用法を画定し、以下の表 1 のように意味を認定した。

表 1

	語	基本的意味	拡張の形	用例数
1a	普通(に)	(程度性を表す語について)並以上、かなり	「特別でない評価基準でみて」を意味し、絶対的な程度がプラスに上昇	新／総数
1b	普通(に)	(「普通にVする」の形で)当然のように	後続動詞の選択制限の緩和によるコロケーションの拡張、意外性の含意	376／922
2a	大丈夫	(許可の求めに使って)よい、できる (なくともこのままで)よい	許可の求めや提供に対して、相手の都合を尋ねる用法	44／413
2b	大丈夫	(返答に使って、承諾の意味で)問題ない	話者の支配下にあるものに対して、承諾・許可を与える用法	
2c	大丈夫	(返答に使って)不要だ	対話者の支配下にあるものの提供に対して、断る用法	
2d	大丈夫	(返答に使って、従来でいう)お構いなく	相手に決定権を委ねる用法	
3a	痛い	(人に対して)見ていて哀れ	従来の主観的な感覚の表現に、対象を客観的に評価する用法	150／342
3b	痛い	(物・事に対して)痛ましい・痛々しい		
4a	やばい	最高だ	対極の意味	123／351
4b	やばい	(程度の激しさを表す)甚だしい	良い悪いの評価の方向が落ち、程度の強さのみ残す	

## 3. コミュニケーション論的アプローチ

研究課題 2 を遂行するために、語の意味理解と用例の自然性判定を問う調査をして考察する。それぞれの新用法に基づいて作成した文 2 問ずつをランダムに配置し回答を求める質問紙調査とした。調査文の抜粋を表 2 に記す。



表 2

語	分類	調査文
普通(に)	1a	さっきからかみなりが鳴ってる。音がでかくてふつうに怖い。
	1b	日曜日に新宿行ったら、ふつうに友だちに会って買い物とかする。
大丈夫	2a	(レストランで)店員「お皿をお下げしても大丈夫ですか？」
	2b	(バイトの店員が)「うしろ通ります」店長「大丈夫」
	2c	(コンビニで弁当買った)店員「温めますか？」客「大丈夫」
	2d	(家族の友人が家に来たのを迎えて)「どうぞゆっくり」家族の友人「あ、大丈夫です」
痛い	3a	「あの人、自信過剰じゃない?」「自分で美人だと思っているんだよ。いたい女だな」
	3b	なんかさ、がんばりすぎの化粧っていたいよね。
やばい	4a	(人気グループのコンサートに行って)この曲やばいよ、鳥肌が立った。
	4b	(雪の中を出かけて)今年の雪の量やばい。短足だから埋もれた。

新用法の意味理解は4択による択一式で、その自然性判定は4段階で問う意識調査として、2015年5月に施行した。調査協力者は埼玉県南部に在住か通勤通学する若年層(18～24歳)、年配層(50歳以上)290人による。

調査結果から世代間の意識の差を、統計分析を行うことで結果を客観的に判断することにした。カイ2乗検定を行い、世代間に有意差が認められた場合はどの要素の効果であるのかを特定するために残差分析を併せて行った。また不均衡な周辺分布を持つ標本に対しては、代替方法としてフィッシャーの正確確率検定を行った。調査結果を表3にまとめる。

表 3

調査	意味解釈	自然さの判定
「普通」		
1a 普通(に)(程度性)	世代間に有意差。[下]では「かなり」が有意に多く、[上]では「まあまあ」が有意に多い。	世代間に有意差。意味解釈の回答にかかわらず、[下]で「自然」が有意に多く、[上]で「不自然」が有意に多い。[下]では、コロケーション次第で「まあまあ」群の「自然」の回答率が高い。
1b 普通(に)(意外性)	世代間に有意差。[下]で「当然のように」が有意に多く、[上]で「通常通り」が有意に多い。	コロケーション次第で世代間に有意差。差のあるときは、[下]の「自然」と[上]の「不自然」の開きが大きい。差のないときは、[下]でも「不自然」率が半分近い。
「大丈夫」		
年配層は不自然とする傾向があるが、両世代にわたり新用法の解釈は、許可の求め、許可の与え、不要、お構いなく、と意味が多岐にわたるにもかかわらず、両世代ともほぼ一定		
2a 大丈夫(伺い形)	すべて、世代間に有意差なし。	あまり差はないが、コロケーション次第では世代間に有意差。コロケーション次第で[上]は「自然」「不自然」が二分。
2b 大丈夫(許可系)	すべて、世代間に有意差なし。	あまり差はないが、コロケーション次第では世代間に有意差。
2c 2d 大丈夫(不要系)	すべて、世代間に有意差なし。	世代間に有意差。「不要」の意味は、[下]において高率で「自然」の傾向だが、[上]では「自然」「不自然」が二分。
「痛い」		
年配層は不自然とする傾向が強くコロケーション次第で新用法の解釈が一定しないが、若年層は自然とする傾向があり解釈もほぼ一定。		
3a 3b 痛い(見苦しい) 痛い(痛ましい)	ともにコロケーション次第で世代間に有意差。差のあるときは、[下]で「見苦しい/痛ましい」が多数を占め、[上]では「珍しい」「面白い」が有意に多い。	ともに世代間に有意差。[下]で「自然」が有意に多く、[上]で「不自然」が有意に多い。[上]と[下]の開きが大きい。
「やばい」		
コロケーションにより新用法の解釈は両世代とも安定せず、年配層は不自然とする傾向があるが、若年層においては自然とする傾向がある。		
4a やばい(最高)	世代間に有意差。[下]はほぼ全員が「最高だ」だが、[上]では解釈にゆれがある。	世代間に有意差。[下]において高率で「自然」の判断。
4b やばい(甚だしい)	コロケーション次第で世代間に有意差。[下]では「甚だしい」が有意に多く、[上]ではコロケーション次第で解釈に差がある。	世代間に有意差。[上]の「不自然」率が高い。

[下]は若年層、[上]は年配層の略

#### 4. 考察

本研究では、「普通(に)／大丈夫／痛い／やばい」の新用法を広汎かつ体系的に認定し、それらの受容の定着度を意味理解と自然性判定の意識調査から明らかにした。そしてそれは現在の受容の様態も明ら

かにし、現在「大丈夫」が最も定着が進んでいると判断できる結果を示している。それは社会語用論的に話し手の意図と聞き手の解釈のずれや、話し手のコミュニケーションへの期待に対する不確定性を明らかにできたことによる。

「普通(に)」「大丈夫」「痛い」「やばい」それぞれの意味解釈において想定解の解釈をした回答者の割合と、その自然性判定において「自然」とした回答者の割合を、図 1 にプロットする。意味理解と自然性判定の値が高く、さらに若年層と年配層の開きが小さくなるにしたがって、受容の進行が進んでいると判断できる。つまり、意味理解と自然性判定の値が高く若年層と年配層の開きがほとんどない状態にあるとき、意味拡張過程が完成したとみなすことができる。

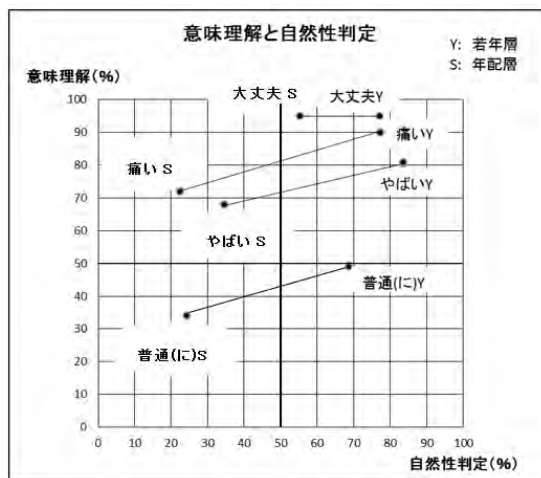


図 1

以上のように、意味理解では意味論的検討により認定された意味記述との一致をみることができ、自然性判定では受容の意識の度合いをみることができた。これらを組み合わせることで意味拡張の進行度の差を捉えることができ、さらに意味拡張の進行過程そのものについても、意味理解と自然性の意識という二つの観点の組み合わせによってパターン化してとらえることが可能になった。

現在進行中の意味変化の現象は、人の身体的な実感の中にあるため、直感的に分かっているという感覚を抱きやすい。しかしそれを研究として捉えたいと考えた時に、まず起こっている現象を何であると同定すべきなのか、また静止的ではなく動態であると考えられるそれらの現象を、ある時点における状態としてどのように記述すればよいかといったことは方法論として確立されていない。本研究は基礎研究としてまずそのような方法論を提示し実践した。

#### 参考文献

- 洞澤伸・岩田奈津紀. 2009.「若者たちの間で広がる「やばい」の新しい用法」、『岐阜大学地域科学部研究報告』、no.25、pp.39-58、岐阜大学地域科学部。
- 山下早代子. 2013.「今どきの「大丈夫です」—その使用実態(2013)～「大丈夫です」は若者ことばか?～」、『明海日本語』、第 18 号、pp.285-312、明海大学。

# Nice and *Adj* construction in Imperative construction

Kiyono, FUJINAGA (The University of Tokyo)

## Abstract

Previous research conducted by Oanther & Thornburg (2009) was the first to investigate the nice and *Adj* paring such as nice and easy/ warm/ comfortable from construction approach. However they only looked up the cases where the nice and *Adj* paring appears in noun phrases as attributive function, and in verb phrases as predicative function. Analyzing the tokens elicited from British National Corpus, the present study aims to put forth their study by examining the cases where the nice and *Adj* construction appears adverbial as in “warp it very nice and neatly”, specifically occurring in Imperative construction. Comparing the tokes of adverbial nice and *Adj* construction in imperative and that of adjectival in descriptive sentence, I argue the nice and *Adj* construction can be interpreted to fit the meaning that imperative construction requires such as ‘interpersonal meaning’ in the sense of (Halliday, 1985).

Keywords: Construction, Imperative, BNC, interpersonal

## 1. Background

Our language knowledge does not consist of merely an inventory of vocabularies and syntax. Idioms, once treated as appendix to our language knowledge, have increasingly provided many linguistics insights (Fillmore, Kay & O’connor, 1985; Goldberg, 1995; 2006; Hilbert 2014). Importantly, Idioms do not necessarily refer to just fixed expressions, but also include constructions with open slots that show great productivity on their own. This study aims to demonstrate one such case of the study of constructions, taking up the English nice and *adj/adv* construction, specifically occurring in imperative constructions or similar context such as “ Just do it nice and gently”.

## 2. Previous Research

Panther & Thornburg’s study (2009) was the first to investigate the nice and *adj* pairing such as nice and easy/warm/comfortable from a construction approach. They claimed the nice and *adj* phrase is now pervasive in English and that it is on its way to become a full-fledged construction (Goldberg, 1995) because it meets the two criteria of constructionhood: its formal non-predictability and a drift towards semantic-pragmatic non-predictability (Panther & Thornburg, 2009: 69). However they only investigated cases where the nice and *adj* pairing appears in noun phrases as attributive function or in verb phrases as predicative function, and did not consider cases when the nice and *adj* pairing appears adverbially or when the word nice is combined with an

adverb to form nice and *adv* pairing. The present study investigates the nice and *adj/adv* pairings appearing in an adverbial position in imperative sentences or in an imperative context and how they contribute to the utterances as a whole.

### 3. Methodology

I have used the British National Corpus and conducted the following three searches;

- (1) “nice and [j\*][r\*]” nice and all kinds of adjective or adverbs pairings
- (2) “nice and [j\*]”: nice and all kinds of adjective pairings
- (3) “nice and [r\*]”: nice and all kinds of adverbs pairings

For the result of “nice and [j\*][r\*]” research, I further categorised the tokens as either predicative, quasi-predicative, attributive, VOC adverbial, or bare;

Predicative: You’re nice and warm?

Quasi-predicative: I do like that cuz it looks nice and warm

Attributive: it gives something nice and easy to tell you about

VOC: a little update to keep the whole issue nice and hot

Adverbial: If you talk nice and polite, people listen to you

Bare: It’s hard there, nice and hard

For the result of “nice and [r\*]” search, I further categorised the tokens as either descriptive or imperative. I then categorized imperatives either as primary or secondary. The Primary ones are defined as those discussed in Halliday & Matthiessen (2014). I defined those that do not meet the conditions of Primary, yet fulfill the meaning of imperative as suggested in (4) by Stefanowitsch (2003) as Imperative Secondary;

(4)

- a. S refers to an event that can potentially be brought about by H.
- b. S takes an (affirmative) stance towards the actualization of this potential
- c. S presents this stance as relevant to H’s decisions about H’s future

(Stefanowitsch, 2003:5)

### 4. Data Analysis & Discussions

The first finding is that although there are a significant number of *nice* and *adj*, serving as predicative, there are few tokens of *nice* and *adj* pairing serving attributive to nouns. This might be correlated to the nature of English adjectives, that academic contexts prefer the attributive use of adjective whereas casual conversations prefer the predicative function (Thompson, 1988; Bieber et al., 1999) and clearly our data demonstrated *nice* and *adj/adv* pairings are used the most in conversation genre or in a dialog in fictions on BNC.

Second, Stefanowitsch & Gries (2003) conducted corpus-based research on the imperative constructions and found that typical action verbs are avoided in imperative constructions because they might sound too imposing. The typical verbs which co-occurred in the imperative constructions in their study include those attention directing verbs such as *see*, *look*, *listen*. Taking up these corpus-driven evidences, Stefanowitsch & Gries argues that “one major function of the imperative seems to be the organization of spoken or written discourse” (ibid.: 234). Indeed, the data in my study also confirms the typical verbs used in Imperative construction/context are “advice” or “instruction” in Stefanowitsch (2003)’s terms and the *adj/adv* pairings appeared when speakers are giving instructions. I argue *nice* and *adj/adv* pairings assure such functions of imperative constructions (Imperative Primary) or in imperative speech mode (Imperative Secondary) serving at the interpersonal level of discourse (Schiffrin, 1987; Halliday & Hussan, 2013). For example:

(5) Imperative Primary

Yeah. Just do it *nice* and *gently* and that’ll come back to normal.

(6) Imperative Secondary

Right, erm let’s have another boy, Stuart, *nice* and *louder* and *clear*.

In example (5), the speaker is advising the addressee and here *nice* and *gently* indicates the interpersonal evaluation shared by both the speaker and the hearer. In example (6), the utterance was made in a classroom setting, so *nice* and *louder* (and *clear*) here indicates *nice* not only to the teacher, and the addressed pupil, but also possibly to the other pupils watching the interaction. Although I am not arguing the *adj/adv* pairings themselves represent interpersonal meaning *per se* but rather they reinforce the meaning/function of Imperative construction.

Finally, how does the *nice* and *adj/adv* pairings come to serve interpersonal functions rather than simply modifying the noun or the manner of actions? I view two functions of the *adj/adv* pairings, namely ideational and interpersonal functions, as closely related (Schiffrin, 1987; Fujii, 2000; Halliday & Hussan, 2015). For example, Fujii (2000) demonstrated one such clear case with the Japanese grammaticalized form MONO, which developed from the propositional meaning ‘thing’, to the speaker’s propositional attitude, and then to the

modal obligation to the hearer, and finally to the discourse particle appeared utterance-finally. She views all the meanings and functions of the MONO constructions as a whole in a synchronic layering. In analogous to Fujii (2000), we may treat nice and *adj/adv* pairings as a whole construction, and that most situated interpretation arises from a specific construction the pairing is embedded in or a more broad discourse in which the pairing occurs-in this study Imperative primary and Imperative secondary respectively. To demonstrate my point, observe the token below;

(7)

lubricant that'll loosen it and let it work its way through nice and gently

(7) allows for dual interpretations. At the ideational level, we can interpret the utterance with *nice and gently* modifying the manner of the action *work*. We can also interpret the utterance with *nice and gently* serving a propositional attitude at interpersonal level-it presents the speaker's consideration to the hearer in the manner of "It's okay. It's not gonna hurt you".

#### Acknowledgement

I would like to thank to Prof. Toshio Oori, who allowed me to present this topic and gave me many critical comments in his seminar at U-Tokyo. I would also like to thank to my course mates, Yusuke Kaimori, or Mr Construction and Kei Sakaguchi, or Mr. Adjective. And of course, my deepest gratitude goes out to my beloved supervisor Prof. Seiko Fujii, who is always my inspiration. No matter what linguistic topics I pursue, there is always Fujii paper ahead of me.

#### References

- Biber, D. et al.1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman, New York: Longman.
- Fillmore, C. J., Kay, P., & O'connor, M. C.1988. "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone". *Language*, 501-538.
- Fujii, S.2000. "Incipient decategorization of MONO and grammaticalization of speaker attitude in Japanese discourse". In Andersen, G & Fretheim, T. (eds.), *Pragmatics Markers and Propositional Attitude*. 85-118. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Halliday, M. & Matthiessen, C. 2014. Halliday's Introduction to Functional Grammar (4<sup>th</sup> ed.). New York: Routledge.
- Hilpert, M.2014. *Construction grammar and its application to English*. Edinburgh University Press.
- Stefanowitsch, A.2003. The English imperative: A construction-based approach. *Unveröffentlichtes Manuskript, Universität Bremen* [URL: [www.stefanowitsch.de/anatol/files/ms-stefanowitsch2003.pdf](http://www.stefanowitsch.de/anatol/files/ms-stefanowitsch2003.pdf)].
- Stefanowitsch, A., & Gries, S. T.2003. "Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions". *International journal of corpus linguistics*, 8(2), 209-243.
- Thompson, S.1988. "A Discourse Approach to the Cross-linguistic Category 'Adjective'". In Hawkins, J. (ed.), *Explaining Language Universals*. 167-185. Oxford: New York: Blackwell.

## From Epistemic Modal to Concessive Marker: A Constructional Analysis of the Chinese Modal Marker *kěnéng*

ZHU Bing (Graduate School of Nagoya University)

### Abstract

Cross-linguistically, modal markers can obtain post-modal functions, such as conditional and concessive, at the late stage of grammaticalization (van der Auwera and Plungian 1998). This paper provides a constructional analysis of the secondary grammaticalization of the Chinese epistemic modal *kěnéng* (可能) ‘may’. Under the framework of constructionalization and constructional changes presented by Traugott and Trousdale (2013), I argue that *kěnéng* may have been gradually losing its epistemic meaning and obtaining the function as a concessive marker, which can be considered a new succession of constructional changes to a new constructionalization.

[**Keywords**] post-modal function, secondary grammaticalization, constructional change, *kěnéng*, concessive marker

### 1. Introduction

As a case of secondary grammaticalization, epistemic modal marker can obtain the post-modal function (van der Auwera and Plungian 1998) as a concessive marker, which is attested cross-linguistically (e.g. English *may* (Palmer 2001, Narrog 2012); German *mögen* (Hammer 1983); Greek *boro* (Tsangalidis 2009); Sweden *må* (Berijering 2011) etc.). Chinese epistemic marker *kěnéng* seems to be undergoing a similar change (Yang 2012). For example, (1) is the typical epistemic modal use, while (2) can be considered as the concessive use.

- (1) Zhè fú huà **kěnéng** shì zhēnde, yě **kěnéng** shì jiǎde. (According to author)  
 这幅画 可能 是真的, 也 可能 是假的。  
 this CL painting may be genuine also may be fake

‘This painting *may* be genuine, or *may* be fake.’

- (2) Réntǐ fāshāo **kěnéng** shì huànbìng de yīzhǒng zhēngzhào, dàn réntǐ fāshāo  
 人体 发烧 可能 是 患病 的 一种 征兆, 但 人体 发烧  
 body have a fever may be fall ill GEN one kind portent but body have a fever  
 tèbiéshì yīngér fāshāo bìngfēi dōushì huàishì. (Yang 2012:39)  
 特别是 婴儿 发烧 并非 都是 坏事。  
 especially baby have a fever not all bad things

‘Having a fever *may* be a portent of having fallen ill, but having a fever is not always a bad thing, especially for babies.’

However, a detailed analysis of how epistemic modals obtained this post-modal function is absent. Although the discourse-pragmatic feature of the epistemic modals like for ‘politeness’ or softening speaker’s assertion has been emphasized as an important motivation in the literatures (e.g. Ono *et al.* (2009) for Japanese *kamoshirenai* (かもしれない), Yang (2012) for Chinese *kěnéng* etc.), I argue that it is just one aspect of this change, and the syntactic, semantic and some other discourse-pragmatic features need equal attention. In this paper, I will provide a constructional account for the change from an epistemic modal to a concessive marker in Chinese *kěnéng* mainly under the framework of constructionalization and constructional changes presented by Traugott and Trousdale (2013).

### 2. A constructional approach

In the (cognitive) construction grammar frameworks (e.g. Goldberg 1995, Croft 2001), a construction is usually defined as a form-meaning pair which includes features of morphonology, syntax, semantics and



pragmatics. Constructional changes (CCs) refer to the changes that affect the features of an existing construction, and constructionalization (Cxzn) is the creation of a  $\text{form}_{\text{new}}$ - $\text{meaning}_{\text{new}}$  pairing, i.e. the emergence of a new construction (Traugott and Trousdale 2013). Constructional changes may or may not lead to a constructionalization and after the constructionalization there may be some more constructional changes which could lead to a new constructionalization. Constructional changes and constructionalization form a succession as below.

$$(3) \text{ PreCxzn CCs} \Rightarrow \text{Cxzn} \Rightarrow \text{PostCxzn CCs} \Rightarrow (\text{Cxzn}_{\text{new}})$$

Why a constructional analysis is preferable? Traditional grammaticalization research usually highlights the unidirectionality of reduction in the morphosyntactic and semantic changes (e.g. Lehmann 1995). However, some accompanying features of secondary grammaticalization, e.g. extension of syntactic scope (e.g. modify a single clause  $\rightarrow$  relate two clauses), extension of pragmatic function, seem to violate this unidirectionality. On the other hand, Traugott and Trousdale (2013) show a prudent attitude towards the holistic unidirectionality and pay more attention to the directionality of partial properties related to constructionalization such as schematicity, productivity and compositionality. Furthermore, as has been widely recognized in grammaticalization research, grammatical changes are usually context-sensitive and construction grammar is compatible with the analysis of the context triggering a change. Therefore, instead of focusing on a word or a morpheme in isolation, it will help us discern how an expression interrelates with the context and changes gradually to investigate it in a construction (cf. Bergs and Diewald 2008). As for Chinese epistemic modal *kěnéng*, we can present the following construction schema. Like English *may* and other modal auxiliaries, *kěnéng* usually appears between the subject and the main verb, and expresses the speaker's presumption of the truth of an uncertain proposition.

$$(4) [\text{SYN: } \textit{kěnéng} \text{ P}_{\text{uncertain}}] \leftrightarrow [\text{SEM: P}_{\text{uncertain}} \text{ is possible to be true (or not true)}]$$

In the following section, I will exhibit several constructional changes of the *kěnéng* construction especially the host-class extensions and explain how these changes are paving the way for *kěnéng* to act as a concessive marker.

### 3. Constructional changes in *kěnéng* construction

Chinese epistemic modal *kěnéng* is said to arise from the combination of interrogative *kě* and monosyllabic modal *néng* 'can' which means 'whether you can...' at the end of Qing Dynasty (1612-1916) (Zhu(Guanming) 2008). In my recent work (Zhu(Bing) in progress), I investigated the constructionalization of *kěnéng* construction diachronically. The constructional changes attested here could be considered as the PostCxzn CCs (as in (3)) of *kěnéng* construction which are still in progress. As the constructionalization of *kěnéng* construction is relative late, which is right at the transition towards Modern Chinese, and the concessive use is observed quite recently, I investigate this phenomenon synchronically and our data are mainly from the Modern Chinese part of CCL (Center for Chinese Linguistics, Peking University) corpus. Nevertheless, I hypothesize that language is changing constantly and these synchronically attested changes could provide us some hints to explain how *kěnéng* lost its epistemic meaning and turned to act as a concessive marker gradually.

Host-class extension, i.e. 'a grammaticalizing form will increase its range of cooccurrence with members of the relevant part of speech' (Himmelmann 2004: 32), is often observed in the syntactic constructional changes. There are mainly three types of host-class extension attested in *kěnéng* construction.

#### a) Collocate with a certainty adverb.

*Kěnéng* is typically used to express speaker's uncertainty and can collocate with some uncertainty adverbs like *yěxǔ* 'maybe, perhaps', but sometimes certainty adverb like *jiùshì* 'exactly' can also collocate with *kěnéng* as in (5).

- (5) ...zài gōngyuánqián 497nián, zhǔméng rén wéi jīnguóliùqīng zhōng hánshì,  
 在 公元前 497 年 主盟人 为 晋国六卿 中 韩氏,  
 in BC year of 497 leader of alliance be mandarins of Jin GEN Mr. Han

*kěnéng* *jiùshì* Hán Jiǎnzǐ. (CCL)

可能 就是 韩简子。  
 may exactly NAME

‘...in BC 497, the leader of the alliance was one of the mandarins of Jin called Mr. Han, who *in all probability* is actually Han Jianzi.’

Speaker’s presumption is usually cancellable as in (1), but it’s uncancellable when the certainty adverb *jiùshì* occurred as in (5’)

- (5’) \* ... *kěnéng* *jiùshì* Hán Jiǎnzǐ, yě *kěnéng* shì biérén.  
 可能 就是 韩简子, 也 可能 是 别人。  
 may exactly NAME also may be somebody else

\* ‘... (that) *in all probability* is Han Jianzi, or *may* be somebody else.’

In (5), it is difficult to recognize *kěnéng* as a modal expressing epistemic possibility, but just like a hedge that softens the speaker’s assertion.

**b) Collocate with a proposition which the speaker believes true, and it can be corroborated from the discourse context.**

*Kěnéng* can also collocate with a proposition that is true for the speaker and it can be corroborated from the discourse context.

- (6) Zài yǔliú zhōng, yǒuxiē yīn de fāyīn *kěnéng* biànruò... Zhèzhǒng  
 在 语流 中 有些 音 的 发音 可能 变弱... 这种  
 in the flow of speech some sound GEN pronunciation may weaken this kind of  
 xiànxàng jiàozuò ruòhuà, lìrú Hànyǔ de qīngyīn... (CCL)  
 现象 叫做 弱化, 例如 汉语 的 轻音...  
 phenomenon named weakening for example Chinese GEN light syllable

‘In the flow of speech, the pronunciation of some sounds *may* weaken...this kind of phenomenon is called weakening, such as the light syllable of Chinese...’

In (6), the speaker believes that ‘the pronunciation of some sounds weaken’ is true, which can be confirmed by the given example in the following context.

**c) Collocate with a proposition expressing apparent truth.**

As in (2), it is commonsensically true that having a fever is a portent of having fallen ill. It is not based on the collocation with a constituent of high certainty (Type a) or speaker’s high degree of conviction (Type b), but a commonsensical truth. I argue that it’s an important step for *kěnéng* to change to a concessive marker because the epistemic meaning has been almost bleached. Besides, it seems that the so-called softening function should not be considered primarily either, as the speaker does not make any assertion besides talking about a fact. I agree Narrog (2012)’s assertion about English *may* that the clause linkage (textual) function, i.e. as a concessive marker creating the sentence, should be recognized here first. (7) is another example in which *kěnéng* acts as a concessive marker.

- (7) ...zòngguān gèhánggèyè de chénggōngzhě, tāmen de xìnggé *kěnéng* bújìn  
 纵观 各行各业 的 成功者, 他们的 性格 可能 不尽  
 throughout all walks of life GEN successful people their personality may not entirely

xiāngtóng, dànshì chénggōng de jīngyàn què dàzhì xiāngtóng. (CCL)  
 相同, 但是 成功 的 经验 却 大致 相同。  
 same but success GEN experience yet almost same

‘Throughout the successful people in all walks of life, their personalities *may* be different, but their experiences of success are almost all the same.’

Accompanying with the host-class extensions in *kěnéng* construction, we can observe some new syntactic, semantic and discourse-pragmatic features arising in *kěnéng*. First, the syntactic scope of *kěnéng* extended from modifying a proposition in a single sentence to correlating a pair of concessive-adversative clauses. Second, as pointed above, the epistemic meaning of *kěnéng* has been bleached accompanying with the host-class extensions. Third, the discourse-pragmatic functions, i.e. clause-linkage function and softening one’s assertion (politeness), are enriched.

#### 4. Conclusion

Although we can attest a series of constructional changes as above, the concessive use of *kěnéng* seems to be still marginal. When the *kěnéng* construction with a high-certainty proposition is followed by a adversative clause, the concessive use can be easily invoked. However, such examples are not yet frequently attested and a typical concessive marker may still occur which makes it confused to recognize *kěnéng* as a concessive marker. In other words, a new constructionalization, i.e. a new link connecting the epistemic modal *kěnéng* construction with the concessive construction, hasn’t completely realized yet. Nevertheless, what is no doubt is that *kěnéng* is extending its post-modal function instead of being restricted to the typical modal function of epistemic possibility.

#### References

- Beijering, K. 2011. “Semantic change and grammaticalization: The development of modal and postmodal meanings in Mainland Scandinavian *må, måtte* and *måste*.” *Nordic Journal of Linguistics* 34, 105-132.
- Bergs, A. and Diewald, G. 2008. “Introduction: Constructions and language change.” In Bergs, A. and Diewald, G. (eds.) *Constructions and language change*, 1-22. Berlin: Mouton de Gruyter
- Croft, W. 2001. *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hammer, A. E. 1983. *German grammar and usage*. London: Edward Arnold
- Himmelmann, N. P. 2004. “Lexicalization and grammaticization: Opposite or orthogonal.” In Bisang, W., Himmelmann, N. P. and Wiemer, B. (eds.). *What makes grammaticalization?: a look from its fringes and its components*, 21-42. Berlin: Mouton de Gruyter
- Lehmann, C. 1995. *Thoughts on Grammaticalization*. Munich: LINCOM EUROPA
- Narrog, H. 2012. “Beyond intersubjectification: textual uses of modality and mood in subordinate clauses as part of speech-act orientation.” *English Text Construction* 5:1, 29-52.
- Palmer, F. R. 2001. *Mood and modality* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. and Trousdale, G. 2013. *Constructionalization and constructional changes*. Oxford: Oxford University Press.
- Tsangalidis, A. 2009. “5. Modals in Greek.” In Hansen, B. and De Haan, F. (eds.) *Modals in the languages of Europe: A reference work*, 139-163. Berlin: Mouton de Gruyter
- Van der Auwera, J. and Plungian, V. A. 1998. “Modality’s semantic map.” *Linguistic Typology* 2:1, 79-124
- Yang, L. 2012. “Rènshiqíngtàicì xiàng ràngbùbiāoshí de fāzhǎn” (The development from epistemic modal to concessive marker). *Hànyǔ Xuébào* (Chinese Linguistics) 4, 16-23
- Zhu, B. in progress. “A Constructional analysis of the formation of Chinese epistemic modal *kěnéng*.” Manuscript.
- Zhu, G. 2008. 《Mógésēngzhǐlǚ》 *Qíngtàidòngcí Yánjiū* (Research on the Modal Verbs of Mahasangha-vinaya). Beijing: China Theatre Press

ワークショップ

Workshop Sessions



## ＜ワークショップ＞

### Breaking the Ice? : 日本人と留学生の初対面会話における打ち解けの手続き

＜発表者＞ 許 明子      関崎 博紀      ブッシュネル・ケード      井出 里咲子

#### 本ワークショップの趣旨

司会：許 明子  
筑波大学

heo.myeongja.gf@u.tsukuba.ac.jp

#### 1. 本ワークショップの目的

日本国内において、日本人と留学生が初対面の場面であり、さらに日本語をツールとして会話を交わし、その後、人間関係を構築していくケースは多く存在している。例えば日本国内の大学に在学している日本人学生と留学生が日本語をツールとして協働学習を行う場面は、近年は特別な場面ではなく日常的に行われている。日本人学生と留学生との初対面の場合、両者のコミュニケーション・スタイルや母語の違いなどが両者の相互理解や人間関係の構築に何等かの影響を与えらると思われる。本ワークショップでは初対面の日本人と留学生が日本語を用いて意見交換を行う場面で、どのような話題を選択し、自分の意見をどのように伝えていくのか、また両者の会話にどのような特徴が見られたのかについて分析を行った。

日韓、日中、韓中の初対面同士が日本語を用いて意見交換を行った 16 本の会話データについて、異なる 4 つの観点から分析を行い、その成果を発表した。最初の発表では、初対面話者間の会話のトピックの選定、会話の展開の仕方において、日本人と韓国人の間には差が見られたことについて分析し発表した。2 つ目の発表では、第 3 者によって与えられたタスクを達成する初対面話者間が、どのようなプロセスを経て打ち解けに成功していたかについてシークエンスとポストシークエンスの分析に基づいて発表を行った。3 つ目の発表では、初対面話者間で起こり得る意見の相違や対立を回避するために、両者がどのような調整を行ったかについて発表を行った。最後の 4 つ目の発表では、日本語母語話者の笑いが、聞き手として談話運営の上、どのような役割を果たしたのかについて発表した。

#### 2. 会話データの概要

本ワークショップでは、初対面の日本人と留学生が 2 人 1 組で意見交換を行った 16 本の会話データに基づいて、4 人の発表者がそれぞれ異なる視点から分析を行った。会話調査の概要は以下の通りである。

- 1) 対象：T 大学に在学中の日本人、韓国人、中国人学生各 6 名。日本人学生の専門分野は文系、留学生は文系、理系が混ざっている。
- 2) 留学生の日本語力：T 大学留学生センターで中上級レベル、上級レベルの日本語補講コースを

受講しており、日本語を媒介言語としたコミュニケーションは問題ない。

- 3) 調査方法：日韓、日中、韓中のペアで、相手を変えて2回ずつ、日本事情と関係のある日韓中の時事問題について意見交換を行うというタスクを遂行する。

会話時間は25分を設定し、すべての会話はビデオカメラで録画した。会話調査終了後、二人が別々の場所で、フェイスシート、会話の評価及び相手に対する印象についてアンケート用紙に記入する。アンケートは5段階の選択式及び自由記述式の2種類である。

- 4) 意見交換のトピック

トピックは、日本、韓国、中国の若い世代が意見交換が行える7つの時事問題を取り上げた。トピックの選び方はリストもしくはくじの方法があり、選択の仕方も両者が話し合いで決めるようにした。7つのトピックは以下の通りである。

- ①日本では20歳から成人だとみなしています。成人の年齢を上げるべきか、いまのままでいいのかについて、話し合ってください。
- ②日本では6歳に小学校に入学します。就学の年齢を5歳にするべきか、今のままでいいのかについて、話し合ってください。
- ③来年四月から消費税が8%に値上げすることが決まっています。さらに、再来年10月から10%に値上げするという案もあります。消費税を上げるべきなのか、下げるべきなのかについて、話し合ってください。
- ④国際交流が盛んになってきています。日本も他の国でも、大学生の留学生を必修科目にするべきだという意見があります。それについてどう思いますか。話し合ってください。
- ⑤人は（特に女性は）、外見が大事だという意見もあります。それについてどう思いますか。話し合ってください。
- ⑥最近、美しくなるために美容整形をする人が増えています。それについてどう思いますか。話し合ってください。
- ⑦日本には兵役の義務はありませんが、韓国では成人男性に兵役の義務が課されています。20代前半に22か月間軍隊に行かなければなりません。それについてどう思いますか。話し合ってください。

- 5) 会話協力者の接触場面の経験について

- ・日本人母語話者6名中、4名は接触場面の経験があり、2名は頻繁に接触している。
- ・日本人1名は、今回の調査で外国人と話すのが初めての経験。（会話後のアンケートには自分の日本語がぎこちなかったと記述している）
- ・留学生（韓国人、中国人）は、日本人と日本語によるコミュニケーションの経験がある。うち、韓国2名、中国1名は日本人の友人はいないと回答。
- ・留学生の日本語学習歴は最短8か月、最長10年。4年以上の学習歴の学生が7名。日本滞留期間は最短で2か月、最長で7年6か月、1年未満8名。

### 3. 会話実施後のアンケート調査の結果

16組の会話後のアンケートを分析した結果、相手についておおむね好感を持っていることが分



かった。留学生の場合は日本語によるコミュニケーションに少し不安を感じたペアもあったが、全体的には相手に対して好印象を持っており、会話の進行もスムーズであったという回答が多かった。アンケート調査の中で会話の内容や相手にたいする質問項目と回答の結果は以下の通りである。

- Q1 会話の相手に対する印象はどうだったか (⑤非常に話しやすい人 ④かなり話しやすい人 ③普通に話せる人 ②あまり話しやすすくない人 ①話しにくい人)

《回答》⑤15 ④9 ③11 ②1 ①0 (名)

- Q2 相手と一緒にいてどうだったか。(⑤非常に楽しい ④かなり楽しい ③楽しい ②あまりのしくない ①つまらない)

《回答》⑤ 4 ④13 ③16 ②3 ①0

- Q3 相手と仲良くしたい気持ちはどうか。強い ④かなり強い ③人並み ②あまりない ①ほとんどない)

《回答》⑤ 3 ④18 ③15 ②0 ①0

- Q4 相手の言動にむかつくことはあったか。(①まったくなかった ②ほとんどなかった ③あまりなかった ④少しあった ⑤とても多かった)

《回答》①28 ②4 ③3 ④0 ⑤0

- Q5 自分の話し方についてどう感じたか (①自然に話せた ②かなり自然 ③特に不自然ではなかった ④あまり自然に話せなかった ⑤とても不自然な話し方になった)

《回答》① 2 ②6 ③18 ④9 ⑤1

#### 4. ワークショップにおける会話データの処理

本ワークショップの4本の研究発表は日韓、日中、韓中の16本の会話データを分析対象としている。しかし、各発表の分析観点が異なるため、会話の文字化や会話例の示し方も各発表の内容に応じて変更している。同一の会話データであっても異なる文字化資料や会話例の示し方が行われていることにご承知おきたい。

#### 付記

本ワークショップは、平成26年度～28年度科学研究費補助金(基盤研究C:課題番号23520610、「パーソナル・テリトリーの認識と発話スタイルに関する日米韓中の対照研究」、研究代表者:許明子)の助成を受けております。



## 初対面の会話における話題の選択と会話の進行方法

筑波大学 許 明子

heo.myeongja.gf@u.tsukuba.ac.jp

### 要 旨

日本人と韓国人の初対面の相手に対する話題の選択や、会話の展開の仕方に違いがあることが明らかになった。韓国人は相手の外見に関するコメント、友人関係、生活についての質問が多く、私的領域に踏み込むような発話が多く見られた。一方、日本人は与えられたタスクを遂行することによって会話を展開していき、話題を転換する際にパーソナル・テリトリーに踏み込む発話をする傾向が見られた。

### Abstract :

Between Japanese and Korean participants, it was found that there were differences in choice of topic and in the manner of developing the conversation. The Korean participants were observed to produce many utterances entering into the personal territory of their partner, such as comments on outward appearances and friendship relations, and questions about private life. On the other hand, Japanese participants attempted to develop the conversation through the use of the given task, and to have a tendency to produce utterances entering into the personal territory of their partner when changing topic.

【キーワード】 パーソナル・テリトリー、初対面、発話内容、会話展開

### 1. はじめに

日本語の丁寧体におけるコミュニケーションでは、敬語の文法的な制約だけではなく、言及する内容や語用論的な制約が存在する。たとえば、丁寧体を使うべき相手の願望や能力等については直接的な言及を避けるべきという語用的な制約があるため、「(先生は) ーたいですか」等は非文法的な表現になる(益岡 1997)。また、聞き手の私的領域にかかわる内容については言及を避けるべきで、直接言及すると丁寧さの観点からは不自然な表現になることがある(鈴木 1997)。許(2011)では、個人が持っている固有の領域をパーソナル・テリトリーと定義し、円滑なコミュニケーション活動を行うためには言及する内容も重要であると述べている。また、許(2015)では日本、韓国、中国のパーソナル・テリトリーの段階性には違いが存在し、日本語母語話者と日本語学習者の間でも、パーソナル・テリトリーに関する認識や表現方法において違いが存在していることを明らかにした。

本発表では、対同年代初対面の日本人大学生と日本語学習者が意見交換を行う接触場面で、相手のパーソナル・テリトリーの内容についてどのように言及するかについて分析を行った。日本人大学生が外国人留学生と円滑なコミュニケーションを行うためにどのような配慮を示しているのか、また日本語学習者が日本人との意見交換を行う場面でどのような会話展開を示すのかについて分析を行った。

## 2. 本発表の会話データ

会話参加者は日本国内の大学に在学中の学生と留学生である。参加者の基本データは以下の通りである。

表1 会話参加者の背景

協力者	性別	身分（年齢）	留学生（日本人）の友人	接触場面の経験
日本（J）	女	大学4年生（23歳）	無	なし
韓国（K）	女	日本語研修生（18歳）	無	幼児期に日本滞在経験あり
中国（C）	男	研究生（23歳）	有	週に2度ぐらい会話

なお、留学生の日本語学習歴及び日本語力は以下の表2の通りである。

表2 日本語学習者の日本語学習歴

協力者	日本語学習歴	渡日後の日本滞在期間	日本語レベル
韓国（K）	7年10か月	0年6か月	上級
中国（C）	5年2か月	0年2か月	上級

日本語学習者の日本語力は在学中の大学で開講されている日本語コースにおいて上級レベルの授業を履修しており、日本語によるコミュニケーション能力は十分に備わっていると考えられる。

## 3. パーソナル・テリトリーにかかわる会話例

Jに比べてKとCにパーソナル・テリトリーにかかわる言及が見られ、Jは応答を回避したり、笑いで応答する例が見られた。

### 3.1 年齢・外見

両者の自己紹介の場面で年齢について言及する例があるが、会話例1のJとCの会話では26に見られるようにJが年齢の開示を回避している。

例1 Jが年齢の開示を回避している会話の例

22	J	だから、えー（あだ名）って呼んでください。
23	C	はい。
24	J	えっと、（大学名）の（学部名）の四年生です。
25	C	あ、なるほど。
→ 26	J	はい。で、にじゅう...ほにやらら（笑い）
27	C	（笑い）
28	J	20ちょっとこえたぐらいです。
29	C	うーん、はい。

しかし、別の会話例 2 では、K が J に対して年齢及び外見について直接言及し、コメントしており、J は笑いで応答している。

例 2 K が年齢・外見について言及している会話の例

- 11 K 今、大学生なんですか。
- 12 J そうです。(大学名)、の(学部名)の4年生です。
- 13 K あー4年生ですか。
- 14 J はい。
- 15 K でも、
- 16 J ん？
- 17 K ずいぶん若く見えて
- 18 J いやー(笑い)
- 19 K 私と同じ
- 20 J いやー(否定のジェスチャー)
- 21 K ぐらいいかなくて思いました。

J は会話例 1 では自分の年齢の開示を回避していたが、会話例 2 では 17 のように年齢について言及され、笑いで応答しているが、この後は両者ともに外見へのコメントへと会話が進展している。若い世代の同年代の場合、年齢などのパーソナル・テリトリーに関わる内容であっても場合によっては会話の内容を展開していく上で、言及が有効なこともあるようである。

### 3.2 外国語能力

外国語能力は個人の能力や評価がつながる場合があり、パーソナル・テリトリーの中心部に位置すると指摘されている。会話例 3 の 331 で見られるように C が J の言語能力について直接質問している。J は 332 のように自分の言語能力を否定し、笑いで応答している。

例 3 C が言語能力を直接質問している会話の例

- 331 C 今、何語ができますか。
- 332 J 何語が、何語もできない(笑い)
- 333 C (笑い)
- 334 J あと、なんていうか、まあ英語は、
- 335 C はい
- 336 J 習ったのと一、
- 337 C はい
- 338 J あとは一、大学に入ってからちょっと中国語を

339 C え

340 J やってた、1年だけ、1年のときだけやってて、だから（笑い）

341 C え、そうですか（笑い）

J は自分の言語能力について否定的な評価の応答をしているが、この後の会話で C は中国語や他の外国語の能力に関する言及がさらに続いており、C は J のパーソナル・テリトリーの中心部にある内容について言及している認識を持っていない可能性がある。J は言語能力に関する言及を避けているのに対して、C は様々な言語に対する両者の能力を話題に選ぼうとしているようである。この会話例から両者のパーソナル・テリトリーの内容に関する認識にはズレが存在していると考えられる。パーソナル・テリトリーに関する認識のズレは、人間関係が構築されていない初対面の場合は相手を不愉快にさせる可能性があり、丁寧体を使う相手に対して言及する際は注意が必要である。

#### 4. まとめ

本発表では初対面同士の日本語母語話者と日本語学習者の意見交換の会話の中でパーソナル・テリトリーに関わる内容がどのように言及されているのかについて分析を行った。その結果、日本語母語話者に比べ学習者の方がパーソナル・テリトリーに関わる言及の頻度が高く、話題の内容として選んでいることがわかった。日本語母語話者の場合、学習者の言及に対して笑いで応答を回避したり、自分の能力について否定的な評価を表したりする会話例が見られた。このようなことから、パーソナル・テリトリーに関わる内容について言及する時は相手に不快感を与える可能性があることを認識し、話題を選ぶ時は注意が必要であると言える。

#### 参考文献

- 任榮哲 (2006) 「韓国人とのコミュニケーション」『韓国人による日本社会言語学研究』、pp7-27、おうふう
- 鈴木睦 (1997) 「日本語教育における丁寧体世界と普通体世界」、田窪行則 (編)『視点と言語行動』、pp45-76、東京：くろしお出版
- 許明子 (2011) 「聞き手のパーソナル・テリトリーに関わる談話分析—日本人・韓国人・中国人母語話者の調査を通して—」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』26 : pp1-17
- 許明子 (2015) 「パーソナル・テリトリーにかかわる発話に関する日韓中対照研究—言及の有無に関する分析を通して—」『平成 23～26 年度科学研究費補助金基盤研究 (C) 研究成果報告書』(課題番号 23520610、研究代表者：許明子) 筑波大学
- 益岡隆志 (1997) 「表現の主観性」田窪行則 (編)『視点と言語行動』、pp1-11、東京：くろしお出版

## 打ち解けの連鎖構造

ブッシュネル・ケード

筑波大学

本研究では、会話分析を利用して、初対面の会話において研究者に与えられたテーマについて話すというタスクから外れて、参加者が個人に関わる情報を互いに聞き出し話題化する連鎖に着目する。初対面の会話において、まだ何も知らない相手に関する情報を集め、互いに興味を持てる共通の話題などを見つけ出す作業が当事者にとって一つの重要な課題になると考えられる。分析では、参加者がどのような手続きで互いに関するトピカルトークを展開し「互いに打ち解ける」という活動を構築するかを記述する。結果として、2つの連鎖パターンが観察された。一つ目は、前連鎖を終了させてから、相手の情報を聞き出す新たな独立連鎖を開始するパターンである。二つ目は、ベース連鎖の第2ペアパートの後に後続連鎖としてもとのベース連鎖を拡張していくパターンである。これらのパターンは参加者の人間関係構築上でどのように機能し得るかを検討する。

**キーワード：**初対面の会話、NS/NNS 間の相互行為、トピカルトーク、後続連鎖、会話分析

### On the sequential organization of getting to know one another

Cade BUSHNELL

University of Tsukuba

In this research, I use conversation analysis to examine sequences-at-talk in initial interactions where the participants meeting for the first time are able to slip out of the constraints of a task given by the researcher, which required them to converse about certain themes, and engage in fact finding and subsequent topical talk about each other. In conversation between participants meeting for the first time, one problem treated by the participants as being of importance is that of finding out information about the hitherto unknown other and developing topical talk on themes of mutual interest. In the analysis, I describe the procedures by which the participants “get to know one another” through developing topical talk about each other. As a result, 2 sequential patterns were found in the data. The first is a pattern where the participants open an independent sequence asking about personal information after closing the previous sequence. In the second pattern, the participants open a post-sequential expansion following the second-pair part of the base sequence. Some of the implications of these sequence types for the relationship being co-constructed by the participants is considered.

**Keywords:** Initial interaction, Interaction between NS/NNS, Topical talk, Post-sequence expansion, Conversation analysis

#### 1. 研究の背景

言うまでもないが、初対面の会話では参加者は互いの情報を持っておらず、これからのやり取りで相手とどのようにして快適に会話を展開して行けるか、手探り状態のはずである。自由な初対面会話<sup>1</sup>において、相手について様々な情報を聞き出し、互いが興味を持ち得る話題を見出して行く。会話への参加者のそれぞれの文化的背景が異なる場合でも、共通相違点を見つけ出し話題化することによっ

<sup>1</sup> つまり、研究者や第3者、組織などによって課題が与えられていない状態での会話である。



て会話を進めて行くパターンが観察されている (Mori, 2003)。この場合、互いの異なる文化的背景をリソースとすることで、特に初対面会話において緊要な課題である話題選びを果たし、トピカルトークをすることで会話をスムーズに展開して行けるように努力する。そしてそれぞれの文化的背景のいかんを問わず、このような作業を行うことによって、これからの互いの人間関係を構築し始める。言い換えれば、互いに関するトピカルトークに参加することこそ、関係を築き上げる基礎作りである。また、基礎を据えてからも、人間関係を維持し互いにとって互いがどのようなアイデンティティを持ち、どのように位置づけられるかを可視化する上でもこのようなたわいもないトピカルトークというのが非常に大事な役割を果たすと考えられる (Nishizaka, 2012)。

一方、何かの問題を解決したり、タスクや課題を果たしたりするための会話では、たとえそれが初対面の会話であっても自由なトピカルトークが困難な場合がある。例えば、医療場面におけるやり取りでは、患者の問題を特定しそれに対して適切な医療ケアを定めることが、人間関係作りより課題として優先される。そして、この優先性は会話の構造そのものによって実現される。つまり、各連鎖が目下の課題に特化され充てられているため、それ以外のことをそのような連鎖構造の中で扱うために際立った努力が必要だからである (Nishizaka, 2010)。無論、医療現場でのやりとりとは大きく異なるわけであるが、本研究のデータでも、研究者によって用意されたテーマについて会話して行くという事前に与えられたタスクがあるという意味では、上記同様、当事者がそのタスクに向けられた連鎖構造から外れて互いに関するトピカルトークを展開して行くことが、その連鎖構造による拘束を外す働きなしには生じない会話の流れだと思われる。逆に言えば、タスクが与えられている以上、それを会話を押し進めるためのリソースとして利用して行けばいいのであり、このリソースとしてのタスクというのがある意味で参加者たちにとっての「安堵」になり得る存在であるとも言える。少なからず、当事者にとって互いの情報を知るための作業というのは様々な危険性を帯びている。相手の踏み入られたくない領域を侵害しないように配慮しなければならないし、何しろ何も知らない相手のため、全く見えていなかった地雷を踏み兼ねない。このように考えると、与えられたタスクを使って会話に参加してさえいれば、互いの情報を知り合うという危険な作業をしなくても何とか目の前の状況を無事に乗り切れるわけである。そして、データを見ると現にそのようにしているかのように見える参加者もいる。一方、そうじゃない場合もあり、それこそ本研究の対象としてみたい。互いに関するトピカルトークを展開して行くためにどのように連鎖構造を操っているだろうか。

## 2. 方法、および研究課題

本研究ではエスノメソドロジック的会話分析を利用してデータを記述する。会話分析は、例えば「話分析」(discourse analysis) などとは異なり、言語的様相のみならず、言語使用に併発する仕草や視線、身体動作などを含める「相互行為」を分析の対象とする (Wooffitt, 2005)。本研究では、参加者の発することばのみならず、同一空間に居合わせている2人がどのようにしてその視線や身体的表現を相互的に組織化するかを綿密に見ていくため、分析が手法として、最適であると考えられる。

会話分析のデータは参加者の実際のやり取りを録画(または録音)した資料になる。そして収集したデータを綿密に文字化して参加者のそれぞれの行為を非常に細かいレベルで分析して行く。文字化資料を作成するに当たって、会話分析の慣例 (Jefferson, 2004 参照) にしたがって正確かつ厳密にデータを書き起こした。そして分析を進めるために、エスノメソドロジック的な観点 (Garfinkel, 1967 など参照) で、仮説や思い込みをあらかじめ持つことなしに、無心にデータを見つめながら気になる現象を特定していった。それから、それぞれの現象が含まれる行為連鎖を特定し、それぞれの連鎖の構造やその構築に使われていた手続き、参加者が刻一刻公然化していた志向性などを記述しながら、各事例間に共通点・相違点などがあるか比較していった (Ten Have, 2007 など参照)。

研究課題として、参加者がどのようにして互いの情報を知り合う(以下「打ち解け」とする)連鎖を構築していくかを記述することである。そこで、以下の点について分析を通して考察していきたい:

1. 打ち解け連鎖はどのような形で開始されるか
2. 打ち解け連鎖にはどのような特徴・種類が観察されるか
3. このような打ち解け連鎖は参加者の人間関係構築上でどのような役割を果たし得るか

## 3. 分析

本研究のデータにある打ち解け連鎖には大きく分けて2種類あった。一つ目は、与えられたテーマを扱う連鎖を終了させてから、相手の情報を聞き出す新たな独立連鎖を開始するパターンである。二

つ目は、与えられたテーマなどを扱うベース連鎖の第 2 ペアパートの後に後続連鎖としてもとのベース連鎖を拡張していくパターンである。これらのパターンはそれぞれ以下の断片 1 と断片 2 で例示する。

## (1) 独立連鎖

1. P 結婚しましたか？ お姉さん。
2. K や：まだですけどね、
3. P [[は:]
4. K [[うん。
5. (0.9)
6. P へ：[:: (か)
7. K [e hhheh
8. P 今：いま- 彼氏い[ますか？(手で K を指しながら)]
9. K [あ います。(顔く)
10. P .hh [わ::h
11. K [え でも割り勘- 割り勘なんですよ：あたしは。 heh heh
12. P え::??
13. K うん。
14. P .hh そうですかやっ[ぱり。
15. K [ま別にいいんですけどね ehen heh .hhh
16. P 連絡はどのぐらいですか？ 一週間。
17. K 一週間に？
18. P 2, 3回とか聞いたことある。

## (2) 後続連鎖

1. D なんか、一度何か海外に:: 何か旅行とか：に::
2. K [[は:]
3. D [[行くという願望はないですか？
4. K ま 一遍:: 一度だけ：アメリカに行ったことがあるんですけど、
5. D へえ[:: n-
6. K [観光で。う[ん:
7. D [観光で、
8. K 観光で。
9. D ん::[::
10. K [ま たの- 確かに楽しかったんですけど:
11. D どこに行ったんで[ずか？
12. K [あ ニューヨークです。
13. D え:: ニューヨーク[ですか？
14. K [そう。
15. [[ (でそ-)
16. D [[けっこうにぎやかな所[ですよ(ね)?
17. K [うんうんうんうん。
18. D へえ::

断片 1 の前まで、参加者 P (韓国語母語話者) と K (日本語母語話者) は美容整形の是非という与えられたテーマに関するトピカルトークを展開して、話題を段階的に移行し (“stepwise topic transition”; Jefferson, 1984)、男性による女性の扱い方における日韓間の相違点について話しており、さらにデートの際にどちら (男性か女性か) が払うかということに言及している。すると、K がこのトピックを基点として、デートの際に自分の姉の彼氏がいつも全額を負担していると言う。この事実を P が「すごい」と評価してから、K も「すごい」と P の評価に同調し、2 人が笑うことで連鎖を終了に向かわせる。そこで、断片 1 の 1 行目で P が新しい連鎖を開始し、K の姉の婚姻状態について尋ねる。2 行目で K が連鎖の第 2 ペアパートを産出してから P が 3 行目で「は::」と言うと同時に K が 4 行目で「うん」と言って、連鎖終了の可能性を互いに示す。そして 0.9 秒の間合いの後、6 行目と 7 行目で実質的な発話をしないということで、2 人で連鎖終了をさらに進める。そこで、8 行目で P が K を手で指し、K 自身に関する個人情報を尋ねる新たな独立連鎖を開始する。そして 9 行目で P の発話の終わりに重なる形で K が発話を開始し、P の質問に答える第 2 ペアパートを提示する。すると 10 行目から 15 行目まで P と K が 2 人でまた評価を示し連鎖を終了への持ち運ぶ。そして、16 行目では P がまた新たな独立連鎖を開始している。

以上のように断片 1 では、P と K が K 自身に関する情報の提示を適切にする独立連鎖のつらなりを産出することで K に関するトピカルトークを展開して行くパターンが確認できる。これに対して断片 2 では、ベース連鎖を終了させないで第 2 ペアパート提出後に後続連鎖としてベース連鎖を拡張して行くパターンが観察される。断片 2 の前では、K (日本語母語話者、断片 1 の K と同一人物) と D (中国語話者) が大学教育における留学の必修化の是非という与えられたテーマについてトピカルトークを展開している。すると断片 2 の 1 行目で D は留学経験がないという K に対して海外に行く願望について尋ねる。そして、K が 4 行目と 6 行目で D の質問に対応する答えを産出する。ここまです断片 1 で観察されたパターンに類似していると言える。つまり、与えられたタスクに関連するトピカルトークから外れてそこに居合わせている参加者の一人に関する個人情報を開き出す新たな連鎖を協同構築している。しかし、断片 1 ではこの連鎖を終了させて、独立した形でまた新しい連鎖を開始していたのに対して、断片 2 では 6 行目の K による第 2 ペアパートの後に D が連鎖終了を適切にする発話 (例えば、断片 1 の 3 行目や 6 行目で見られる「は::」「へ::」のような発話) をせず、むしろ 7 行目で「観光で、」と K の先行発話の一部を、続きを要求するような微上昇イントネーションを付加して繰り返す。こうすることで、K の提示済みの第 2 ペアパートで現連鎖を終了させないという可能性を示していると考えられる。しかし、これに対して K は 8 行目で「観光で。」と下降イントネーションで言って連鎖を続行することに対して特に同調を示していないとも見られる。そこで 9 行目で D が「ん::」を産出するが、音韻的な特徴として音を伸ばしつつイントネーションを上昇させている。また、この発話とともに K を直視していることから K からの話の続きが妥当であることを示している (Stivers &

Rossano, 2010; 下の図1を参照)。そして、これに対して K が10行目で自分の情報を開示する語りを開始し、11行目から18行目まで K と D が協同的に K に関するトピカルトークを実現させて行く。このように、断片2では参加者の一人に関するトピカルトークを展開するために後続連鎖によって現連鎖を終了に持ち込まずに後ろの方で拡張して行くパターンが確認できる。以上2種類の連鎖構造を図式化したものを以下の図2に示す。

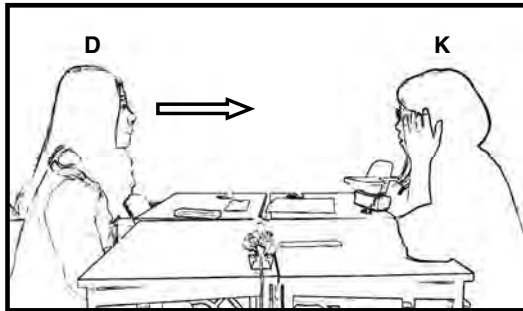


図1 D ん::: (断片2第9行目)

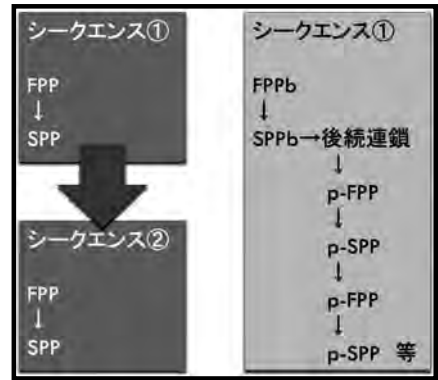


図2 2種類の連鎖構造

#### 4. 考察

本研究のデータで観察された2つのパターンは、参加者がどちらを利用しても互いの情報を知ることが可能だと思われる。しかし、各やり取りの後に実施したアンケート調査を見ると、それぞれのパターンに人間関係構築上の違いがあることが示唆される。つまり、どちらのやり取りにも参加した K の回答を見ると、P とのやり取りの時に「質問が多かった」との感想が記載されている一方、D とのやり取りの後の行われたアンケートではそのような記述がない。また、どちらのパターンが多かったかの影響のみによるものだと考えたいが、D とのやり取りの後に K と D は互いの連絡情報を交換し合ったり、その後も何らかの形で芽生え始めていた人間関係を続けようという意思表示もしていたようである。このような事実を踏まえて考えると、後続連鎖の利用によって、ベース連鎖の中で2人で共有できるスペースを構成し合いそこで相手の答えに興味を示すことで特に「質問攻め」に遭っているような違和感なく互いの情報を知り合えて、「打ち解け」を達成することができたと考えられる。

#### 引用文献

- Garfinkel, Harold. 1967. *Studies in Ethnomethodology*. Prentice-Hall: New Jersey.
- Have, Paul ten. 2007. *Doing Conversation Analysis* (2nd ed.). Boston: Sage.
- Jefferson, Gail. 2004. Glossary of transcript symbols with an introduction. In Gene H Lerner (Ed.), *Conversation analysis: Studies from the first generation*. Philadelphia: Benjamins, pp. 13–31.
- Jefferson, Gail. 1984. On stepwise transition from talk about a trouble to inappropriately next-positioned matters. In J.M. Atkinson and J.C. Heritage (Eds.) *Structures of social action: Studies of conversation analysis*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, pp. 191–222.
- Mori, Junko. 2003. The Construction of Interculturality: A Study of Initial Encounters between Japanese and American Students. *Research on Language and Social Interaction*, 36(2), 143–184.
- Nishizaka, Aug. 2010. Self-Initiated Problem Presentation in Prenatal Checkups: Its Placement and Construction. *Research on Language and Social Interaction*, 43(3), 283–313.
- . 2012. Doing “being friends” in Japanese telephone conversations. In *Interaction and Everyday Life: Phenomenological and Ethnomethodological Essays in Honor of George Psathas*. Lanham, MD: Lexington, pp. 297–315.
- Stivers, Tanya & Rossano, Federico. 2010. Mobilizing Response. *Research on Language & Social Interaction*, 43(1), 3–31.
- Wooffitt, Robin. 2005. *Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction*. Boston: Sage.

## 初対面会話での対立を避けるための会話の進行方法

関崎博紀  
筑波大学

### 要旨

本稿では、学部レベルの学生による接触場面の初対面会話において、特定の話題で意見を表明するまでの言語行動を分析する。分析の結果、話題選択時に、進行の可否や方法が確認されていた。また、意見提示前には事実が確認されていた。本稿では、これらが急速な、または予期しない露骨な対立を回避する配慮であることを述べる。

### Abstract:

In this article, I examine data taken from initial contact conversations between undergraduate students. I analyze the linguistic behaviors of the participants prior to exchanging their opinions. The findings indicate that many of the participants confirmed with each other whether they could go forward with a certain topic, and how they should chose the topic. This coconfirmation behavior was also observed before they exchanged opinions. In the discussion, these linguistic behaviors are considered as strategic moves for avoiding prompt or unexpected bald confrontation.

### 1. はじめに

本稿では、日本人大学生と中上級日本語学習者が参加する接触場面の会話に関する一連の研究の一部として、特定の話題で意見を表明するまでの言語行動を分析する。そして、それらの行動が対立や緊張の回避に貢献する仕組みを論じる。

### 2. 本稿の位置づけ

一連の研究で分析した会話は、参加者に以下の 7 つの話題を提示し、その話題について話すように指示した実験的なものである。

- 成人の年齢を上げるべきか？
- 就学の年齢を 5 歳にすべきか？
- 消費税を上げる／下げるべきか？
- 海外への留学を必修科目にすべきか？
- 外見が大事という意見にどう思うか？
- 美容整形についてどう思うか？
- 徴兵制についてどう思うか？

話題は、1 枚の紙に一覧となっているものと、それぞれ切り離されたものと、2 通りを用意した。そして、話題の決定は、一覧を見て相談しても、くじびきでもよいと指示した。

初対面会話では、社会制度、政治や身体に関連した話題は避けられる傾向がある。三牧(1999)は、日本人大学生同士の初対面会話を 38 組録音、分析した結果、話者の属性や会話の組み合わせにかかわらず、大学生活や所属のことが共通に取り上げられる一方で、ボーイ／ガールフレンドの有無や成績、親の職業などの非常に私的な話題は回避され、政治や宗教など立場や意見の不一致をはらんだ

危険な話題は全く見られなかったことを指摘している。また、熊谷・石井(2005)は、日本人と韓国人を対象に、出身地や年齢など 19 項目について、どの程度話題として取り上げたいかをアンケート調査している。そして、体のサイズ、宗教、収入などは望ましくない話題とされていることなどを明らかにしている。

さらに、話題にかかわらず、意見を交わすこと自体、立場や意見の不一致を露呈する可能性がある。また、意見に反映されるその「思考」は、発話者のパーソナル・テリトリー（許 2011）に属する事柄で、意見を交わすと、その人の意見に言及することが多い。さらに、それを初対面会話で行うと、相手のパーソナル・テリトリーを侵害する恐れがある。

では、会話参加者は、このような対立、緊張を生み出す可能性のある行為をどのように遂行しているのだろうか。

### 3. データの分析

本稿では、意見表明に至るまでの言語行動を、談話分析の手法で分析する。会話の文字化には、BTSJ(Basic Transcription System for Japanese:宇佐美 2011)を利用した。なお、発話者は、プライバシー保護のため、日本語母語話者を J で、非母語話者である留学生を F で表す。また、男性を M、女性を F で表し、それに続く任意の数字で個人を識別する。文字化に用いた記号の凡例は、本稿末尾を参照されたい。

#### 3.1 話題選択時に見られる対立回避への配慮

会話の話題を選択する際、急速な、または予期しない対立を回避する配慮が観察された。まず、話題を選択するタスクに取りかかってもよいかどうか意向を尋ねたり、話題をくじで選ぶかリストから選ぶか、選ぶのは参加者のどちらか一方なのか共同なのかを確認したりするものである。さらに、特定の話題を選択する際にも、相手の意向を尋ねたり、同意を取り付けたりする行動が観察された。これらの言語行動は、政治、社会的な話題が選択されてしまったり、初対面会話で意見を述べたりして、対立や緊張が予期せずして生まれる事態、さらにはそのような事態を生み出した責任をどちらか一方が負うという緊張を避けようとする配慮だと考えられる。

その一例として、例 1 に、タスクが入念な意向確認を経て進行しくことを示す。54 行目の「選びます、かね?、トピックを」という発話では、短い間が挟まれているところに、慎重さが読み取れる。また、「かね」という言語形式からは、発話者である JF1 が進行してもよいとは考えつつ、FF1 も同様に考えているか不確実さが残るために確かめていることが分かる。55 行目で FF1 が進行を認めた後、JF1 は、話題の選択方法について FF1 の意向を尋ねている(56、58 行目)。

例 1 タスクへの進行の可否や方法を確認する会話の例

54	JF1	FF1 さん、選びます、かね?、トピックを。	<進行可否の確認>
55	FF1	ああ、はい。[紙を取ろうとする]	
56	JF1	どっちがいいですか?、リストと。	<進行方法の確認>
57	FF1	あ、この…。	



58	JF1	うん、くじか。	<進行方法の確認>
59	FF1	じゃあ、こっちの…。	
60	JF1	こっちにしましょうか。	

### 3.2 意見交換時の対立回避への配慮

特定的话题が選択され、意見が述べられる段階では、事実を確認する発話が会話の組み合わせを問わず頻繁に見られた。事実を確認する発話は、結果的に、相手から評価的な発話を引き出していた。その評価の内容に基づけば、これが善い、あるいは悪い、またはこうすべきだという意見は、明示的に述べられずとも、推定できる。つまり、意見が表明された後になって露骨に対立するという事態が回避できる。

例2は、事実の確認が、結果として評価的な発話を引き出すことを示す。例2は、日本人であるJM3と韓国人であるFM3が、美容整形に関する話題で話し始める部分である。美容整形は、日本人にとっては、韓国人に対する悪いイメージの中で第3位になる。そのため、仮にFM3が肯定的に捉えていると、意見が対立する危険がある。しかし一方で、韓国国内で否定的に捉えられていた場合でも、FM3に母国の事情に対する否定的意見が述べさせてしまう恐れがある。

このような話題で会話を進行する際、JM3は、FM3周辺での事実を確認している。82行目では、身近なところに整形した人がいるかどうかを尋ねる。83行目でFM3が存在を認めた後も、84行目で再度確認している。その結果、85行目で、高校卒業時に美容整形をする女性が珍しくはないという情報が示される。そして、これに、評価的な発話が続く。まず88行目では、こらえるような調子の笑いが見られ、美容整形に何らかの点でおかしみを感じていることが示される。つまり、美容整形を、一般的で当然のことではなく、何らかの点で逸脱的と捉えていることが示唆される。さらに90行目では「別の人になる」という評価を加えた発話が行われる。ここでの評価が否定的であるか、少なくとも肯定的ではないことは、続く92行目の「あんた誰」という、批判もしくはからかい的な発話が、笑いながら述べられていることから明らかである。そして、FN3が指摘した一連の逸脱は、発話の受け手であるJM3が笑って反応していることから、JM3に伝わっていると言える。

#### 例2 意見提示前に事実の確認が行われている会話の例

81	FM3	まあ、なん、ちょっ、何か気になることはありますか？。	
82	JM3	例えば何か、友達とか(はい)身近な人で(はい)、整形したって人っています？。	<事実の確認>
83	FM3	うーん、はい。	
84	JM3	普通にいます？、やっぱり。	<事実の確認>
85	FM3	多分、だいたい…女性が…やっぱり(はい)、たくさんして(はい)、高校の卒業(はいはい)、その、なんか、試験と(はい)、後で大学の進学するその、間に、間、(うんふんふん、ああ)、約3か月ぐらいがあります、約。	
86	JM3	はいはい。	

88	FM3	<笑い>。[こらえるような感じ]	<評価的行動>
89	JM3	<笑い>。	
90	FM3	この時・・・その時に、なんか・・・別の人に(<大きな笑い>)なる。	<評価的発話>
91	JM3	なんかちよっと。	
92	FM3	あんた誰<笑い>(<笑い>)って。	<評価的発話>

以上、本節では、話題選択時と、意見提示前に見られる言語行動の分析結果の一部を示した。

#### 4. まとめ

本稿では、特定の話題での意見表明に至るまでの言語行動を分析した。そして、それらが、対立を避けながら会話を進行させる配慮となっていることを論じた。紙幅の都合で割愛したが、このような手続きを踏まずに意見が表明された会話では、相手に対する印象評定が若干低くなっていた。この例も交えて、会話の進行方法と印象との関連について、別の機会に詳しく考察したい。

#### 参考文献：

- 宇佐美まゆみ (2011)「基本的な文字化の原則 (Basic Transcription System for Japanese: BTSJ) 2011 年版」、<http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/usamiken/btsj.htm>、2016 年 3 月 11 日確認
- 熊谷智子・石井恵理子 (2005)「会話における話題の選択―若年 層を中心とする日本人と韓国人への調査から―」『社会言語科学』第 8 巻第 1 号、93-105
- 許明子(2011)「聞き手のパーソナル・テリトリーに関わる談話分析―日本人・韓国人・中国人母語話者の調査を通して―」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』第 26 号、1-17
- 三牧陽子 (1999)「初対面会話における話題選択スキーマとストラテジー」『日本語教育』103 号、49-58

#### 資料：

□：発話文の終わりにつける。□：発話文の途中に相手の発話が入った場合、前の発話文が終わっていないことをマークするためにつける。□：①1 発話文および 1 ライン中で、日本語表記の慣例の通りに読点をつける。②発話と発話のあいだに短い間がある場合。□：疑問文。[ ]：文脈的情報。( )：短く、特別な意味を持たない「あいづち」。[< >]：発話の途中に重なって入った笑い。< >：笑いながら発話したものや笑い等。□：言いよどみ



Melting the ice?: 初対面对話における聞き手行動としての日本人の笑い

筑波大学 井出 里咲子  
ide.risako.gm@u.tsukuba.ac.jp

<Abstract>

This study looks into the functions of laughter as part of listenership behaviors in face-to-face, first encounter conversation. Looking at six cross-cultural (Japanese-Korean, Japanese-Chinese) pairs engaged in task-oriented conversations, the study reports that there were more “synchronized” laughter among the Japanese-Korean pairs, wherein both the speaker and the listener laughed together. Meanwhile, the Japanese-Chinese conversations yielded more “independent” laughter where only the listener or the speaker laughed. The paper also discusses the functions of non-funny laughter as signs of bodily co-presence, which could also lead to the emergence of “synchronic” laughter among the interlocutors.

【キーワード】初対面对話、聞き手行動、笑い、身体性

1. はじめに<sup>i</sup>

日本人の聞き手行動の特徴に、会話におけるあいづちとしての反応詞や頷きの頻度が高いことがあるが、本研究は初対面对話における聞き手行動としての笑いの機能を調査するものである。会話における笑いは会話分析や談話分析の観点から論じられてきたが (Glenn 2003, Coates 2007, Norrick 2009 等)、異文化間の初対面对話における笑いを調査した研究は多くない。その中で日米中の初対面会話における笑いを調査した Murata and Hori (2007)は、データに生じた笑いの意味機能を[1]冗談、しゃれ、事実としてのおかしさ、認識のズレなどから生じるおかしみ・楽しみ、[2]命令、依頼、提案、批判などの緩和、[3]沈黙回避、照れ、緊張緩和としてのフィラー、[4]賛同のあいづち、[5]聞いているというシグナル、[6]特に面白みのない発話への反応、の六種類に分類する。このうち[1]以外は、すべて命題内容の可笑しさに起因しない笑いであるが、日米グループに比べ日中グループでは、[1]の笑いが生じる割合が少なく、代わりに[4]と[5]のあいづち的笑いとは[6]の笑が多いことが報告されている。また笑いの日英語比較では、英語母語話者に比べ日本語母語話者は話し手と聞き手が同時に笑う、または聞き手から始まる笑いが多いとも指摘されている (難波 2013)。

2. 調査対象とデータ分析

本研究のペア対話はタスクのある目的遂行場面の初対面对話であり、調査協力者は相手と机を隔てて一定時間対座する対峙度が高い状況にある。またタスクが用意されているものの、会話展開は予測しにくく比較的即興性の高い文脈といえる。調査では、雑談に片寄ることなくタスク会話を遂行していたペア6組 (日本人・韓国人ペア3、日本人・中国人ペア3) を対象に、計144分の録画会話から、会話中笑いが生じていると認められた箇所として、音声としての笑い声 (*haha*, *huh* 等) と笑いながらの発話 (@そう @等) 箇所を抜き出した。また笑いの種類として、話し手もしくは聞き手が単独で笑う「単独の笑い」と、対話者二人が同時に、または連動して笑う「共振の笑い」との二種類を区別してその頻度を調べた。6組のペア会話から抽出された笑いをその種類別にまとめたものが表1である<sup>ii</sup>。

表の上段 3 段は日本人と韓国人ペア、下段 3 段は日本人と中国人ペアの結果であるが、笑いの総数は日韓ペアに比べ、日中ペアのそれが多くなっている。一方、日韓ペア会話においては、韓国人の単独の笑い数が日本人の 1.3 倍と若干上回っているのに対し、日中ペア会話では、日本人の単独の笑いが中国人の 9 倍になっている<sup>iii</sup>。一方共振の笑いについては、日韓ペアと日中ペアで大差はない。全体的に単独笑いの振る舞いにおいて日本人と韓国人が似た傾向を示すのに対し、日本人と中国人の対話では日本人の単独笑いが概ね多く産出されていることが見て取れる。

表 1. ペアごとの笑いの種類別頻度

ペア 番号	組み合わせ	会話時間	① 単 独 笑 い (日本人)	② 単 独 笑 い (韓 or 中)	③ 共振の 笑い	①+②+③ 総数
1	J F-K F	22 分	15	12	12	39
2	J M-K M	29 分	1	15	10	26
3	J M-K M	23 分	8	5	11	24
4	J M-C F	24 分	19	5	30	54
5	J F-C F	24 分	10	3	7	20
6	J F-C M	22 分	43	0	0	43
		144 分	計 96	計 40	計 70	計 206

### 3. 単独笑いから共振の笑いへ

次に、初対面のやりとりの中に笑いがどのように生じているかをペア番号 3 の対話の冒頭部分を例に見てみたい<sup>iv</sup>。このやりとりでは、タスクの前に自発的に自己紹介が 3 分ほど行われているが、先に K が自己紹介をする間、J は微笑んではいるものの特に笑うことはない。しかしターンが移り J の自己紹介になると、所属と名前を言った後、「今(.)就職活動を @して@ います」、「専攻は(.) えっと言語学で(.) あなので(.) この(.) 実験に@協力してくれと@ 呼ばれましたね」のように、発話中に弱いながらも笑い声を孕んだ箇所が生じてくる<sup>v</sup>。続く 14 行目で J は趣味を開示するが、15 行目で K は J の発話形式をそのままくり返して、内容の確認を行っている。それに J が応えると、17 行目で K は再度同じ確認を、今度は単独の笑いとともに産出する。

- 14 J: °えっ:と° (.)好きなことは(.)フットサルと(.)車の運転です  
15 K: んん:↑(.)車の運転ですか=  
16 J: =はい  
17 K: あ:(.)くるま:の huhuhuh=  
18 J: =@はい@  
19 K: 運転が hh 趣味ですか=

共振の笑い

これに対し、J も笑いながら返答 (18 行目) をしているが、ここで実践されるのは「車の運転が趣味」という命題の確認要求とその応答に過ぎず、特にそこに可笑しみは見出せない。しかし K の発

話の笑いに引き込まれるようにJの応答には笑いが含まれ、さらに発話交代も間をおかずにテンポよく進み始める。続く20行目で、Jは語気を強めて(車の運転が)「趣味」であると宣言し、Kはあいつちを打ちつつ軽く笑う。これを受けて24行目でJはその趣味の解説を始めるが、26行目でKが「それじゃあバイクがちょっと」と確認すると、即時に「いや、ちょっとバイクは怖いです」と返しつつ笑っている(27行目)。

20 J: =趣味です「ね=

21 K: 「あ:: huhu= **単独の笑い**

22 J: =趣味です(.)

23 K: あ::huhu: **単独の笑い**

24 J: こ::高速道路を(.)ちよつとこう(.)スピードを「こう(.)ば::って出して

25 K: 「あ:::

26 K: それじゃあ(.)バイクが(.)「ちよつと」

27 J: 「いや::ちよつとバイクは:(.)怖いです hhh=

28 K: =あ:怖い「ですか hhh ← (口元に手を当てる仕草) → **共振の笑い**

29 J: 「怖いです hhh(1.0)そんな感じですかね:

30 (2.0) ((タスクのやり方についての相談へ))

27行目のJの笑いは間髪入れずKの聞き手行動としての反応を引き出すが、28行目のKの聞き手行動はJの「怖いです」を引き取ったくり返しの形式を取っており、さらにそれに重複してJが「怖いです」(29行目)と言う。27-29行目には共振の笑いが生じている。この共振の笑いは、車でスピードを出すことが趣味でありながらバイクは怖いという認識的ギャップの面白みから生じた可笑しみのある笑いだと解釈できよう。対話者同士の中に共振の笑いを通した同調が生まれる様子は、27、28行目における二人のジェスチャーの同期からも確認できる。29行目では共振の笑いが創出されたことをきっかけに、自己紹介のフレームが閉じられ、対話はタスクの実践へと志向し出す。

#### 4. 打ち解けの手続きとしての笑いとコミュニケーションの身体性

初対面の相手と話す際などの緊張を解くため、冗談などと言って相手を笑わせ、場を和ませることを break the ice と言う。しかし、上記のような初対面对話における単独の笑いとは共振の笑いの産出は、話し手が聞き手に何か面白いことを言おうとする意図をもとに産出されたとは考えにくい。むしろ相互行為としての場において、特に可笑しみが無い箇所での軽い笑いが共有される過程を通し、場が温められ、「氷を溶かす」(melt the ice)手法での打ち解けの手続きがなされているといえるだろう。

笑いや笑いを含んだ発話は、傾き、視線、身体の向き等と同様に、身体性の高い要素として相手と場を共有していることを示すコミュニケーション行動の一つある。笑いのもつ同時的、共時的な性質は、合唱や同時発話、挨拶等と同じように、話し手や聞き手といった自他の声の区別を超えた共通経験への志向であると指摘されて久しい(澤田 1996、菅原 1996、木村 2003、井出 2013)。菅原は、身体性に根差したコミュニケーションの本質的な力について、人と人との間にある種の一体

感が共有される瞬間の中に立ち現れるとし、その中で身振りが自身のことばと同時性をもつのではなく、他者のことばと同時性をもつことを強調する(菅原 1996: 251-252)。初対面の相手との対話における特に可笑しみのない笑いは、相互行為の場において、やりとりの中にリズムや同調を生み出す素地となり、初対面对話を乗り切る手法と機能していると言えるだろう。

#### 参考文献

- Coates, Jeniffer (2007) Talk in a play frame: More on laughter and intimacy. *Journal of Pragmatics* 39: 29-49.
- Glenn, Phillip (2003) *Laughter in Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 井出里咲子 (2013)「ナラティブにおける聞き手の役割とパフォーマンス性」佐藤彰・秦かおり編『ナラティブ研究の最前線』pp.43-63. ひつじ書房.
- 木村大治(2003)『共在感覚—アフリカの二つの社会における言語的相互行為から』京都大学学術出版会
- Murata, Kazuyo and Motoko Hori (2007) Functions of laughter in intercultural communication: An analysis of laughter as a communicative strategy. 『国際社会文化研究所紀要』9号: 115-124.
- 難波彩子 (2013) 「日本語インタラクションにおけるリスナーシップ—笑いの貢献—」筑波大学第31回現代語・現代文化フォーラム講演、2013年2月19日、筑波大学
- Norrick, P. Neal and Delia Chiaro (2009) *Humor in Interaction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- 澤田昌人 (1996)「音声コミュニケーションがつくる二つの世界」菅原和孝・野村雅一編『コミュニケーションとしての身体』pp.222-245. 大修館書店.
- 菅原和孝 (1996)「ひとつの声で語ること—身体とことばの「同時性」をめぐる—」菅原和孝・野村雅一編『コミュニケーションとしての身体』pp.246-287. 大修館書店

<sup>i</sup> 本研究は科学研究費基盤研究 (C) (10322611、研究代表者：筑波大学 許明子、平成 26-28 年度) の助成を受けて実施されたものである。

<sup>ii</sup> 組み合わせ内の J は日本人、K は韓国人、C は中国人、F は女性、M は男性を示す。

<sup>iii</sup> ペア 6 の中国人の単独笑い数は 0 であったが、この中国人男性は始終笑顔を見せながら話しており、また対話の主導権をほぼ握ってターンを取っていた。ペアの日本人女性は、主に聞き手に回っており、あいづちとしての笑いを多く産出していた。

<sup>iv</sup> 会話の文字化に当たっては、以下の記号を用いている。(.)は発話の間の一瞬の間、(1.0)は 沈黙の秒数、: は音の伸び、  は会話が重複する箇所、=は次の=との間が途切れない様子を示す。ハイフンはことばの途切れ、下線部は前後の発話より強勢のある箇所、太文字は声が大きくなる箇所、↑はイントネーションが上昇する語、><で囲まれた箇所は、前後の発話より速く話されている箇所、°うん°は声小さくソフトになる箇所、hha 等は笑い声、@で囲まれた箇所は笑いながらの発話を指す。

<sup>v</sup> ここで笑いを含んだ発話は主に照れとしての笑いとして解釈できよう。

## 男女の会話からみたリスナーシップの役割

難波 彩子  
岡山大学

### <Abstract>

This paper aims to explore the relationship between gender and 'listenership,' which refers to a fundamental contribution by the listening side that brings about a joint production of conversation in mutual engagement. It identifies how the roles of the participants are flexible and negotiated with the ongoing conversational context. It also examines the relationship between listenership behaviors and identity displays of males and females, by focusing on the moments in which all the listeners show understanding or an empathetic reaction following the speaker's utterance.

【キーワード】リスナーシップ、ジェンダー、アイデンティティ、日本語会話

### 1 はじめに

本稿の目的は「ジェンダー」という社会要素を通して、日本人の男女の会話での聞き手行動に着目しながら、男女間における聞き手の役割について検討することである。具体的には、会話の流れと共に流動する会話参加者の役割の柔軟性や変化について特定し、会話の中で聞き手全員から共感や反応がみられる場面でのやりとりに焦点を置くことによって、リスナーシップ行動と男女のアイデンティティとの関係性を探る。

### 2 先行研究

会話における聞き手の役割を理解する上で、会話は話し手と聞き手の共同行為としてとらえることが必要とされる。この共同行為に基づき、Namba (2011) では、相互的な関わりの中で会話参加者同士の共同行為がもたらす聞き手の基礎的な貢献として「リスナーシップ (listenership)」を提案している。会話への聞き手の積極的な参与は、あいづち、終助詞やうなずきの使用 (Kita and Ide, 2007)、聞き手による問いかけ (植野, 2014) や笑い (Namba, 2011)、共話 (水谷, 1993) などの研究から、日本語談話における聞き手の行動が多様に鑲められていることが伺われる。男女のコミュニケーション研究では、Tannen (1984) は男女の会話スタイルに着目し、女性の会話スタイルはラポールトークで情緒や共感を重視するが、男性の会話スタイルはレポートトークで情報の発信を重視する傾向にあると述べている。

### 3 データ

収録したデータは、(1) 男性2名と女性2名の会話2セット (2時間10分)、(2) 男性4名同士の会話2セット (2時間)、の2種類からなる。会話参加者は大学生18歳から21歳で、お互いに同じクラスメートや同じクラブの仲間などウチの関係にある。理論的な枠組みは、会話のコンテクスト化の合図 (Gumperz, 1982) やあそびのフレーム (Bateson, 1972) が用いられる。

### 4 分析

本節では、女性同士の会話例と男性同士の会話例を取り上げながら、参加者が親睦や共感を深めていく場面や、やりとりの盛り上がりが見られ始める場面に着目する。次の会話では、話し手Aが出身高校の修学旅行先を話しており、聞き手B、C、DはAに反応を示している。



スト化の合図として機能し、もはや話し手と聞き手の区別が難しくなるほど、参与者同士の一体感が生まれていると考えられる。

次に、男性同士の会話をみていく。以下の会話では、話し手 A が地元香川のうどんが美味しいことを語り、それに対して聞き手 B、C、D が様々な反応を示している。

(4) Step 1 ((A が地元香川のうどんが美味しいことを語っている))

- 1A: でも ほんまでもうまいねんて、  
 2B: え、そんな香川って[うどんうまいん  
 3C: [ちょっと  
 4C: いや、ちょっと盛つとる[んちゃうん  
 5B: [盛つとる

話し手 A が香川のうどんの美味しさについて力説する中、聞き手 B と C は突っ込みコメントを用いながら、A をからかい始める (2～5 行目)。これらの聞き手の反応に対して、話し手 A のさらなる反応につながる。突っ込みやからかいが徐々にコンテキスト化の合図として機能し、双方のやりとりは活性化されていく。

(5) Step 2

- 32A: そうや ちゃ: 出汁と: あの、職人さんがコネコネする、その、コシ? ((D: 頷き))  
 33B: 固さの問題やろ  
 34A: 違う違う固さじゃないねん  
 35C: [何やねん  
 36D: [xxxxxx  
 37A: やわら、柔らかいけど、コシが((パン))あんのよ  
 38B: コシって何(h)やねん((D: 笑顔で首をかしげる))  
 39A: コ(h)シは[もう hh  
 40C: コシって曖昧や  
 41D: [ほんま hahaha  
 42B: コシって何や その曖昧な表現  
 43A: 定義はない  
 44C: huhahaha[hahaha  
 45D: [xxxxxx でもあるやろ

話し手 A はさらにうどんの美味しさを強調し、「コシ」という特徴を何度も繰り返しながら力説を続ける。この「コシ」に対して、聞き手 A や B は声の調子を強め (34～35 行目)、笑いを含めながら「コシ」というキーワードを繰り返し、A に突っ込みを入れてからかっている (38, 40～41 行目)。話し手と聞き手双方によるキーワードの繰り返しや、聞き手による笑いながらの突っ込み反応はさらなるコンテキスト化の合図として機能し、参与者同士のやりとりはさらに発展していく。

(6) Step 3

- 46A: 何か県民ショーでみたのでは、コシは、何か、あ、香川の人はエッジって言うらしいけど  
 [hahahahahahahahahahahahah  
 47C: [hehehe めっちゃかつこえー((パンパン)) AHAHAHAHAHA  
 48D: [hahahahah  
 49B: [hahahahaha 全然(h)違うやん エッジがきいてるそんな hhhhhahahahah  
 50A: エッジがきいてるっていうらしい hahahahahahahah  
 51C: [AHAHAHAHAHAHAHAHAHAHA 何それ ahahahah  
 52D: [hahahahahahahahahahah エッジがきいてる haha  
 53B: そんなあら (h) ての xxxxxxxxxx が  
 54A: ほんまに hh エッジがきいてるって言うらしいわ[hahaha  
 55D: [ahahaha  
 56B: この[うどんエッジきいてるわー hahahahah  
 57A: [hahahahahahahahahahah



58D:[hahahahahah

59C:[hahahahahahahahahahahahaha

60B: 言(h)わんやろー[絶対

話し手 A は「エッジ」という新たなキーワードも導入し (46 行目)、やりとりを進めていく。この新たなキーワードに対して、話し手 A や聞き手 B～D の全員が同時笑いで反応し (46～52 行目)、会話の盛り上がりは最高潮に達する。また、この会話の盛り上がりに対して、「エッジ」というキーワードが何度も話し手だけではなく聞き手 B や D によって繰り返されることで (49～56 行目)、参与者同士の一体感やつながりが強調されている。このキーワードを上手く用いながら、聞き手は話し手をからかい続け、話し手もまたこのからかいに笑いながら応じている。これら話し手と聞き手の相互応答反応を通じて、話し手と聞き手双方が一連のやりとりを「あそび」(Bateson, 1972) と位置づけながら、会話参与者同士の関係性も構築していると考えられる。

## 5 リスナーシップ行動とアイデンティティ

女性同士の会話でみられた頻繁なあいづちや頷き、同時笑い、豊富な反応表現の使用は、参与者同士の共感や協調、相手への理解と興味を示していると考えられる。一方、男性同士の会話でみられた突っ込みコメントやからかいは女性会話ではあまり観察されなかった男性会話にみられた特質として捉えられる。男性アイデンティティとの関連性を考えると、「あそび」(Bateson, 1972) の要素が含まれるからかいは、会話参与者同士の仲間意識を高めながら、互いの結束を確認することにもつながる。一見敵意が含まれたようなフレーズに「あそび」のフレームがメタメッセージとして含まれることで、参与者同士の連帯感や結束が示される。また、からかいに付随して、頻繁に同時笑いが観察されていることから、からかいが話し手と聞き手双方において「あそび」であることが認識され、肯定的なやりとりの展開にもつながっている。

### 付記

本稿は日本学術振興会科学研究費補助金 (若手研究 B、研究課題名「現代日本社会におけるリスナーシップの役割：世代・ジェンダー・異文化の交差」、代表 難波彩子、26770142、2014 年～2017 年) の助成を受けている。

### 参考文献

- Bateson, Grefgory. 1972. *Steps to an ecology of mind*. New York: Ballantine.
- Clancy, Pataricia, Thompson, Sandra A., Suzuki, Ryoko & Tao, Hongyin. 1996. The conversational use of reactive tokens in English, Japanese and Mandarin. *Journal of Pragmatics* 26, 355-387.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse strategies*. New York: Cambridge University Press.
- Kita, Sotaro and Ide, Sachiko. 2007. Nodding, *aizuchi*, and final particles in Japanese conversation: How conversation reflects the ideology of communication and social relationships. *Journal of Pragmatics* 39, 1242-1254.
- 水谷信子. 1993. 「「共話」から「対話」へ」. 『日本語学』4、4-10.
- Namba, Ayako. 2011. *Listenership in Japanese interaction: The contributions of laughter*. Doctoral Dissertation, Department of Linguistics and English Language, The University of Edinburgh, Edinburgh, Scotland.
- Tannen, Deborah. 1984. *Conversational style: Analyzing talk among friends*. Norwood, New Jersey: Ablex.
- 植野貴志子. 2014. 「問いかけ発話に見られる日本人と学生の社会的関係—日英語の対照を通して」. 井出祥子・藤井洋子 (編)『解放的語用論の挑戦—文化・インターアクション・言語』、91-121. 東京: くろしお出版.

リスナーシップから見た自他認識

一日・米語会話の比較

植野貴志子  
東京都市大学

<Abstract>

The purpose of this study is twofold: (1) to analyze the characteristics of story recipients' listening practices in Japanese and American dyadic conversations between female friends, and (2) to explicate the results of the analysis in terms of self-other recognition. My analysis showed that Japanese story recipients demonstrate practices such as repetition and making additions to the storytellers' prior utterances through which they try to take the storytellers' perspective and, eventually, utterances from both sides converge into a single stream. American story recipients garner information and provide comments, most of which represent their unique inner attributes toward the story being told. I argue that the manners of listenership in Japanese and American conversation indicate an inclination of self-other merging and maintenance of self-other independence, respectively.

【キーワード】リスナーシップ、自他認識、聞き手、語り手、日米比較

1. はじめに

聞き手は相手の話を受動的に聞くだけではなく、様々なやり方で相手の発話に影響を与え、会話者間の共同行為をもたらし、積極的に会話構築に参加している。そのような聞き手の貢献を「リスナーシップ」と呼ぶ (Namba 2011)。北山 (1994) によれば、会話における言語使用のパターンには、話者が属する文化で共有された自他認識が関わっている。これに従えば、リスナーシップの様態はそれぞれの言語文化における自他認識を反映したものと考えられる。本研究では、経験を語る語り手に対して、理解や共感を表す発話行動を通じた聞き手の会話構築への貢献をリスナーシップと捉え、女性友人同士による日・米語会話において、(1) 語りを受ける聞き手のリスナーシップがどのような発話行動によって実践されているかを分析し、さらに、(2) 日本人、アメリカ人のリスナーシップにどのような自他認識が見られるかを考察する。

2. 日本人とアメリカ人の自他認識とコミュニケーション

日本人の自己認識については、「間人主義」(浜口 1982)、西欧語の「絶対的自己規定」に対する日本語の「相対的自己規定」(鈴木 1973) 等が論じられてきた。ここに共通するのは、他者との親和や個人の自立の低さ等、他者からの被規定性である。北山 (1994) はこれらに基づき、日本人は、互いに結びついた人間関係の一部として自己を捉える「相互協調的自己観」をもち、ア

アメリカ人は、自己を他者から分離した独自の実体と捉える「相互独立的自己観」をもつと述べた。こうした自己観は、自他認識の枠組みを提供するとともに、それぞれの文化における習慣や会話のパターン等を規定し、日常の社会的現実を構成している。

社会言語学や語用論の研究からは、上述の自己観と符合する日本人、アメリカ人のコミュニケーションの特徴が指摘されている（水谷 1993 他）。水谷（1993）によれば、日本人の会話は、一つの発話を話し手と聞き手の二人で作る「共話」、アメリカ人の会話は、各々の話し手が自分の発話を完成させてから相手の話を聞く「対話」の性格をもつ。日本語の共話的性格に関わる現象として、英語の 2.9 倍というあいづちの使用頻度の高さ（メイナード 1993）、先取り（堀口 1997）、くりかえし（熊谷・木谷 2010）の多用が指摘されている。

### 3. データ・方法

ミスター・オー・コーパス（井出・藤井 2014 参照）に収録された「びっくりしたことについて自由に話してください」という指示が与えられた日本語とアメリカ英語の女性母語話者二者間の 5 分間の会話各 11 組をデータとする。会話の参加者は、親しい間柄の学生同士である。

二者に対してびっくりしたことを話すよう指示がなされていることから、一方が経験を話し、他方がそれを受ける役割を担うことになる。経験を話す者を「語り手」、語りをを受ける者を「聞き手」とみなし、語り手が一通りの話を終え、語り手と聞き手との活発なやりとりが起きる過程を、聞き手の発話行動（あいづち、実質的発話を含む）に着目して観察した。

### 4. 語りに対するリスナーシップ

#### 4.1. 日本語会話

日本語会話においては、語り手と聞き手の発話が融合的に交わり、ひとつの話の流れを創り出す場面が頻繁に観察された。そこで起きる発話行動には、（1）相手の直前の発話（の一部）を繰り返す「くりかえし」、（2）相手が言いそうなことを先取りして言う「先取り」、（3）相手の発話に強く関連することを相手と同じ視点から追加していく「付け加え」、（4）相手の発話の一部に自分の発話を重ねて言う「言い重なり」がある。これらは、互いをひきこみ合い、同調の高まりとして現れると考えられることから、総称して「相互ひきこみ発話」と呼ぶこととする。相互ひきこみ発話は聞き手と語り手の双方から起こり、互いの発話が絡み合う。「融合型」のリスナーシップといえる。以下に例を挙げる。

（例 1）語り手（T : teller）、聞き手（L : listener）、（先行部分で、ホテルのカフェでアルバイトをしている語り手が、複数のドレス姿の花嫁がカフェに座っている様子を見て驚いたことを話している。）

47 T: ん、でも、なんかねえ、[なんか

48 L: [ {笑い} びっくりするよ [ね

49 T: [ {笑い} びっくりするよ

- 50 L: {笑い} カフェにいないも [んね、ふつう  
 51 T: [ {笑い} カフェ  
 52 T: {笑い} しか [も、あ、アイスコーヒーで、とか {笑い} =  
 53 L: [なんか {笑い}  
 54 L: = {笑い} そうだよ、は  
 ば、幅とるよね、だっ [てすごい  
 55 T: [そう、すごい] の、なんかね、多分ね、このぐらいだよ、ひ  
 とりで、ここがあたしたちの今 [このぐらい  
 56 L: [へえー、しかも汚せないよね

聞き手は語り手が描く状況を想像し、あたかも自分も同じ経験をしたかのように、語り手への共感、理解を表している。聞き手と語り手の間でくりかえしが連続して起こり（49、51、55行）、互いの発話が密接に繋がっている。特に55行の語り手によるくりかえしは、聞き手の発話（54行）に言い重なりながら、ほぼ同時に起こっている。また、52行の語り手による付け加え、および、56行の聞き手による付け加えによって、「カフェにいないもんね、ふつう／しかも、あ、アイスコーヒーで、とか」、「ここがあたしたちの今このぐらい／しかも、汚せないよね」のように二人の発話が融合的に繋がり、ひとつの話の流れを創り出している。

#### 4.2. 英語会話

英語会話において、聞き手は質問をしたり（31、44行）、驚きを表したり（29、46行）、感想を表したり、直接話法によって語り手の気持ちを想像して述べたりする（48行）。これらのほとんどは、聞き手独自の意思を表出するものである。「自己発信」型のリスナーシップと言える。聞き手と語り手の関与の度合いが高い会話であっても、日本語のように、聞き手の側が、語り手の語りの展開そのものに参入していくことは殆どない。

（例2）語り手（T: teller）、聞き手（L: listener）、（先行部分で、満員電車で乗客が別の乗客に担がれていた状況が語られている。）

- 28 T: But... yeah... that was... [I was... yeah, and that's the only time that it's ever happened.  
 29 L: [Oh really!  
 30 T: And... but...  
 31 L: Like was it just like one guy, or was there like twelve guys sitting on top of the train?  
 32 T: [There  
 was probably three...three.  
 （中略）  
 44 L: So what did you do?  
 45 T: And so... I helped hold them, so it wouldn't like break your neck. {laugh}

46 L: No kiddi[ng]!

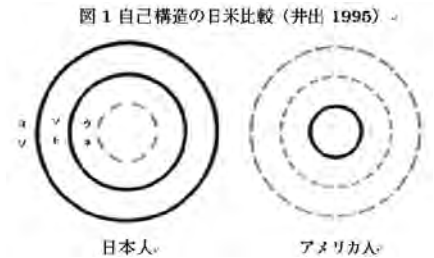
47 T: [Yeah. {laugh}]

48 L: You're just standing there like 'Oh my gold!'

49 T: [Yeah.]

## 5. リスナーシップと自他認識

日本人の自己構造は、「ウチ・ソト・ヨソ」の三重構造をもつ（図 1 左）。一番中心の自己の殻は脆いが、ウチとソト、ソトとヨソを隔てる領域の境界の壁は厚い。このことは、本研究の親しい友人同士といったウチの関係における自己は、相互融合的な性質であることを意味する。聞き手が語り手の描写する世界に移入し、二人でひとつの話の流れを創り出すリスナーシップは、そのような相互融合的な自他認識に基づくものと思われる。一方、アメリカ人の自己構造（図 1 右）は、自己の周りの殻だけが厚い。このことは、相手や状況が変わっても確固たる自己の中心は影響を受けにくく、自他が独立していることを意味する。本研究の米語会話における自己発信的に意思を伝えるリスナーシップは、こうした相互独立的な自他認識を反映したものと思われる。



付記 本研究は平成 25～27 年度科学研究費補助金（基盤研究（C）「日本語話者と英語話者の質問行為の対照研究」No. 25370733、研究代表者 植野貴志子）の助成を受けている。

## 参考文献

- 浜口恵俊. 1982. 『間人主義の社会日本』東京：東洋経済新報社.
- 堀口純子. 1997. 『日本語教育と会話分析』東京：くろしお出版.
- 井出祥子. 1995. 「国際化社会における言語と文化アイデンティティ」、文化庁（編）『新「ことば」シリーズ「国際化と日本語」』、42－62.
- 井出祥子・藤井洋子.（編）2014. 『解放的語用論への挑戦：文化・インターアクション・言語』東京：くろしお出版.
- 北山 忍. 1994. 「文化的自己観と心理のプロセス」、『社会心理学研究』10：3、153－167.
- 熊谷智子・木谷直之. 2010. 『三者面接調査におけるコミュニケーション－相互行為を参加の枠組み－』東京：くろしお出版.
- メイナード・K・泉子. 1993. 『会話分析』東京：くろしお出版.
- 水谷信子. 1993. 「「共話」から「対話」へ」、『日本語学』12、4－10.
- Namba, A. 2011. *Listenership in Japanese Interaction: The Contributions of Laughter*. An Unpublished Thesis of Doctor of Philosophy at the University of Edinburgh.
- 鈴木孝夫. 1973. 『ことばと文化』東京：岩波書店.

## コンテキスト化の合図からみたリスナーシップ —異文化間対話におけるゴシップの分析からの考察—

山口征孝  
神戸市外国語大学

### <Abstract>

The aim is to explore a relationship between social identity and listenership in the contemporary world. This paper is specifically intended to be an empirical study of listenership behavior in intercultural encounters, in which contextually-situated and macro-social identities are intertwined, from a linguistic-anthropological perspective. The data are taken from an interaction between Australian and Japanese speakers who engage in gossip mainly in Japanese. Through analysis, I suggest that the notion of “contextualization cue” (Gumperz 1982) can conceptualize various kinds of semiotic cues by listeners, and thus is useful in constructing a more encompassing or “universal” framework applicable to a wide range of listenership behavior. Implications are discussed for modeling listenership behavior as a participation framework.

【キーワード】聞き手行動、コンテキスト化の合図、ゴシップ、異文化間対話

### 1. はじめに

本稿は現代人のアイデンティティの多面性と聞き手のあり方との密接な関係を探る。特に、異文化間対話という社会的要素が重要である場面での聞き手行動(リスナーシップ)に言語人類学的な見地から接近する実証研究の第一歩となることを意図する。具体的には、豪州人と日本人の間で主に日本語により行われた対話で起こったゴシップの中で、笑い、相槌、及びその他の「リアクティブ・トークン」(Gardner 2001; Namba 2011)を聞き手行動として詳しくみる。分析に際しては、ゴシップという「活動タイプ」(Levinson 1992)に生起する質問・応答連鎖を同定し、応答部分を「聞き手行動」と定義する(山口 2016 参照)。その中で特に「調査者と非調査者」及び「豪州人と日本人」というアイデンティティの関係性を考慮する。ここでもっとも重要な概念は「コンテキスト化の合図」(Gumperz 1982)、つまり「文化的に共有されたコンテキスト化のための慣習化された記号論的シグナル」である。この概念を用いることで、聞き手が示す応答を相互交渉の中で創られる状況依存的意味(token-level meaning)としてだけでなくグループの成員にある程度共有された慣習的意味(type-level meaning)が顕在化したものとして見ることができる。結論として「笑い」も含めた聞き手の反応をコンテキスト化の合図と概念化することにより汎用性の高い理論化へと進むことを提案する。今後の課題の一つに「聞き手の参与者枠組み」(Goodwin and Goodwin 2004)の再考によるモデル化を挙げる。

以下、まず先行研究で特に関連あるものを2点選択し、問題提起を行う。まず、「なぜ、どのように聞き手行動を研究するのか」という問題がある。次に、なぜ「異文化間」対話における聞き手行動を研究するのかを考える。さらに、理論的枠組みの略述及び方法論的考察を行い、データ分析を示す。最後にデータ分析からの考察と今後の方向性及び課題を述べる。

### 2. 本稿の動機づけとなった先行研究



本稿は、Namba (2011)及び植野(2014)による聞き手行動研究に触発されたものである(Deng 2009; McCarthy 2003 も参照)。Namba (2011)は、日本語会話における「笑いの機能」を聞き手行動として研究し、共感の表明、問題の解決などの機能を発見した。上記機能を日本語のコミュニケーションスタイルと関連づけ、聞き手行動にみられる非言語的「笑い」という現象をコンテキストの中で果たす役割、機能という観点から示した。この研究の有益性の一つは、狭い意味での「言語的」行動だけでなく、「記号論的(semiotic)」現象の分析の必要性を明示した点である。次に、植野(2014)は「会話において一方が経験談を語る時、その語りを受ける聞き手は、あいづちの反応だけでなく、質問をしたり感想を述べたりといった実質的な発話をする。こうした聞き手の発話は、語り手に対する理解や共感を表しながら会話を進展させるものであり、聞くというコミュニケーション行為の重要な部分をなす」と説いている。この研究が示唆するのは、「あいづち」などのミニマルな応答だけでなく聞き手の「実質的な発話」へと聞き手行動の射程を拡大した点である。

### 3. 先行研究からの理論的・方法論的考察

上記先行研究から、更に大きな問いを提示することで本稿の意図を明確にしたい。まず第一に「なぜ聞き手行動を研究するのか」である。当然のことであるが、会話は共同構築されるものであり、話し手だけでなく聞き手の行動は重要な役割を果たす。それにも関わらず、話し手行動に比べ、聞き手の役割の理論化や実証研究は手薄である(Goodwin and Goodwin 2004)。そこで本稿は聞き手行動の実証的研究の一例となることを意図する。第二の問いとして「なぜ異文化間対話における聞き手行動を研究するのか」が挙げられる。これまでは、日本語、英語、中国語などの各言語ごとの聞き手行動は研究されているが、日本語と英語をそれぞれ母語とする人々による日本語における異文化間インターアクションの研究は希薄である。そこで、本稿はこの意味でも比較的新しいものと言えるだろう。このような問題意識から、本稿の理論的枠組みと方法論を素描する。会話分析における「隣接ペア」及び「連鎖」(Sacks et al. 1974)を用いてデータに接近する。更に、インターアクションの社会言語学から「コンテキスト化の合図」(Gumperz 1982)及び「指標性」(小山 2008)により、「コンテキスト」は所与であるだけでなく、相互作用により動的に創造される側面も捉える。また、語用論の分野の概念を使い、ゴシップを「活動タイプ」(Levinson 1992)の一種として概念化し、質問・応答連鎖の「質問」部分を「指示的」発話(directives) (Searle 1969)とする。最後に、解放的語用論(Hanks et al. 2009)から生まれた上述の植野(2014)の提案する「問いかけ発話」も参照する。

方法論的には、聞き手行動をどのように研究するのが問題となる。一方で、実験心理学的にシステマティックでコントロールされたデータ収集を行うことができる。例として、タスクを与えられた対話を集めたミスター・オー・コーパスの分析(Namba 2011; 植野 2014)が代表的であろう。他方の極として、人類学、社会学で用いられる民族誌的アプローチがある。この方法論は、フィールドワークによる参与観察と現場のビデオによる録画・録音を主要なデータとする。いずれも音声・画像の詳細なトランスクリプトを作成し分析する点では同じであり、方法論的には相互補完的である。本稿はフィールドワークから得られた「生態的妥当性(ecological validity)」(Cicourel 1981)の高いデータを用いることとする。具体的には、豪州ブリスベンにおいて、英語を母語とする日英バイリンガルの豪州人 5 名が日本語能力の維持・向上を目的とし週に一度、日本語勉強会をする集まりがある。筆者は、2014 年 2 月以降 2015 年の 7 月まで、その会の現地調査を行った。また同年 5 月以降ビデオ録画を行う許可が参加者から得られ、2014 年 11 月現在で約 900 分間のビデオ録画を行った。本稿ではその会で観察・録画された自由会話の中から 3 名の豪州人と筆者の計 4 人が参加者となった日本人女性に



関するゴシップを分析する。紙面の関係で一部のデータのみを以下に記す(詳細は山口 2016 参照)。

#### 4. データ

1. John: So マキさんは元気。
2. Sue: うん元気です。
3. John: うん、なるほど。
4. Masa: 何さん?
5. John: マキ先生。←
6. Masa: マキ先生。
7. John: Yeah. 彼女はいつかな。←
8. Masa: 女の人なんだ。
9. John: 女の人。彼女は、えっと、と、今年一月までに毎週来ました。←
10. Masa: ここに
11. John: ええ←
12. Masa: あっ、そう
13. John: 日本語の、ええっと、ええ、how can I say?←
14. わからない日本語を教えてくださいました。Does that make sense?←
15. Sue: Yep! Yep. Good.←
16. John: そう、そう、そう。
17. Masa: ここで、この会に?
18. John: はい、う〜ん。←
19. Masa: もう来ないんですか。
20. John: う〜ん、そうですね。←
21. Masa: なんで。
22. ((笑い))←
- ((中略))
28. Mike: ちょっと性格が合わない人となんか ←
29. Masa: ああ、いざこざがあった いざこざ
30. Mike: いざこざ?
31. Masa: いざこざ←
32. Sue: いざこざ
33. Masa: いざこざ
34. Sue: ああ、聞いたことない。
35. Masa: いざこざ。 Like er trouble. いざこざ。 ←
36. John: いざこざ。
37. Sue: ありました。←

#### 5. 分析：二つの活動タイプの認定

上の会話を「何らかの目的があり、社会的に構成され、始めと終わりがあるような文化的に認識された活動」(Levinson 1992: 69-71)と捉えてみる。すると、日本人女性「マキ先生」というトピックの導入と彼女の問題行動の発展が見られるので活動タイプとして「ゴシップ」と認識できる。また、他の活動として、「日本語の学習(知らない語彙の意味、発音の確認と練習)」つまり、「いざこざ」という語彙の意味確認と発音練習(30-37行目)がゴシップという活動タイプに埋め込まれている、と言えるだろう。そこで、更に、質問・応答連鎖(隣接ペア)をみると以下の分析が可能である。(1)ゴシップにおける聞き手の役割として豪州人が調査者としての日本人の質問に非調査者として答えている(5、7、9、11、13-14行目)。(2)日本語学習における聞き手の役割に関し、日本語学習者としての豪州人の質問に日本語教師として日本人が答

えている(31及び35行目、しかし、上級日本語話者の Sue が中級日本語話者の John の問いに答え、肯定的評価も与えている(14-15行目)部分も参照)。

## 6. 考察

データ分析では、活動タイプにおける「指令的発話」に対する聞き手の応答を見た。そのポイントは、聞き手のアイデンティティは活動タイプの中で相対的に浮かび上がる、というものである。筆者(Masa)が話題の「マキ」について質問する時は、「調査者と非調査者」という関係性が前面に出ているが、「いざこざ」という言葉の意味と発音の練習をする際は「日本語を第二言語とする英語話者と日本語が第一言語の日本語話者」という関係性が前景化されている。更に批判的に踏み込むと、「日本人対オーストラリア人」などの国家的アイデンティティも、明示的であれ非明示的であれ、関与的であると考えられる(山口 2016 参照)。所与の「活動タイプ」における日本語話者と英語話者の規範は存在するが、その一方状況によっても動的に意味が作り出される。そこで、「コンテキスト化の合図」(Gumperz 1982)を用いることで、より汎用性の高い理論化に向かえる点を主張したい。あらゆる言語形式が含まれ、コンテキスト化の前提となる記号論的現象(例：コードスイッチング、韻律、語彙・コロケーションなどの選択、会話の始まりや終わりを「指標」する記号論的現象)から聞き手役割を談話の中で見ていくことが長期的な研究にとって有効な手段であると思われる。今後の課題として、相互作用においてどのようなアイデンティティが関係しているかを分析する際、「参与枠組み」を聞き手の観点から厳密にモデル化する(Goodwin and Goodwin 2004)ことが有益であろう。

## 参考文献

- Cicourel, A. V. 1982. "Interviews, Surveys, and the Problem of Ecological Validity". *The American Sociologist* 17(1): 11-20
- Deng, X. 2009. "Listener Response". In S. D'hondt et al. (eds.), *The Pragmatics of Interaction*, 104-124. Amsterdam: John Benjamins.
- Gardner, R. 2001. *When Listeners Talk*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goodwin, C. and Goodwin, M. H. 2004. "Participation". In A. Duranti (ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*, 222-244. Oxford: Blackwell.
- Gumperz, J.J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hanks, W. F., Ide, S. and Katagiri, Y. 2009. "Towards an Emancipatory Pragmatics". *Journal of Pragmatics* 41(1): 1-9.
- Levinson, S. C. 1992. "Activity Types and Language". In P. Drew and J. Heritage (Eds.) *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*, 66-100. Cambridge: Cambridge University.
- McCarthy, M. 2003. "Talking Back: 'Small' Interactional Response Tokens in Everyday Conversation". *Research on Language and Social Interaction*: 36(1): 33-63.
- Namba, A. 2011. *Listenership in Japanese Interaction: The Contributions of Laughter*. Unpublished Ph.D. Thesis at the University of Edinburgh.
- Sacks, H., Schegloff, E. A. and Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation". *Language* 50(4): 696-735.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University.
- 植野貴志子. 2014. 「問いかけ発話に見られる日本人の先生と学生の社会的関係」、井出祥子、藤井洋子(編著)『解放的語用論への挑戦』、91-121、くろしお出版。
- 小山亘. 2008. 『記号の系譜』、三元社。
- 山口征孝. 2016. 「異文化間対話における雑談の美学—rapport(対人構築的)-report(情報伝達的)機能連続性仮説の立場から—」、村田和代、井出里咲子(編著)『雑談の美学—言語研究からの再考—』、239-260、ひつじ書房。

# 付 録



## 入 会 案 内

---

### [入会手続きについて]

以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

#### ●手続き（１）

電子メールにて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com

（関西外国語大学英語国際学部・長友俊一郎宛）

（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールでご連絡下さい。

#### ・ 記入の項目

- 名前（ふりがな）
- 所属
- 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
- 郵便番号及び住所
- 電話番号／Fax番号
- E-mail address

#### ●手続き（２）

年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円 [平成18年3月21日運営委員会決定]）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。また、通信欄には、何年度の年会費かのみを明記ください。

00900-3-130378      口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

会費振り込みについて、振り込み用紙を使用されない場合は、以下のゆうちょ銀行の口座へお振り込みください。各銀行のご自分の口座から振り込みができます。なお、その際、こちらへはお名前しか届きませんので、psj.treasurer -at- gmail.com（学会会計担当）へ、会員番号、振り込み年度と、住所変更などありましたら必ずメールにてお知らせください。

会費納入先：ゆうちょ銀行

支店名：099店

口座種類：当座

口座番号：130378

口座名義：日本語用論学会

# 日本語用論学会規約

## 第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

## 第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

## 第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会	長	1名
副	会 長	1名
事	務 局 長	1名
運	営 委 員	若干名
会	計監査委員	1名

また、顧問を置くことがある。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。
2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
3. 予算案および収支決算案の作成。



4. その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条 運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1. 編集委員会

2. 大会運営委員会

3. 事業委員会

4. 広報委員会

第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

## 第4章 会議

第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

## 第5章 会計

第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

## 第6章 事務局

第22条 事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

## 第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集 Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4. 事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

## 第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成10年12月5日（制定）

平成15年12月6日（改正）

平成17年10月5日（改正）

# 『大会発表論文集』(Proceedings) 執筆規定

(日本語での発表をされた方用)

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」で、発表されました皆様には、以下の要領で原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。

## 1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

## 2. 書式：

- a. 余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の1ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと2行開けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は0. からではなく、1. から始めること。
- d. 例文の前後は1行、各節の前は1行開ける。
- e. 注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ<http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html> 参照）。

## 3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約100語で書く。
- b. 要旨は<Abstract>とページの左上に記し、原稿の1ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記すこと。

## 4. キーワード

- a. 要旨の下に【キーワード】：或いは【Keywords】：と明記して、日本語の論文は日本語で、英語の論文は英語で、5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行アケとすること

原稿のイメージ（1ページ目）

タイトル○○○	
	氏名○○
	所属○○
<Abstract>	
.....	
.....	
【キーワード】： 1、 2、 3、	
本文	

## 2. その他の注意事項

- a. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
- b. 使用言語は原則として日本語とする（発表言語に合わせる）。
- c. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。
- d. 「個人情報ファイル」として、別の用紙（A4）に次の事項を記入したファイル提出すること：
  - ・「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。
  - ・発表論文タイトルと発表者名（日本語） 氏名（ふりがな）
  - ・発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。ワークショップ発表の代表者はワークショップの全体タイトルの英訳も記入のこと。
  - ・連絡先：E-mailアドレス

## 3. 原稿提出の締め切り：2017年3月31日

## 4. 原稿の提出方法：

「原稿ファイル」及び「個人情報ファイル」を下記宛てに送付する。送付は、ファイル

を添付した電子メールとする。

### 【電子メールの送付先】

日本語用論学会 大会運営部 プロシーディングズ 首藤 佐智子  
[proceedings@pragmatics.gr.jp](mailto:proceedings@pragmatics.gr.jp)

(原稿送付の際は、確実に受信できるように、出来るだけ無料メールアドレスのご使用をお控えください。)

注意:送信後、2週間経っても、原稿を受理した旨の確認返信メールが無い時には、[shudo@waseda.jp](mailto:shudo@waseda.jp)まで連絡してください。

## *Request of submitting the manuscripts for the Proceedings of the 19th Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ) (Vol. 12)*

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as lecture presentations, in the symposium, workshops, or poster sessions.

### Instructions for Preparing Manuscripts

#### 1. Writing requirements

##### 1. *Paper and length:*

All manuscripts should be submitted on A4 size. Manuscripts should be no more than 8 pages in length. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

##### 2. *Format:*

a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm.

Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used) .

b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional) , followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.

c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.

d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.

e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.

f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the homepage of PSJ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html>)

##### 3. *Abstracts:*

a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.

b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word 'Abstract'

in the upper left corner. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **【Keywords】** . [Refer to the figure below.] Main text should be preceded by two blank lines.

<p style="margin: 0;">Title</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's name</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's affiliation</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p style="margin: 0;">&lt;Abstract&gt;</p> <p style="margin: 0;">. . . . .</p> <p style="margin: 0;">. . . . .</p> </div> <p style="margin: 0;">【Keywords】 : 1, 2, 3,</p> <p style="margin: 0; text-align: center;">Main Text</p>
---

## 2. Other important points

- a. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- b. As a general rule, manuscripts should be written in English.

## 3. Deadline of the manuscripts

The manuscripts must be received by March 31, 2017.

## 4. Method of submission

Send your manuscript to:

Sachiko Shudo

[proceedings@pragmatics.gr.jp](mailto:proceedings@pragmatics.gr.jp)

- \* If you don't receive an acknowledgement of confirmation within 2 weeks, please contact Sachiko Shudo (mail address: [shudo@waseda.jp](mailto:shudo@waseda.jp)) .



## 編集後記

『日本語用論学会 第18回大会発表論文集』第11号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行しております。今号では、研究発表22件（日本語発表15件、英語発表7件）、ワークショップ発表7件、ポスターセッション15件（日本語発表13件、英語発表2件）、合計44件のご寄稿をいただきました。なお本論文集は創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に保存されております。第19回大会後は『日本語用論学会 第19回大会発表論文集』第12号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当：首藤佐智子 井出里咲子 森山卓郎 森山由紀子）

日本語用論学会 第18回大会発表論文集 第11号(2015)  
(Proceedings of the 18<sup>th</sup> Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発行日 2016年12月10日

代表者 加藤重広

編集・発行 日本語用論学会 事務局(The Pragmatics Society of Japan)  
〒606-0847 京都府京都市左京区下鴨南野々神町1  
京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 山小山 哲春 研究室内  
E-mail: psj.secretary@gmail.com

印刷 (株)田中プリント  
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入ル石不動之町677-2  
TEL : 075-343-0006 FAX : 075-341-4476

---

*PSJ*